P 629

ГРАММАТІКА
ИТАЛІАНСКАЯ
ради
УПОТРЕБЛЕНІЯ
ИЛЛУРИЧЕСКІЯ ЮНОСТИ,
собранна
ВІКЕНТІЕМЪ ЛУСТИНА.

БИБЛИОТЕКА
Бранислава Ђурђевића
свештеника

Διπλῆν ὁρῶσιν οἱ μαθόντες γράμματα.
Сугубо видятъ учившіися писменемъ.

Ex libris Joannis Raicsevics Sacerdotis.

ВЪ ВѢННѢ,
При Стефанѣ Благородномъ отъ Новаковичѣ.

1794.

Theodor Karamat

УНИВ. БИБЛИОТЕКА
Ж.И. Бр. 22820

ПРЕЧЕСТНѢЙШЕМУ

господину господину

ІОАННІКІЮ МИЛОШЕВИЧЪ

АРХІМАНДРІТУ ГОМИРСКОМУ

ПОСВЯЩЕННА

ПРЕЧЕСТНѢЙШІЙ!

МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСПОДИНЕ ОТЧЕ!

У моемъ до данашнѣмъ животу, ниеми еданъ данъ тако радостанъ и весео быо, како овай данашнїй отъ давно желаемый: У кои починю сердце и душа моя, откривати своя света таинства коимасу напунѣни: Роду, Отечеству, и сладкимъ Благодѣтелѣмъ, доброжеланїе, любовь, и благодарность являти; съ великомъ весма ощущителномъ радости.

Кому другомъ перво, Отецъ мой сладкїй! ову радость мою внутреню и внѣшню открити имамъ, ако не теби душо благородна! Разсуждавайѣи

ЮЋи я коликоси Ты веЋь младиЋя собственнымъ иждивенїемъ и отеческимъ старанїемъ научїо и воспитао, да данасъ есу сладкомъ отечеству на велику честь и славу и общую пользу. О! какву радость мораю сердце и душа Твоя чувствовати гледаюЋи предъ собомъ толика добротворенїя и доброжеланїя, кояси дЋйствително роду своме учинїо: ублаженси и славимъ на овоме свЋту, блаженъ и благословенъ бытиЋешъ и у вЋчности небесной.

А штоЋюти за мене реЋи Авраамове благородне перси! какву ли ти знамъ другу благодарность воздати за толика велика и многоразлична добродЋянїя, коясими отъ дЋтинства мога до данась сотворїо? Никаково друго незнамъ, него едино сыновнЋ высокопочитанїе и вЋчно признанїе толике доброте, коюси Ты на мене особыто излыо. Едно їоште само остае: желанїе и молитва къ Богу, дабы чрезъ Благость свою и Иллирическомъ Роду такове Отце, Пастыре и Началнике даровао, коисе стараю о добру и напредку общемъ.

Прїи-

Пріими дакле Отецъ Милостивый! овый малый трудъ любавы мое къ Отечеству и должнога высокопочитанія Имену Твоме сладкоме; а я есамъ и бытиѣю во вѣкъ.

Пречестности Твоея,

мога Милостиваго Отца.

У Шопрону
14. Іанн. 1794.

Послушный сынъ
Вікентій Лустина.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Ништа тако сладко и любезно ощущителномъ сердцу и души неможе быти, како воспоминаніе единаго невиннаго дружества; а особито онога коесе у младымъ годинама случава. Ово исто многоцѣнно воспоминаніе дало э причину (или узрокъ) мени, ову Италіанску Грамматику на нашъ матерный езыкъ изяснити, и у Твое руке дати любезный читателю и сладка читателнице! Воспоминаюѣи я славно Иллирическа Юности! оно време наше младости и незаборавлѣнногa содружества, кадасмо скупа по Бреговма Адріатическога мора игралисе и Италіанскій Езыкъ учили: О! и данасъ она радость крозь кровь мои составатече; али разсуждаюѣи оне теготе, коесмо имали езыкъ овай учеѣи, изъ недостатка къ томе способни книга, и изъ редкости разумныхъ учителя: зашто, учители коису добро италіански знали, они на нашъ езыкъ нису намъ изяснити могли; а на противъ коису иллирически знали, у италіанскомъ су неискусни

кусни были. Изъ овога дакле узрока любезна младости скупiосамъ я вама ову Грамматику, изъ найболiи италiански Грамматика и на нашемъ общемъ езыку коликосамъ могао изъ яснiо, за отлакшати младости вашой, оне шеготе, коесамъ я и мои соученицы терпити морали.

Познатое свѣту отъ давно: Хитроумiе и остроумiе славногъ Иллирическогъ рода; како и друга свака преимущества: Храбрость, вѣрность, мужество, постоянство, любовь, согласiе, единство, и проч. Кадабы дакле ова славна и велика нацiя трудъ приложила, училища воздвигла, Науке различне предузела; сама истина свѣдочи, да како годъ чтое неима у Европы пространiе: небы э было ни славнiе. Путованѣ мое по Кроацiи, Лики (отечеству моме) и Корбавы, Далмацiи, Херцеговыни, Приморю, Италiи, и пребыванѣ мое осмогодишнѣ у Трiесту, былое приликомъ съ многимъ изрядным мужема отъ славнога рода нашега спознатисе и разговарати; истинито много самъ се крати ниовимъ рѣчма и высокомъ разуму дивiо, чтомуе природа естественна дала, и честосамъ уздисао, мислеѣи и говореѣи: Творче Боже! дае овый човекъ прилику имао учитисе, быобы како годъ Димосѳенъ и Пиѳагоръ греческiй, или Цицеро и Виргилiй латинскiй. Зато мила и любезна младости, кадатiе сама природа така славна преиму-

мущества духу твоме даровала, трудисе и учисе за времена, да ове Божественне дарове iоште выше возвысишъ. Данасъ есть време да умъ просвѣтишъ съ различныма Наукама, сердце и душу да украсишъ добродѣтелми.

Чтосе каса похвале Италiанскогъ езыка, тобы было сувыше овди говорити, зашто само искуство показуе намъ, коликое сладакъ и красанъ, у говореню, у читаню, пѣваню и музыки; высокъ у стихотворству и славанъ у вѣжествами Фiлософскими и Ѳеологическими; нѣга ученiи называю: *La lingua italiana unica figlia della lingua latina. Езыхъ Италiанскiй единородна хѣи езыка Латiнскогъ.* А чтосе дотичe нужде овай езыкъ знати, то отговараю за мене сва содружества торговачка, а особыто онiи, кои по водама и по бреговима морскимъ ово славно и отечеству преполезно дѣло, чине.

Ова моя книжица може весма полезна быти како нашегъ греческога, тако исто и римскога исповѣданiя Иллирической Юности. Ясамъ увѣренъ, да ни едномъ Италiанскомъ Учителю, ние великъ трудъ Иллирическа писмена научити; быо свѣтскога или духовнога чина: зачто познатое цѣломъ ученномъ свѣту, коликое нашъ славный езыкъ покваренъ писменма латинскима и нѣмецкима писаюѣи и книге издаваюѣи: Свѣдоче Боемска Моравска и Полска сочиненiя; а и наши Кро-

ати и Славы томе слѣдуюћи, славны и общій языкъ покварише и на различне діалекте (противоглашенія) раздѣлише, да едва човекъ помыслити може дасу сви овыи езыцы еданъ языкъ и народъ. Време веће есть еданъ кратъ, славный Иллирическій роде, дасе сѣтимо и опоменемо, дасмо мы свы еданъ родъ и една нація: Единимъ Богомъ, отцемъ сотворени, сыномъ искуплѣни, и духомъ освященни. Дакле не треба, дасе мерзимо и гнушавамо, и да Братъ Брата гонимо; Него дасе братски любимо, и общу пользу гледимо: Школе, Науке и различне друге занате (художества) и знаня сыновомъ и кѣерма да изыскивамо; чрезъ коећемо дань отъ дана паметніи, сретніи и славніи постати и бывати.

Узми дакле сладка Юности Иллирическа! ову мою малу книжицу, читай и учи съ вниманіемъ, зачто одавдећетисе отворити путь да друге Науке дублѣ и веће ласно учишъ, да роду и родителѣмъ на радость а Отечеству прелюбезномъ на щастіе будешъ. Расти и цвѣтай како годъ годинама и возрастомъ; тако паметію, разумомъ и добродѣтелію, предъ Богомъ и предъ человѣки. Ово отъ истиности сердца и душе желаюћити остае отечественыкъ Твой,

Въ Шопронѣ. 14. Іаннуарія. 1794.

О ГРАММАТІЦѢ ИТАЛІАНСКОЙ.

Грамматика италіанская есть Наука, коя учитъ право читати, писати и говорити италіански, или:

La Grammatica italiana è una scienza, che insegna bene legere, scrivere e parlar italiano.

Грамматика раздѣлявасе на четыри части, како; La grammatica si divide in quatro parti, come;

I. На ОРѲОГРАФІЮ, *или* Правописаніе. In Ortographia.

II. На ЕТИМОЛОГІЮ, *или* Произведеніе словъ In Etimologia.

III. На СИНТАКСИСЪ, *или* Сочиненіе словъ. In Sintassi.

IV. На ПРОСОДІЮ, *или* Мѣру слоговъ и гласа у стихотворству. In Prosodia.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

О Правописанїю. Della Ortografia.

Правописанїе или Орѳографїа есть *первая часть граммати́ки*, коя учитъ писмена познавати, раздѣлявати и произносити; реченїя право писати и изговарати, како и друга нима принадлежаща свойства и знакове употребляваши.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О писменѣхъ. Delle lettere.

§. 1.

О числу писменъ. Del numero delle lettere.

Италїанскїй языкъ имаде двадесетъ и два писмена. La lingua italiana hà venti due lettere.

1. Зачалная или великая писмена.
Le lettere majuscole.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, L,
а, бе, че, де, е, еффе, дже, ака, ї, їотъ, елле,

M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, Z.
емме, енне, о, пе, ку, ерре, ессе, те, у, ве, дзета.

2. Малая писмена. Le lettere piccole.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z.

§. 2.

§. 2.

О раздѣленїю писменъ. Della divisione delle lettere.

Писмена раздѣляются на Гласная и Согласная. Le lettere si dividono in Vocali e Consonanti.

1. *Изясненїе гласныхъ.* Гласное писмя есть оно, кое само собомъ безъ помощи другога писмена гласъ издаетъ, и безъ овакогъ еднога гласнога никаковъ слогъ составитися можетъ. Таковыхъ гласныхъ писмень есть петь.
a, e, i, o, u.

2. *Раздѣленїе гласныхъ.* Глясная писмена раздѣляются на *Самогласная* и *Двоегласная*. I Vocali si dividono in *Monottonghi* e *Dittonghi*.

а) Самогласное писмя назыцается оно, када само едно гласно писмя стоитъ. како: a, e, i, o, u.

б) Двоегласная писмена называются она, када два или выше гласныхъ писменъ скупа стоитъ. како: ai, au, ao, ei, eu, ia, ie, ii, j, io, ui, oi, ue, uai, iei, uoi, iuo. и проч.

1. *Изясненїе Согласныхъ.* Согласное писмя есть оно, кое само собомъ безъ помощи гласнаго писмене, нити гласъ издати, нити слогъ составити можетъ. Таковыхъ согласныхъ писменъ есть седамнадесеть. b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z.

2. *Раздѣленїе Согласныхъ.* Согласная писмена раздѣляются на *Раздѣлимая* и *Нераздѣлимая*. In *seperabili* e *inseperabili*.

а) Раздѣлимая писмена зовусе она, изъ коихъ никаква рѣчь почетисе може, такова пи-

писмена када и усредины рѣчи скупа стое, свагдасе раздѣлюю. Како: nt, nc, rn, mp, nz, bb, tt, rr, и проч. на пр. Pon-te, мостъ. In-car-na-zio-ne, Воплощенїе; Gior-no, дань; tem-pe-ran-za, умѣрность; dot-tri-na, Наука; Ab-ba-te, Архимандритъ; ter-ra, земля; taz-za, чаша; faz-zo-let-to, марама; и проч.

б) Нераздѣлимая писмена зовусе она, отъ кои друга каква рѣчь почетисе може, такова писмена када стое у средины рѣчи нераздѣляваюсе. Како: ch, br, gl, st, sp, и проч. на пр. Chie-sa, церковь; brac-cio, рука; glo-ria, слава; Giu-sti-zia, правда; bri-glia, узда; spo-sa, невѣста; scuo-la, училище; и проч.

§. 3.

О произношенїю писменъ. Della pronunziazione delle lettere.

1. *Правило.* Гласная писмена у италїанскомъ языку читаются или произносятся како и во иллирическомъ. на пр. Publicazione, обявленїе; Instituzione, установленїе. Читай: публикацїоне, институцїоне и проч.

2. — Двоегласная и троегласная писмена у произношеню скупасе изговараю, али нїовъ гласъ дасе чуе. На пр. ai, mai, нигда; au, aurora, даница; ao, paolo, павелъ; ei, colei, она; ia, pianta, разсадъ; ie, ieri, юче; ii, tempj, церкве; io, pioggia, киша; iu, fiume, рѣка; oi, poi, послѣ; ue, guera, воиска; ui, guida, вождь; uo, uomo, человѣкъ; uai, guai, яо; iei, miei, мой; uoi, tuoi, твой; suoi, нѣговы; figliuolo, сынъ; и

и проч. Читай: маи, аурора, паоло, колеи, пянта, ери, темпи, пїодчїа, фюме, пои гвера, гвида, уомо, дуаї, мїеї, туої, суої, филїуоло.

3. — Писмя, u, когда послѣ, o, стоитъ, тогда тихо произносится да едва нѣговъ гласъ чутися можетъ. На пр. buono, добрый; fuoco, ватра; cuore, сердце; giuoco, игра; nuovo, новый; и проч. Читай: боно, фоко, коре, джїоко, ново.

Изъемлются, duo, два; tuo, твой; suo, нѣговъ; читай: дуо, туо; суо. Тако исто и имена коясе отъ u, починю. како uomo, человѣкъ; и проч, читай уомо.

а) oui, како ui, на пр. rouina: читай ruina.
б) ou, како o, на пр. Mantoua, Genouva. Читай: Mantoa, Genova, и проч.

4. — Членовы или имена коясе конче на a', e', o', съ апострофомъ, требую читатисе, како: aї, ei, oi.

5. — Писмена согласная, b, d, f, l, m, n, p, r, t, произносятся како иллирич. б, д, ф, л, м, н, п, р, т.

6. — Писмя, c, когда стоитъ предъ a, o, u, или предъ согласными, тогда изговарасе како иллирическое, к. На пр. Casa, домъ; collo, вратъ; cura, старанїе; chiave, ключь; chiesa, церковь; che, что; chi, кто; clemenza, щедрота; и проч. читай: каза, коло, кура, кїаве, кїеза, ке, ки, клеменца.

7. — Писмя, c, когда стоитъ предъ e, i, тогда произносится како, че, чи, на пр. ce-

 cit-

città, слѣпота; Cesare, Кесаръ: città, градъ. и проч. Читай: чечита, чезаре, чита.

8. Усугубленное, cc, когда предъ; e, i, стоитъ перво произносисе како т, а друго како ч, на пр. Accetto, воспріятіе; accento, оксія; braccia, рука (отъ лакта долѣ) и проч, Читай: атчето, атченто, братчіо.

9. — Когда гласное писмя слогу, ci, слѣдуетъ, како: cia, cie, cio, ciu, тогда сва тры писмена у едно изговараюсе. На пр. francia, франца; cielo, небо; baccio, цѣлованіе; и проч. Читай: франця, чѣло, батчо.

10. — Писмя, g, когда стоитъ предъ a, o, u, и предъ свима согласныма, тогда произносисе како иллирич. г, на пр. gabbia, кавезъ; gobbo, горбавый; gusto, вкусъ, услажденіе; grido, выка; piaghe, ране; luoghi, мѣста; и проч. Читай: габіа, гобо, густо, гридо, пяче, логи.

11. А когда предъ, e, i, стоитъ, тогда произносится, како дже, джи. На пр. Gelo, мразъ; giro, окружность: giorno, день. и проч. Читай: Джело, джиро, джіорно.

12. — Усугубленное, gg, перво произносисе како д, а друго како ч, на пр. Oggetto, предмѣтъ; oggi, данасъ; и проч. Читай: Одчетто, одчи.

13. Слоговы gna, gne, gni, gno, gnu, читаюсе како ня, нѣ, ный, ніо ню, на пр. Guadagnare, добыти; agnello, агнѣ; incognito, незнаемо; legno, дерво; Signore, Господинъ; giugno, юній; ignudo, нагій; и проч. Читай: Гваданяре, анѣло, инкопнито, леніо, синіоре, джи-

джиуніо, иніудо. — Истимъ начиномъ када и предъ, l, стоитъ меко произносисе. На прим. Figlio, сынъ; figlia, кѣи; pigliare, узети. Читай: Фійліо, фійліа, пиляре. Иземлется рѣченіе negligenzia, лѣность; неглидженціа.

14. — Писмя, h, у италіанскомъ езыку гласа неимаде, само употребляваса по ради разлике рѣченія, и по ради доброга произношенія. На пр. anno, значитъ, лѣто: a hanno, имѣютъ; o, значитъ, или; a hò, имѣю; piaga, рана; piaghe, ране; Cherubino, Херувимъ; chiodo, чавао, гвоздъ. и проч.

15. Писмя, j, у почетку нѣкіе рѣчи употребляваса како g, и на концу рѣченія мѣсто ii. На пр. jubilare, мѣсто giubilare веселитися; jurisconsulto мѣсто giurisconsulto, юриста; tempj мѣсто tempii, церкве; и проч. Обаче новыи сочинители слабога выше употребляваю.

16. Писмя, q, обыкновенно стоитъ съ u, и произносесе како, кв, на пр. questo, овай; queno, онай; quando, када; acqua, вода; и пр. Читай: квесто, квело; квандо, аква.

17. — Писмя s, когда у почетку рѣчи или между согласныма, тако и когда усугубляемо стоитъ, тогда произносисе како иллирич. с; на пр. Salute, здравлѣ; stanza, соба; nostro, нашъ; tosse, кашалъ; contessa, графиня; и проч. Читай: Салуте, станца, ностро, тосе, контеса. — А когда между двема гласныма стоитъ произносится како з. На пр. Casa, домъ; chiesa, церковь; rosa, ружа; и проч. Читай: Каза, кѣза, роза. — Иземляются: cosa, вещь; così, тако; altresì, такожде. Читай: коза, коси, алтреси.

18. — Sc, когда стоятъ предъ, e, i, произносятся како, ш. На пр. Scemare, умалити; lasciare, пустити; scisma, раздоръ; и проч. Читай: Шемаре, лашяре, шизма. — А когда предъ другима гласныма или согласныма стоятъ тогда како, ск. На пр. Scapolare, избѣгнути; scritura, писаніе; schiavo, робъ; и пр. Читай: скаполаре, скритура, скяво-

19. — ti, слогъ, задержава свой собственный гласъ у италіанскомъ языку. На пр. Simpatia, сострадание или склоненіе; natio, природный; malatia, болестъ; тако исто и глаголи на tire; како: patire, терпити. На пр. Patiamo, терпимо; patiate, терпите. и проч. Читай: симпатіа, натіо, малатіа, патіамо, патіате. Иземлются рѣченія, коя отъ латинского языка происходе, она ti, na, zi, премѣняваю. На пр. Grazia, милость; nazione, народъ; cognizione, познаніе; benedizione, благословеніе; и проч. Читай: Граціа, націоне, когниціоне, бенедиціоне.

20. Писмя z, когда у почетку какова реченія стоитъ произносисе како, дз. На пр. Zendado, свила проста, слаба; zechino, дукатъ; zelo, ревность; zibetto, циметъ; zuffa, чупанѣ: и проч. Подобнымъ образомъ и у слѣдующыма реченія произносится, како: дз. Gazzeta, вѣдомости; Lazzaro, Лазаръ; mezzo, половина; rozzo, балавъ; manzo, волъ; zenzero, ѣумбиръ; Читай: Дзендадо, дзекино, дзело, дзивето, дзуфа, гадзета, Ладзаро, медзо, родзо, мандзо, дзендзаро.

21. — Писмя z или zz, у свимъ прочимъ рѣченіями, када стоитъ у среды какова рѣченія, произносится како тс. На примѣ. Senza, безъ

безъ; diligenza, прилѣжаніе; fazzoletto, марама; gentilezza, учтивость; pazzo, будала; nozze, женидба; и проч. Читай: Сентса, дилидженцса, фатсолето, дженцилетса, патсо, нотсе.

22. — Усугублемая единакая согласная писмена произносесе како и простая. На пр. Iddio, Богъ; città, градъ; terra, земля; и проч. Читай, како: Dio, città, tera. —Иземлется ss.

23. — Реченія или членовы коисе съ апострофомъ сокращаваю читаюсе совокупно. На пр. buon' arte, добрый занатъ; grand' uomo, великій човекъ; l' erbe, траве; l' altro, другій; l' un' e l' altro, еданъ и другій; jo 'l dico, я то кажемъ; и проч. Читай: buonarte, granduomo, lerbe, laltro, joldico, lunealaltro.

Примѣчаніе. Чтобы добити ученикомъ правый вкусъ правилнога читаня, произношеня и говореня, дужнису съ вниманіемъ себе упражнявати, у читаню добри Аукторa, и памятствовати ова правила о произношенію писменъ. — Слѣдующій примѣръ представля совершено произношеніе италіанскихъ писменъ и реченіяхъ.

Egli è incontrastabile, che la maggior distinzione, tra le differenze che passano da una nazione all' altra, appare dal modo di parlare, o dal nario loro linguaggio; ed è altresì certo, che niuva cosa rende più unanimi i popoli, piu vaste le scienze, e niente più contribuisce all' avanzamento del comercio, o al più sicuro e dilettevol vantaggio della umana società, quanto il possesso di varie lingue: Dunque allo studio di queste dovrebbe so-

sopra 'l tutto ciascun applicare, per rendersi al più possibile non solo illuminato, e a tant' altri suoi simili piu eguale, ma anche a se stesso men grave, ed in questo mondo più felice. E siccome fra tante, la dolce ed armonica favella italiana, è forse la più pregiabile, d' essa appunto qui tratteremo, insegnandone quei precetti, che, giusta le piu essenziali, accurate e diligenti regole, ne' buoni Autori Italiani, registrate si leggono. Animatevi dunque o Amatori della italica lingua procacciarvela, fuggendo la pigrizia, l' ignoranza, e l' ostinatezza di coloro, che paghi della materna, senza altro curare al comun bene, credono di non aver da fare, se non con i proprj compatriotti, e che il corso della vita, e morte loro, qual certa cosa, stabiliscono là, ove già trassero i natali.

Непрекословно есть, да найвеће разпознанство, между разликама, коесе находе отъ єдне Нацїе къ другой, показуесе изъ начина говореня, или изъ нїова различнога языка; и овое права истина, да ништо толико не чини єдинодушне и сложене Народе, изрядне и велике Науке и вѣжества, и ништа тако непомаже къ возвышенїю Терговине, или къ постоянномъ и увеселителномъ напредку човеческога содружества, колико знанѣ или содержанѣ различнїе языка: Дакле на науку ни, требовалобы сверху свега, дасе свакїй труди, за постати штое годъ выше могуће не само просвѣщенъ, и къ толикїемъ себи подобнымъ людма раванъ, него іоште и себи самомъ приятнїи и у овоме свѣту выше срєтнїи. И будуће да изъ между толикїе языка, сладкїй и благогласный Езикъ Италїанскїй есть може быти найнуждни, о нѣму башъ сада овди дѣлаѣмо, уче-

учеѣи или предаваюѣи она наставленїя, коя кодъ найсуществителныхъ сочинителя италїанскїе, пристойна и тщателна правила, сохранѣна читаюсе. Великодушествуйте дакле о любители италїанскога языка, дага постигнете и научите, бѣжеѣи лѣности, безумїя и упорства оныхъ, коисе удоволствую само матернымъ, нестараоюѣисе нимало о общемъ добру, мыслеѣи да неѣеду имати посла него са своимъ со отечественныки. Теченѣ живота, и нїову смерть како извѣстну стварь, онди утверждаваю, гдисусе и родили.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О Реченїяхъ. Delle Paroli.

§. 4.

О премѣненїю латинскихъ именъ на Италїанская.

Della mutazione dei nomi latini in Italiani.

I. Имена премѣняются овако.

1. *Правило.* Италїанцы обыкновенно реченїя своя отъ латинскога шестога падежа Ablativus называемога производе. На прим. fons, Abl. fonte, источникъ, il fonte. Servus, Ablat. servo, слуга, il servo. Amor, Abl. amore, любовь, l' amore. Custos, Abl. custode, стражъ, il custode. Salus, Abl. salute, здравїе, la salute; и прочая.

2. — Имена коясе у латїнскомъ языку конче на *a*, та и у Италїанскомъ такосе употребля-

бляваю. На пр. La musa, муза; poeta, стихотворецъ; la rosa, ружа; la gloria, слава; и пр.

3. — А коясе имена конче на *tia*, премѣняваюсе на *za*. На пр. Clementia, щедрость, la clemenza; potentia, власть, la potenza; и пр.

4. — Имена трѣѣега склоненія латинскога на *as* и *us*, кончащаяся; у италіанскомъ языку *s*, оставляютъ. На пр. Sanctitas, святыня, la santità; virtus, добродѣтель, la virtù; servitus, рабство, la servitù; и проч.

5. — Имена второга склоненія латинскога, на *us* и *um*. У италіанскомъ языку премѣняваю оконченіе свое на *o*. На пр. Bonus, добрый, il buono; ingenium, остроуміе, l'ingenio. и проч. Тако исто и отъ четвертаго склоненія происходящая. На пр. Sensus, чувство, il senso. Fructus, плодъ, il frutto; и проч.

6. — Имена третіяго склоненія удаляваюсе мало отъ овихъ правила. На пр. il petto, перси, отъ pectore; il tempo, время, отъ tempore; il cuore, сердце, отъ corde; la sangue, кровь, отъ sanguine; и проч.

7. — Имена прилагателная третіяго склоненія латинскаго; у италіанскомъ языку кончесе на *e*. На пр. brevis, краткій, breve; facilis, легкій (ласный), facile; fortis, крѣпкій, forte; felix, щастливый, felice; prudens, благоразумный, prudente: sapiens, мудрый, sapiente; и проч.

II. Писмена премѣняются овако.

1. *Правило.* Писмена au, у латинскимъ реченіями стоящая, италіанцы на o премѣняваю. На пр. fraus, лесть, la frode; laus, похвале, lode: и проч.

2. Писмена c и p, предъ, t, стоящая, премѣняваюсе на t, яко: octo, осамъ, otto; sanctus, святый, santo; cocto, кувано, cotto; aptus, способанъ, atto; conceptus, понятіе, concetto; и проч.

3. Писмя b, предъ s, стоящее на s, премѣняется; яко: absolvo, опрощавамъ, assolvo; observo, примѣчавамъ, osservo; obscuritas, мрачность, obscurità; и проч.

4. Писмя l, послѣ b, c, f, p, стоящее на i, премѣняется; яко: blancus, бѣлый, bianco; clavis, ключь, chiave; clarus, быстрый, chiaro; plenus, пуный, pieno; plaga, рана, piaga; pluma, періе, piuma; flos, flore, цвѣтъ, fiore; и проч.

5. Писмя i, у средины речи премѣняется на e, на пр. signum, знаменіе, segno; silva, шума, selva, и проч.

6. Писмя m, стоящее предъ n, премѣняется на n. Яко: scamnum, клупа, scanno; damnum, казнь, щета, danno; и проч.

7. Литера t, премѣняется на d, яко: pater, отецъ, padre; mater, мати, madre; latro, пустаія, ladro; и проч.

8. Писмя ph, премѣняется на f. На прим. Philosophia, любомудріе, filosofia; phantasia, воображеніе, fantasia; и проч.

9. Писмя th, премѣняется на простое t. Яко: Athena, Аѳина, Atena; Theologia, богословіе, Teologia; Theantropos, богочеловѣкъ, Teantropo; и проч.

10.

10. Писмя ti, слогъ премѣняется на zi. Яко: gratia, благодать, grazia; silentium, молчаніе, silénzio; и проч.

11. Писмя j, согласное премѣняется на gi. Яко: Ioannes, Іоаннъ, Giovanni; juvenis, юноша, младичъ, giovane, giovine; и проч.

12. Писмя y, премѣняется на i. На прим. Hymnus, пѣснь, hinno; Illyricum, Иллирикъ, Illirico; и проч.

13. Писмя x, у почетку речи или предъ и послѣ согласнаго стоящее, премѣняется на s. Яко: Xaverius, Ксаверій, Saverio; Xerxes, Царь персидскій, Serse; expertus, искуствомъ увѣреный, esperto; и проч. — А когда между самогласными стоитъ тогда на ss, премѣняется. На пр. Alexander, Александеръ, Alessandro. Alexius, алексій, alessio; exemplum, примѣръ, essempio; и проч.

14. Писмя x когда предъ c, находится на еще единое c, премѣняется, на пр. Excellens, изрядный, excellente; exceptus, изятый, eccetto; Rex, Царь, премѣняется на италіански Rè.

15. Када у латинскомъ езыку стое три согласна писмена скупа, италіаны премѣняющи такве речи на свой діалектъ, едино изоставляваю, по ради красноглаголанія. На прим. Constans, постояный, costante. — Иземлется ова рѣчь conscientia, совѣсть, conscienza.

16. Имена латинская коясе конче, на *culus* или *culum*, премѣняваюсе на cchi. Яко: Occulus, око, occhio; speculum, огледало, specchio; baculus, налица, bacchio; и проч.

§. 5.

§. 5.

О сокращенію именъ. Della abreviazione dei nomi.

Италіаискіи списатели реченія много обрязно сокращаваю, а понайвыше поеме, како что являю слѣдующа правила.

1. Членовы предъ имена отъ гласнога писмена начинающіися, апострофомъ (') діакритическимъ сокращавасе едно гласное писмя, отъ члена. На пр. l' onore, честь; l' amore, любовь; l' anima, душа; l' arte, ходожество, или занатъ; и проч.

Имена такожде италіанская сокращаваюсе, или када едно гласно отузмесе или цѣли слогъ, коесе называ апокопе (сокращеніе). На прим. amor perduto, любовь изгублѣна; o l' uno, o l' altro di loro, или еданъ или еданъ другій отъ нихъ; bell' uomo, лѣпій човекъ; grand' amica, велика приятелица; buon' amico, добрый приятель (другъ); fedel servitore, вѣрный слуга, miserabil amante, жалоетный любишель; и пр.

3. По предъ согласніемъ стоящее послѣдный слогъ губитъ. Яко: un bel cavalo, еданъ лѣпъ конь; caval bianco, конь бѣлый; и проч. а када предъ гласнымъ стоитъ, тогда апострофъ мѣесе. На пр. quel' amore, она любовъ; quel' anima fedele, она душа вѣрна; и прочая.

4. — Grande великій; santo, святый; када стое предъ согласнымъ, отъ мѣютъ слогъ, *de* и *to*, яко: gran, san. А предъ гласнымъ само литеру e. Яко: grand' sant'. На пр. gran cosa, велика вещь; san Pietro, святый Петръ;

grand'

grand' onore, велика честь; sant' Atanasio, святій Аѳанасій; и проч. — Када обаче стое предъ s, и нѣму слѣдуе іоще едно согласное, тадай несокращаваюсе. Яко: grande strepido, велики шумъ; santo Stefano, святый Стефанъ; и прочая.

5. Frate, Монахъ или Калугеръ, имаде предъ согласнымъ писменомъ fra; а предъ гласнымъ frat'. На пр. Fra Dositei, братъ Досиѳей; frat' Ambrosio, братъ Амвросіе; и проч.

6. Членовы lo, la, предъ согласнымъ сокращуюсе; mi, ti, gli, si, ci, vi, di, само тогда, када слѣдуе i. Тако исто, и мѣстоименія lo, la, апострофъ пріимаю. Иземлются, ne, le, мѣстоименія.

7. — Мѣстоименіе che, предъ гласніемъ сокращавасе, али не всегда. На пр. ch' abbiamo, да мы имамо; ch' jo avessi, дасамъ имао; и пр.

8. il послѣ гласнаго слѣдующее губытъ i. На пр. jo 'l dico, я то кажемъ; il fine loda 'l fatto, конецъ дѣло хвали; su 'l tetto, на крову; che 'l, да онъ; se 'l, ако онъ, e 'l, и онъ; no 'l, не нѣга; тако и предъ per; per 'l camino dritto, правымъ путемъ.

9. Частице a, o, e, къ, или, и. Предъ гласнымъ пріимаю, d. Яко: ad Antonio, къ Антонію; tu od jo, ты или я; corpo ed anima, тѣло и душа.

10. Реченія чрезъ апокопе сокращаваюсе и овако. На пр. doglionsi, тужесе, мѣсто doglionosi; vann dietro di me, идутъ замномъ; andiamcene, айде даидемо, мѣсто andiamocene; godeo, уживати, мѣсто godevo; dè, долженствуетъ, мѣсто deve; fè, вѣра, мѣсто fede; piè, нога, мѣсто piede; vo, хощу, мѣсто voglio; и проч.

11. Имена коихъ знаменованіе отъ мужескога рода на женскій премѣняется, сокращаваюсе по правилу 5. На пр. sant' Agnesa, свя- Ангелія; suor agata, сестра агаѳіа; un' altra, една друга.

12. Слоговы кои оксію на себы имаду несокращаваюсе. Яко: nè jo, nè esso, ни тия, ни онъ; il Rè è un gran Signore, Царь есть великій Господинъ.

13. Реченія коясе конче на alli, elli, кои кратъ премѣнаваюсе на a', ai e' ei. Яко: quei, quei; вмѣсто quelli; cavai, кони, вмѣсто cavalli; tai, ta', вмѣсто talli, ei, e', онъ, вмѣсто egli.

14. Предлозы nel, nello, nella, nell, въ у. Тако и у множественномъ числу. ne', nei, negl', negli, nelle, сокращаваюсе, коему изъ прилѣжнаго упражденія обучитисе можно.

Знаменай. Апострофъ, называсе кадасе едно гласно писмо изоставля и вмѣсто нѣга овай знакъ (') поставля. Яко: l'anima, душа. Апокопе, кадасе реченіе сокращава кромѣ апострофа. Яко: Signor mio, вмѣсто Signore mio, Господине мой.

Глава

ГЛАВА ТРЕТАЯ.

О Просодіи Грамматической. Della Prosodia Grammatica.

Просодіа Грамматическа есть една часть Просодіе поетическе или стіхотворне, коя учитъ слогове и реченія пристойнымъ гласомъ у изговараню премѣнявати; тако исто и друге знаке при періодма употреблявати, за кое и называсе Просодіа, една часть Орѳографіе.

§. 6.

О Охсіяхъ или Удареніяхъ. Degli Accenti.

Італіанскій языкъ имаде два ударенія:

I. Accento acuto, острая. (´)

II. Accento grave, тяжкая. (`)

1. Острое удареніе поставлясе у средины нѣки речіе, или ради благогласія, или ради разлике знаменованя, таковы слоговы морадусе ячимъ гласомъ изговарати. На пр. Costánza, постоянство; settimána, седмица; belléza, красота; spéndere, потрошити; и проч.

2. Тяжкое удареніе полажесе.

а) На имена коясе конче на *ta*, на пр. castità, чистота; santità, святыня; trinità, тройца.

б) Надъ именма коясе конче на *u* и *i*. Яко: Virtù, добродѣтель; servitù, рабство; gru, ждралъ; lunedì, понедѣлникъ.

в) Надъ единосложныма глаголми, коисе конче на *a* и *o*. Яко: hò, имѣю; hà, имѣетъ; sò, знаю; sà, знаетъ; stò, стоимъ.

г) Надъ первымъ и третимъ лицемъ будущуаго времена, изявителнога наклоненія. На пр. canterò, буду пѣвати; canterà, будетъ пѣвати; amerò, буду любити; amerà, будетъ любити. — Тако исто и надъ третимъ лицемъ прошедшаго простаго, ако первое лице на двѣ гласныя литери кончитися. На пр. credè, вѣровалъ; dormì, спавалъ; и проч.

§. 7.

О знаменіяхъ періодскихъ. Dei segni periodici.

Періодъ называюсе оне части отъ цѣлога разговора, кое и саме посебы цѣлый разумъ или разумленѣ показую; при овакимъ частма разговора, или періодма названымъ; различніи знаки употребляваюсе. Яко:

1. Comma, запятая. (,)
2. Semicolon, то есть: comma e punto, подстоліе. (;)
3. Colon, то есть: due punti, двоеточіе. (:)
4. Punto, точка. (.)
5. Punto interrogativo, вопросителная. (?)
6. Punto admirativo. удивителная. (!)
7. Parentesi, вмѣстителная. ()

а. Запятая употребляваса у періоду, за раздѣлитига на-мале али пристойне разуму части. На пр. I poeti furono i primi, che accreditarono l' Idioma latino volgare, il quale poi a poco a poco salì, specialmente per valor dei

Toscani, a quell' alto grado di riputazione, in cui oggidì lo riguardiamo. Поэтесу были найпервіи, коису премѣнили латинскій языкъ, на общій, кои пакъ мало по мало, опетсе возвысіо, особито чрезъ вредность и трудъ Тошканцовъ, на высокій степенъ почитанія, у коемга мы данашнимъ даномъ видимо.

б. Подстоліе или подпочіе полажесе тамо, гдѣ една часть періода другу изясняваю. то есть: у среды разговора совершенога, когасе части едне безъ други разумѣти немогу. На пр. Il Monsignore l' Abbate Raich, uomo nelle lettere fra tutta la nazione illirica celebro; si glorifica nel fine del secolo decimo ottavo; dando in luce l' Istoria della gente Illirica, dei loro Regni e provinzie. Господинъ Архимандритъ Раичъ, Мужъ у наукама, между цѣлымъ родомъ иллирическимъ изрядный; слависе на концу вѣка осамъ надесятаго; издаваюѣи на свѣтъ исторію, Народа Иллирическога, ніовихъ царства и предѣловъ.

в. Двоеточіе поставлясе у періоду тамо, гдѣ слѣдующа часть преходящу изяснява. Яко: La musa atica il Monsignor Dositeo, a cui son aperte tutte le cognizioni delle cose divine ed umaue: indolciato hà il gusto dei suoi patrioti nelle belle lettere: perche, communicato li hà libri utili, di vario sesso. — Муза аѳинейска Господинъ Досиѳей, комесу отворена сва Божествена и человѣческа познанія вещей: усладіое вкусъ своихъ отечественыковъ у слободнымъ наукама; зачтое сообщіо нима полезне книге, различнога рода.

г. Точка пишесе на свершетку цѣлога періода, кой совершено разумѣтися можетъ. На пр. Come il Rusignuolo supera le melodie degli altri uccelli, cosi anche favella italiana, unica figlia della latina, vince in armonia tutte le lingue del mondo. — Како славуй превосходи сладкопѣніе свію други птица, тако исто италіанскій языкъ, едина кѣерь латинскога, побѣждава у благогласію све друге языке у свѣту.

д. Вопросителная полажесе свагда послѣ каковога вопроса или пытаня. Яко: Perchè si chiama la lingua Italiana, lingua Toscana? tutti gli scrittori lodano il parlar italiano; ma perchè Toscana è veramente la regulatrice di tutte le pronunzie d' Italia, però da molti vien detta, Lingua Toscana. — Зачтосе зове языкъ италіанскій, тосканскій языкъ? Свы списатели похвалюю говоренѣ италіанско; но будуѣи дае Тоскана истинито управителница свію произношенія у италіи, зато отъ многи называсе, языкъ Тошканскій.

е. Удувителная пишесе када кога зовемо или када каквомъ случаю чудимосе. На пр. O Signor Iddio! o Господи Боже! o che miracolo! o каквое чудо! o che disgrazia per li poveri! o каквае несреѣа за сиромае! —

ж. Вмѣстителная полажесе у періоду, кадасе чтогодъ додае за разумѣти болѣ цѣло содержаніе онога сочиненія. Яко: S' io avessi danari, jo comprarei una casa (come il Signor Caramato nel semlino hà fatto) che fosse sopra il mercato. — Да я имамъ новаца купіобы едну куѣю (како чтое и Господинъ Кароматъ у Земуну учиніо) коя бы была на торговачкомъ мѣсту.

§ 8.

О знаменїяхъ кое употребляваю сочинители и списатели.

Dei segni li quai usano gli Autori e gli scritori.

1. La Parte, Часть, — (I. II.)
2. Il Capitolo, Глава. — (A. B.)
3. Il Paragrafo, Отдѣленіе. (§.)
4. l'Articolo, Членъ, — (1. 2. 3.)
5. La Citazione, Вносителная. („)
6. La Nota, Знаменателная. (* a. б.)
7. La Posa, Почивателная. (— —)

а. Перва четыры знаменія; то есть: части, главе, отдѣленія, и членовы, употребляваю сочинители за раздѣлити цѣло содержаніе еднога списанія, на удоборазумително понятіе. Како на пр. Части раздѣляваю цѣло содержаніе; главе раздѣляваю части; отдѣленія главе; членовы отдѣленія. — Къ овимъ знаменіямъ додаюсе *Versi* или стіховы.

б. Вносителная пишесе тамо, када позывасе другій списатель, да са своимъ речма оно потверди, что мы пишемо или говоримо. На пр. Oggidì anche veggiamo molti uomini di posseder le dignità e l' altre cose diverse, le quali non meritano mai. Per questo il salvatore dice; „ Quando vedrete l' abbominazione „ della desolazione predetta dal Profetta Da- „ nielo, stando nel luogo santo (intenda chi „ legge); allora chi si troverà nella Giudea, „ fugga ne' Monti. — И данашній день видимо

мо многе люде, да имаду достоинства, и друге различне ствари, кое никада нису вредни. За то спаситель говори: „ Када „ видите мерзость запустѣнія, коюе предъ „ рекао пророкъ Даніилъ, да стои на све- „ томъ мѣсту (кои чита нека разумѣва); „ онда консе находи у Іудеи, нека бѣжи „ у гору.

в. — Знаменателная поставлясе тамо гдѣ она речь у періоди изыскива каковога изясненія, или доказателства. На Пр. La Gente Slavonica (a) ben nota nelle storie ancora antique (b) avanti la nativita del Messia (c); oggidi vien nominata coi nomi varii e provincie; cioè, la Gente Illirica, Croatica, Dalmatica (d), Serblica, Slavica, (e); Bolgarica (f) Boemica (g) Polonica (h), Rascianica (i) Russica (l) &c. — Народъ Славенскій (а) знаменитъ іоште у старымъ исторіама (б) перво рождества Месіна (в), данашній дань именуесе различнымъ именма и предѣлма; то есть: Народъ Иллирическій, Кроатскій, Далматинскій (г), Сербскій Славенскій (д), Болгарскій (е), Боемскій (ж), Полонскій (з), Рассіянскій (и), Руссискій (і). и проч.

а. Птоломей, Плиній, и Константінъ порфурогенитъ, Греческіи и Римскіи Историцы.

б. Ранчъ Историкъ Славенскаго рода.

в. Апостолъ Павель.

г. Сулцеръ Исторія Даціе и проч. — Lo vrichs e Segneri Историцы Италіанскій. — и тако далѣ знаменателнія пишусе.

1. Почивателная пишесе тамо, гдѣ какова страсть изоставлясе не исписана на разсужденіе. На пр. O Maschina me a cui ho mai per cotanti anni, portato tanto amore. — — — — О мене бѣднога, комесамъ я чрезъ толико година, носіо толику любавъ. — — —

Примѣчаніе. Многа іоште знаменія и термини періодическій и просодійскій имаду, коимъ обучавашисе треба изъ славенскія Грамматики, Поези и Реторики. А кога небо умудри, некасе прилѣжно учи Еллинскомъ и Латинкомъ езыку, зашто: сравниваюћи ова два учена и высока езыка са славенскимъ, великиће на предакъ имати. у свимъ другимъ езыкама и вѣжествама.

§. 9.

О употребленію зачалныхъ писменъ.

Dell uso delle lettere majuscole.

Италіанцы зачалная или великая писмена употребляваю:

1. У почетку свакога слова или періода. На пр. Ora fiorisce grandemente il nazionale Ginnasio nel Carloviz, in ogni disciplina e scienza; e perciò da tutte le parti non solo da Sirmia, ma de' paesi molto distanti, vi concorrono scolari in gran numero. —

Садъ цвѣта весма народный Гимназіумъ у Карловцы, у свакой науки и вѣжеству, за то и отъ свію страна не само изъ Срема, него и отъ други предѣла далеко стоящи, слетаваюсе ученицы у великомъ числу.

2.

2. У почетку собствены имена; градова, предѣла, мѣста земаля, гора рѣка, лица и наука. На пр. Vienna, Trieste, Sopronio, Zara, Slavonia, Dalmazia, Licca, Corbava, Croazia, Danubio, Sava, Drava, Una. Olimpo Velebito. Giovanni, Pietro, Maria, Filosofia, Gramatica, Retorica. &c.

3. Упочетку реченія коя достоинство какво знаменую. Яко: Rè, Vescovo, Principe, Duca, Regina, Principessa, Governatore, Professore, Dottore. &c.

4. У свимъ именма Титулъ или надписъ знаменующымъ. Яко: Sacra Majestà Francisco secondo, Imperatore de Romani, e Rè d' Ungarie, di Boemia di Croatia. &c. —
Al Signore Signore Giovanni Nobile di Baich. —
Al Sigr. Sigr. Stefano Risnich.

5. У почетку свакога Стиха или верса на пр. —

La lingua nostra (a) è ben da forestieri,
Scritta, assai più corrretta e reggolata
Perchè dagli scrittori puri, e sinceri
L' hanno leggendo, e studiando imparata.
A noi par di saperla, e volontieri
A noi stessi crediamo: ma chi ben guata,
Vedrà gli scritti nostri quasi tutti.
D' errori, e discordanze pieni, e brutti.

Езыкъ нашъ (a) отъ страныхъ пишесе
Исправніе доиста и правилніе,
Зашто они изъ списателя чистіе и правіе
Читаюћи и учећи есуга научили.
Намасе чини дага добро знамо,
И радо то сами себи вѣруемо:
Али кои добро (у книге наше) погледи,

Ви-

Видиѣе, да готово сва списанія наша Пунасу погрешенія, противности и ружности.

a. Il celebrimo Lasca uno de primi creatori dell' accademia della Crusca dichiarò espressamente, che i forestieri scrivevano meglio che i fiorentini la lingua volgare, perchè con più diligenza studiavano da' buoni scrittori e ne osservavano le regole.

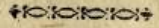
b. Сва проча реченія и имена малима писменма пишу. На пр. Non debbiamo noi contentarsi di saper solamente la lingua che parliamo comunemente nel dialetto Illirico (questa da' molti vien nominata la lingua civile); ma bisogna estendersi alla maggior cognoscenza della lingua letteraria, la quale si chiama la lingua slavica (slavenski jasik), ch' è simile nella profondità e abbondanza alla greca e latina. Questa lingua ci vien massimamente commendata anche da moderni Autori ben meriti nella Nazione nostra; Orfelino, e Vesilich (della beata memoria) Vujanovskj, Petrovich, Terlaich, Kengyelaz, Marcovich ed altri; i quali non solamente ci perscrivono le regole di questa lingua glorifica, ma anche ostendono la eleganza, la svavità, e la purità della stessa, nei loro scritti. Ma per imparare perfettamente qnesta lingua, la quale è un poco grave; bisogna dopo di saper le regole della Grammatica slavica, prendere in aussilio la diligente ed attendevole lettúra dei libri eclesiastici (fin oggidì non avendo megliori scrittori), i quali son conscritti nella lingua questa letteraria. —

Не

Нетреба нама дасе удоволявамо знаюѣи само нашъ общій языкъ, то есть языкъ кои обще говоримо ~~диалектомъ~~ иллурическимъ (овай отъ многи именуесе языкъ гражданскій;) него треба простретисе къ вѣѣмъ познанству ученнога языка, коисе называ славенскій языкъ; коіе дублиномъ своіомъ и изобилности раванъ греческомъ и латинскомъ. Овай языкъ весма препоручуесе нама и отъ садашніи сочинителя, добро у роду нашемъ заслужены, Орфелина и Везилиѣа (блаженія памяти), Вуяновскога, Петровича, Терлаича, Кенгелца, Марковича и прочихъ; кои не само что намъ предъписую правила овога славнога языка, него показую іоште красоту, пріятность и чистоту нѣгову у своіемъ списаніяма. Али за научити совершенно овай отъ части тежкій языкъ, треба наипаче по изученію правила славенскія граммати-ки у помощь узети прилѣжно читанѣ съ вниманіемъ церковны книга (до данашнѣга дана неимаюѣи болій списателя), коесу списане овимъ ученымъ языкомъ.

Примѣчаніе. Будуѣи да четверта часть грамматике просодія именуема раздѣлявасе на просодію граматическую и стіхотворную; Граматическа учи право читати и пристойный гласъ слоговомъ у произношенію давати, Періоде или слова правити, и различне ніове знакове употребляватн; о овой просодіи неколико нуждни правила и примѣра у овой первой части граммати-ке Орѳографіа зовомой предъ ставіо самъ

самъ. — Друга просодія називасе стіхотворнаято есть, коя учи стіхове и пѣсне правити. количество и качество (число и разлику) слогова знати и ни помѣрама поетическимъ поставляти. Ову науку особыто тежку, и не свакомъ отъ естества дату, са свимъ изоставіо есамь, съ намѣреніемъ ако благость Божія даруе, у другу особыту книгу правила и примѣре славныхъ италіанскихъ поета илити стіхотвораца скупити, како: Данта, Петрарка, Луиджи Пулчи, Лудовика Аріоста, Тасса, Марина, Алесандра Тассона, Вінценца Калмета, Бокатчіа, и прочихъ; и роду моемъ собщити, комее особыто само свойство езыка много къ стіхотворству склонѣно и приятно. Аколи я неузможемъ, имаде іоште доволно общегъ добра и напредка любителя, онифе не напунѣна, допунявати.



ЧАСТЬ

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

О Етимологій. Dell' Etimologia.

I. Что есть Етимологія? Che cosa sia l' Etimologia?

Етимологія есть часть вторая грамматики, коя учи находити речей произведеніе и различіе, како и сва проча ніова свойства.

II. Что есть рѣчь или слово? Che cosa è la parola, overo l' orazione?

Рѣчь или слово есть изясненіе наше мысли; зачто чрезъ устменну рѣчь являмо что умъ нашъ мысли и дела.

III. Отъ куда саставляюсе части слова? Da dóve si formano le parti dell' orazione?

Части слова саставляюсе отъ рѣченія, рѣченія отъ слогова, слоговы отъ писмена, а писмена есу знацы отъ разумны люди измыслени; и тако реченія, коя совершенный разумъ у себи имаду, называюсе части слова. Le parti dell'orazione. На пр. Chi ben comincia, hà metà dell' opera; non si comincia bene, se non dal cielo. Кои до-

добро почне, половину е свершїо; али немо-
жесе добро почети, ако не отъ Бога.

IV. Колико есть частии слова?
Quante sono le parti dell' orazione?

Италїанскїй езыкъ имаде деветъ части слова. La lingua italiana hà nove parti dell' orazione.

1. L' Articolo — — Членъ.
2. Il Nome — — Имя.
3. Il Pronome — — Мѣстоименїе.
4. Il Verbo — — Глаголъ.
5. Il Partecipio — — Причастїе.
6. L' Adverbio — — Нарѣчїе.
7. La Preposizióne — Предлогъ.
8. La Congiunzióne — Союзъ.
9. L' Interjezióne — Междуметїе.

V. Раздѣленїе частей слова.
La divisione delle parti dell' orazione.

Части слова или разговора раздѣляваюсе, на скланяемыя, и нескланяемыя. — Le parti dell' orazione (o del discorso) si dividono, in declinabili ed Indeclinabili.

А. Скланяеме части слова есу такова реченїя, коя кадасе слажу съ другимъ реченїями за начинити совершенный и разумный разговоръ, различносе премѣняваю. И числомъ есу петь: L' Articolo, il nome il pronome, il verbo ed il partecipio.

Б. Нескланяеме части слова есу такова реченїя, коя и кадасе слажу съ другимъ речени-

нїяма, опетъ стое нескланяема и непремѣняема. И числомъ есу четыри: L' adverbio, la preposizióne, la congiunzióne e l' interjezióne.

ПРЕДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

О Скланяемыхъ частехъ слова.
Delle declinabili parti dell' orazione.

ГЛАВА I.

О Членѣ. Dell' Articolo.

§. 10.

Изясненїе Члена. La definizione dell' Articolo.

Членъ есть скланяема часть слова, ком имену предъ полажесе и съ нимъ скланясе; їоште показуе кога е име рода, числа и падежа. — Много краты членъ и послѣ имена стои.

§. 11.

О Числу Членомъ. Del numero de' Articolo.

Езыкъ италїанскїй имаде два члена. La lingua italiana ha due articoli.

1. L' Articolo mascolino: il, lo. Членъ мужескїй.
2. L' Articolo feminino: la. Членъ женскїй.

§. 12.

§. 12.

О знаменіяхъ принадлежащихъ Члену.

Dei Segni che appartengono all' Articolo.

При члену треба знати: родъ, число, и падежь. — Circa l' articolo si deggia oservare, il genere, il numero, ed il caso.

1. *I Generi sono due. Рода есу два.*

a. Il genere Mcscolino. Родъ Мужескій. На пр. Il ponte, мостъ; il padre, Отецъ; lo studio, ученіе; lo spechio, огледало; и проч.

б. Il genere Feminino. Родъ женскій. На пр. La donna, жена; la rosa, ружа; la chiesa, церковь; la madre, мати. и проч.

2. *I Numeri sono due. Числа есу два.*

a. Il numero singolare. Чусло единственное, есть, кое само едну вещь или лице значи. На пр. Il libro, книга; lo spirito, духъ; la Signora, Госпоя, и проч.

б. Il nnmero plurale. Число множественное есть кое многе вещи или лица значи. На пр. I libri, книге; gli spiriti, духови; le Signore, Госпое. и проч.

3. *I Casi sono sei. Падежа есть шесть.*

Il Nominativo	—	Именителный.
Il Genitivo	—	Родителный.
Il Dativo	—	Дателный.
Il Accusativo	—	Винителный.
Il Vocativo	—	Звателный.
L' Ablativo	—	Творителный. / сказателный.

§. 13.

О употребленію членовъ. Del uso degli Articoli.

1. Членъ *il* полажесе предъ именма мужескога рода, коясе починю отъ согласнога писмена, и у множественномъ числу премѣнявасе на *i*. На пр. Il mondo, свѣтъ; i mondi, свѣтови; il Signor, Господинъ; i Signori, Господа. и проч.

2. Членъ *lo*, такожде полажесе предъ именма мужескога рода, али различно; и имаде у множественномъ числу gli.

a. Перво полажесе предъ свимъ именма мужескога рода, коясе отъ гласнога писмена починю. На пр. L' amore, любавъ; l' amico, другъ; l' onore, честь; l' ingegno, разумъ. и проч. У множественномъ числу имаде, gli amori, gli amici, gli onori, gl' ingegni.

б. Друго предъ именми мужескога рода коясе съ писменомъ s, починю ако, іоште едно согласно нѣму слѣдуе. На пр. Lo sposo, женихъ; lo spirito, духъ; lo studio, ученіе. и проч. У множественномъ числу имаде: gli sposi, gli spiriti, gli studii.

3. Членъ *la* полажесе предъ свимъ именми женскога рода, и имаде у множественномъ числу *le* На пр. La prudenza, благоразуміе; la fede, вѣра; la saviezza, мудрость; l' amica, другарица, l' anima, душа, и проч. У множественномъ числу имаде: le prudenze, le fedi, le saviezze, le amiche, le anime

§. 14.

О склоненію членовъ. Della declinazione degli Articoli.

1. La declinazione dell' articolo, *il.* Склоненіе члена. *il.*

Il numero singnlari.		*Il numero plurali.*	
Nominativo	il	Nomin.	i
Genitivo	del	Genit.	dei или de'
Dativo	al	Dat.	ai или a'.
Accusativo	il	Accus.	i.
Vocativo	o	Vocat.	o.
Ablativo	dal	Ablat.	dai или da'.

2. La dellinazione dell' articolo, *lo.* Склоненіе члена, *lo.*

Il numero singolari.		*Il numero plurali.*	
Nominativo	lo	Nomin.	gli.
Genitivo	dello	Genit.	degli.
Dativo	allo	Dativ.	agli.
Accusativo	lo	Accus.	gli.
Vocativo	o	Vocat.	o.
Ablativo	dallo	Ablat.	dagli.

Примѣчаніе. Членъ, lo, када предъ гласнымъ писмена стоитъ, у единственномъ числу сокращавасе или апострофуется. А у множественномъ никада само када стои предъ именомъ коесе отъ i починѣ. На пр. l' occhio, око, gli occhi, очи; l' orecchio, ухо; gli orecchi, уши; l' inchiostro, мастило; gl' inchiostri, мастила; l'ingenio, остроумїо; gl' ingenii, остроумїя. и проч.

3.

3. La declinazione dell' articolo, *la.* Склоненіе члена, *la.*

Il numero singulare.		*Il numero plurale.*	
Nominativo	la	Nomin.	le.
Genitivo	della	Genit.	delle.
Dativo	alla	Dat.	alle.
Accusativo	la	Accus.	le.
Vocativo	o	Vocativ.	o.
Ablativo	dalla	Ablat.	dalle.

Примѣчаніе. Членъ, la. Када стои предъ реченіями коисе отъ гласнога починю, у единственомъ числу апострофуесе; а у множественномъ нигда, само када стои предъ реченіемъ коесе отъ е починѣ, будуѣи да два еднака гласна терпитисе немогу, како ни зли люди. На пр. L' anima, душа, le anime, душе; l' allegrezza, веселіе, le allegrezze, веселя, l'eternità, вѣчность, l' eternità, вѣчности; l' ente, существо, l' enti существа. и проч. — Ове сократителне членове болѣ разумѣти можешъ при склоненію именъ.

§. 15.

О назначителю падежа.
Del segnacaso overo vice caso.

Назначители падежа называюсе ове три частице *di*, *a*, *da*. Онесе употребляваю предъ имени собственными и предъ нѣкимъ мѣстоименіями, и имаду само три падежа, родителный, дателный и сказателный. — Кадасе реченіе предъ коіемъ стое, отъ гласнога починѣ, та-

БИБЛИОТЕКА
Бранислава Ђурђевића
свештеника

тада частица, а, узыма себи у помоћь писмя, d и у единственномъ и множественномъ числу. — А частица di апострофуесе.

Примѣръ 1.

Singulari.		*Plurali.*	
Nominativo	— —	Nominativo	— —
Genitivo	di или d'	Genitivo	di, или d'
Dativo	a или ad	Dativo	a, или ad
Accusativo	— —	Accusativo	— —
Vocativo	— —	Vocativo	— —
Ablativo	da	Ablativo	da

Примѣчаніе. Овай примѣръ смотри ясніе на концу склоненія именъ собственныхъ. — Будући да славенскій языкъ тако исто и нашъ иллирическій или обще сербскій назватый по ради свога преимущества и красоте членова неимаде, како годь ни латинскій, зато ни я овди никаква примѣра изъ нашега езыка частицами il, lo, la, di, a, da. додао нисамъ: наши грамматисте, кои кратъ употребляваю мѣстоименія, той, тая, тое, само изъ тога узрока дабы учащіися, лакше познали кога е рода кое име, како годъ и латини что додаю, hic, haec, hoc. и проч. Али кодъ италіана, Грека и другіе многіе езыка, овай членъ, имена помаже, и са свимъ друго значи.

Глава

ГЛАВА II.

О Имени. Del Nome.

§. 16.

О изясненію Имена. Della definizione del nome.

Имя есть часть слова склоняема, коя едну вещь знаменуе или нѣзыно качество явля.

§. 17.

О раздѣленію именъ. Della divisione dei nomi.

А. Име раздѣлавасе на существителное, и прилагателное. I nomi si dividono in sottantivi ed adjettivi.

1. Существителное имя есть она рѣчь коіомъ одговарамо, када запытани бывамо, какосе ова или друга коя ствар зове. На пр. Il cielo, небо; la terra, земля; la casa, кућа, l' uomo, човекъ, il viro, мужь; la donna, жена. и проч.

2. Име прилагателное есть оно, кое качество или состояніе едне вещи или лица явля. На пр. Il santo, святый; il dotto, ученный; il felice, сретный; il infelice, несретній; il bello, лѣпый; il brutto, ружный. и проч.

Б. Имена существителная раздѣляваюсе на собственная и нарицателная. I nomi sostantivi si dividono in proprii ed apellativi.

1. Имена собственная есу она, коя само едну собственну и извѣстну вещь или лице обявлюю; или она коя свимъ ствармa немогу быти обща. На пр. Vienna, Вѣнна; Trieste, Тріестъ; Slavonia, Славонія; Giovanni, Іоаннъ; Maria, Марія; Elisabeta, Слисавета. и проч.

2. Имена нарицателная называюсе она, коя многимъ вещма и лицама датисе могу. На пр. L' Uomo, Човекъ, la donna, жена; animal, животное; città, градъ; vescovo, епіскопъ; Artigiano, Художникъ, занатлія; chiesa, церковь; casa, домъ; erba, трава. и проч.

В. Сва имена како существителная, тако и прилагателная есу или первообразная или производная. — Tutti i nomi come sostantivi così anche ed adiettivi sono, o primitivi overo derivativi.

1. Имя первообразное есть оно, коесе ни откуда не производи. На пр. Città, градъ; scuóla; училище, santo, святый; Uomo, Човекъ; morte, смерть. и проч.

2. Имя производное есть оно, коесе отъ други имена или реченія производи. На пр. Cittadino, гражданинъ, отъ città, градъ, scoláre, ученикъ, отъ scuóla, училище; santità, святиня, отъ santo, святый; Umano, Човеческій, отъ Uomo, Човекъ; mortale, смертный, отъ, morte, смерть. и проч.

Г. Тако исто есу имена или простая, или сложенная. — Istessamente sono i nomi, o simplici overo compositi.

1.

1. Имена простая зовусе она, коя ни отъ куда не слагаюсе. На пр. Uomo, Човекъ; Vescovo, Епіскопъ; Signoria, Господьство. и проч.

2. Имена сложенная зовусе она, коя отъ выше прости реченія или частица состюе. На пр: galantuomo, учтивый Човекъ; Arcivescovo, Архіепіскопъ; Vossignoria, Ваше господвство; consórte, содружникъ. и проч.

§. 18.

О послѣдующихъ имену. Delle apartenenze de' nomi.

Имена како и члени имаду родъ, число и падежъ. I nomi come anche gli articoli hanno il genere, il numero e caso.

§. 19.

О роду именъ. Del genere de' nomi

Сва имена италіанская кончесе на петь гласныхъ писменъ, a, e, i, o, u. Зато и ніе и трудно научити коясу кога рода.

1. Имена коясе конче *a*, есу рода женскога. На пр. la donna, жена, la signora, госпожа; la casa, домъ; la chiesa, церковь; la reina, царица; la principessa, княгиня, Maria, Anna, la sposa, невѣста. и проч.

— Изъемлюее неколико реченія коя мужескога рода достойнство значе, и звѣзде неколике. На пр. Il profeta, пророкъ; il patriarca, Патріархъ; il Papa, Папа; il poeta, стіхотворецъ; il podestà, владѣтель: l' ateista, безбожникъ; il cometa; il planeta,

 ила-

планета; il diadema, царскій вѣнецъ; Il tema, положеніе или почетакъ. и проч.

2. Имена коясе конче на *e*, по разлики окончеиія некасу мужескога, а нека женскога рода. На пр.

а. Коясе конче на *me*, онасу рода мужескога. Яко. Il costume, обыкновеніе; il fiume, рѣка; il verme, червь, il lume, свѣтило. и проч.

— Изъемлюсе ова два реченія la fame, гладъ; la speme, надежда.

б. Сва имена коясе конче на *ore*, мужескогасу рода. Яко. L' amore, любавь; lo splendore, сяйность; il fiore, цвѣтъ; il timore, страхъ. и проч.

в. Коясе конче на *nte*, мужескогасу рода. Яко: Il dente, зубъ; il monte, гора; il gigante, исполинъ; Il conte, графъ; il ponte, мость; il serpente, змія. и проч.

— Изъемлюсе. La consonante, согласное; la gente, народъ; la mente, мысль.

г. Коясе конче на *re*, мужескогасу рода. Яко: L' altare, жертвенькъ; il mare, море; il padre, отецъ; il settembre, сентемврій. и проч.

— Иземлюсе. La madre, мати; la torre, кула, звоникъ; la febbre, грозница; la polvere, прахъ.

д. Многа имена кончащаяся на *e*, употребляюсе и мужескога и женскога рода, особыто прилагателная имена, коясе конче на *e*, есу общега рода. На пр. il u la carcere, тавница; il, la cenere, пепео; il, la lepre, зецъ; il, la lume, свѣтило; il. la fine

fine, свершетакъ; il, la fonte. прилагателная; il facile, лагкій; la facile, лакая; il forte, якій; la forte, якая. и проч.

3. Имена коясе конче на *i*, есу рода мужескога. На пр. Il dì, данъ; il lunedì; понедѣлникъ; il martedì, вторникъ; il mercordì, среда; il giovedì, четвертакъ; il venerdì, петакъ; Giovanni, Іоаннъ; Parigi, паризъ; Napoli, Неаполь, barbagianni, сова. и проч.

— Иземлюсе. La diocesi, епархія; l' ecclissi, затмѣніе помраченіе; l' estasi, изумленіе; la frasi, фразъ, или начинъ говореня доброга. l' enfasi, важность слова или рѣчи; la metamorfosi, преображеніе.

4. — Имена коясе на *o*, конче есу рода мужескога; иземлесе la mano рука. На пр. il fratello, братъ; il fazzolletto, марама; l' uomo, человекъ; l' occhio, око; и проч.

Примѣчаніе. Италіанскій языкъ нека реченія, коясе конче на *o*, у множеетвенномъ числу премѣняваю на а; откуда быва, да такова реченія у единственномъ числу мужескогасу рода, а у множественомъ женскога. Такова есу слѣдующа.

L' annello	перстенъ,	le annella	перстени.
il braccio	рука,	le braccia	руке (обятія).
il budello			
il calcagno	пета,	le calcagna	пете.
il cerchio	обручь,	le cerchia	обручи.
il ciglio	оберва,	le ciglia	оберве.
il corno	рогъ,	le corna	роговы.
il dito	перстъ,	le dita	персти.

il

il ditello	раме,	le ditella	рамена.
il foglio	листъ,	le foglia	листовы.
il filo	конацъ,	le fila	концы.
il grido	вика,	le grida	вике.
il guscio	люска,	le guscia	люске.
il ginocchio	колѣно,	le ginocchia	колѣна.
il labro	усна,	le labra	усне.
il lenzuolo	плата,	le lenzuola	плате.
il legno	древо,	le legna	дерва.
il melo	ябука,	le mela	ябуке.
il membro	удъ,	il membra	уды или членъ.
il muro	зыдъ,	le mura	зыдовы.
il migliaio	тысяща,	le migliaia	тысящи.
l' orecchio	ухо,	le orecchia	уши.
l' osso	кость,	le ossa	кости.
il pomo	ябука,	le poma	ябуке.
il pugno	шака,	le pugna	шаке.
il riso	сміянѣ,	le risa	сміяня.
il uovo	яе,	le uova	яя.
il vestigio	слѣдованѣ,	le vestigia	послѣдованя.
il paio	паръ,	le paia	паровы.
lo staio	Кварта,	le staia	кварте.
il rubbio	мѣровъ,	le rubbia	мѣровы.

5. Сва имена коясе конче на *u*, родасу женскога, коіе выше и неима него шесть. Яко: la gioventù, младость; la virtù, добродѣтель; la servitù, служба, la schiavitù, робство, плѣнъ; la grù, ждралъ; la tribù, колѣно; (stirpe племе).

---

§. 20.

§. 20.

О склоненіяхъ именъ. Delle declinazioni de' nomi.

A. Первое склоненіе, La prima Declinazione.

Первое склоненіе есть свію имена мужескога и женскога рода, коясе конче на а; мужеска премѣняваю а, на і, у множественномъ, числу; а женска на е. Како изъ слѣдующи примѣра видисе.

Il Genere mascolino. Родъ мужескій.

Singolare. Единственное.

Nom.	il	Profeta	Пророкъ
Gen.	del	Profeta	Пророка
Dat.	all	Profeta	Пророку
Acc.	il	Profeta	Пророка
Voc.	o	Profeta	о Пророче
Abl.	dal	Profeta	отъ Пророка или Пророкомъ.

Plurale. Множественное.

Nom.	i	Profeti	Пророцы
Gen.	de'	Profeti	Пророковъ
Dat.	a'	Profeti	Пророкомъ
Acc.	i	Profeti	Пророки
Voc.	o	Profeti	о Пророцы
Abl.	da'	Profeti	отъ Пророковъ или Пророкми.

Singolare. Единственное.

Nom.	l'	Ateista	Безбожныкъ
Gen.	dell'	Ateista	Безбожныка
Dat.	all'	Ateista	Безбожныку

Асс.

Acc.	l'	Ateista	Безбожныка
Voc.	o	Ateista	о Безбожныче
Abl.	dall'	Ateista	отъ Безбожныка
			или Безбожникомъ

Plurale. Множественное.

Nom.	gli	Ateisti	Безбожныцы
Gen.	degli	Ateisti	Безбожныковъ
Dat.	agli	Ateisti	Безбожникомъ
Acc.	gli	Ateisti	Безбожныки
Voc.	o	Ateisti	о Безбожныцы
Abl.	dagli	Ateisti	отъ Безбожныковъ
			или Безбожниками

Овакимъ начиномъ скланяюсе и друга сва имена мужеского рода, коясе конче на a; коясе скланяю безъ апострофа по первомъ примѣру, а коя съ апострофомъ по другомъ, (ово исто треба и при свимъ склоненіями мужеского и женскога рода памтити или примѣтити); На пр. Il poeta, стіхотворецъ; il sofista, мудрецъ; l' agricoltura, оранѣ; l' auriga, возацъ, и проч.

Il Genere feminino. Родъ женскій.

Singolare. Единственное.

Nom.	la	Signora	Госпоя
Gen.	della	Signora	Госпое
Dat.	alla	Signora	Госпои
Acc.	la	Signora	Госпою
Voc.	o	Signora	о Госпоя
Abl.	dalla	Signora	отъ Госпое
			или Госпоіомъ

Plu-

Plurale. Множественное.

Nom.	le	Signore	Госпое
Gen.	delle	Signore	Госпоя
Dat.	alle	Signore	Госпоямъ
Acc.	le	Signore	Госпое
Voc.	o	Signore	о Госпое
Abl.	dalle	Signore	отъ Госпоя.
			или Госпояма.

Singolare. Единственное.

Nom.	l'	Anima	Душа
Gen.	dell'	Anima	Душе
Dat.	all'	Anima	Души
Acc.	l'	Anima	Душу
Voc.	o	Anima	о Душо
Abl.	dall'	Anima	отъ Души
			или Душомъ

Plurale. Множественное.

Nom.	le	Anime	Душе
Gen.	delle	Anime	Душа
Dat.	alle	Anime	Душамъ
Acc.	le	Anime	Душе
Voc.	o	Anime	о Душе
Abl.	dalle	Anime	отъ Душахъ
			или Душама

Singolare. Единственное.

Nom.	l'	Eternità	Вѣчность
Gen.	dell'	Eternità	Вѣчности
Dat.	all'	Eternità	Вѣчности
Acc.	l'	Eternità	Вѣчность
Voc.	o	Eternità	о Вѣчности
Abl.	dall'	Eternità	отъ Вѣчеости
			или Вѣчностію

Plu-

Plurale. *Множественное.*

Nom.	l'	Eternità	Вѣчности
Gen.	dell'	Eternità	Вѣчностей
Dat.	all'	Eternità	Вѣчностемъ
Acc.	l'	Eternità	Вѣчности
Voc.	o	Eternità	о Вѣчности
Abl.	dall'	Eternità	отъ Вѣчностей или Вѣчностми

Овакимъ начиномъ скланяюсе и друга сва имена женскога рода коясе на *a*. Яко: La casa, домъ; la rosa, ружа; la cosa, вещь; la sedia, столица; la porta, врата; la candéle, свѣћа; la finestra, окно; l' aqua, вода; l' ombra, осѣнь; l' esclusiva, изятелная. и проч.

Примѣчаніе. 1. — Имена коясе конче на *ca* и *ga* по ради лѣпшега произношенія у множественномъ числу примаю писмя, *h*. На пр. L' amica, другарица; le amiche, другарице или приятелице; l' oca, гуска, le oche, гуске; l' ostrica, острика, le ostriche, острике, морскій пужевы; la piaga, рана, le piaghe, ране; la paga, плаћа, le paghe плаће. и проч.

Примѣчаніе. 2. — Имена коясе у единственномъ числу на, ta, сѣ у дарителномъ конче; такова и у множественномъ числу непремѣняваюсе. На пр. La santità святыня, le santità святыни; la purità нескверность, le purità нескерности, цѣлости; la castità чистота, le castità чистоте, непорочности; la vanità суета, le vanità суете; la generosità великодушіе, le generosità великодушія, благородія. и проч.

Б. второе склоненіе. La seconda declinazione.

Второе склоненіе есть свію именъ мужескога и женскога рода, коясе конче на *e*; у множественномъ числу отъ оба рода имена премѣняваю послѣднѣ писмо на *i*.

Il genere mascolino. Родъ мужескій.

Singolare.

Nom.	il	Signore	Господинъ
Gen.	del	Signore	Господина
Dat.	al	Signore	Господину
Acc.	il	Signore	Господина
Voc.	o	Signore	о Господине
Abl.	dal	Signore	отъ Господина или Господиномъ

Plurale.

Nom.	i	Signori	Господа
Gen.	dei	Signori	Господе
Dat.	ai	Signori	Господма
Acc.	i	Signori	Господу
Voc.	o	Signori	о Господо
Abl.	dai	Signori	отъ Господе или Господѣхъ

Singolare.

Nom,	lo	Splendore	Сяйность
Gen.	dello	Splendore	Сяйности
Dat.	allo	Splendore	Сяйности

Acc,

Acc.	lo	Splendore	Сяйность
Voc.	o	Splendore	о Сяйности
Abl.	dallo	Splendore	отъ Сяйности
			или Сяйностію

Plurale.

Nom.	gli	Splendori	Сяйности
Gen.	degli	Splendori	Сяйностей
Dat.	agli	Splendori	Сяйностма
Acc.	gli	Splendori	Сяйности
Voc.	o	Splendori	о Сяйности
Abl.	dagli	Splendori	отъ Сяйностей
			или Сяйностѣхъ

Овакимъ образомъ и проча имена мужескога рода коя конче на *e*. Яко: Il padre, отацъ, il nipote, сыновацъ; il parente, сродныкъ; il pettine, чешалъ; il sudore, зной; il cuore, сердце; il fiéle, жучь; il pesce, рыба; il sapiente, мудрый. lo spedale, шпиталъ; lo spione, увѣдаватель; lo scolare, ученыкъ; lo spetatore, гледатель. и проч.

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	la	Mente	Мысль
Grn.	della	Mente	Мысли
Dat.	alla	Mente	Мысли
Acc.	la	Mente	Мысли
Voc.	o	Mente	о Мысли
Abl.	dalla	Mente	отъ Мысли
			или Мыслію

Plurale.

Nom.	le	Menti	Мысли
Gen.	delle	Menti	Мыслей

Dat.

Dat.	alle	Menti	Мыслемъ
Acc.	le	Menti	Мысли
Voc.	o	Menti	о Мысли
Abl.	dalle	Menti	отъ Мыслей
			или о Мыслѣхъ

Подобнѣ скланяюсе, La madre, мати; la nipote, сыновыца; la voce, гласъ; la lezione, лекція; la grandine, туча; la fame, гладь; la polvere, прахъ; la neve, снѣгъ; la traduzione, преводъ l' Imperatrice, Императрица; la parlatrice, говорителныца. и проч.

Примѣчаніе. 1. Ова два имена изъемлюсе отъ правилнога склоненія; la mille тысяща; la moglie, супруга. у множественномъ числу говоресе, le milla, le mogli, супруге.

Примѣчаніе. 2. Ова слѣдующа имена у единственномъ и у множественномъ числу еднакосе употребляваю. Il Rè, Царь; la specie, видъ; la superficie, поверхность; l' effigie, изображеніе.

B. Третое склоненіе. La terza declinatione.

Третое склоненіе есть именъ мужескога и женскога рода, коя и у еденственномъ и множественномъ числу окончаваюсе на *i*.

1. Il Genere Mascolino. Родъ Мужескій.

Singolare.

Nom.	il	Lunedì	Понедѣлныкъ
Gen.	del	Lunedì	Понедѣлныка
Dat.	al	Lunedì	Понедѣлныку
Acc.	il	Lunedì	Понедѣлныка

Voc.

Voc.	o	Lunedì	o	Понедѣлныче
Abl.	dal	Lunedì	отъ	Понедѣлныка
			или	Понедѣлныкомъ

Plurale.

Nom.	i	Lunedì		Понедѣлныцы
Gen.	dei	Lunedì		Понедѣлныковъ
Dat.	ai	Lunedì		Понедѣлныкомъ
Acc.	i	Lunedì		Понедѣлныки
Voc.	o	Lunedì	o	Понедѣлныцы
Abl.	dai	Lunedì	отъ	Понедѣлныковъ
			или	Понедѣлныцѣхъ

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	la	Diocesi		Епархія
Gen.	della	Diocesi		Епархій
Dat.	alla	Diocesi		Епархію
Acc.	la	Diocesi		Епархіею
Voc.	o	Diocesi		Епархіе
Abl.	dalla	Diocesi	отъ	Епархій
			или	Епархіею

Plurale.

Nom.	le	Diocesi		Епархіи
Gen.	delle	Diocesi		Епархіяхъ
Dat.	alle	Diocesi		Епархіамъ
Acc.	le	Diocesi		Епархіи
Voc.	o	Diocesi		Епархіи
Abl.	dalle	Diocesi	отъ	Епархіяхъ
			или	Епархіями

Подобнымъ образомъ, il dì, день; il martedì, вторникъ; il mercordì, среда; il giovedì, четвертакъ, il venerdì, пятокъ; la frasi, красота въ періодѣхъ; l' estasi, изумленіе; l' eclissi, затмѣніе. и проч.

Г. Четвертое склоненіе. La quarta declinazione.

Четверто склоненіе есть именъ мужескоґа рода коясе конче на *o*; у множественномъ числу премѣняваю o, на i.

II Genere Mascolino. Родъ Мужескій.

Singolare.

Nom.	il	Libro		Книга
Gen.	del	Libro		Книги
Dat.	al	Libro		Книзѣ
Acc.	il	Libro		Книгу
Voc.	o	Libro		Книго
Abl.	dal	Libro	отъ	Книги
			или	Книгою

Plurale.

Nom.	i	Libri		Книги
Gen.	dei	Libri		Книгахъ
Dat.	ai	Libri		Книгамъ
Acc.	i	Libri		Книги
Voc.	o	Libri		Книги
Abl.	dai	Libri	отъ	Книга
			или	Книгама

Singolare.

Nom.	l'	Occhio		Око
Gen.	dell'	Occhio		Ока
Dat.	all	Occhio		Оку
Acc.	l'	Occhio		Око
Voc.	o	Occhio		Око
Abl.	dall'	Occhio	отъ	Ока
			или	Окомъ

Plurale.

Nom.	gli	Occhi	Очи
Gen.	degli	Occhi	Очїю
Dat.	agli	Occhi	Очима
Acc.	gli	Occhi	Очи
Voc.	o	Occhi	Очи
Abl.	dagli	Occhi	отъ Очїю или Очесѣхъ

Подобнѣ, il fratello, братъ; il fazzoletto, марама; il forno, пещь; il mondo, свѣтъ, міръ; il giorno, дань; il cervo, елень; il cuchiaro, жлица; il coltello, ножъ, il cittadino, гражданинъ; il contadino, селянинъ; il letto, постеля; il petto, перси; il gatto, мачакъ; lo specchio, огледало; lo scudo, щитъ, lo spirito, духъ; lo scrivano, писаръ; lo sposo, женикъ; l' angelo, ангелъ; l' archangelo, архангелъ; l' organo, органъ; l' ucello, птица; l' argento, сребро. и проч.

Примѣч. 1. — Uomo, человѣкъ; у множественномъ числу говорисе, Uomini, человѣцы.

Примѣч. 2. — Имена двоесложная коясе конче на *co* и *go*, ради пріятнѣйшега произношенія у множественномъ числу примаю писмя h. На пр. Il fuoco, огнь, i fuchi, огни, ватре; il luogo, мѣсто, i luoghi, мѣста. и проч.

—— Иземлюсе ова два реченія, il greco грекъ, il porco, свиня, у множественомъ говоресе, i greci, грецы; и porci, свинѣ.

Прк-

Примѣч. 3. — Имена многосложная на *co* и *go* непримаю, *h*. На пр. L'amico другъ, gli amici, друзи; il domestico, домашній, i domestici, домашніи; il medico, лѣкаръ, i medici, лѣкары: il mendico, проеякъ; i mendici, просяцы; l' astrologo, звѣздочтецъ, gli astrologi, звѣздочетцы; il monaco, монахъ, i monaci, монаси, калуѣери. Послѣдна два употребляваюсе безъ погрешенія и съ *h*. Яко, astrologo, astrologhi; monaco, monachi.

—— Иземлюсе слѣдующа отъ овога правила. Яко. L' albergo, жилище, alberghi; antico ветхій старый, antichi; il bifolco, говедаръ, i bifolchi; il catafalco, смертный одеръ, i catafalchi; dialogo разговоръ, dialoghi; il fiamengo, фландріанецъ, fiamenghi; il reciproco, возвратителный, i reciproci; il tedesco, нѣмецъ, i tedeschi. il trafico терговина, i trafichi; siniscalco воевода, sinismalchi.

Примѣч. 4. — Имена коясе конче на cio, chio, gio, gaio, двоегласная; тада у множественномъ числу само едно, i, имаду. На пр. l' impaccio, препятствіе, gl' impacci, препятствія; досажденія; l'occhio, око; gli occhi, очи. Baccio, полюбацъ, i bacci, полюбцы, цѣлованія; saggio, разумный; saggi, разумніи. и проч.

—— А када раздѣляваюсе двоегласная, тада у множественномъ числу два *i*, или *j* пишесе. Яко; Vario, премѣняемый,

емый, varii, или varj. l' incendio, пожаръ, gl' incendj, или incendii; il tempio, храмъ i tempj. и проч.

Примѣч. 5. — Имена Dio, Богъ, чини Dei, Бози поеше у потребляваю съ членъ *gli*. Яко gli Dei, degli Dei. и проч. — Il capello, коса власъ, i capegli, власы; il capello, шеширъ, i capelli, шеширы.

Примѣч. 6. — Имена коясе конче на ro, честосе у потребляваю у единственомъ числу, *ajo*. На пр. Gennaro, януарій, gennajo; febrara, февруарій, febrajo; marinaro, морнаръ, marinajo; il fornaro, хлѣбопечецъ, fornaio; i fornari или fornaj, печцы; il balbiero, или barbiero, брьячь; i balbieri или barbieri, брьячи. и проч.

Примѣч. 7. — Ово склоненіе само едно име имаде женскога рода, коесе склаия са своимъ членомъ. La mano, della mano, рука; и проч. Le Mani, delle mani, руке; и проч.

Д. Пятое склоненіе. La quinta declinazione.

Пето склоненіе есть именъ женскога рода, коясе и у единственномъ и множественномъ числу конче на, *и*.

Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	la	Virtù		Добродѣтель
Gen.	della	Virtù		Добродѣтели
Dat.	alla	Virtù		Добродѣтели
Acc.	la	Virtù		Добродѣтель
Voc.	o	Virtù		Добродѣтели
Abl.	dalla	Virtù	отъ	Добродѣтели
			или	Добродѣтеліею

Plurale.

Nom.	le	Virtù		Добродѣтели
Gen.	delle	Virtù		Добродѣтели
Dat.	alle	Virtù		Добродѣтели
Acc.	le	Virtù		Добродѣтели
Voc.	o	Virtù		Добродѣтели
Abl.	dalle	Virtù	отъ	Добродѣтели
			или	Добродѣтелей

Подобнѣ, la Gioventù, младость; la servitù, служеніе, la chiavitù, робство; la grù, ждралъ; la tribù, колѣно, сѣмя.

§. 21.

О склоненію именъ собственныхъ.

Della declinazione dei nomi propii.

Сва собственная имена скланяюсе съ назначителѣмъ падежей. di, a, da.

1. Il Genere Mascolino. Мужескій родъ.

Nom.		Pietro	Петръ
Gen.	di	Pietro	Петра
Dat.	a	Pietro	Петру
Acc.		Pietro	Петра

Voc.	o	Pietro	Петре
Abl.	da	Pietro	отъ Петра или Петромъ

Nom.		Antonio	Антоній
Gen.	d'	Antonio	Антонія
Dat.	ad	Antonio	Антонію
Acc.		Antonio	Антонія
Voc.	o	Antonio	Антоніе
Abl.	da	Antonio	отъ Антонія или Антоніемъ

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Nom.		Maria	Маріа
Gen.	di	Maria	Марій
Dat.	a	Maria	Маріи
Acc.		Maria	Марію
Voc.	o	Maria	о Маріе
Abl.	da	Maria	отъ Маріи или Маріею

Nom.		Anna	Анна
Gen.	d'	Anna	Анны
Dat.	ad	Anna	Аннѣ
Acc.		Anna	Анну
Voc.	o	Anna	Анно
Abl.	da	Anna	отъ Анны или Анною.

Тако исто овай segnacaso употребляваce при имена Боговъ языческихъ, Ангеловъ, градовъ, мѣстъ, предѣловъ, горъ, рѣка, мѣсеца. Именми числителными, како un, duo tre, и нѣкіемъ мѣстоименіами. На пр. Dio, Богъ; Michele, Михаилъ, Gebriele, Гавріилъ, Minerva, Минерва богиня, Giove, Юпитеръ; Giacomo, Яковъ, Barbara, Варвара; Elena, Ел-

Елена, Vienna, Бечь; Sopronio, Шопронъ, Trieste, Тріестъ, Slavonia, Славонія, Danubio, Дунавъ; Velebito, Велебитъ; Gennaro, Іануарій. и проч.

Примѣч. — Кадасе употребляваю имена собственная у множественномъ числу, тадасе скланяю съ своимъ собственнымъ членомъ, како и существителная имена. На пр. Pietro, Петръ, і Pietri, Петри; Paolo, і Paoli, Maria, le Marie. и проч.

§ 22.

О премѣненію именъ существителныхъ отъ мужескаго рода на женскій.

Della mutazione de' nomi sostantivi dal Genere mascolino in feminino.

1. Существителна имена, коясе на *e* и *o*, конче, обыкновено у женскомъ роду премѣняваюсе на *a*. Яко: il Signore, Господинъ, la Signora, Госпоя; il ferraro, ковачь, la ferrara, ковачица; il calzolaro, чизмаръ, la calzolara, чизмарица, il sartore, кроячь, la sartora, кроячица. — Тако исто и имена животныхъ. Яко: il somaro, Оселъ, la somara, ослица. il gatto, мачакъ, la gatta, мачка. и проч.

2. Имена достоинствахъ. Яко: L' Imperatore, Императоръ, l' Imperatrice, Самодержица; или Повелителница; Rè, Царь, Regina, Царица; Eletore, Курфирстъ, Elettrice, Курфирстинь, Избранная; Duca, Херцогъ, Duchessa, Херцогиня; Principe, Князь, Prin-

Principessa, Княгиня; Conte, ГрафЪ, Contessa, Графиня; Fante, Слуга, Fantesca, Слушкиня. и проч.

3. Имена народная. Яко: Romano, РимлянинЪ, Romana, Римлянка; Veneziano, ВенецїанинЪ, Venetiana, Венецїанка; Milanese, МиланезЪ, Milanesa, Миланезка. и проч.

§. 23.

О имени прилагателномЪ во особнѣ.
Del nome adjettivo in particolare.

У ИталїанскомЪ езыку прилагателна имена есу, или еднога или двоего окончения.

1. Еднога окончения, кончесе на *e*, и есу рода общега, то есть: мужескога и женскога. На пр. Il civile, учтивый, la civile, учтивая; il felice, щастливый; la felice, щастливая, срѣтная; il dolce сладкїй; la dolce, сладкая. и проч.

2. — Двоего окончения есу она, коя у мужескомЪ роду кончесе на *o*; а у женскомЪ, на a. Яко: il santo; святый; la santa, святая; il dotto, ученный; la dotta, ученная; il bello, лѣпый, la bella, лѣпая.

§. 24.

О уравнению именЪ прилагателныхЪ.
Della comparazione dei nomi adjettivi.

Уравнение зову грамматисте оно, када какво или состояние едне вещи, или лица, у разсуждению други вещи, или похвалюесе или уничтожавасе. На пр. Dotto, più dotto, dottissimo; ученный, ученшїй ученнѣйшїй; ignaro, più ignáro, ignarissimo; неразумный — неразумнїй неразумнѣйшїй. и проч.

§. 25.

О степенѣхЪ уравнения.
Dei gradi della comparazione.

Степени уравнения есу три.

1. Il grado positivo. Степень положителный.
2. Il grado comparativo. Степень уравнителный.
3. Il grado superlativo. Степень превосходителый.

а. — Степень положителный называсе имя прилагателное, кое просто качество едне вещи знаменуе. На пр. Santo, святый, buono, добрый; cativo, злый, ricco, богатый; póvero, нищый; santa, свашая; cativa, злая; bella, лѣпая; dotta, ученная, felice, щастливая. и проч.

б. Степень уравнителныи называсе, кои качество едне вещи или лица у разсуждению друге вещи болѣ или горе явля. Када нечто болѣ, или выше знаменуе прима ову частицу *più*, *выше*; а када чтогодь манѣ или горе знаменуе, прїима *meno* или *manco*, манѣ. На пр. più santo, свящшїй; più santa, свящшая; più bello, лѣпшїй; più bella, лѣпшая, meno dotto, не толь ученный, meno или manco civile, не толико учтивый; и проч.

При-

Примѣч. Уравнителный степень дѣласе и чрезъ додатіе ови частица: *via piu*, *assai piu*, *molto piu*, *много выше*. Яко: via più felice, много выше щастливъ; assai piu dotto, много выше ученъ; molto piu ricco, много выше богатъ и проч.

в. Степень превосходителный называсе онай, кои качество едне вещи или лица вящшее или меншее, свію прочи вещи знаменуетъ, и дѣласе отъ степена положителнаго, чрезъ премѣненіе послѣднѣга писмена, у мужескомъ роду на issimo, а у женскомъ, на issima. На пр. santissimo, святѣйшій; santissima, святѣйшая; sacratissimo, священнѣйшій; bellissima, краснѣйшая; dottissimo ученнѣйшій. и проч.

§. 26.

О раздѣленію уравненія.

Della divisione della comparazione.

Уравненіе раздѣлявасе на правилное и неправилное. La comparazione si divide in regolare ed irregolare.

1. — Правилно уравненіе называсе, када сва три степена отъ еднога прилагателнога имена творесе. Яко: Santo, più santo, santissimo; dotto, più dotto, dottissimo; felice, più felice, felicissimo. и проч.

2. — Неправилно уравненіе называсе, када степена уравненія, отъ различни прилагателни имена дѣлаюсе. На пр. buono, добрый, meglio, лучшій, ottimo, найлучшій; ma-

male, злый, peggio или peggiore, горшій, pessimo, злѣйшій, grande, великій, maggiore, вящшій, massimo, величайшій, picciolo, малый, minore, меншій, minimo, малѣйшій; superiore, вышшій; inferiore, нижшій. и проч. — Много крати употребляваю Италіанскіи списатели, ово неправилно уравненіе, како и правилно. Яко: Buono piu buono, bonissimo, cativo, или malo, più cativo, cativissimo picciolo, piu picciolo, picciolissimo. и проч.

Примѣч. 1. Степень уравнителный када съ членомъ стоитъ толико значи, колико и превосходителный. Яко. Il piu buono, найболый; il piu grande, найвѣки, il piu cativo, найгорый; il più, найвѣе. и проч.

Примѣч. — 2. Нарѣчія имаду тако исто степень превосходителный, када премѣне писмя *o* на *issimamente*. Яко: Onestissimamente, пречестно; richissimamente, пребогато; dottissimamente, преучено; chiarissimamente, пресвѣтло. и проч.

Примѣч. 3. — Имена прилагателная уравняемая и неуравняемая, склаияюсе како и имена существителная. На пр. коясе конче на а, по первомъ; на е, по второмъ; на о, по четвертомъ склоненію.

§. 27.

О именѣхъ умалительныхъ и увеличительныхъ.
Dei nomi diminutivi ed aumentativi.

Имена, коя значе умаленіе, увеличеніе или приращеніе, дѣлаюсе отъ именъ существительныхъ и прилагательныхъ, чрезъ премѣненіе послѣднега писмена на *etto*, *ello*, *ino*, *uccio*, *uzzo*, *uolo*, *accio*, *otto*, *one*, *ona*.

1. Имена умалителная, коясе конче на etto, ello и ino, значе похвалу или сожаленіе. На пр. Poveretto, poverello, poverino, сиротица; vechietto, vechiarello, vechino, старчиѣь; donnzella domzelina, женица. А коясе конче на uccio, uzzo и uolo; значе мерзость и гнушеніе: На пр. Un libruccio, libruzzo, libricciulo, една книжица непотребна; vecchiúzzo, старчиѣъ гнусный; guantuccio, рукавичица. и проч.

2. Имена увеличителная, када значе похвалу, кончесе, otto, ona, one. На пр. vecchiotto, vecchione, старецъ честный; donnóna, жена. А када значи хуленіе, кончесе на accio, accia. Яко guantaccio, рукавичина; Dottovaccio, докторина; donnaccia, женстина; capelaccio, шеширина; un corpaccio, тѣлесина. и проч.

3. Имена увеличителная, коясе конче на *ame* значе множество, или изобиліе какве вещи. На пр. gentame, множество народа, dentame множество зуба. и проч.

§. 28.

§. 28.

О именѣхъ числителныхъ. Dei nomi numerali.

Имена числителная зовусе она реченія, коя количество, или число вещей являю. И есу четверострука.

а. Numeri assoluti, Числа основателная.
б. Numeri ordinali, Числа порядочная.
в. Numeri collettivi, Числа собирателная.
г. Numeri proporzionali, Числа умѣрителная.

I. Numeri assoluti sono sequenti.

1.	un, uno, una,	еданъ, една.
2.	duo, duoi, due,	два.
3.	tre	три.
4.	quatro,	четыри.
5.	cinque,	петь.
6.	sei,	шесть.
7.	sette,	седамь.
8.	otto,	осамь.
9.	nove,	деветь.
10.	dieci,	десетъ
11.	undici,	еданаестъ.
12.	dodici,	дванаестъ.
13.	tredici,	тринаестъ.
14.	quattordici,	четернаестъ.
15.	quindici,	петнаестъ.
16.	sedici,	шестнаестъ.
17.	dicisette,	седамьнаестъ.
18.	dieciotto,	осамьнаестъ.
19.	diecinove,	деветнаестъ.
20.	vinti или venti,	двадестъ.
21.	venti uno,	двадестъ и еданъ.

22.	venti due,	двадесетъ и два.
23.	venti tre,	двадесетъ и три.
34.	venti quatro,	двадесетъ и четыри.
25.	venti cinque,	двадесетъ и петъ.
26.	venti sei.	двадесетъ и шестъ.
27.	venti sette,	двадесетъ и седамъ.
28.	venti otto,	двадесетъ и осамъ.
29.	venti nove,	двадесетъ и деветъ.
30.	trenta,	тридесетъ.
40.	quaranta,	четырридесетъ.
50.	cinquanta,	педесетъ.
60.	sesanta,	шестдесетъ.
70.	settanta,	седамъдесесетъ.
80.	ottanta,	осамъдесетъ.
90.	nonanta, novanta	деветдесетъ.
100.	cento,	стотина.
200.	ducento,	двеста.
300.	trecento,	триста.
400.	quatrocento,	четыри стотине.
500.	cinquecento,	петъ стотина.
1000.	Mile,	тысяща.
2000.	due mila,	две тысяще.
3000.	trè mila,	три тысяще.
4000.	quatro mila,	четыри тысяще.
5000.	cinque mila,	петъ тысяща.
10000.	dieci mila.	десетъ тысяща.
100000.	cento mila,	сто тысяща.
200000.	ducento mila,	двестотине тысяща.
300000.	trè cento mila,	три стотине тысяща, и проч.

Примѣчанія. 1. Ова числителная имена употребляваюсе съ членомъ существителнымъ il, lo, la, а некій кратъ и съ назначителѣмъ падежа, di, a, da. особито

быто uno, due, tre, еданъ, два три. На пр. Un amico, еданъ пріятель; di' un amico, еднога приятеля; ad un amico, едноме пріятелю; da un amico, отъ еднога пріятеля. da due amanti, отъ два любителя; da tre persone, отъ три лица. и проч. — Говорисе i tre amici, три пріятеля, dalle tre persone, отъ три лица.

2. При числу часова (сахати) и дана мѣсечніе употребляваюсе членовы. l', le, all', alle. Яко:

а. è l' una, есть вѣнь еданъ, sono le due, есу два; sono le trè, есу три; è un' ora, есть еданъ сатъ; sono due ore, есу два часа. All' una, у еданъ; alle due, у два; alle trè, у три, alle sette, у седамъ. и проч.

б. — Un quarto, една четверть; due quarti, две четверти; mezza, половина; trè quarti, три четверти, употребляваюсе. Яко: è l' una ed un quarto, еданъ и четверть; all' una e mezza, у еданъ и полъ; sono le due è mezza, у два и полъ; alle trè e trè quarti, у три и три четверти. и проч.

— Говорисе и овако; ad un' ora, у еданъ сатъ; a due ore è mezza, у два сата и полъ. и проч.

в. При мѣсецма говорисе. i tre, li quatro, li cinque di novembre d' agosto, или alli trè, alli quatro, alli cinque, di novembre, d' agosto. Трѣти, четвертій, пети, новембра, августа. и проч.

II. I Numeri ordinali sono sequenti.

Il primo,	первый
il secundo,	вторый
il terzo,	третій
il qnarto,	четвертій
il quinto,	пятій
il sesto,	шестій
il settimo,	седмый
l' ottavo,	осмый
il nono,	девятый
il decimo,	десятый
l' undecimo,	единнадесятый
il duodecimo,	дванадесятый
il decimo terzo,	тринадесятый
il decimo quarto,	четыринадесятый
il decimo quinto,	пятьнадесятый
il dicimo sesto,	шестьнадесятый
il decimo settimo,	седмьнадесятый
il decimo ottavo,	осмьнадесятый
il decimo nono,	девятьнадесятый
il ventesimo или vigesimo,	двадесятый
il trentesimo,	тридесятый
il quarantesimo,	четыредесятый
il cinquantesimo	пятьдесятый
il sessantesimo,	шестьдесятый
il settantesimo,	седамьдесятый
l' ottantesimo,	осамедесяты
il nonantesimo,	девятдесятый
il centesimo,	сотный
il centesimo primo,	сто первый
il ducentesimo,	двосотный
il milesimo,	тысящный
l'ultimo,	послѣдный.

III. I Numeri collettivi o vero sostanziali sono.

Un paro, paio,	еданъ паръ
una fila,	еданъ редъ
una sestina,	една шестерица
una settina,	една седмерица
una diecina,	една десетерица
una dozzena или una dozzina,	една дуцетъ или дванаестъ
una ventina,	една двадесетерица
una trentina,	една трыдесетерица
una quarantiua	една четыредесетица
una cinquantina,	една педесетерица
una sessantina,	една шестьдесетерица
un centinaro,	една центна, стотина
nn migliajo,	една тысяща
un milione,	еданъ милїонъ
una libra,	еданъ пфунтъ
la meta,	половина
un terzo	една третина
un quarto,	една четверть
un quartale,	една четвертъ лѣта
un quinto,	една пета часть
un sesto,	една шеста часть
due terzi,	две третине.

IV. I Numeri proporzionali sono questi.

semplice,	просто
duplice,	двоструко
doppïo,	сугубо
gemino,	двоекратно
triplice,	троструко
quadruplice,	четвероструко
quintuplice,	петероструко

centuplice,	стократный
una volta,	еданъ кратъ
due volte,	два кратъ
una fiata,	едно диханіе
mile fiata	тысяща дуновенія или кратъ
mile volte,	тысящу кратъ

ГЛАВА III.

О мѣстоименіяхъ. Dei pronomi.

Мѣстоименія есу реченія третія части слова, коясе или мѣсто имена употребляваю, или и скупа съ именма полажу, и склaняюсе чрезъ родове, числа и падеже.

§. 29.

О числу мѣстоименіяхъ. Del numero de' pronomi.

Италіанскій языкъ имаде мѣстоименія слѣдующая. Io я, tu ты, egli, esso, loro онъ, ella, essa она; se себе; mio мой; tuo твой, suo нѣговъ, sua нѣгова; nostro нашъ, vostro вашъ, loro ихъ, или ніовъ; questo овай, questa ова; quello оный, quella оная; altro другій, altra друга; ciò сіе ово; costui, colui онъ, costei, colei она; cotesto той, cotesta тая; medesimo истій, medessima истая; Desso, stesso, istesso собственный, Dessa, stessa, istessa та собственная; quale который, которая; cotale таковый; cotante толикіи; chi который, che который, cui иже или кои; chi кто; che что; quale каковый, ogni всякій, tutto све или весь, tutta сва; una еданъ, una една; ambi оба, ombe обѣ; ambedue, обадва; qualche нѣкій; ciunque, chiunque свакій; qualcheduno, нетко, nessúno, nissúno никто; niuno, neuno нисданъ, veruno нитиеданъ; alcuno нѣкій; parecchi многій; alquanti некіи; ciascuno, ciascheduno всякій; qualsisia, каковъ буди; chicchesia ткогодь буди; qualsivoglia бью ткому драго.

§. 30.

О раздѣленію мѣстоименіяхъ.
Della divisione dei pronomi.

Мѣстоименія раздѣляваюсе на осамъ родовъ, и есу слѣдующа.

1. I pronomi personali,	Мѣстоименія личная.
2. I pronomi reciproci,	Мѣстоименія возвратителная.
3. I pronomi conjunctivi,	Мѣстоименія сослагателная.
4. I pronomi posessivi,	Мѣстоименія притяжателная.
5. I pronomi demonstrativi,	Мѣстоименія указателная.
6. I pronomi relativi,	Мѣстоименія возносителная.
7. I pronomi interrogativi,	Мѣстоименія вопросителная.
8. I pronomi indefiniti,	Мѣстоименія неопредѣленная.

§. 31.

О мѣстоименіяхъ личныхъ. Dei pronomi personali.

Мѣстоименія личная зовусе она, коясе вмѣсто едне вещи или лица полажу, и есу слѣдующая. Jo я, tu ты, egli или esso, ella или essa она, и скланяюсе слѣдующимъ образомъ.

La prima persona. Первое лице.

Singolare.

Nom.		jo	я
Gen.	di	me	мене
Dat.	a	me, mi	мени
Acc.		me mi	мене
Voc.		manca	лишавасе,
Abl.	da	me	отъ мене
			или о мени

Plurale.

Nom.		noi	мы
Gen.	di	noi	насъ
Dat.	a	noi, ci, ce	намъ
Acc.		noi, ci, ce	насъ, ны
Voc.		manca	лишавасе
Abl.	da	noi	отъ насъ
			или о нами

La seconda persona. Второе лице.

Singolare.

Nom,		tu	ты
Gen.	di	te	тебе
Dat.	a	te, ti	тебѣ
Acc.		te, ti	тебе
Voc.	o	tu	о ты
Abl.	da	te	отъ тебе
			или о тебѣ

Plurale.

Nom.		voi	вы
Gen.	di	voi	васъ
Dat.	a	voi, ve, vi	вамъ
Acc.		voi, ve, vi	васъ
Voc.	o	voi	о вы
Abl.	da	voi	отъ васъ
			или о вама

La terza persona. Третое лице.

Il Genere Mascolino. Родъ Мужескій.

Singolare.

Nom.		egli или esso lui	онъ
Gen.	di	lui его	нѣговъ
Dat.	a	lui или gli	нѣму
Acc.		lui или lo	нѣга
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	lui	отъ нѣга
			или о нѣмъ

Plurale.

Nom.		eglino essi loro	они
Gen.	di	loro ихъ	ни
Dat.	a	loro имъ	нима
Acc.		loro ихъ	ни
Voc.		manca	лишавасе
Abl.	da	loro	отъ нихъ
			или о нихъ

Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	ella или essa, lei		она
Gen.	di lei	ея,	нѣ
Dat.	a lei le	ей	ніою
Acc.	lei la		нію
Voc.	manca		лишается
Abl.	da lei	отъ нея	
		или о ніой	

Plurale.

Nom.	elleno, esse, loro, elle		оныя
Gen.	di loto	ихъ	ни
Dat.	a loro	имъ	нима
Acc.	loro le	ихъ	ни
Voc.	manca		лишавасе
Abl.	da loro	отъ нихъ	
		или о нима	

§. 32.

О мѣстоименію возвратителномъ.

Del pronome reciproco.

Мѣстоименіе возвратителное есть, когда знаменованіе на предидущее лице возвращавасе. Ово мѣстоименіе именителнога падежа и множественнога числа не имаде.

Singolare. *Единственное.*

Gen.	di	se	себе
Dat.	a	se	себѣ
Acc.		se	себе
Abl.	da	se	отъ себе или себѣ

Прим.

Примѣч. Неки крати ово мѣстоименіе сослагавасе съ овимъ реченіемъ stesso. На пр. se stesso, себе самаго; da se stesso, о себѣ самомъ; non v' è più bel mésso, che se stesso, Нейма лѣпшега посланника, отъ себе самога.

§. 33.

О мѣстоименіяхъ сослагателныхъ.

Dei pronomi conjunctivi.

Мѣстоименія сослагателная происходе отъ мѣстоименія личныхъ, она уво пребываю нескланяема, обаче употребляваюсе у дателномъ и винителномъ падежма, предъ глаголма и послѣ ихъ, предъ членма мѣстоименіями или послѣ оныхъ; и есу слѣдующа. У единственомъ числу. mi, ti, si. А у множественномъ ci, vi, si, gli, loro.

Примѣч. Ова мѣстоименія mi, ti, si, ci, vi. када предъ членма и мѣстоименіяма стое послѣдиѣ писмо і премѣняваю. Яко: me, te, se, ce, ve. смотри, у сочиненію мѣстоименіяхъ.

§. 34.

О мѣстоименіяхъ притяжателныхъ.

Dei pronomi possesivi.

Мѣстоименія притяжателная тако, како и сослагателная происходе отъ мѣстоименія лични, и показываю едну вещь или лице кому принадлежи, и скланяюсе съ членомъ il и la слѣдующимъ образомъ.

Il Genere Mascolino. Родъ Мужескій.

Singolare.

Nom.	il	mio	мой
Gen.	del	mio	моега
Dat.	al	mio	моему
Acc.	il	mio	моего
Voc.	o	mio	мой
Abl.	dal	mio	отъ моего или о моемъ

Plurale.

Nom.	i	miei	мои
Gen.	dei	miei	моихъ
Dat.	ai	miei	моимъ
Acc.	i	miei	мои
Voc.	o	miei	о мои
Abl.	dai	miei	отъ моихъ или о моихъ

Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	la	mia	моя
Gen.	della	mia	моея
Dat.	alla	mia	моей
Acc.	la	mia	мою
Voc.	o	mia	моя
Abl.	dalla	mia	отъ моей или о моей

Plurale.

Nom.	le	mie	мои, мое
Gen.	delle	mie	моихъ
Dat.	alle	mie	моимъ
Acc.	le	mie	мои, мое

Voc.

Voc.	•	mie	мои, мое
Abl.	dalle	mie	отъ моихъ или о моихъ

Подобнѣ, il tuo твой, i tuoi твои, la tua твоя, le tue твои или твое; il suo нѣговъ, i suoi нѣговы; la sua нѣгова le sue нѣгове; il nostro нашъ, i nostri наши; la nostra наша, le nostre наша; il vostro вашъ, i vostri ваши; la vostra ваша, le vostre ваша.

Примѣч. Мѣстоименіе сіе loro ихъ; непремѣняется ни у мужескомъ, ни у женскомъ роду ни у единственномъ, ни у множественномъ числу. Яко la Signora loro, ваше Господство, le Signore loro, ваша или ніова Господства.

§. 35.

О мѣстоименіяхъ указательныхъ.

Dei pronomi demonstrativi.

Мѣстоименія указательна есу она реченія, коя аки перстомъ какву вещь или лице показую и скланяюсе слѣдующимъ образомъ.

1. Il Genere Mascolino. Родъ мужескій.

Singolare.

Nom.		questo	сей
Gen.	di	questo	сего
Dat.	a	questo	сему
Acc.		questo	сего
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	questo	отъ сего или о семъ

2.

Plurale.

Nom.		questi	сіи, овіи
Gen.	di	questi	сихъ
Dat.	a	questi	симъ
Acc.		questi	сія
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	questi	отъ сихъ или сими

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.		questa	сія
Gen.	di	questa	сея
Dat.	a	questa	сей
Acc.		questa	сію
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	questa	отъ сея или о сей

Plurale.

Nom.		queste	сія, овыя
Gen.	di	queste	сихъ
Dat.	a	queste	симъ
Acc.		queste	сія
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	queste	отъ сихъ или сими

Подобнѣ, quel, quello оный; quelli, quegli, или quei онїи; quella оная; quelle оныя; ciò cie или ово; costui или colui онъ, costoro или coloro они; costei, она costoro или coloro оныя.

Изятїе. Cotesto той, cotesta тая; medesimo, истый, medesima, истая; stesso собственный или самый, stessa самая: скланяюсе како и имена существителная съ членомъ il и la. Яко: il cotesto, i cotesti; la cotesta, le coteste, и проч.

Примѣчанїе. Када мѣстоименїе questo или questa стоитъ предъ овіемъ реченїами, mane или mattina утро sera вечерь; notte нощь: тадай первый свой слогъ изоставля. На пр. stà mane овога утра; stà sera овога вечера; stà notte ове нощи.

§. 36.

О мѣстоименїяхъ возносителныхъ.
Dei pronomi relativi.

Мѣстоименїя возносителная, есу онакова реченїя, коясе относе къ оной вещи или лицу; коее перво ни положено и скланяюсе слѣдующимъ начниомъ.

1. Il Genere Mascolino. Родъ мужескїй.

Singulari.

Nom.	il	quale	который
Gen.	del	quale	котораго
Dat.	all	qnale	которому
Acc.	il	quale	котораго
Voc.		manca	лишается
Abl.	dal	quale	отъ которога или о которомъ

Plurali.

Nom.	i	quali	который
Gen.	de'	quali	которыхъ

Dat.

Dat.	ai	quali	которымъ
Acc.	i	quali	которыя
Voc.	o	manca	лишается
Abl.	dai	quali	отъ которыхъ или о которыми

2. Il Genere Feminino. Родъ Женскій.

Singolare.

Nom.	la	quale	которая
Grn.	della	quale	которыя
Dat.	alla	quale	которой
Acc.	la	quale	которую
Voc.		manca	о лишается
Abl.	dalla	quale	отъ которыя или которой

Plurale.

Nom.	le	quale	которыя
Gen.	delle	quale	которыхъ
Dat.	alle	quale	которымъ
Acc.	le	quale	которыя
Voc.		manca	лишается
Abl.	dalle	quale	отъ которыхъ или о которыми

Подобнѣ скланяется il cotale таковый, la cotale таковая; il cotante толикій, la cotante толикая. и проч.

Примѣчаніе. Када мѣстоименія *chi* и *che*, знаменую *который*, тадай называюсе мѣстоименія возносителная; множественога числа не имаду, и у обадва рода еднакосе употребляваю.

II Genere comune. Родъ общій.

N.	chi,	che.	который или которая
G.	di cui,	di cui.	котораго или которыя
D.	a cui,	a cui.	которому или которой
A.	chi,	che.	котораго или которую
V.	manca		лишается
A.	da cui,	da cui.	отъ котораго или отъ которыя или которымъ которою.

§. 37.

О мѣстоименіяхъ вопросителныхъ.
Dei pronomi interrogativi.

Мѣстоименія вопросителная есу она реченія, коимасе вопрошава или пыта, о каквой вещи или лицу, и скланяюсе слѣдующимъ образомъ.

II genere comune. Родъ общій.

Nom.		chi	кто?
Gen.	di	chi	кого?
Dat.	a	chi	кому?
Acc.		chi	кого?
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	chi	отъ кого или о комъ

Nom.		che	что?
Gen.	di	che	чего?
Dat.	a	che	чему?
Acc.		che	что?
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	che	отъ чего? или о чемъ

Знаменай: Ова два мѣстоименія chi и che, множественнога числа неимаду

Подобнѣ скланяюсе и нарѣчія: quanto колико? tanto толико; quando когда? allora тогда, quale каковый; tale таковый. и проч.

§. 38.

О мѣстоименіяхъ неопредѣленыхъ.
Dei pronomi indefiniti.

Мѣстоименія неопредѣленная называюсе она реченія, коя извѣстно родъ, лица и вещи неопредѣляваю. Яко: ogni всякій, всякая; tutto весь, све, tutta сва; uno едань, una една; qualche нѣкій; ciunque, свакій; qualcheduno нѣкоторый; nessuno, никто; niuno, neuno ниеданъ; veruno нитиеданъ; alcuno нетко; ciascheduno всякій; qualsisia каковъ буди; qualsivoglia, ктобы годь быо. и проч. Скланяюсе со частицами di, a, da.

Singolare.

Nom.		tutto	все
Gen.	di	tutto	всего
Dat.	a	tutto	всему
Acc.		tutto	все
Voc.		manca	лишается
Abl.	da	tutto	отъ всего или о всемъ

Plurale.

Nom.		tutti	вси
Gen.	di	tutti	всѣхъ
Dat.	a	tutti	всѣмъ
Acc.		tutti	вся

Voc.

Voc.		manca	лишается
Abl.	da	tutti	отъ всѣхъ или о всѣми

Примѣчаніе. 1. Qualche нѣкій нескланяемо пребыва; али у множественномъ числу премѣнявасе на alcuni нѣкіи, alcune нѣкія.

Примѣчаніе. 2. — Ogni всякій подобнѣ нескланясе, али у множественномъ числу премѣнявасе на tutti вси, tutte вся или све.

ГЛАВА III.

О Глаголѣ. Del Verbo.

§. 39.

О изясненію глагола. Della definizione del verbo.

Глаголъ есть четверта часть слова скланяемая, то есть: есу такова реченія коя чрезъ различна наклоненія и времена премѣняваюсе; коя, дѣйство или страданіе, или нѣчто среднѣ знаменую.

§. 40.

О раздѣленію глаголовъ.
Della divisione dei verbi.

Глаголи раздѣляваюсе на шесть родова или разлика, и есу слѣдующіи.

1.

1. Il verbo aussiliare. Глаголъ помогателный.
2. Il verbo atttivo. Глаголъ дѣйствителный.
3. Il verbo passivo. Глаголъ страдателный.
4. Il verbo neutro. Глаголъ средный.
5. Il verbo reciproco. Глаголъ возвратителный.
6. Il verbo impersonale. Глаголъ безличный.

а. Глаголъ помогателный называюсе она реченія, коя свимъ другимъ глаголма у спряженію сложеніе времена помажу; такова глагола италіанскій езикъ имаде два, *avere имѣти*, и *essere быти*. Глаголъ avere употребляваcе съ дѣйствителнымъ глаголма; а глаголъ essere сострадателнымъ и возвратителнымъ; и оба ова глагола како avere, тако и essere съ глаголма среднимъ.

б. Глаголъ дѣйствителный, называюсе она реченія, коя дѣло каково знаменую. Яко: jo parlo, я говоримъ; jo amo, я любимъ; jo lodo, я хвалимъ. и проч.

в. Глаголъ страдателный, называюсе она реченія, коіе дѣло отъ другога лица на перво возвращавасе; и спрягавасе съ глаголомъ помогателнымъ *essere быти*. На пр. jo sono amato, я люблюся; jo sono lodato, я хвалюся. То есть: мене другіи любе, хвале, и проч.

г. Глаголъ средны, называюсе она реченія, коя ниши каково дѣйство ниши страданіе знаменую. Яко: jo sto, я стоимъ, jo sento, я чувствуемъ или чуемъ; jo vivo, я живимъ; jo vedo или veggio, я видимъ, и проч. Нѣкінсе спрягаваю съ помогателнымъ глаголомъ avere имѣти, а другіи съ essere быти.

ти. На пр. jo hò sentito, я есамъ чуо; jo sono stato, я есамъ быо, а гди кои и съ оба. Яко: jo hò veduto, я есамъ видіо; jo sono veduto, мене есу видли.

д. Глаголъ возвратителный, называюсе она реченія, коясе спрягаваю съ овимъ мѣстоименіями mi, ti, si, ci, vi, si. На пр. jo mi pento, я се каемъ; jo mi maraviglio, асе чудимъ; jo mi dolgo или doglio, я болуемъ или тужимъсе. и проч.

е. Глаголъ безличный, называюсе она реченія, коясе само употребляваю у третіемъ лицу единственнога лица. Яко: piove, киша иде; nevica, снѣгъ иде; tuona, герми; lampeggia, сѣва. и проч.

§. 41.

О послѣдующихъ глаголма.
Delle apparterenze ai verbi.

При свакомъ глаголу треба знати слѣдующе разлике.

1. Il modo, Наклоненіе.
2. Il tempo, Время.
3. Il numero, Число.
4. La persona, Лице.

А. Наклоненія есу четыри.
I modi sono quarto.

2. — Наклоненіе изявителное, называсе онаковый начинъ говореня, кои какво дѣло явля. На пр. jo parlo, я говоримъ; jo amo,

я любимЪ; jo leggo, я читамЪ; jo bevo, я піемЪ. и проч.

б. — Наклоненіе повелителное, називасе онаковый начинЪ говореня; кои значи штогодЪ заповѢдати. Яко: parli tu, говоры, ты; ami tu, люби ты; léggi tu, читай ты; bevi tu, пій ты. и проч.

в. — Наклоненіе сослагателное, називасе онаковый начинЪ говореня, кои или желиштогодЪ чинити; или другомЪсе подчиява. На пр. che jo parli, да я говоримЪ; che jo ami, да я любимЪ; che jo legga, да я читамЪ. То есть: tu comandi ch' jo légga. ты заповѢдашЪ да я читамЪ. и проч.

г. — Наклоненіе неопредѢленое; називаюсе глаголи, када ни времена, нити числа, ниже лица обявлюю. Яко: parlare, говорити; amare любити; léggere читати; sentire чувствовати; stare стаяти. и проч.

Б. Временъ есть петь.
I tempi sono cinque.

1. Il tempo presente, Время настоящее.
2. Il tempo imperfetto, Время преходящее.
3. Il tempo perfetto, Время прошедшее.
4. Il tempo piu che perfetto, Время давнопрошедшее.
5. Il tempo futuro, Время будущее.

Примѣчаніе. Овде дужанЪ есть наставникЪ ученикомЪ своимЪ изяснити сЪ примѢрма, да сва дѢла наша есу, или настояща или прошаста или будуща. Яко: я дѢламЪ, я есамЪ дѢлао, я буду дѢлати; и проч. Али списатели и граматисти по ради красоте и пространства езыка, и другасу прошедша времена изнашли, чрезЪ коя чине разлику отЪ мало прешедшега и давно прошедшега дѢла, или случая; кое у свакомЪ езыку дужнисмо примѢчавати и знати.

В. Числа есу два. I numeri sono due.

1. Il numero singorare, Число единственное. Яко: jo, я; tu, ты; egli, онЪ; ella, она.
2. Il numero plurale, Число множественное. Яко: noi, мы; voi, вы; eglino они, elleno оне.

Г. Лица есу три. Le persone sono tre.

1. La prima persona, первое лице. Яко: jo, я; noi, мы. На пр. jo parlo, я говоримЪ, noi parliamo, мы говорымо. и проч.
2. La secunda persona, второе лице. Яко: tu, ты; voi вы. На пр. tu parli, ты говоришЪ; voi parlate, вы говорите. и проч.
3. La terza persona, третое лице. Яко: egli онЪ, ella она; eglino они, elleno оне, loro они, оне. На пр. egli parla, онЪ говори; eglino, elleno parlano, они, оне говоре и проч.

§. 42.

О спряженіяхъ глаголовъ во обще.
Delle conjugazioni dei verbi in generale.

Спряженіе зовесе (како и при членма и именма склоненіе) различно премѣненіе глагола, чрезъ наклоненія, времена, числа, лица и спряженія. На пр. jo hò я имѣю, jo aveva я имѣхъ, jo ébbi я имѣлъ, jo averò я возимѣю, или имѣти буду, jo parlo я говоримъ, jo parlava, я говорихъ, jo parlái я говорилъ, jo parlerò я говорити буду. и проч.

Спряженія италіанскіе глагола генерално на три слѣдующе классе раздѣляваюсе.

I. La conjugazione dei verbi ausiliari.
Спряженіе глаголовъ помогателныхъ.

II. La conjugazione dei verbi regolari.
Спряженіе глаголовъ правилныхъ.

III. La conjugazione dei verbi irregolari.
Спряженіе глаголовъ неправилныхъ.

§. 43.

О спряженіяхъ глаголовъ помагателныхъ.
Delle conjugationi dei verbi ausiliari.

I. Verbo aussiliare avere.
Глаголъ помогателный, имѣти.

A.

A. Modo indicativo.
Наклоненіе изявителное.

Il tempo presente. Время настоящее.

Singolare.		*Единственное.*	
jo	hò	я	имѣю, имамъ
tu	hái	ты	имѣеши, имашъ
egli / ella	hà	онъ / она / оно	имѣетъ, имать

Plurale.		*Множественное.*	
noi	abbiámo	мы	имѣемъ, имамо
voi	avéte	вы	имѣете, имате
eglino / ellino / loro	hanno	они / оне / они	имѣютъ, имаду

Il tempo preterito imperfetto. Время преходящее.

Singolare.		*Единственное.*	
jo	aveva или avevo	я	имѣхъ
tu	avevi	ты	имѣлъ
egli / ella	avéva	онъ / она / оно	имѣлъ / имѣла / имѣло

Plurale.		*Множественное.*	
noi	aveámo	мы	имѣхомъ
voi	aveváte	вы	имѣсте
eglino / elleno / loro	avévano	они / оне / они	имѣша

Il tempo preterito perfetto. Время прошедшее.

Singolare.		*Единственное.*	
jo	ébbi	я	имѣлъ
tu	avesti	ты	имѣлъ
egli, ella	ébbe	онъ	имѣлъ
		она	имѣла
		оно	имѣло

Plurale.		*Множественное.*	
noi	avémmo	мы	имѣли
voi	avéste	вы	имѣли
eglino, elleno, loro	ébbero	они, оне, они	имѣли

Il tempo perfetto composto. Время прошедшее сложенное.

Singolare.			*Единственное.*		
jo	hò	avuto	я	есамь	имѣлъ
tu	hai	avuto	ты	еси	имѣлъ
egli, ella	hà	avuto	онъ	есть	имѣлъ
			она	есть	имѣла
			оно	есть	имѣло

Plurale.			*Множественное.*		
noi	abbiámo	avuto	мы	есмы	имѣли
voi	avete	avuto	вы	есте	имѣли
eglino, elleno, loro	hanno	avuto	они, оне, они	есу	имѣли

Il tempo piu che perfetto. Время мимошедшее.

Singolare.			*Единственное.*		
jo	avévo	avuto	я	есмь	имѣлъ, давно.
tu	avévi	avuto	ты	еси	имѣлъ. —
egli, elle	avéva	avuto	онъ, она, оно	есть	имѣлъ, а, о.

Plurale.			*Множественное.*		
noi	avevámo	avuto	мы	есмы	имѣли, давно
voi	avevate	avuto	вы	есте	имѣли —
eglino, elleno, loro	avévano	avuto	они, оне, они	есу	имѣли

Il tempo futuro. Время будущее.

Singolare.		*Единственное.*		
jo	avro	я	буду	имѣти
tu	avrai	ты	будеши	имѣти
egli, ella	avrà	онъ, она, оно	будетъ	имѣти

Plurale.		*Множественное.*		
noi	avrémo	ми	будемъ	имѣти
voi	avréte	вы	будете	имѣти
eglino, elleno, loro	avránno	они, оне, они	будутъ	имѣти

Б. Modo imperativo.
Наклоненіе повелителное.

Singolare.	*Множественное.*
ábbi tu	имѣй ты, имай ты.
abbia egli ella	имѣй ты; или нека има онъ, она, оно.

Plurale.	*Множественное.*
abbiámo noi	имѣимъ мы; нека мы имамо.
abbiáte voi	имѣйте вы.
ábbiano eglino, elleno, loro.	нека имаду они, оне; или да имѣютъ.

В. Modo conjuntivo, или congiuntivo.
Наклоненіе сослагателное; желателное или подчинителное.

Il tempo presente. Время настоящее.

Singolare.	*Единственное.*
che jo ábbia	да я имѣю, имамъ
che tu ábbi или abbia	да ты имѣешъ
che egli ella ábbia	да онъ, она, оно имѣетъ

Plurale.	*Множественное.*
che noi abbiámo	да мы имѣемъ имамо
che voi abbiáte	да вы имѣете имате
che eglino, elleno, loro } abbiáno	да они, оне, они } имѣютъ имаду

Tem-

Tempo l'imperfetto primo. Время преходящее.

Singulari.	*Единственное.*
jo averéi или avréi	да я имѣхъ
tu averesti или avesti	да ты имѣлъ
egli, ella } averebbe или avrebbe	да онъ, она, оно } имѣлъ, а, о

Plurali.	*Множественное.*
noi averemmo или avremmo	да мы имѣхомъ.
voi avereste или avreste	да вы имѣете.
eglino, elleno, loro } averebbero или avrebbeno	они, оне, они } имѣша.

Tempo l'imperfetto secondo. Время мимоходящее.

Singolare.	*Единственное.*
che jo avessi	да бы я имѣлъ; имао
che tu avessi	да бы ты имѣлъ —
che egli, ella } avesse	да бы онъ, она, оно } имѣлъ, а, о

Plnrale.	*Множественное.*
che noi avessimo	да бы мы имѣли
che voi aveste	да бы вы имѣли
che eglino, elleno, loro } avessero	да бы они, оне } имѣли

Il tempo perfetto primo. Время прошедшее.

che jo ábbia avuto. &c. аще бы я имѣлъ и проч.
che noi abbiámo avuto. &c. аще бы мы имѣли и проч.

Il tempo perfetto secondo. Время мимошедшее.

jo avréi avutu. &c. я бысамъ моглъ имѣти. и проч.
noi avrémmo avutu. &c. мы бысмо могли имѣти. и проч.

Il tempo piu che perfetto. Время давно прошедшее.

che jo avessi avuto. &c. када бысамъ я имѣлъ. и проч.
che noi avessimo avuto. &c. када бысмо мы имѣли. и проч.

Il tempo futuro. Время будущее.

Singolare.			*Единственное.*	
jo	avrò avuto	да я	будемъ	имѣти
tu	avrai avuto	да ты	будешъ	имѣти
egli / ella	arvà avuto	да онъ / она / оно	буду	имѣти

Plurale.		*Множественное.*	
noi	avrémo	да мы	будемъ	имѣти
voi	avréte	да вы	будете	имѣти
eglino / elleno / loro	avránno	да они, оне,	буду	имѣти

Г.

Г. Modo l' infinitivo.
Наклоненіе неопредѣленное.

1. Il tempo presente ed l' imperfetto. Время настоящее и преходящее. *Avere*, *имѣти*.
2. Il tempo preterito perfetto e più che perfetto. Время мимошедшее и давно прошедшее.
   avére avúto, было имѣти; имати.
3. Il futuro. Будущее.
   essere per avere. быти чтобы имѣти.
4. Supino. Причастодѣтіе.
   avuto, имѣти; или имѣвшій.
5. Partecipio. Причастіе.
   avendo, имѣя, имущи; имѣюѣи.
6. Gerundio. Дѣепричастіе.
   di, a, da, per, avere чтобы имѣти.

II. Il verbo aussiliare, essere.
Глаголъ помогателный, быти.

A. Il modo indicativo.
Наклоненіе изявителное.

Il presente. Настояще.

Singolare.		*Единственное.*	
jo	sono	я	есмь
tu	sei	ты	еси
egli / ella	è	онъ / она / оно	есть

Plu-

Plurale.		*Множественное.*	
noi	siámo	мы	есмы
voi	siéte	вы	есте
eglino, elleno, loro	sono	они, оне	суть, есу

L' imperfetto. Преходящее.

Singolare.		*Единственное.*	
jo	éro или éra	я	бывалъ
tu	éri	ты	бывалъ
egli, ella	éra	онъ, она, оно	бывалъ, а, о.

Plurale.		*Множественное.*	
noi	erámo	мы	бывали
voi	eráte	вы	бывали
eglino, elleno, loro	érano	они, оне	бывали

Il perfetto semplice. Прошедшее простое.

Singolare.		*Единственное.*	
jo	fui	я	былъ, быо
tu	fuisti или fosti	ты	былъ
egli, ella	fù	онъ, она, оно	былъ, а, о.

Plurale.		*Множественное.*	
noi	fummo	мы	были
voi	fuste или foste	вы	были
eglino, elleno, loro	furono	они, оне	были

Il perfetto composto. Прошедшее сложенное.

Singolare.			*Единственное.*	
jo	sono	stato. a	я	есмь бывалъ, а, о.
tu	sei	stato, a	ты	еси бывалъ, а, о.
egli, ella	è	stato, a	онъ, она, оно	есть бывалъ, а, о.

Plurale.			*Множественное.*		
noi	siamo	stati, e	мы	есмы	бывали, е
voi	siete	stati, e	вы	есте	бывали, е
eglino, elleno, loro	sono	stati, e	они, оне	есу	бывали, е

Il piu che perfetto. Давно прошедшее.

jo ero stato, a, &c. я есмь былъ, а, о, и проч.

noi eramo stati, e, &c. мы есмы были, и проч.

Il futuro. Будущее.

Singolare.		*Единственное.*	
jo	sarò	я	буду
tu	sarái	ты	будешь
egli, ella	sarà	онъ, она, оно	будетъ

Plurale.		*Множественное.*	
noi	sarémo	мы	будемъ
voi	saréte	вы	будете
eglino, elleno, loro	saránno	они, оне	будутъ

Б. Il modo imperativo.
Наклоненіе повелительное.

Singolare.	*Единственное.*
sii tu	буди ты.
sia egli, ella	нека буде онъ, она, оно.

Plurale.	*Множественное.*
siámo noi	будимо мы
siate voi	будите вы
siano eglino, loro	нека буду оне.
siano elleno, loro	нека буду оне.

В. Il modo congiuntivo.
Наклоненіе сослагательное.

Il tempo presente. Время настоящее.

Singolare.	*Единственное.*
che jo sia	да я есмь
che tu sii	да ты еси
che egli, ella sia	да онъ, она, оно, есть

Plurale.	*Множественное.*
che noi siámo	да мы есмы
che voi siáte	да вы есте
che eglino, loro, síano	да они, оне, есу

L' imperfetto primo. Преходящее первое.

Singolare.	*Единственное.*
jo saréi	я бы былъ было
tu saresti	ты бы былъ
egli, ella sarebbe или ria	онъ бы былъ

Plu-

Plurale.	*Множественное.*
noi sarémmo	мы бы были
voi sareste	вы бы были
eglino, loro, sarébbono или sarébbero,	они бы были

L' imperfetto secondo. преходящее второе.

Singolare.	*Единственное.*
che jo fóssi	дабы я былъ
che tu fóssi	дабы ты былъ
che egli fósse	дабы онъ былъ

Plurale.	*Множественное.*
che noi fóssimo	дабы мы были
che voi fóste	дабы вы были
che eglino fóssero	дабы они были

Il perfetto. Прошедшее.

che jo sia stato, a, &c. аще бы я, былъ, а, о и проч.

che noi siamo stati, e. &c. аще бы мы были. и проч.

Il più che perfetto primo. Давно прошедшее первое.

jo saréi stato, a. &c. я самъ могао быти. и проч.

noi saremmo stati, e. &c. мы есмо могли быти и проч.

Il più che perfetto secondo. Давно прошедшее второе.

che jo fóssi stato, a. &c. да я есамъ могао быти. и проч.

che

che noi fóssimo stati, e. &c. да мы есмо могли быти. и проч.

Il futuro. будущее.

che jo sarò, stato, a. &c. аще я буду. и проч.
che noi saremo stati, e. &c. аще мы будемо. и проч.

Г. Il modo infinitivo.
Наклоненіе Неопредѣленное.

Il tempo presente. Время настоящее.
essere, быти.

Il perfetto e più che perfetto. Прошедшее и мошедшее.
essere stato, былое быти.

Il futuro. Будущее.
essere per essere, была да буде.

Il Supina. Причастодѣтіе. (лежащее.)
essendo, бывшій, сый сущій.

Il partecipio. Причастіе.
stato, a, быти, присутствовати.

Il gerundio. Дѣепричастіе.
di, a, da, per } essere, чтобы быти.

При-

Примѣчаніе. Когда ученицы ова помагателна глагола avere имѣти; и essere быти, на изустъ или на паметъ изуче; треба нима учитель мале разговоре и періоде изъ ни задавати; дабы болѣ времена глаголовъ запамтили. На пр. jo hò fame e sete, я есамь гладанъ и жеданъ; tu hái fame e sete, ты еси гладанъ и жеданъ; egli ella hà fame e sete, онъ или она есть гладанъ и жеданъ. и проче тако.
Jo son un diligente studioso, я есамь еданъ прилѣжный ученикъ; tu sei un diligente studinso, ты еси еданъ прилѣжный ученикъ; egli è un diligente studioso, онъ есть еданъ прилѣжный ученикъ. и проче тако спрягавати чрезъ сва наклоненія, времена, числа и лица, дабы добро ове разлике говореня обыкли, отъ кудаѣе великій напредакъ имати и у свимъ другимъ спраженіями правилни и неправилни глагола, и у кратко време могу добро италіански говорити. Тако исто далѣ упраждняватисе могу. Яко: Jo hò padre e madre, e tu non hai ne padre ne madre, я имамъ отца и матерь, а ты не имашъ ни отца ни матере. Jo hò studiato a Trieste e tu hai studiato a Carlovitz, я есамъ учіо у Тресту, а ты си учіо у Карловцу. Jo sono dotto nella lingua Greca, latina, Illirica ed Italiana, я есамъ ученъ у езыку Греческомъ, латинскомъ, Иллирическомъ и Италіанскомъ. Jo sono amato dai tutti buoni ed onesti uomini,

mini, мене любе сви добрїи и честнїи люди. и тако далѣ упражнаватисе треба.

Знаменай. Термыни италїанске грамашике при спраженїями слѣдующыми глаголовъ изоставляваюсе да небы книга сасвимъ велика была, али нека ни добро упамте при овимъ глаголма помогателнымъ, ласно послѣ могу све глаголе спрягавати, и самимъ италїанскимъ езыкомъ. На пр. Modo indicativo, il tempo presente, numero singolare, jo parlo tu parli. &c. Наклоненїе изявителное, время настоящее, число единственное. Я говоримъ ты говоришъ. и проче тако.

§. 44.

О спряженїяхъ глаголовъ правилныхъ.
Delle conjugazione dei verbi regolari.

Вси глаголи италїанскїи имаду трегубо скончанїе у наклоненїю неопредѣленомъ, отъ куда и слѣдуе дасе на три спряженїя раздѣляваю. На пр.

I. на are, яко: amáre, любити.

II. на ere, яко: temere, бояшисе.

III. на ire, яко: sentire, чувствовати, чути.

За знати отъ кудасе праве времена глаголовъ, и какво они сходство, или подобїе между собомъ имаду, слѣдующа правила знати треба.

1. Настоящее время изявителнога наклоненїя дѣласе отъ наклоненїя неопредѣленнаго чрезъ премѣненїе.

are на o, яко: amare любити, amo любимъ.

ere на o, яко: godere, наслаждаватися, godo, наслаждаюся.

ire на o, яко: sentire, чути, sento, чую. Нека имаду isco, яко: finire, докончати, finisco, докончавамъ.

2. Преходящее время, такожде дѣласе отъ неопредѣленнаго, премѣняваюѣи послѣдный слогъ re на vo яко amare, amavo, любихъ, parlare, parlavo, говорихъ; godere, godevo, наслаждахся; sentire, sentivo, слышахъ. Нѣкїи списатели премѣняваю re на a. Яко: jo amava, я любихъ; jo parlava, я говорихъ; jo godeva, я уживалъ, наслаждался; jo sentiva, я слышахъ. и проч.

3. Прошедшее премѣняетъ re на i. Яко parlare, parlai, говорилъ; amare, amai, любилъ, я; godere, godei, наслаждахся; sentire, sentii, слышахъ.

4. Сва проча сложена времена дѣлаюсе чрезъ додатїе помогателни глагола, и причастїя истога глагола на to. Яко: jo hò parlato, я есамъ, говорїо; jo hò amato, я есамь любїо; jo hò goduto, я есамь наслаждаваосе; jo hò temuto, я есамь боялся; jo hò sentito, я есамь чуо, слышалъ; jo sono amato мене любе. и проч.

5. Будущее время премѣняетъ re на rò, перво спряженїе премѣняетъ are на ero. Яко: parlare, parlerò, говорити буду; amare,

 ame-

amerò, любити буду; temere, temerò, боятися буду; sentire, sentirò, слышати буду.

6. Наклоненіе повелителное, первога спряженія глаголи отъ бацую послѣдный слогъ неопредѣленаго наклоненія. На пр. Amare, ama, любы; parlare, parla говори: друга два спряженія узимаю свое друго лице настоящаго изявителнога. Яко: godi уживай; temi, бойсе; senti слушай; и проч.

7. Трѣе лице единственнога, подобное сослагателному, и имаде у первомъ спряженію *i*. Яко: ami, люби; parli, говори. у прочіемъ *a*, яко: goda, нека ужива; tema, некасе бои; senta, нека чуе.

8. Перва два лица множественнога числа, еднакасу изявителнога наклоненія лицма; яко: amiamo, любимо мы; parliamo, говоримо мы; godiamo, наслаждаваймосе; sentiamo, слушаймо мы; parlate, говорите вы, godiate, уживайте; sentiate, слушайте. Третіе лице множественнаго происходи отъ третіяго лица единственнаго, чрезъ додатіе слога, *no*. Яко ami, amino, нека они любе; parli, parlino, нека они говоре; goda, godano, нека они уживаю; senta, sentano, нека они слушаю, чувствую. и проч.

9. Наклоненія сослагателная дѣлаюсе отъ изявителнаго наклоненія, а то у первомъ спряженію премѣнявасе о на i. Яко: amo, ami, да я любимъ, parlo, parli, да я говоримъ; а у другимъ премѣняваю о, на a, а нека и на i. Яко godo, goda, да я уживамъ; sento, senta, да я слушамъ;

Иземлются слѣдющіи глаголи отъ овога пра-

правила. Яко: abbia, да я имамъ происходи отъ hò; sia, да я есамь, отъ sono; dia, да я даемъ, отъ dò; stia, да я стоимъ, отъ stò; vada, да я идемъ, отъ vò, или vado; faccia, да я дѣламъ, отъ fò, или faccio. и проч.

10. Первое преходящее, дѣласе отъ будущаго изявителнаго, премѣняваюѣи rò на rei. Яко: amerò, amerei, я бысамъ любыо: parlerò, parlerei, я бысамъ говоріо; goderò, goderei, я бысамъ уживао; sentirò, sentirei, я бысамъ чуо.

11. Второе преходящее, дѣласе отъ неопредѣленнаго наклоненія, чрезъ премѣненіе re на ssi. Яко: parlare, parlassi, да бысамъ я говоріо; amare, amassi, да бысамъ я любыо; godere, godessi, да бысамъ я уживао; sentire, sentissi, да бысамъ я чуо, чувствовао.

12. Герундіа или дѣепричастія происходе отъ преходящаго изявителнаго, чрезъ премѣненіе *va*, на *ndo*. Яко: amava, amando, любящи, parlava, parlando, глаголющи, говорѣи; faceva, facendo, дѣлающи. А кои происходе на *iva*, премѣняваюсе на *endo*. Яко: sentiva, sentendo, слышающи.

13. Причастія дѣлаюсе изъ неопредѣленнаго наклоненія, чрезъ премѣненіе, *are*, на *ato*; ere, на uto; *ire* на *ito*. Яко: parlare, parlato, говорѣи, глаголющій; credere, ereduto, вѣрующій; mentire, mentito, лжущій, лажливый.

14. Супина или причастодѣтія бываю тако исто отъ неопредѣленнога наклоненія, чрезъ приложенѣ частица, di, a, da, per. Яко,

di

di parlare, за говорити, а temere, что бы боятися da sentire, за чути. per amare, за любити. и проч.

—— Сва друга премѣненія и разлике треба примѣчавати у самымъ спряженіями свію наклоненія, времена, числа и лица.

Дабы ласно предъ очима имати сва спряженія, коя найболѣ у памети держати, слѣдующа табела живо представля.

1. L' Indicativo, Изявителное.

Il presente, Настоящее.

áre	o,	i,	a.	iámo,	ate,	ano.
ére	o,	i,	e.	iámo,	éte,	ono.
ire	o,	i,	e.	iámo,	ite,	ono.

L' imperfetto, преходящее.

áre	ávo,	ávi,	áva.	avámo,	avate,	ávono.
ére	évo,	évi,	éva.	evámo,	evate,	évano.
ire	ivo,	ivi,	iva.	ivámo,	ivate,	ívano.

Il perfetto, Прошедшее.

are	ai,	ásti,	o.	ámmo,	áste,	árono.
ere	ei,	ésti,	e.	émmo,	éste,	érono.
ire	ii,	ísti,	i.	ímmo,	íste,	íro no.

Il futuro, Будущее.

are	erò,	erái,	erà.	erémo,	eréte,	eránno.
ere	erò,	erái,	erà.	erémo,	eréte,	eránno.
ire	irò,	irái,	irà.	irémo,	irete,	iránno.

2. L' Imperativo, Повелителное.

are	a,	i.	iámo,	ate,	ino.
ere	i,	a.	iámo,	ete,	ano.
ire	i,	a.	iámo,	ite,	ano.

3. L' Ottativo e soggiuntivo, Желателное и сослагателное, Подчинителное.

Il presente, Настоящее.

are	i,	i,	i,	iámo,	iáte,	ino.
ere	a,	a,	a,	iamo,	iáte,	ano.
ire	a,	a,	a,	iamo,	iate,	ano.

L' imperfetto primo, Преходящее первое.

are	eréi,	erésti,	erébbe.	erémmo,	eréste,	erébbero.
ere	eréi,	erésti,	erébbe.	erémmo,	eréste,	erébbero.
ire	iréi,	irésti,	irébbe.	irémmo,	iréste,	irébbero.

L' imperfetto secondo. Преходящее второе.

are	ássi,	ássi,	ásse.	ássimo,	áste,	ássero.
ere	éssi,	éssi,	ésse.	éssimo,	éste,	éssero.
ire	íssi,	íssi,	ísse.	issimo,	íste,	íssero.

4. L' Infinitivo. Неопредѣленное.

amáre, temére, sentire.
любити, боятися. слушати.

5. partecipio. Причастіе. Gerundio. Причастодѣтіе.

are	áto	ando
ere	úto	endo
ire	íto	indo

6. Supino. Дѣепричастіе.

di, a, da, per — amáre, parláre, temére, sentire. &c.

Примѣчаніе. Сва друга сложена времена изявителнаго, и подчинителнога наклоненія, дѣлаюсе отъ помогателни глагола. — Овде іоште треба добро знати да неправилны глаголи у некіемъ числами и лицами удаляваюсе отъ овога примѣра правилни глагола. На пр. Неправилны глаголи имаду три лица правилна, а три неправилна, то есть: правилнасу перво единственога лица, и перво и друго множественнога; али ова два лица правесе отъ первога лица единственога числа. Яко.

Crescere, растити.

jo crebbi, tu cresti, egli crebbe.
noi crescemmo, voi cresceste, eglino crebbero.

Sapere, знати.

jo seppi, tu sapeste, egli sepe.
noi sapemmo, voi sapeste, eglino seppero.

Ardere, горѣти.

jo arsi, tu ardesti, egli arse.
noi ardemmo, voi ardeste, eglino arsero.

О овимъ неправилнымъ глаголма, пространіеѣесе изясніти на ніовомъ мѣсту; сада предузмимо спряженія глаголовъ правилныхъ.

§. 45.

§. 45.

О спряженіяхъ глаголовъ дѣиствителныхъ.
Delle conjugazioni dei verbi attivi.

I. Спряженіе первое.
La prima conjugazione.

Первое спряженіе познавается изъ неопредѣленнаго наклоненія, которое кончится на áre. На пр. amare любити, pagare платити parlare говорити: и спрягаются слѣдующимъ образомъ.

A. Наклоненіе изявителное.

Время настоящее.

Число единственное.

jo	ámo	я	люблю
tu	àmi	ты	любиши
egli	áma	онъ	любитъ

Число множественное.

noi	amiámo	мы	любимъ
voi	amate	вы	любите
eglino	amano	они	любятъ

Время преходящее.

Единственное.

jo	amávo	я	любихъ
tu	amavi	ты	любилъ
egli	amáva	онъ	любилъ

Мно-

Множественное.

noi	amavámo	мы	любихомъ
voi	amaváte	вы	любисте
eglino	amaváno	они	любиша

Время прошедшее.

Единственное.

jo	amái	я	любилъ
tu	amásti	ты	любилъ
egli	amò	онъ	любилъ

Множественное.

noi	amámmo	мы	любили
voi	amáste	вы	любили
eglino	amárono	они	любили

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo	hò	amáto	я	есмь любилъ
tu	hái	amáto	ты	еси любилъ
egli	hà	amáto	онъ	есть любилъ

Множественное.

noi	abbiámo	amáto	мы	есмы любили
voi	avéte	amáto	вы	есте любили
eglino	hánno	amáto	они	есу любили

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo	avévo	amáto	я	есмь любилъ
tu	avévi	amato	ты	еси любилъ
egli	avéva	amato	онъ	есть любилъ

Мно-

Множественное.

noi	avevámo	amato	мы	есмы любили
voi	aveváte	amato	вы	есте любили
eglino	avévano	amato	они	есу любили

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo	ébbi	amato	я	есмь давно любилъ
tu	avésti	amato	ты	еси давно любилъ
egli	ébbe	amato	онъ	есть давно любилъ

Множественное.

noi	avemmo	amato	мы	есмы давно любили
voi	avéste	amato	вы	есте давно любили
eglino	ébbero	amato	они	есу давно любили

Время будущее.

Единственное.

jo	amerò	я	буду любити
tu	amerái	ты	будеши любити
egli	amerà	онъ	будетъ любити

Множественное.

noi	amerémo	мы	будемъ любити
voi	ameréte	вы	будете любити
eglino	ameránno	они	будутъ любити

Б. Наклоненіе повелительное.

Единственное.

áma	tu	люби ты
ami	egli	да любитъ онъ.

Мно-

Множественное.

amiámo noi	любимо мы	
amáte voi	любите вы	
ámino eglino	нека любятъ они.	

В. Наклоненїе сослагателное или желателное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo ámi	да я	люблю
che tu ámi	да ты	любиши
che egli ami	да онъ	любитъ

Множественное.

che noi amiámo	да мы	любимъ
che voi amiáte	да вы	любите
che eglino amino	да они	любятъ

Время преходящее.

Единственное.

che jo ameréi	да я	любихъ
che tu ameresti	да ты	любилъ
che egli amerébbe	да онъ	любилъ

Множественное.

che noi amerémmo	да мы	любили
che voi amereste	да вы	любили
che eglino amerebbero	да они	любили

Время прошедшее.

Единственное.

che jo amassi	аще бы я	любилъ
che tu amassi	аще бы ты	любилъ
che egli amasse	аще бы онъ	любилъ

Мно-

Множественное.

che noi amássimo	аще бы мы	любили
che voi amáste	аще бы вы	любили
che eglino amássero	аще бы они	любили

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo ábbia amáto	да я	есмь любилъ
che tu ábbia amáto	да ты	еси любилъ
che egli ábbia amáto	да онъ	есть любилъ

Множественное.

che noi abbiámo amáto	да мы	есмы любили
che voi abbiáte amáto	да вы	есте любили
che eglino abbiáno amáto	да они	есу любили

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che jo avréi amáto	да я	есмь любилъ
che tu avrésti amáto	да ты	еси любилъ
che egli avrebbe amáto	да онъ	есть любилъ

Множественное.

che noi avremmo amáto	да мы	есмы любили
che voi avréste amáto	да вы	есте любили
che eglino avrebbero amáto	да они	есу любили

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo avessi amáto	аще бы я	былъ любилъ
che tu avessi amáto	аще бы ты	былъ любилъ
che egli avesse amáto	аще бы онъ	былъ любилъ

Мно-

Множественное.

che noi avessimo amáto аще бы мы были любили
che voi aveste amáto аще бы вы были любили
che eglino avessero amáto аще бы они были любили

Время будущее.

Единственное.

che jo avrò amato аще я буду любити
che tu avrái amato аще ты будеши любити
che egli avrà amato аще онъ будетъ любити

Множественное.

che noi avrémo amáto аще мы будемъ любити
che voi avréte amáto аще вы будете любити
che eglino avranno amáto аще они будутъ любити

Г. Наклоненіе неопредѣленное.

Настоящее время.

amáre любити.

Прошедшее и мимошедшее.

avere amato любити прежде.

Герундіумъ.

amando любяще.

Причастіе.

amato возлюбленный
amata возлюбленная.

При-

Причастодѣтіе.

di, a, da, per — amáre воеже любити.

Подобнѣ спрягаются вси глаголи на áre. Яко.

Ascoltare, слушати.
Abbacare, числити.
Abbadare, внимати.
Bacciare, цѣловати.
Badagliare, зѣвати.
Bastonare, бити.
Cacciare, прогонити.
Cantare, пѣвати.
Ghiamare, звати.
Derivare, происходити.
Digiunare, постити.
Dichiarare, обявити.
Eccetare, изключити.
Esaminare, испытати.
Fallare, погрѣшати.
Fasciare, пеленми обвіяти.
Girare, обходити.
Gargarizzare, клокотати.
Gelare, мерзнути.
Illustrare, просвѣтлити.
Imagináre, вообразити.
Imbarcare, натоварити.
Lavorare, дѣлати.
Lodare, хвалити.
Lamentare, сожалѣти.
Lambiccare, раздвоивати.
Maccare, тучи, терти.
Mandare, слати.
Mangiare, ясти.
Mancáre, лишитися.
Macchiare, каляти.
Narrare, сказывати.
Navigare, мореплавати.
Negare, отрыцати.
Nunziare, явити.
Netare, очистити.
Occupare, завладати.
Odiare, ненавидѣти.
Odorare, обонять (мирисати.)
Operare, дѣйствовати.
Osservare, обдержавати.
Pacificare, умирити.
Paragonare, сравнивати.
Parlare, говорити.
Parteggiare, въ части раздѣляти.
Passare, преити.

Ра-

Pascolare, пасти.
Picchiare, ударати, кутати.
Predicare, проповѣдати.
Preparare, приуготовляти.
Presentare, представити.
Qualificare, совершити.
Querelare, тужити.
Questionare, вопрошати.
Sacrificare, жертвовати..
Sospirare, воздыхати.
Sonare, звонити.
Sequitare, слѣдовати.
Raccommandare, препоручити.
Tagliare, рѣзати.
Vacare, лишатися.
Zappare, копати.
и проч.

Примѣчаніе. Глаголи перваго спряженія кончащіися на care и на gare, въ настоящемъ и будущемъ времени изявителнаго наклоненія, въ настоящемъ и преходящемъ сослагателнаго, подобнѣ и въ повелителномъ наклоненіи приемлютъ сію литеру h, предъ сими гласными i и e. на пр.

Изявителное.

Время настоящее.

Единственное.

jo cerco	я	ищу
tu cerchi	ты	ищеши
egli cercha	онъ	ищетъ

Множественное.

noi cerchiámo	мы	ищемъ
voi cercate	вы	ищете
eglino cercano	они	ищутъ

Вре-

Время будущее

Единственное.

jo cercherò	я	поищу или возищу
tu cercherái	ты	поищеши
egli cercherà	онъ	поищетъ

Множественное.

noi cercheremo	мы	поищемъ
voi cercheréte	вы	поищете
eglino cercheránno	они	поищутъ

Повелишелное.

Единственное.

cerca tu		ищи ты
cerchi egli		нека ищетъ онъ

Множественное.

cerchiamo noi		ищимо мы
cercati voi		ищите вы
cerchino eglino		нека ищутъ они.

Сослагателное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo cérchi	да я	ищу
che tu cérchi	да ты	ищеши
che egli cérchi	да онъ	ищетъ

Множественное.

che noi cerchiámo	да мы	ищемъ
che voi cerchiáte	да вы	ищете
che eglino cérchino	да они	ищутъ

Вре-

Время преходящее.

Единственное.

che jo	cercheréi	аще бы я искалъ
che tu	cercheresti	аще бы ты искалъ
che egli	cercherebbe	аще бы они искалъ

Множественное.

che noi	cercheremmo	аще бы мы искали
che voi	cerhereste	аще бы вы искали
che eglino	cercherebero	аще бы они искали

Подобнѣ: cascare падати; faticare трудитися; giudicare судити; castigare казнити; ligare вязати; lusingare улагиватися, pagare платити. и проч.

II. Спряженіе второе.
La secunda conjugazione.

Второе спряженіе познавается изъ неопредѣленнаго наклоненія, которое кончится на ere. На пр. temere боятися; credere вѣровати, vendere продавати, и спрягаются слѣдующимъ образомъ.

А. Наклоненіе изявителное.

Время настоящее.

Число единственное.

jo	témo	я боюся
tu	témi	ты боишися
egli	téme	онъ боится

Мно-

Множественное.

noi	temiámo	мы боимся
voi	teméte	вы боитеся
eglino	témono	они боятся

Время преходящее.

Единственное.

jo	temévo	я бояхся
tu	temévi	ты боялся
egli	teméva	онъ боялся

Множественное.

noi	temevámo	мы бояхомся
voi	temeváte	вы боястеся
eglino	temévano	они бояхуся

Время прошедшее.

Единственное.

jo	teméi или temétti	я боялся
tu	temesti	ты боялся
egli	temè или teméte	онъ боялся

Множественное.

noi	temémmo	мы боялися
voi	teméste	вы боялися
eglino	temérono или éttero	они боялися

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo	hò	temúto	я есмь боялся
tu	hai	temúto	ты еси боялся
egli	hà	temuto	онъ есть боялся

Мно-

Множественное.

noi	abbiámo temúto	мы	есмы боялися
voi	avéte temúto	вы	есте боялися
eglino	hánno temúto	они	есу боялися

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo	avévo temúto	я	есамь боялся
tu	avévi temúto	ты	еси боялся
egli	avéva temúto	онъ	есть боялся

Множественное.

noi	avevámo temúto	мы	есмы боялися
voi	aveváte temúto	вы	есте боялися
eglino	avévano temúto	они	есу боялися

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo	ébbi témuto	я	давно боялися
tu	avésti temúto	ты	давно боялися
egli	ébbe temuto	онъ	давно боялися

Множественное.

noi	avémmo temúto	мы	давно боялся
voi	avéste temúto	вы	давно боялся
eglino	ébbero temúto	они	давно боялся

Время будущее.

Единственное.

jo	temerò	я	буду боятися (убоюся)
tu	temerái	ты	будеши боятися
egli	temerà	онъ	будетъ боятися

Мно-

Множественное.

noi	temerémo	мы	будемъ боятися
voi	temerete	вы	будете боятися
eglino	temeranno	они	будутъ боятися

Б. Наклоненїе повелителное.

Единственное.

temi tu	бойся	ты
tama egli	да боится	онъ

Множественное.

temiámo	noi	боимся	мы
teméte	voi	бойтеся	вы
témano	eglino	да боятся	они

В. Наклоненїе сослагателное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo	téma	да я	боюся
che tu	téma	да ты	боишися
che egli	téma	да онъ	боится

Множественное.

che noi	temiámo	да мы	боимся
che voi	temiáte	да вы	боитеся
che eglino	temano	да они	боятся.

Время преходящее.

Единственное.

che jo	temeréi	дабы я	боялся
che tu	temerésti	дабы ты	боялся
che egli	temerébbe	дабы онъ	боялся

Мно-

Множественное.

che noi	temerémmo	дабы мы боялися
che voi	temereste	дабы вы боялися
che eglino	temerébbero	дабы они боялися

Время прошедшее.

Единственное.

che jo	temessi	аще бы я боялся
che tu	temessi	аще бы ты боялся
che egli	temesse	аще бы онъ боялся

Множественное.

che noi	teméssimo	аще бы мы боялися
che voi	teméste	аще бы вы боялися
che eglino	teméssero	аще бы они боялися

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	ábbia temúto	да я есмь боялся
che tu	ábbia temúto	да ты еси боялся
che egli	ábbia temúto	да онъ есть боялся

Множественное.

che noi	abbiámo temúto	да ми есмы боялися
che voi	abbiáte temúto	да вы есте боялися
che eglino	abbiáno temúto	да они есу боялися

Второе прошедше сложноее.

Единственное.

che jo	averéi temúto	да я есмь боялся
che tu	averesti temúto	да ты еси боялся
che egli	averebbe temúto	да онъ есть боялся

Мно-

Множественное.

che noi	averemmo temúto	да мы есмы боялися
che voi	avereste temúto	да вы есте боялися
che eglino	averebbero temúto	да они есу боялися

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo	avéssi temúto	аще бы я былъ боялся
che tu	avéssi temúto	аще бы ты былъ боялся
che egli	avésse temúto	аще бы онъ былъ боялся

Множественное.

che noi	avessimo temúto	аще бы мы были боялися
che voi	aveste temúto	аще бы вы были боялися
che eglino	avessero temúto	аще бы они были боялися

Время будущее.

Единственное.

che jo	averò temúto	аще я убоюся
che tu	averái temúto	аще ты убоишися
che egli	averà temúto	аще онъ убоится

Множественное.

che noi	averémo temúto	аще мы убоимся
che voi	averéte temúto	аще вы убоитеся
che eglino	avéranno temúto	аще они убоятся

Г.

Г. Наклоненіе неопредѣленное.

Настоящее и преходящее.

temére, боятися.

Прошедшее и мимошедшее.

avere temúto, боятися прежде.

Герундіумъ.

temendo, боящеся.

Причастіе.

temuto боящійся
temuta боящаяся

Причастодѣтіе.

di, a, da, per — temére, восже боятися.

Подобнѣ спрягаются и слѣдующіи глаголи:

Assistere, заступити.
Bátere, ударати.
Bévere, пити.
Cédere, уступити.
Conoscere, познавати.
Costitúere, поставити.
Crédere, вѣровати.
Discérnere, разликовати.
Féndere, разцѣпити.
Frémere, шумѣти.
Gémere, квасити.
Godére, удоволствоватися.
Miétere, жати.
Páscere, пасти.
Péndere, зависити.
Presidere, началствовати.
Redígere, возвращати.
Restístere, обдержаватися.
Ricívere, воспріяти.
Ripétere или repétere, повторати.
Rispléndere, просіяти.
Sedére, сѣдѣти.

Ser-

Serpere, звиждати (змія.)
Spléndere, сіяти.
Strídere, рикати.
Temere, боятися.
Vendere, продавати.

Примѣчаніе. Вси прочіи глаголи сего окончения суть неправилни; обаче и сіи имѣютъ сугубое окончаніе въ прошедшемъ изявителнаго наклоненія на пр. Jo temei или temetti, я боялся; jo bevei или bevétti я пилъ; jo credéi или credetti, я вяровалъ.

III. Спряженіе третое.
La terza conjugazione.

Третое спряженіе познавается изъ неопредѣленнаго наклоненія, которое кончится на ire. На пр. sentire, чувствовати; erudire, обучати; patire терпѣти и спрягаются слѣдующимъ образомъ.

А. Наклоненіе изявителное.

Время настояще.

Число единственное.

jo sénto — я слышу или чувствую
tu sénti — ты слышиши
egli sente — онъ слышитъ

Множественное.

noi sentiámo — мы слышимъ
voi sentite — вы слышите
eglino sentono — они слышатъ

Вре-

Время преходящее.

Единственное.

jo sentiva	я	слышахъ
tu sentivi	ты	слышалъ
egli sentiva	онъ	слышалъ

Множественное.

noi sentivamo	мы	слышахомъ
voi sentivate	вы	слышасте
eglino sentivano	они	слышаху

Время прошедшее.

Единственное.

jo sentii или sentì	я	слышалъ
tu sentísti	ты	слышалъ
egli sentì	онъ	слышалъ

Множественное.

noi sentimmo	мы	слышали
voi sentiste	вы	слышали
eglino sentirono	они	слышали

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo hò sentíto	я	есмь слышалъ
tu hái sentito	ты	еси слышалъ
egli hà sentito	онъ	есть слышалъ

Множественное.

noi abbiámo sentíto	мы	есмы слышали
voi avéte sentito	вы	есте слышали
eglino hanno sentito	они	есу слышали

Вре-

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo avévo sentíto	я	есмь слышалъ
tu avevi sentito	ты	еси слышалъ
egli aveva sentito	онъ	есть слышалъ

Множественное.

noi avevámo sentito	мы	есмы слышали
voi aveváte sentito	вы	есте слышали
eglino avévano sentito	они	есу слышали

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo ébbi sentito	я	есмь давно слышалъ
tu avesti sentito	ты	еси давно слышалъ
egli ébbe sentito	онъ	есть давно слышалъ

Множественное.

noi avémmo sentito	мы	есмы давно слышали
voi avéste sentito	вы	есте давно слышали
eglino ebbero sentito	они	есу давно слышали

Время будущее.

Единственное.

jo sentirò	я	услышу или почувствую
tu sentirái	ты	усышиши
egli sentirà	онъ	услышитъ

Множественное.

noi sentirémo	мы	услышимъ
voi sentiréte	вы	услышите
egliuo sentiránno	они	услышатъ

Б.

Б. Наклоненіе повелительное.

Единственное.

sénti	tu	слушай или чувствуй ты
sénta	egli	онъ долженъ слушати.

Множественное.

sentiamo	noi	послушаемъ мы
sentite	voi	послушайте вы
sentano	eglino	нека они слушаютъ.

В. Наклоненіе сослагательное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo	sénta	да я слышу или чувствую.
che tu	sénta	да ты слышиши
che egli	sénta	да онъ слышитъ

Множественное.

che noi	sentiámo	да мы слышимъ
che voi	sentiáte	да вы слышите
che eglino	séntano	да они слышатъ

Время преходящее.

Единственное.

che jo	sentiréi	да я слышахъ
che tu	sentirésti	да ты слышалъ
che egli	sentirebbe	да онъ слышалъ

Множественное.

che noi	sentirémmo	да мы слышахомъ
che voi	sentiréste	да вы слышасте
che eglino	sentirébbero	да они слышаша

Вре-

Время прошедшее.

Единственное.

che jo	sentissi	да я слышалъ
che tu	sentissi	да ты слышалъ
che egli	sentisse	да онъ слышалъ

Множественное.

che noi	sentissimo	да мы слышали
che voi	sentiste	да вы слышали
che eglino	sentissero	да они слышали

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	ábbia sentito	да я есмь слышалъ
che tu	ábbia sentito	да ты еси слышалъ
che egli	ábbia sentito	да онъ есть слышалъ

Множественное.

che noi	abbiámo sentito	да мы есмы слышали
che voi	abbiáte sentito	да вы есте слышали
che eglino	abbiáno sentito	да они есу слышали

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che jo	averei sentito	да я есмь слышалъ
che tu	averesti sentito	да ты еси слышалъ
che egli	averebbe sentito	да онъ есть слышалъ

Мно-

Множественное.

che noi averémmo sentito да мы есмы слышали
che voi avereste sentito да вы есте слышали
che eglino averebbero sentito да они есу слышали

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo avessi sentito да я есмь давно слышалъ
che tu avessi sentito да ты еси давно слышалъ
che egli avesse sentito да онъ есть давно слышалъ

Множественное.

che noi avessimo sentito да мы есмы давно слышали
che voi aveste sentito да вы есте давно слышали
che eglino avessero sentito да они есу давно слышали

Время будущее.

Единственное.

che jo avero sentito аще я услышу
che tu averai sentito аще ты услышиши
che egli averà sentito аще онъ услышитъ

Множественное.

che noi averémo sentito аще мы услышимъ
che voi averéte sentito аще вы услышите
che eglino averano sentito аще они услышатъ

Г. Наклоненіе Неопредѣленное.

Настоящее и преходящее.
sentire, слышати, чувствовати.

Прошедшее и мимошедшее.
aver sentito слышати прежде.

Герундіумъ.
sentendo, слышающе, чувствующе.

Причастіе.
sentito слушащій.
sentita слушащая.

Супинумъ.
di, a, da, per } sentire во еже слышати.

Подобнѣ спрягаются вси глаголы правилній кончащіися на ire. Яко.

Abbellire, украсити.
Abolire, отказати.
Balire, управляти.
Bianchire, бѣлити.
Brunire, свѣтляти.
Benedire, благословити.
Capire, разумѣти.
Comparire, явитися.
Cucire, шити.
Concepire, зачати.
Definire, изяснити.
Differire, несходствовати.
Disunire, раздѣлити.
Empire, пунити.
Erudire, учити.
Esaudire, услышати.
Esordire, рзположити сирѣчь проповѣдъ.
Fallire, погрѣшити.
Ferire, ранити.
Fastidire, досаждавати.
Gire, около итти.

Guarire, лѣчити.
Immagrire, сушитися.
Impedire, препятствовати.
Languire, ослабити.
Mentire, лагати.
Minuire, умалити.
Obbedire, послушавати.
Partire, дѣлити.
Referire, вѣсти приносити.
Salire, схочити.
Tossire, кашляти.
Tradire, издати.
Trasferire, пренести.
Ubbidire, послушати.
и прочая.

§. 46.

О спряженіяхъ глаголовъ страдателныхъ.
Delle conjugazioni dei verbi passivi.

Вси глаголы страдателніи спрягаются съ помогателнымъ глаголомъ *essere быти*, и съ причастіемъ страдателнымъ глагола дѣйствителнаго, которое должно положити въ томъ родѣ, въ томъ числѣ, и въ томъ падежѣ, въ которомъ и его существителное, jo sono amato da molti, мене многій любятъ. На пр. jo sono amata da molte, мене многе любятъ; noi, siamo amati, o, amate da molti, насъ многіи любятъ. и проч.

I. Спряженіе глагола страдателнаго essere amato, любиму быти.

A. Наклоненіе изявителное.

Время настоящее.

Число единственное.

jo	sono	amato, a,	я	люблюся
tu	sei	amato, a,	ты	любишися
egli	è	amato,	онъ	любится
ella	è	amata,	она	любится

Мно-

Множественное.

noi	siamo	amati, e,	мы	любимся
voi	siete	amati, e,	вы	любитеся
eglino / elleno	sono	amati, e,	они	любятся

Время преходящее.

Единственное.

jo	éra	amáto, a,	я	любихся
tu	éri	amáto, a,	ты	любился
egli	éra	amáto, a,	онъ	любился

Множественное.

noi	erámo	amáti, e,	мы	любихомся
voi	eráte	amáti, e,	вы	любистеся
eglino	érano	amáti, e,	они	любяхуся

Время прошедшее.

Единственное.

jo	fúi	amáto, a,	я любился	отъ другихъ
tu	fósti	amáto, a,	ты любился	
egli	fù	amáto, a,	онъ любился	

Множественное.

noi	fúmmo	amáti, e,	мы любилися	отъ другихъ.
voi	foste	amáti, e,	вы любилися	
eglino	fúrono	amáti, e,	они любилися	

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

jo	sono	státo amáto	я	былъ любленъ
tu	sei	státo amáto	ты	былъ любленъ
egli	è	státo amáto	онъ	былъ любленъ

Мно-

Множественное.

noi	siámo	státi amáti	мы	были люблени
voi	siéte	státi amáti	вы	были люблени
eglino	sóno	státi amáti	они	были люблени

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo	éro	stato amáto	я	есмь былъ любленъ
tu	éri	stato amáto	ты	еси былъ любленъ
egli	éra	stato amáto	онъ	есть былъ любленъ

Множественное.

noi	erámo	stati amáti	мы	есмы были люблени
voi	erate	stati amáti	вы	есте были люблени
eglino	erano	stati amáti	они	есу были люблени

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo	fúi	státo amáto	я	есмь былъ любленъ
tu	fusti	státo amáto	ты	еси былъ любленъ
egli	fù	státo amáto	онъ	есть былъ любленъ

Мно-

Множественное.

noi	fúmmo	stati amati	мы	есмы были люблени
voi	fúste	stati amati	вы	есте были люблени
eglino	fúrono	stati amati	они	есу были люблени

Время будущее.

Единственное.

jo	sarò amato, a	мене	возлюбятъ
tu	sarái amato, a	тебе	возлюбятъ
egli	sarà amato, a	нѣга	возлюбятъ

Множественное.

noi	sarémo amáti, e	насъ	возлюбятъ
voi	saréte amáti, e	васъ	возлюбятъ
eglino	sarano amáti, e	ни	возлюбятъ

Б. Наклоненіе повелительное.

Единственное.

sii tu	amato, a	буди ты	любленъ
sia egli	amato, a	нека онъ будетъ	любленъ

Множественное.

siamo noi	amati, e	будимо мы	люблени
siete voi	amáti, e	будете вы	люблени
síano églino	amáti, e	нека они будутъ	люблени.

B. Наклоненіе сослагателное или желателное.

Время настоящее.

Единственное.

che jo sia amáto да мене любятъ
che tu sia amáto да тебе любятъ
che egli sia amáto да нѣга любятъ

Множественное.

che noi siamo amati да насъ любятъ
che voi siate amati да васъ любятъ
che eglino siano amati да ни любятъ

Время преходящее.

Единственное.

che jo saréi amáto дабы мене любили
che tu sarésti amáto дабы тебе любили
che egli sarébbe amáto дабы нѣга любили

Множественное.

che noi sarémmo amati дабы насъ любили
che voi saréste amati дабы васъ любили
che eglino sarebbero amati дабы ни любили

Время прошедшее.

Единственное.

che jo fossi amato аще бы мене любили
che tu fossi amato аще бы тебе любили
che egli fosse amato аще бы нѣга любили

Мно-

Множественное.

che noi fóssimo amati аще бы насъ любили
che voi fóste amati аще бы васъ любили
che eglino fóssero amati аще бы ни любили

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo sia státo amáto да я есмь былъ люблен
che tu sia státo amáto да ты еси былъ люблен
che egli sia státo amáto да онъ есть былъ люблен

Множественное.

che noi siamo stati amati да мы есмы были люблени
che voi siate stati amati да вы есте были люблени
che eglino siano stati amati да они есу были люблени

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che jo sarei stato amáto дабы мене были любили
che tu saresti stato amáto дабы тебе были любили
che egli sarébbe stato amáto дабы нѣга были любили

Мно-

Множественное.

che noi sarémmo stati amáti дабы насъ были любили
che voi saréste stati amáti дабы васъ были любили
che eglino sarebbero stati amáti дабы ни были любили

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo fossi stato amáto аще бы я былъ любился
che tu fossi stato amáto аще бы ты былъ любился
che egli fosse stato amáto аще бы онъ былъ любился

Множественное.

che noi fóssimo stati amáti аще бы мы были любилися
che voi fóste stati amáti аще бы вы были любилися
che eglino fóssero stati amáti аще бы они были любилися

Время будущее.

Единственное.

che jo sarò státo amato аще я возлюбленъ буду
che tu sarái státo amato аще ты возлюбленъ будеши
che egli sarà státo amato аще онъ возлюбленъ будетъ

Мно-

Множественное.

che noi saremo stati amáti аще мы возлюблени будемъ
che voi sarete stati amáti аще вы возлюблени будете
che eglino saránno stati amáti аще они возлюблени будутъ

Г. Наклоненіе неопредѣленное.

Время настоящее и преходящее.

essere amato, любиму быти.

Прошедшее и мимошедшее.

essere stato amato возлюбленну быти.

Дѣепричастіе.

essendo amato, будуѣи любленъ.

Причастіе.

amato возлюбленный
amata возлюбленная.

Причастодѣтіе.

di, a, da, per — essere amato, воеже люблену быти.

Сицевымъ образомъ спрягаются и прочіи глаголи страдателніи, всѣхъ трехъ окончеціяхъ, ибо вси глаголи дѣйствителніи могутъ быти страдателніи. Яко.

jo

jo sono lodato, мене хвалятъ или хвалюся
jo sono bastonato, мене бютъ или бюся
jo sono creduto, мене вѣруютъ или вѣруюся
jo sono conosciuto, мене познаютъ познаюся
jo sono esaudito, мене слышатъ слышуся.
и прочая.

§. 47.

О спряженіяхъ глаголовъ средныхъ.
Delle conjugationi dei verbi neutri.

Глаголи средніи которіи приемлютъ глаголъ помогателный, avere имѣти, спрягаются како и глаголи дѣйствителніи; а которіи пріемлютъ, *essere быти*, спрягаются како страдателніи. Яко: jo sento. tu senti, egli sente &c. jo hò sentito, &c. jo sono veduto, tu sei veduto, egli è veduto &c, jo sono cascato, tu sei cascato egli è cascato &c.

§. 48.

О спряженіяхъ глаголовъ возвратителныхъ.
Delle conjugazioni dei verbi reciprochi.

Глаголи возвратителніи дѣлаются отъ глаголовъ дѣиствителныхъ съ приложеніемъ сіихъ частицъ, mi, ti, si, ci, vi, si, на пр. pentirsi каятися; colcarsi долу лечи; amarsi любитися, и проч. спрягаютсяже съ помогателнымъ глаголомъ essere быти, слѣдующимъ образомъ.

A. Наклоненіе изявителное.

Время настоящее.

Число единственное.

jo	mi	pento	я каюся
tu	ti	penti	ты каешися
egli	si	pente	онъ кается

Множественное.

noi	ci	pentiámo	мы каемся
voi	vi	pentíte	вы каетеся
eglino	si	pentóno	они каются

Время преходящее.

Единственное.

jo	mi	pentíva	я каялся
tu	ti	pentívi	ты каялся
egli	si	pentiva	онъ каялся

Множественное.

noi	ci	pentivámo	мы каялися
voi	vi	pentiváte	вы каялися
eglino	si	pentivano	они каялися

Время прошедшее.

Единственное.

jo	mi	pentíi	я каяхся
tu	ti	pentísti	ты каялся
egli	si	pentì	онъ каялся

Множественное.

noi	ci	pentímmo	мы каялися
voi	vi	pentíste	вы каялися
eglino	si	pentírono	они каялися

Первое. прошедшее сложное.

Единственное.

jo mi sóno pentíto, a	я	есмь	каялся
tu ti séi pentíto, a	ты	еси	каялся
egli si è pentíto, a	онЪ	есть	каялся

Множественное.

noi ci siámo pentíti, e	мы	есмы	каялися
voi vi siéte pentiti, e	вы	есте	каялися
eglino si sóno pentíti, e	они	есу	каялися

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

jo mi éro pentíto, a	я	есмь	каялся
tu ti éri pentíto, a	ты	еси	каялся
egli si era pentíto, a	онЪ	есть	каялся

Множественное.

noi ci erámo pentíti, e	мы	есмы	каялися
voi vi eráte pentíti, e	вы	есте	каялися
eglino si érano pentíti, e	они	есу	каялися

Время давно прошедшее.

Единственное.

jo mi fúi pentíto, a	я	давно	каялся
tu ti fósti pentíto, a	ты	давно	каялся
egli si fù pentito, a	онЪ	давно	каялся

Множественное.

noi ci fúmmo pentíti, e	мы	давно	каялися
voi vi foste pentíti, e	вы	давно	каялися
eglino si furono pentíti, e	они	давно	каялися

Вре-

Время будущее

Единственное.

jo mi pentirò	я	буду	каятися
tu ti pentirái	ты	будеши	каятися
egli si pentirà	онЪ	будетЪ	каятися

Множественное.

noi ci pentiremo	мы	будемЪ	каятися
voi vi pentirete	вы	будете	каятися
eglino si penriranno	они	будутЪ	каятися

Б. Наклоненіе повелительное.

Единственное.

pentiti	покайся ты
pentasi	нека кается онЪ.

Множественное.

pentiamoci	покаемся мы
pentitevi	покайтеся вы
pentansi	нека каются они

В. Наклоненіе сослагательное.

Время настоящее.

Единственное

che jo mi penta	да я	каюся
che tu ti penta	да ты	каешиеся
che egli si penta	да онЪ	кается

Множественное.

che noi ci pentiamo	да мы	каемся
che voi vi pentiate	да вы	каетеся
che eglino si pentano	да они	каются

Вре-

Время преходящее.

Единственное.

che jo mi pentirei — да бы я каялся
che tu ti pentiresti — да бы ты каялся
che egli si pentirebbe — да бы онъ каялся

Множественное.

che noi ci pentiremmo — да бы мы каялися
che voi vi pentireste — да бы вы каялися
che eglino si pentirebbero — да бы они каялися

Время прошедшее.

Единственное.

che jo mi pentissi — аще бы я каялся
che tu ti pentissi — аще бы ты каялся
che egli si pentisse — аще бы онъ каялся

Множественное.

che noi ci pentissimo — аще бы мы каялися
che voi vi pentiste — аще бы вы каялися
che eglino si pentissero — аще бы они каялися

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

che jo mi sia pentito, a, — да я есмь каялся
che tu ti sia pentito, a, — да ты еси каялся
che egli si sia pentito, a, — да онъ есть каялся

Мно-

Множественное.

che noi ci siámo pentiti, e, — да мы есмы каялися
che voi vi siáte pentiti, e, — да вы есте каялися
che eglino si siáno pentiti, e. — да они есу каялися

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

che jo mi saréi pentito, a, — дабы я былъ каялся
che tu ti sarésti pentito, a, — дабы ты былъ каялся
che egli si sarébbe pentito, a, — дабы онъ былъ каялся

Множественное.

che noi ci sarémmo pentiti, e, — дабы мы были каялися
che voi vi saréste pentiti, e, — дабы вы были каялися
che eglino si sarébbero pentiti, e, — дабы они были каялися

Время давно прошедшее.

Единственное.

che jo mi fossi pentito, a, — аще бы я былъ каялся
che tu ti fossi pentito, a, — аще бы ты былъ каялся
che egli si fosse pentito, a, — аще бы онъ былъ каялся

Мно-

Множественное.

che noi ci fossimo pentiti, e, аще бы мы были каялися
che voi vi foste pentiti, e, аще бы вы были каялися
che eglino si fossero pentiti, e, аще бы они были каялися

Время будущее.

Единственное.

che jo mi sarò pentito, a, аще я покаялся или раскаюся.
che tu ti sarái pentito, a, аще ты раскаешися
che egli si sarà pentito, a, аще онъ раскается

Множественное.

che noi ci saremo pentiti, e, аще мы раскаемся
che voi vi sarete pentiti, e, аще вы раскаетеся
che eglino si saranno pentiti, e, аще они раскаются

Г. Наклоненіе неопредѣленное.

Время Настоящее и преходящее.
pentirsi, каятися.

Время Прошедшее и мимошедшее.
essersi pentito, было каятися.

Дѣс-

Дѣепричастіе.
pentendosi, кающеся.

Причастіе.
pentitosi, кающійся.
pentitasi, кающаяся.

Причастодѣтіе.
di / a / da / per } pentirsi, воеже каятися.

Примѣчаніе. Сіи частицы mi, ti, si, ci vi, si, въ повелительномъ и неопредѣленномъ наклоненіи; въ герундіяхъ и причастіяхъ полагаются послѣ своего глагола; а въ прочихъ временѣхъ безъ погрѣшенія могутся положити напреди и послѣ. На пр. Vi prego dirmi la verità, васъ прошу скажите мнѣ правду. Ricordati bene della amicizia mia. Воспомяни добрѣ любовь мою. и проч.

Сицевымъ образомъ спрягаются и прочіи глаголы возвратительніи, всѣхъ трехъ окончеціяхъ; ибо вси глаголы дѣйствительніи могутъ быти возвратительніи, когда имъ додаются сіи частицы, mi, ti, si, Яко.

Abbandonarsi, презрѣтися.
Abbocarsi, соуститися.
Abissarsi, пропасти.
Abbatersi, печалитися.
Arruginirsi, заржати.
Bottonarsi, сапетися.

Bur-

Burlarsi, шалитися.
Calmarsi, утишитися.
Camparsi, лагерЪ поставити.
Confondersi, поместитися.
Convertirsi, обратитися.
Estendersi, разспростретися.
Coprirsi, покрытися.
Baciarsi, цѢловатися.
Abbraciarsi, герлитися.
Amarsi, любитися.
Assicurarsi, утвердитися.
Conoscersi, познатися.
Allontanarsi, удалитися.
Avvicinarsi, приближитися.
Affrettarsi, поспѢшити.
Odiarsi, ненавидѢтися.
Guarirsi, лѢчитися.
Guastarsi, кварятися.
Scostarsi, уклонитися.
Difendersi, бранитися.
Fermarsi, уставитися.
Famarsi, прозватися.
Gloriarsi, славитися.
Guarrirsi, лѢчитися.
Imaginarsi, воображатися.
Inalzarsi, воздвигнутися.
Informarsi, извѢститися.
Imbattersi, срѢстися.
Intrametersi, умѢшатися.
Impadronirsi, овладѢти.
Incrudelirsi, безчеловѢчствовати.
Lagnarsi, тужитися.
Lodarsi, хвалитися.
Lusingarsi, улагиватися.
Maravigliarsi, дивитися.
Medicarsi, лѢчитися.
Mordersi, угрыстися.
Nascondersi, сокрытися.
Nuocersi, шкодити себѢ.
Obligarsi, обвезатися.
Occidersi, убійтися.
Offendersi, озлобити.
Opponersi, противитися.
Persuadersi, поговоритися.
Querelarsi, тужитися.
Rompersi, разбитися.
Salvarsi, спастися.
Vestirsi, обуѢнсе.
Cingersi, опасыватися.
Chiudersi, затворатися.
Esprimersi, изявитися.

Im-

Impoltronirsi, улѢнитися.
Innamorarsi, залюбитися.
Investirsi, облачитися.
Instruirsi, обучитися.
Moversi, макнутися.
Misurarsi, мѢритися.
Essaminarsi, испытатися.
Lisciarsi, бѢлитися.
Imbriacarsi, опитися.
Corregersi, поправитися.
Nettarsi, очиститися.
Onorarsi, чествоватися.
Perdersi, изгубитися.
Rompersi, разбитися.
Rabbiarsi, лютитися.
Ricordarsi, возспомянути.
Scordarsi, заборавити.
Sfogarsi, утолити страсти.
Spaurirsi, препастися.
Svegliarsi, пробудитися.
Tratenersi, задержатися.
Testarsi, засвидѢтелствовати.
Uccidersi, убїитися.
Vendersi, продатися.
и проч.

§. 49.

О спряженіяхЪ глаголовЪ безличныхЪ.
Delle conjugazioni dei verbi impersonali.

Глаголы безличнїе неспрягаются ниже премѢняются, но токмо вЪ третїемЪ лицѢ единственнаго или множественнаго числа употребляются сЪ приложеніемЪ частицы сія egli, или и кромѢ ея, На пр.

Piove, дождь идетЪ.
Nevica, снѢгЪ идетЪ.
Grandina, градЪ идетЪ.
Babena, сѢва.
Lampeggia, блистаетЪ.
Succede, Accade, } случается.
Tuona, гремитЪ.
Auvienne, Interviene, } случается.
Tocca, надлежитЪ.
Mi rincresce, сожалую.
Fa bisogno, треба.
Non occore, ненадобно.

Пре-

Примѣчаніе. Глаголы безличніи бываютъ и чрезъ приложеніе сіихъ мѣстоименіяхъ, ci, vi, si, На пр. non c' è male, нѣсть зло; non v' è нѣсть тамо; si dice, говорится; si scrive, пишется; si disse говорилося. In francia si amano le scienze, во франціи любятъ науки; si stimano le donne почитаютъ жены; si loda il capitano, хвалятъ капитана, si racontano molto cose, che non si eredono, сказуютъ много вещи которымъ невѣруется. и проч.

§. 50.

О спряженіяхъ глаголовъ неправилныхъ.
Delle conjugazioni dei verbi irregolari.

Глаголы неправилніи суть которіи въ нѣкоторыхъ временѣхъ глаголовъ различествуютъ; и имѣютъ трегубое окончаніе якоже и глаголы правилніи.

I. на are, яко: andare, итти.
II. на ere, яко: dovere, долженствовати.
III. на ire, яко: dire, глаголати.

§. 51.

О глаголѣхъ неправилныхъ перваго спряженія.
Dei verbi irregolari, della prima conjugazione.

Глаголовъ неправилныхъ перваго спряженія находится токмо четыри; andare, итти; dare, давати; stare, стояти; fare, дѣлати.

I. Спряженіе глагола неправилнаго.

andare, итти.

Сей глаголъ въ настоящемъ изявителнаго наклоненія въ повелителномъ наклоненіи, и въ настоящемъ сослагателнаго неправиленъ. Прочаяже вся времена тако спрягаются, како и глаголъ amare.

Наклоненіе изявителное.

Время настоящее.

Единственное.

jo vò или vado	я	иду
tu vai	ты	идеши
egli và	онъ	идетъ

Множественное.

noi andiamo	мы	идемъ
voi andate	вы	идете
eglino vanno	они	идутъ

Преходящее.

jo andavo	я	шелъ
tu andavi	ты	шелъ
egli andava	онъ	шелъ

Время прошедшее.

jo andai &c. я ходилъ.

Прошедшее сложное.

io sono andato andata. &c,
я есмь шелъ шела. и проч.

Будущее,

jo anderò или andrò, я пойду. и проч.

Наклоненіе повелителное.

Единственное.

va tu	иди ты
vada vadi egli	нека пойдетъ онъ.

Множественное.

andiámo noi	пойдемъ мы
andáte voi	идите вы
vádano или vádino eglino	нека пойдутъ они.

Наклоненіе сослагателное.

Единственное.

che jo vada	да я иду
che tu vada	да ты идешъ
che egli vada	да онъ идетъ

Множественное.

che noi	andiámo	да мы идемъ
che voi	andiáte	да вы идете
che eglino	vadano	да они идутъ

Преходящее.

che jo anderéi, anderesti, anderebbe, да бы я шелъ &c.

Прошедшее.

jo andassi, andassi, andasse, аще бы я шелъ.

На-

Наклоненіе Неопредѣленное.

andare, итти.

Герундіумъ.

andando, идуѣи.

Причастіе.

andato	идущій.
andata	идущая.

II. Спряженіе глагола неправилнаго.

dare давати.

Сей глаголъ, въ настоящемъ и въ прошедшемъ изявителнаго въ повелителномъ и въ настоящемъ сослагателнаго, неправиленъ.

Изявителное.

Настоящее.

Единственное.

jo dò	я даю, или даемъ
tu dai	ты даеши
egli dà	онъ даетъ.

Множественное.

noi diamo	мы даемъ
voi date	вы даете
eglino danno	они даютъ

Преходящее.

jo dávo, dávi, dáva, я далъ. и проч.

Про-

Прошедшее простое

Единственное.

jo	diedi	я далъ
tu	desti	ты далъ
egli	diede	онъ далъ

Множественное.

noi	demmo	мы дали
voi	deste	вы дали
eglino	diedero	они дали

Прошедшее сложное.

jo hò dato, &c. я есмь далъ и проч.

Будущее.

jo darò darái darà, я дамъ и проч.

Повелителное.

Единственное.

dà	tu	дай ты
dià	egli	нека дастъ онъ

Множественное.

diámo	noi	дадимъ мы
dáte	voi	дайте вы
dáno	eglino	нека они дадутъ.

Сослагателное.

Настоящее.

Единственное.

che jo	dia	да я	даю
che tu	dia	да ты	даешь
che egli	dia	да онъ	дастъ

Мно-

Множественное.

che noi	diamo	да мы	даемъ
che voi	diate	да вы	даете
che eglino	diano	да они	даютъ.

Преходящее.

darei, dáresti, darebbe, да я дахъ и проч.

Прошедшее.

che jo dessi, dessi, desse, аще бы я далъ, и проч.

Неопредѣленное.

dare, давати.

Герундіумъ.

dando, даюѣи.

Причастіе.

dato, данный и датый.

III. Спряженіе глагола неправилнаго.

stare стояти.

Сей глаголъ въ настоящемъ и прошедшемъ изявителнаго, въ повелителномъ, и въ настоящемъ и прошедшемъ сослагателнаго, неправиленъ.

Изя-

Изявителное.

Настоящее.

Единственное.

jo	stò	я стою или стоимЪ.
tu	stái	ты стоишЪ
egli	stà	онЪ стоитЪ

Множественное.

noi	stiamo	мы стоимЪ
voi	state	вы стоите
eglino	stanno	они стоятЪ

Преходящее.

jo stavo, stavi stava, я стоялЪ. и проч.

Прошедшее простое.

Единственное.

jo	stetti	я стоялЪ
tu	stesti	ты стоялЪ
egli	stette	онЪ стоялЪ

Множественное.

noi	stemmo	мы стояли
voi	steste	вы стояли
eglino	stettero	они стояли

Прошедшее сложное.

jo sono stato, stata, я есмь стоялЪ. и проч.

Будущее.

jo starò, starái, starà, я буду стояти. и проч.

Пове-

Повелителное.

Единственное.

sta	tu	стой ты
stia	egli	нека стоитЪ онЪ

Множественное.

stiamo	noi	да стоимЪ мы
state	voi	стойте вы
stiano	eglino	нека они стоятЪ

Сослагателное.

Единственное.

che	jo	stia	да я стою
che	tu	stia	да ты стоиши
che	egli	stia	да онЪ стоитЪ

Множественное.

che	noi	stiamo	да мы стоимЪ
che	voi	stiate	да вы стоите
che	eglino	stiano или stiino	да они стоятЪ

Преходящее.

jo starei, staresti, starebbe, я бы стоялЪ

Прошедшее.

che jo stessi, stessi, stesse, аще бы я стоялЪ. и проч.

НеопредѢленное.

stare, стояти.

Ге-

Герундіумъ.

stando, стоя или стоѣни.

Принастіе.

stato, stata, стоящій, стоящая.

IV. Спряженіе глагола неправиднаго.

fáre дѣлати.

Сей глаголъ, въ настоящемъ и прошедшемъ изявителнаго, въ повелителномъ и настоящемъ сослагателнаго неправиленъ есть.

Изявителное.

Настоящее.

Единственное.

jo	fò или fácio,	я дѣлаю
tu	fái	ты дѣлаешъ
egli	fà	онъ дѣлаетъ

Множественное.

noi	facciámo	мы дѣлаемъ
voi	fáte	вы дѣлаете
eglino	fanno	они дѣлаютъ

Преходящее.

jo facevo, facevi, faceva, я дѣлалъ. и проч.

Прошедшее простое.

Единственное.

jo	féci	я дѣлалъ
tu	facesti	ты дѣлалъ
egli	fece	онъ дѣлалъ

Мно-

Множественное.

noi	facémmo	мы дѣлали
voi	facéste	вы дѣлали
eglino	fécero	они дѣлали

Прошедшее сложное.

jo hò fatto, я есмь сдѣлалъ. и проч.

Будущее.

Единственное.

jo	farò	я сдѣлаю
tu	farai	ты сдѣлаешъ
egli	farà	онъ сдѣлаетъ

Множественное.

noi	faremo	мы сдѣлаемъ
voi	farete	вы сдѣлаете
eglino	feranno	они сдѣлаютъ

Повелителное.

fà tu		дѣлай ты
fáccia egli		нека дѣлаетъ онъ

Множественное.

facciamo noi		да дѣлаемъ мы
fáte	voi	дѣлайте вы
facciáno или faccino		нека дѣлаютъ они

Сослагателное.

Настоящее.

Единственное.

che jo	faccia	да я дѣлаю
che tu	faccia	да ты дѣлаеши
che egli	faccia	да онъ дѣлаетъ

Мно-

Множественное.

che noi	facciamo	да ми дѣлаемъ
che voi	faciate	да вы дѣлаете
che eglino	facciano	да они дѣлаютъ

Преходящее.

jo farei, faresti, farebbe, дабы я сдѣлалъ. и проч.

Прошедшее.

che jo	facessi	да бы я сдѣлалъ
che tu	facessi	да бы ты сдѣлалъ
che egli	facesse	да бы онъ сдѣлалъ

Множественное.

che noi	facessimo	да бы мы сдѣлали
che voi	faceste,	да бы вы сдѣлали
che eglino	facessero	да бы они сдѣлали

Неопредѣленное.

fáre, дѣлати.

Герундїумъ.

facendo, дѣлая: дѣлаюѣи

Причастїе.

fatto, сдѣланный.

§. 52.

О глаголѣхъ неправилныхъ втораго спряженїя.
Dei verbi irregolari, della seconda conjugazione.

Болшая часть, глаголовъ втораго спряженїя находится неправилныхъ.

Гла-

Глаголы неправилнїи втораго спряженїя, кончатся на ere долгое или краткое.

I. Глаголы кончащїися на ere долгое, суть слѣдующїи.

Bére, пити.
Cadére, падати.
Dovére, долженствовати.
Dolére, Болѣзновати.
Giacére, лежати.
Parére, приказываться.
Persvadére, обращати.
Solére, обыкивати.
Tacére, молчати.
Piacére, нравитися.
Possedére, владѣти.
Tenére, держати.
Potere, мочи.
Valére, стояти чего.
Rimanére, остати.
Vedére, видѣти.
Sapére, знати.
Volére, хотѣти.
Sedere, сѣдѣти.

И спрягаются слѣдующимъ образомъ.

Bére, пити.

Изявителное.

Настощее. jo bevo, tu bevi, egli beve: noi beviamo, voi bevete, egli bevano.

Преходящее. jo beévo или bevévo, tu beévi и bevevi. &c.

Прошедшее. jo bevéi, tu bevésti, egli bevvè: noi bevémmo, voi beveste, eglino beverono или bevettero.

Будущее. jo berò, tu berái, egli berà; noi berémo, voi beréte, eglino beránno, или jo bevero tu beverai, egli beverà.

Пове-

Повелительное.

bévi tu, béva egli; beviámo noi, beviate voi, beviáno eglino, или béa tu, béi egli &c.

Сослагательное.

che jo beva, tu bevi, egli beva; noi beviamo, voi beviate, eglino bevano.

Преходящее. che jo berei, tu beresti, egli berebbe; noi beremmo, voi bereste, eglino berebbero.

Прошедшее. che jo bevessi, tu bevissi, egli bevesse; noi bevéssimo, voi bevéste, eglino bevessero.

Неопредѣленное.

Bére или bevére пити.

Герундіумъ. bevendo, пійяй.

Причастіе. bevuto, пійющій.

Cadere, падати.

Изявительное.

Наст. jo cado или caggio, tu cadi, egli cade; noi cadiámo или caggiámo, voi cadete, eglino cádono.

Прех. jo cadevo, tu cadevi, egli cadeva &c.

Прош. прост. jo cáddi, tu cadésti, egli cádde; noi cadémmo, voi cadéste, eglino cádero;

Прош. слож. jo sono caduto. &c.

Буд. jo caderò или cadrò, tu cadrái, egli cadrà, noi caderémo, voi caderéte, eglino cadránno.

Пове-

Повелительное.

cadi tu, cada или caggia egli; cadiamo или caggiamo noi, cadete voi, cadano или caggiano eglino.

Сослагательное.

Наст. che jo cada, tu cada, egli cada; che noi cadiamo, voi cadiate, eglino cádano.

Прех. jo cadrei, tu cadresti, egli cadrebbe. &c.

Прош. che jo cadessi, tu cadessi, egli cadesse. &c.

Неопредѣленное.

cadere падати.

Герундіумъ. cadendo, падающе, или падаюѣи.

Причастіе. caduto, падающій.

Dovere, долженствовати.

Изявительное. Наст. jo debbo или deggio, tu déi, egli dée; noi dobbiamo, voi dovéte, eglino debbono или deggino.

Прех. jo dovevo, tu dovevi, egli doveva. &c.

Прош. jo dovéi или dovétti, tu dovesti, egli dovè или dovétte; noi dovémmo, voi doveste eglino doveroro или dovéttero.

Буд. je dovrò, tu dovrái, egli dovrà. &c.

Повелительное. debbi tu, debba egli; dobbiammo noi, dobbiáte voi, débbano eglino.

Сослагательное. che jo debba debbia или deggia, che tu debbi dei debbia или deggia, che egli deva dea bebbia или deggia; che noi dobbiamo che voi dobbiate, che eglino débbano debbiano deano или déggiano.

Прех. che jo dovrei tu ddvresti. &c.

Прош.

Прош. che jo dovessi, che tu dovessi. &c.

Неопредѣленное. dovere, долженствовати.

Герундіумъ. dovendo, долженствуя.

Причастіе. dovuto, долженствующій.

Dolere или dolersi болѣзновати.

Сей глаголъ dolere есть возвратительный.

Изявител. Настоящ. jo mi dolgo или doglio, tu ti duoli, egli si duole; noi ci dogliamo, voi vi dolete, eglino si dolgono или dogliono.

Прех. jo mi dolevo, tu ti dolevi. &c.

Прош. jo mi dolsi, tu ti dolesti, egli si dolse; noi ci dolemmo. voi vi doleste, eglino si dolsero.

Прош. слож. jo mi sono doluto. &c.

Буд. jo mi dorrò tu ti dorrái, egli si dorrà; noi ci dorrémo, voi vi dorréte, eglino si dorránno.

Повелител. duoliti, dolgia или dolgasi; dolgiamoci, doletevi dolgansi.

Сослагател. che jo mi doglia или dolga, che tu ti doglia или dolga. che egli si doglia или dolga; che noi ci dogliamo, che voi vi dolgiate, che eglino si dolgano.

Прех. che jo mi dorrei, chi tu ti dorresti. &c.

Прош. che jo mi dolessi, che tu ti dolessi. &c.

Неопредѣл. dolersi, болѣзновати.

Герундіумъ. dolendosi, болѣзнуя.

Причастіе. doluto, болѣзнующій.

Gia-

Giacére, лежати.

Изявител. Наст. jo giaccio, tu giaci, egli giáce; noi giacciamo, voi giacete, eglino giacciono.

Прех. jo giacevo, tu giacevi, egli giaceva. &c.

Прош. jo giaqui, tu giacesti, egli giaque; noi giacemmo, voi giaheste, eglino giaquero.

Прош. слож. jo sono giacuto. &c.

Буд. jo giaccerò, tu giaccerai &c.

Повелител. giaci tu, giaccia egli; giacciamo noi, giacciate voi, giacciáno eglino.

Сослагател. che jo giaccia, che tu giaccia, che egli giaccia; che noi giacciamo, che voi giacciate, che eglino giacciano.

Прех. che jo giacerei, che tu giaceresti. &c.

Прош. che jo giacessi, che tu giacessi. &c.

Неопредѣл. giacére, лежати.

Герундіумъ. giacéndo, лежащъ: или лежѣти.

Причастіе. giacciúto, лежащій.

Piacere, нравитися.

Изявител. Наст. jo piaccio, tu piaci, egli piace; noi piacciamo, voi piaciete, eglino piacciono.

Прех. jo piacevo, tu piacevi, egli piaceva &c.

Прош. jo piacqui, tu piacesti, egli piacque; noi piacemmo, voi piaceste, eglino piacquero.

Прош. слож. jo hò piacciuto. &c.

Буд. jo piacerò, tu piacerái egli piacerà. &c.

Сослагател. che jo piaccia, che tu piaccia, che egli piaccia; che noi piacciamo, che voi piacciate, che eglino piacciano.

Прех.

Прех. che jo piaceréi, tu piaceresti piacerebbe. &c.

Прош. che jo piacessi, tu piacessi piacesse &c.

Неопредѣл. piacére, нравитися, допадатисе.

Герундїумъ. piacendo, нравствуюѣи, угождаюѣи.

Причастїе. piacciuto, нравствующїй, угождающїй.

Parére, казатися (мнитися).

Изявител. Наст. jo pai, tu pari, egli pare; noi pajámo, voi parete, eglino pajono.

Прех. jo parevo, parevi, pareva. &c.

Прош. jo parui, tu paresti, egli parue; noi paremmo, voi pareste, eglino paruero.

Буд. jo parrò, tu parrái, egli parrà. &c.

Повелител. pari tu, paia egli; pajamo noi, parete voi, paiano eglino.

Сослагател. che jo paja, che tu paja, che egli paja; che noi pajamo che voi pajata, che eglino pajano.

Прех. jo parei tu paresti, egli parebbe. &c.

Прош. jo parsi tu parsi, egli parse. &c.

Неопредѣл. parére, мнитися.

Герундїумъ. parendo, мыслеѣи (чинеѣисе).

Причастїе. paruto или parso мнющся.

Persvadere, обратити (речма).

Изявител. Наст. jo persvado, tu persvadi, egli persvade, noi persvadiamo, voi persvadete, eglino persvadono.

Прех.

Прех. jo persvadevo, tu persvadevi &c.

Прош. jo persvasi, tu persvadesti, egli persvase; noi persvademmo, voi persvadeste, eglino persvasero.

Буд. jo persvaderò tu persvaderái &c.

Повелител. persvadi tu, persvada egli. &c.

Сослагател. che jo persvada, che tu persvada, che egli persvada; che noi persvadiamo, che voi persvediate, che eglino persvadano.

Прех. jo persvaderéi, tu persvaderesti &c.

Прош. che jo persvadessi. &c.

Неопредѣл. persvadere, обратити (преговорити)

Герундїумъ. persvadendo, обращая: обрѣюѣи.

Причастїе. persvaso, обращающїй.

Solére, обычай имѣти.

Сей глаголъ solere многихъ временъ неимѣетъ, вмѣсто которыхъ употребляется глаголъ essere, съ причастїемъ solito.

Изявител. Наст. jo soglio, tu suoli, egli suole; noi sogliamo, voi solete, eglino soglino.

Прех. jo soleva tu solevi. &c.

Неимѣетъ ни прошедшаго ни будущаго, обаче вмѣсто прошедшаго употребляется. jo fui solito, tu fosti solito, egli fù solito &c.

Сослагател. che jo soglia, che tu soglia, che egli soglia; che noi sogliamo, che voi sogliate, che eglino sogliano.

Преходящаго неимѣетъ.

Прош. che jo solessi, tu solessi, solesse. &c.

Неопредѣл. solere, обыкнути.
Герундіумъ. solendo, обычно.
Причастіе. solito, обыкновенный.

Tacére, молчати.

Изявител. Наст. jo taccio, tu taci, egli tace; noi tacciamo, voi tacete, églino tacciano.

Прех. jo tacévo tu tacevi &c.

Прош. jo tacqui, tu tacesti, egli tacque; noi tacemmo, voi taceste, eglino tacquero.

Прош. слож. jo hò tacciuto, tu hái &c.

Буд. jo taccerò, tu taceráì, egli tacerà, noi taceremo voi tacerete, eglino taceranno.

Повелител. taci tu, taccia egli; tacciamo noi, tacciate voi, tacciano eglino.

Сослагател. che jo taccia, che tu taccia, che egli taccia; che noi tacciamo, che voi tacciate, che eglino tacciano.

Неопредѣл. tacére, молчати.
Герундіумъ. tacendo, молчуще: ѣютеѣи.
Причастіе. tacciuto, молчащій.

Possedére, завладѣти.

Изявител. Наст. jo possiedo или posseggo, tu possiédi, egli possiede; noi possediamo, voi posedéte, eglino posseggono. Прочаяже времена спрягаются правилно, како глаголъ temére.

Tenére, держати.

Изявител. Наст. jo téngo, tu tieni, egli tiene, noi teniamo voi tenete, eglino tengono.

Прех.

Прех. jo tenevo tu tenevi. &c.

Прош. jo tenni, tu tenesti, egli tenne; noi tenemmo, voi teneste, eglino ténnero.

Буд. jo terrò, tu terráì, egli terrà; noi terrémo, voi terréte, eglino terráno.

Повелител. tieni tu, tenga egli; teniamo noi, tenete voi, tengano eglino.

Сослагател. che jo tenga, che tu tenga, che egli tenga; che noi teniámo, che voi teniate, che eglino tengano.

Прех. jo terrei, tu terresti, egli terrebbe. &c.

Прош. che jo tenéssi, che tu tenéssi. &c.

Неопредѣл. tenére, держати.
Герундіумъ. tenendo, держая: держеѣи.
Причастіе. tenuto, держащій.

Potére. мощи.

Изявител. Наст. jo posso, tu puoi, egli può; noi possiamo, voi potéte eglino possono.

Прех. jo potevo, tu potevi. &c.

Прош. jo potéi tu potesti egli potè; noi potemmo, voi poteste, eglino potérano.

Прош. слож. jo hò potuto. &c.

Буд. jo potrò, tu potrai, egli potra, noi potremo, voi potrete, eglino potrano.

Сослагател. che jo possa, che tu possa. &c.

Прех. che jo potrei, che tu potresti. &c.

Прош. che jo potressi, che tu potressi. &c.

Неопредѣл. potére, мочи.
Герундіумъ. potendo, могущъ могуѣе.
Причастіе. potuto, могущій.

Valére, достойно чега.

Изявител. Наст. jo vaglio, tu vali, egli vale; noi vagliamo, voi valete, eglino vagliono.

Прех. jo valevo, tu valevi. &c.

Прош. jo valsi, tu valesti, egli valse; noi valemmo, voi valeste, eglino valsero.

Прош. слож. jo hò valuto. &c.

Буд. jo varrò, tu varrái. &c.

Повелител. vali tu. vaglia egli; vagliamo noi, valete voi, vagliano eglino.

Сослагател. che jo vaglia, che tu vaglia, che egli vaglia; che noi vagliamo, che voi vagliate, che eglino vagliano.

Прех. che jo varréi, varésti, varebbe. &c.

Прош. che jo valessi, valessi, valesse. &c.

Неопредѣл. valere, вредно чега (валя хорв).

Герундіумъ. valendo, вредѣки.

Причастіе. valúto, вредный валянный.

Rimanére, остати.

Изявител. Наст. jo rimango, tu rimani, egli rimane; noi rimaniamo, voi rimanete, eglino rimangono.

Прех. jo rimanevo, tu rimanevi. &c.

Прош. jo rimasi, tu rimanesti, egli rimase; noi rimanemmo, voi rimaneste, eglino rimásero.

Прош. слож. jo sonò rimáso, tu sei rimaso. &c.

Буд. jo rimarrò, tu rimarrái, egli rimarrà; noi rimaremmo, voi rimaréte, eglino rimaranno.

Пове-

Повелител. rimani tu, rimanga egli; rímaniamo noi, rimanete voi, rimangano eglino.

Сослагател. che jo rimanga che tu rimanga, che egli rimanga; che noi rimaniamo, che voi rimaniate, che eglino rimangano.

Прех. jo rimarréi, tu rimarresti. &c.

Прош. che jo rimanessi, che tu rimanessi. &c.

Неопредѣл. rimanere, остати.

Герундіумъ. rimanendo, остая: остаюѣки.

Причастіе. rimaso, остающій.

Vedére, видѣти.

Изявител. Наст. jo veggio, vedo или veggo, tu vedi, egli vede; noi vediamo, voi vedete, eglino veggono или vedano.

Прех. jo vedevo, tu vedevi. &c.

Прош. jo vidi, tu vedesti, egli vide; noi vedemmo, voi vedéste, eglino videro.

Прош. слож. jo hò vedúto, или visto. &c.

Буд. jo vedrò, tu vederái, egli vedrà. &c.

Повелител. vedi tu, veda egli; vediamo noi, vedéte voi, vedano, eglino.

Сослагател. che jo vegga, che tu vegga, che egli vegga; che noi veggiamo, che voi veggiate, che eglino veggano.

Прех. che vedréi, che tu vedresti. &c.

Прош. che jo vedessi. &c.

Неопредѣл. vedere, видѣти.

Герундіумъ. vedendo, видѣвше: гледеѣки.

Причастіе. veduto, или visto, видящій.

Sa-

Sapére, знати.

Изявител. Наст. jo so, tu sái, egli sà; noi sappiamo, voi sapéte, eglino sanno.

Прех. jo sapevo, tu sapevi, egli sapeva. &c.

Прош. jo séppi, tu sapesti, egli seppe; noi sapemmo, voi sapeste, eglino séppero.

Прош слож. jo hò saputo &c.

Буд. jo saprò, tu saprái &c.

Повелител. sáppi tu, sáppia egli; sappiamo noi, sappiate voi, sappiano eglino или loro.

Сослагател. che jo sappia, che tu sappia или sappi, che egli sappia; che noi sappiamo, che voi sappiate, che eglino sappiano.

Прех. che jo saprei che tu sapresti. &c.

Прош. che jo sapessi che tu sapessi &c.

Неопредѣл. sapére, знати.

Герундіумъ. sapéndo, зная или знающе.

Причастіе. sapúto, знающій.

Volére, хотѣти.

Изявител. Наст. jo voglio, tu vuoi, egli vuole; noi vogliamo, voi volete, eglino vogliono.

Прех. jo voleva, tu volevi &c.

Прош. jo volli, tu volesti, egli volle; noi vollemmo, voi voleste, eglino vollero.

Прош. слож. jo hò voluto &c.

Буд. jo vorrò, tu vorrái, egli vorrà; noi vorremo, voi vorréte, eglino vorránno.

Со-

Сослагател. che jo voglia, che tu voglia, che egli voglia; che noi vogliamo, che voi vogliate, che eglino vogliano.

Прех. jo vorréi tu vorresti, egli vorrebbe &c.

Прош. che jo volessi, che tu volessi, che egli volesse. &c.

Неопредѣл. volére, хотѣти.

Герундіумъ. volendo, хотя: хотѣти.

Причастіе. volúto, хотящій.

Sedére, сѣдѣти.

Изявител. Наст. jo sédo, siédo или seggo, tu sedi или siedi, egli siede; noi sediamo или seggiamo, voi sedéte, eglino seggono.

Прех. jo sedevo, tu sedévi. &c.

Прош. jo sedettti, tu sedesti, egli sedette; noi sedemmo, voi sedeste, eglino sedettero.

Буд. jo sederò, tu sedérai &c.

Повелител. siedi tu, sieda egli; sediamo noi, или seggiamo noi, sedete voi, siedano или seggano loro.

Сослагател. che jo ségga или siéda, che tu siéda или segga, che egli sieda или segga; che noi seggiamo или sediamo, che voi seggiate или sediate, che eglino seggano или siedano.

Неопредѣл. sedére, сѣдѣти.

Герундіумъ. sedendo, сѣдяще седѣти.

Причастіе. seduto, сѣдящій.

II. Глаголы кончащіися на ere краткое, готово всѣ суть неправилны, того ради предлагается ихъ собраніе, во еже бы добрѣ за-

запамятствовати время прошедшее изявителнаго наклоненія, и причастіе; прочаяже времена спрягаются правилно по примѣру глагола temére.

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастіе.*
Accendere,	зажизати,	accesi,	acceso.
Accórgersi,	сетитисе,	accorsi,	accorto.
Addurre,	приводити,	addussi,	addotto.
Affligere,	оскорбити,	afflissi,	afflitto.
Ancidere,	убивати,	ancisi,	anciso.
Ardere,	горѣти,	arsi,	arso.
Ascéndere,	восходити,	ascesi,	asceso.
Ascóndere,	скрывати,	ascosi,	ascoso.
Battere,	ударати,	battéi,	battuto.
Chiédere,	искати,	chiesi,	chiesto.
Chiúdere,	заключавати,	chiusi,	chiuso.
Cíngere,	препоясивати,	cinsi,	cinto.
Circoncidere,	обрѣзати,	circoncisi,	circonciso.
Cogliere,	собирати,	colsi,	colto.
Condure,	водити,	condussi,	condotto.
Conóscere,	познавати,	connobbi,	conosciutto
Córrere,	летити,	corsi,	corso.
Créscere,	растити,	crescei,	cresciúto.
Cuocere,	варити,	cossi,	cotto.
Diféndere,	защищавати,	difesi,	difeso.
Distinguere,	различивати,	distinsi,	distinto.
Ergere,	дизати,	ersi,	erto.
Erreggere,	гордитисе,	eressi,	eretto.
Esprimere,	исказати,	espressi,	espresso.
Escludere,	изключити,	esclusi,	escluso.
Estinguere,	угасивати,	estinsi,	estinto.
Finggere,	измышлявати,	finsi,	finto.
Fondere,	левати,	fusi,	fuso.
Frangere,	ломити,	fransi,	franto.

Frig-

Неопредѣленное.		*Прошедшее.*	*Причастіе.*
Friggere,	пржити,	frissi,	fritto.
Giungere,	пріити,	giunsi,	giúnto.
Imprimere,	изобразити,	impressi,	impresso.
Incidere,	сѣѣи,	incisi,	inciso.
Introdure,	увести,	introdussi,	introdotto.
Léggere,	читати,	lessi,	letto.
Lúcere,	свѣтлити. прочихъ времен лишается.		
Mettere,	метати,	misi,	messo.
Mordere,	грысти,	morsi,	morso или morduto.
Mungere,	дойти,	munsi,	munto.
Muovere,	подвизати,	mossi,	mosso.
Náscere,	родитися.	naqui,	nato.
Nascondere,	скрывати,	nascosi,	nascosto. nascoso.
Negligere,	нерадѣти,	neglessi,	negletto.
Nuocere,	шкодити,	nocqui,	nociuto.
Offendere,	озлобити,	offessi,	offeso.
Opprimere,	мучити,	oppressi,	oppresso.
Percuotere,	ударати,	percossi,	percosso.
Piángere,	плакати,	piansi,	pianto.
Pingere,	малерисати,	pinsi,	pinto.
Pónere или porre.	полагати,	posi,	posto.
Pórgere,	подавати,	porsi,	porto.
Presúmere,	много о себи мыслити.	presunsi,	presunto.
Prodúrre,	производити,	produssi,	prodotto.
Protégere,	защищати,	protessi,	protetto.
Púngere,	куцати,	punsi,	punto.
Rádere,	бріяти,	rasi,	raso.
Recidere,	отрѣзывати,	recisi,	reciso.
Réggere,	управляти,	ressi,	retto.
Rendere,	воздавати,	resi,	reso.

Re-

Неопредѣленное.		Прошедщее.	Причастіе.
Reprimere,	удерживати,	repressi,	represso.
Ridere,	смѣятися,	rici,	riso.
Ridure,	возвратити,	ridussi,	ridotto.
Risolvere,	разрѣшити,	risolvei,	risolúto.
Rispondere,	отвѣствовати.	risposi,	risposto.
Rodere,	грысти,	rosi,	roso.
Rompere,	разбіяти,	ruppi,	rotto.
Sciegliere,	избырати,	scielsi,	scielto.
Scendere,	сходити,	scesi,	sceso.
Sciogliere,	развязывати,	sciolsi,	sciolto.
Scorgere,	разсматрывати,	scorsi,	scorto.
Scrivere,	писати,	scrissi,	scritto.
Scuótere,	трести,	scossi,	scosso.
Sólvere,	разрѣшити,	solvei,	soluto.
Sopprímere,	утаити,	soppressi,	soppresto.
Sórgere,	устати,	sorsi,	sorto.
Sospendere,	обѣсити,	sospesi,	sospeso.
Spándere,	распространяти,	spandei,	spaso.
Spargere,	кропити,	sparsi,	sparso.
Spégnere,	загасивати,	spensi,	spento.
Spéndere,	тратити,	spesi,	speso.
Stríngere,	стискивати,	strinsi,	stretto.
Strúggere,	разорывати,	trussi,	strutto.
Svéllere,	чупати,	svelsi,	svelto.
Téndere,	растезати,	tesi,	téso.
Térgere,	отирати,	tersi,	terso.
Tingere,	красити,	tinsi,	tinto.
Togliere или torre,	узимати,	tolsi,	tolto.
Torcere,	засукивати,	torsi,	torto.
Tradurre,	преводити,	tradussi,	tradotto.

Trá-

Неопредѣленное.		Прошедщее.	Причастие.
Tráere,	вуѣти, водити,	trassi,	tratto.
Uccidere,	убійти,	uccisi,	ucciso.
Ungere,	мазати,	unsi,	unto.
Vincere,	побѣдити,	vinsi,	vinto.
Vivere,	живити,	visssi,	vissuto.
Volgere,	обратати,	volsi,	volto.

Примѣчаніе. Примѣчити надлежитъ да больше и краснѣйше, въ италіанскомъ языку говорятся сложенія глаголы. condurre, indurre, tradurre. нежели, conducere, inducere, traducere. скупа водити, уводити, преводити. Будущее имѣютъ, jo condurrò indurrò tradurrò. Преходящее сослагателнаго, jo condurrei, indurrei tradurréi. и проч.

Подобнѣ corre sciorre, torre; лучше нежели cogliere, sciogliere, togliere. разабирати развезывати узимати. Настоящее изявителнаго имѣетъ. jo colgo или coglio; jo scioglo или scioglio; jo tolgo или toglio. Будущее, jo corrò sciorrò torrò. и проч.

Лучше употребляется. Porre нежели ponere. Будущее имѣетъ. jo porrò, tu porrái. и проч.

На конецъ говорится пріятнѣе trarre нежели tráere. Настоящее изявителнаго; jo trággo, tu trái egli trae; noi traiamo, voi traéte, eglino trágono. Будущее, jo trarrò tu trarrái egli trarrà. и проч.

§. 53.

§. 52.

О глаголѣхъ неправилныхъ третїяго спряженїя.
Dei verbi irregolari, della terza conjugazione.

I. Aprire, отворати. V. Salire, восходити.
II. Coprire, покрывати. VI. Udire, слышати.
III. Dire, говорити. VII. Venire, приходити.
IV. Morire, умирати. VIII. Uscire, исходити.

I. *Aperire*, *отворати.*

Сей глаголъ спрягается правилно, токмо прошедшее имѣетъ, jo aprii или apersi, tu apristi, egli apri или aperse; noi aprimmo, voi apriste, eglino aprirono или apersero. Причастїе aperto, отворенный.

II. *Coprire*, *покрывати.*

Сей глаголъ, како и глаголъ aprire, неправиленъ токмо въ прошедшемъ изявителнаго и въ причастїи; Прошедшее имѣетъ: jo coprii или copersi, tu copristi, egli copri или coperse. Причастїе coperto, покрытый.

III. *Dire*, *говорити.*

Изявителное. Наст. jo dico tu dici egli dice; noi diciamo, voi dicete, eglino dicono.

Прех. jo dicevo tu dicevi &c.

Прош. jo dissi, tu dicesti egli disse; noi dicemmo, voi diceste, eglino dissero.

Прош. слож. jo hò detto. &c.

Буд.

Буд. jo dirò, tu dirái egli dirà; noi diremo, voi direte, eglino diranno.

Повелителное. di tu, dica egli; diciamo noi, dite voi, dicano eglino.

Сослагателное. che jo dica, che tu dica, che egli dica; che noi diciamo, che voi diciate, che eglino dicano.

Прех. che jo direi, tu diresti, egli direbbe. &c.

Прош. che jo dicessi, che tu dicessi. &c.

Неопредѣленное. dire, говорити.

Герундїумъ. dicendo, говоря, или говорѣти.

Причастїе. detto, говорящїй.

Подобнѣ спрягается и когда сложенъ съ другима реченїями бываетъ. Яко: benedire благословити maledire проклятї; contradire противоговорити, predire предказати и проч.

IV. *Morire*, умирати.

Изявител. Наст. jo muojo или moro, tu mori, egli more; noi moriamo, voi morite, eglino muojono или morono.

Прех. jo morivo, tu morivi. &c.

Прош. jo morij, tu moristi, egli morì. &c.

Прош. слож. jo sono morto. &c.

Буд. jo morrò, tu morrái, egli morrà; или
—— jo morirò tu morirái. &c.

Повелител. muori tu, muora или móra egli; moriamo или muojamo noi, morite или muojate voi, morano или muojano eglino.

Сослагател. che jo muoja или mora, che tu muoja, che egli muoja; che noi muojamo или mo-

moriamo, che voi muojate, che eglino muojano.

Прех. che jo morréi, morésti, morebbe. &c.

Прош. che jo morissi, che tu morissi. &c.

Неопредѣл. morire, умрети.

Герундіумъ. morendo, умирающъ или умирая.

Причастіе. morto, умирающій, (мертвый.)

V. *Salire*, *восходити.*

Изявител. Наст. jo saglio или salgo, tu sali, egli sale; noi sagliamo, voi salite eglino sagliono или salgono.

Прех. jo salivo, tu salivi. &c.

Прош. jo salii tu salisti egli salì. &c.

Прош. слож. jo sono salito. &c.

Буд. jo salirò tu salirái. &c.

Повелител. sali tu, saglia, или salga egli; saliamo noi; saliate voi sagliano или salgano eglino или loro.

Сослагател. che jo saglia или salga. &c.

Прех. che jo saliréi che tu saliresti &c.

Прош. che jo salissi. &c.

Неопредѣл. salire, восходити или возноситися.

Герундіумъ. salendo, восходящей или восходѣки.

Причастіе. salito, восходящій.

VI. *Udire*, *слышати.*

Сей глаголъ въ настоящихъ временѣхъ всѣхъ наклоненіи премѣняетъ, и на о.

Изя-

Изявител. Наст. jo odo, tu odi, egli ode; noi udiamo, voi udite, eglino odono.

Прех. jo udivo tu udivi. &c.

Прош. jo udij, tu udisti, egli udì; noi udimmo, voi udite, eglino odono.

Буд. jo udirò tu udirái. &c.

Повелител. odi tu, oda egli; udiamo noi, udite voi, odono eglino.

Сослагател. che jo oda che tu oda. &c.

Прех. jo udiréi, tu udiresti. &c.

Прош. che jo udissi &c.

Неопредѣл. udire слушати.

Герундіумъ. udendo слышая или слушаюѣи.

Причастіе. udito, слышащій.

VII. *Venire*, *приходити.*

Изявител. Наст. jo vengo tu vieni, egli viene; noi veniamo, voi venite, eglino vengono.

Прех. jo venivo, tu venivi. &c.

Прош. jo venni, tu venisti, egli venne; noi venimmo, voi veniste, eglino vennero.

Буд. jo verrò, tu verrái; egli verrà; noi verremmo voi verrete, eglino verranno.

Повелител. Vieni tu, venga egli; veniamo noi, venite voi, vengano eglino.

Сослагател. che jo venga, che tu venga. &c.

Прех. jo verréi tu veresti. &c.

Прош. che jo venissi. &c.

Неопредѣл. venire, пріити или приходити.

Герундіумъ. venendo приходя, доходеѣи.

Причастіе. venuto, приходящій.

VIII.

VIII. *Uscire*, *исходити* (*излазити.*)

Сей глаголъ въ настоящихъ всѣхъ наклоненіи премѣняетъ, u. на e.

Изявител. Наст. jo esco tu esci, egli esce; noi usciamo voi uscite, eglino escono.

Прех. jo uscivo, tu uscivi. &c.

Прош. jo uscij, tu uscisti, egli usci; noi uscimmo, voi usciste eglino uscirono.

Прош. слож. jo sono uscito &c.

Буд. jo uscirò, tu uscirái, egli uscirà. &c.

Повелител. esci tu, esca egli; usciamo noi, uscite voi, escamo eglino.

Сослагател. che jo esca, che tu esca. &c.

Прех. jo uscirei, tu usciresti. &c.

Прош. che jo uscissi. &c.

Неопредѣл. uscire, изходити.

Герундіумъ. uscendo, исходя. (или излазѣти)

Причастіе. uscito, исходящій.

Примѣчаніе. Къ глаголомъ неправилнымъ третіяго стряженія принадлежатъ и глаголы кончащіися на isco: яко: patisco, терпимъ страдамъ. и проч.

§. 54.

О глаголѣхъ кончащихся на isco

Dei verbi che finiscono in isco.

Глаголы кончащіися на *isco* суть третіяго спряженія на *ire*, яко *patire* терпѣти; отъ нихъже нѣкіи спрягаются правилно како и

и глаголъ *sentire* чути; токмо въ настоящихъ временѣхъ различествуютъ; на прим.

А. Наклоненіе изявителное.

Единственное.

jo patisco	я	терпимъ или страдамъ.
tu patisci	ты	терпишъ
egli patisce	онъ	терпитъ

Множественное.

noi	patiamo	мы терпимъ
voi	patite	вы терпите
eglino	patiscono	они терпятъ

Преходящее.

jo pativo, tu pativi, я страдалъ, и проч.

Прошедшее

jo patii, tu patisti, я страдалъ. и проч.

Мимошедшее.

jo hò patito, я есмь страдалъ. и проч.

Давно прошедшее.

jo avevo patito, я есмь давно страдалъ. и проч.

Будущее.

jo patirò, я буду страдати. и проч.

Б. Наклоненіе повелителное.

patisci tu, терпи ты
patisca egli, нека терпи онъ.

patiamo noi, терпимо мы
patite, voi, терпите вы
patiscano loro eglino, нека терпятъ они.

В. Наклоненіе сослагателное.

Настоящее.

Единственное.

che jo patisca да я терплю
che tu patisca да ты терпишъ
che egli patisca да онъ терпитъ

Множественное.

che noi patiámo да мы терпимъ
che voi patiáte да вы терпите
che eglino petiscano да они терпятъ

Преходящее.

jo patirei, да я терпилъ. и проч.

Прошедшее.

jo patissi, да я терпѣхъ. и проч.

Прошедшее сложное.

che jo abbia patito, да я есмь терпѣлъ. и проч.

Давно прошедшее первое.

jo avrei patito, дабы я терпѣлъ. и проч.

Давно прошедшее второе.

che jo avessi patito, дабы я былъ терпѣлъ. и проч.

Буду-

Будущее.

che jo avrò patito, аще возтерплю, или аще возстражду. и проч.

Г. Наклоненіе неопредѣленное.

patire, терпѣти страдати.
aver patito, претерпѣти.

Герундіумъ.

patendo, страждуще страдающи.

Причастіе.

patito, страждущій.
patita, страждущая.

Супинумъ.

di / a / da / per patire, за страдати, за терпѣти.

Симъ образомъ спрягаются вси глаголы кончащіися на *isco*. Яко:

Неопредѣленное.		*Прошедшее*	*Причастіе.*
Abbellire,	украсити,	abbellii,	abbellito.
Abborire,	гнушатися,	abborrii,	abborrito.
Abortire,	родити не зрѣло,	aborti,	abortito.
Addolcire,	усладити,	addolcii,	addolcito.
Aggrandire,	увеличити,	aggrandii,	aggrandito.
Alleggerire,	улакшати,	alleggerii,	alleggerito.

Ammo-

Неопредѣленное.		Прошедшее.	Причастіе.
Ammonire,	увѣщавати,	ammonii,	ammonito.
Amutire,	онѣмѣти,	amutii,	amutito.
Annitrire,	ржати, зар-жати,	annitrii,	annitritto.
Ardire,	дерзнути,	ardii,	ardito.
Arricchire,	обогатити-ся,	arricchii,	arricchito.
Arrossire,	поцервени-ти,	arrossii,	arrossito.
Arostire,	пещи, пѣки,	arrostii,	arrostito.
Assalire,	напасти на кого,	assalsi,	assalito.
Attribuire,	присвоити,	attribuii,	attribuito.
Avvertire,	примѣчити, явити,	avvertii,	avvertito.
Avvilire,	умалити,	avvilii,	avvilito.
Bandire,	явити, по-бѣѣи,	bandii,	bandito.
Capire,	разумѣти,	capii,	capito.
Carpire,	ватати,	carpii,	carpito.
Colpire,	ударати, пуцати,	colpii,	colpito.
Compatire,	состражда-ти,	compatii,	compatito.
Compire,	совершати,	compii,	compito.
Conseguire,	добывати,	conseguii,	conseguito.
Constituire,	поставляти,	constitii,	constituto.
Convertire,	премѣняти,	convertii,	convertito.
Digerire,	кувати у желудку,	digerii,	digerito.
Distribuire,	раздѣляти,	— —	distribuito.
Empire,	пунити,	empii,	empito.
Esaudire,	услышати,	esaudii,	esaudito.
Fallire,	погрѣшити,	fallii,	fallito.

Favo-

Неопредѣленное.		Прошедшее.	Причастіе.
Favorire,	помагати,	favorii,	favorito.
Ferire,	ранити,	ferii,	ferito.
Fiorire,	цвѣтати,	fiorii,	fiorito.
Forbire,	чистити,	forbii,	forbito.
Fornire,	совершава-ти,	fornii,	fornito.
Gioire,	радоватися,	gioii,	gioito.
Gvarire,	лѣчити,	guarii,	guarito.
Imbrunire,	потавнѣти,	imbrunii,	imbrunito.
Impadronire,	завладати,	impadronii,	impadronito.
Impallidire,	поблѣднѣти,	impallidii,	impalidito.
Impaurire,	устрашити,	impaurii,	impaurito.
Impazzire,	побудалити,	impazzi,	impazzito.
Impedire,	препятство-вати,	impedii,	impedito.
Inaridire,	изсушивати,	inaridii,	inaridito.
Indebolire,	ослабыти,	indebolii,	indebolito.
Indurire,	отвердну-ти,	indurii,	indurito.
Infastidire,	досаждава-ти,	infastidii,	infastidito.
Inferire,	заключава-ти изъ чега,	inferii,	inferito.
Ingerire,	мѣшатисе,	ingerii,	ingerito.
Ingghiottire,	прождирати,	inggiotti,	inghiottito.
Instituire,	узаконити, уредити,	instituii,	instituito.
Instruire,	обучавати,	instruii,	instruito.
Insuperbire,	возгордѣ-тися,	insuperbii,	insuperbito.
Intenerire,	умегшати,	intenerii,	intenerito.
Investire,	наслѣдство-вати,	investii,	investito.

Lan-

Неопредѣленное.		Прошедшее.	Причастіе.
Languire,	венути,	languii,	languito.
Marcire,	изагнѣти,	marcii,	marcito.
Nudrire,	воспитавати,	nudrii,	nudrito.
Ordire,	починяти,	ordii,	ordito.
Offerire,	представляти,	offerii,	offerto.
Partire,	дѣлити,	partii,	partito.
Persequire,	гонити,	persequii,	persequito.
Polire, Pulire,	сватлати, чистити,	polii,	polito.
Presagire,	пророчествовати,	presagii,	presagito.
Presentire,	пречувствовати,	presentii,	presentito.
Profferire,	произносити,	profferri,	profferito.
Proibire,	запрещавати,	proibii,	proibito.
Prostituire,	ругатисе,	prostitui,	prostituito.
Punire,	казнити,	punii,	punito.
Reverire,	почитовати,	reverii,	reverito.
Sbigotire,	ужасаватисе,	sbigottii,	sbigotito.
Smarrire,	забасати,	smarii,	smarito.
Sminuire,	умалявати,	sminui,	sminuito.
Sofferire, soffrire,	подносити,	soffrii,	soffrito.
Sorbire,	рассыпати, трошити,		
Sepellire,	погребавати,	sepellii,	sepelito, или sepolto.

Sosti-

Неопредѣленное.		Прошедшее.	Причастіе.
Sostituire,	намѣстниче-ствовати,	sostituii,	sostituito.
Sparire,	изчезавати,	sparii,	sparito.
Spedire,	пошиляти, итити,	spedii,	spedito.
Stabilire,	утверждавати,	stabilii,	stabilito.
Statuire,	поставити,	statuii,	statuito.
Stordire,	оглунути,	stordii,	stordito.
Stupidire,	дивитисе,	stupidii,	stupidito.
Stupire,	изумляватисе,	stupii,	stupito.
Svanire,	издысати,	svanii,	svanito.
Suggerire,	удыхавати,	suggerii,	suggerito.
Suplire,	исполнявати,	suplii,	suplito.
Tradire,	издавати, изневѣравати,	tradii,	tradito.
Tramortire,	обамрети, изнезнанитисе,	tramortii,	tramortito.
Trasferire,	отбацати,	trasferii,	trasferito.
Trasgredire,	преступати.	trasgredii,	trasgredito.
Ubbidire,	повиноватисе,	ubbidii,	ubbidito.
Unire.	соединяваши,	unii,	unito.

Примѣчаніе. 1. Между глаголми кончащимися на isco находесе и онаковіи глаголы кои не само у настоящемъ времену, него и у прошедшемъ и причастію ссу неправилны. Яко:

Ара-

Aparire, показатисе, apparisco, apparsi, apparso.
Comparire, явитисе, comparisco, comparsi, comparso.
Offerire, приносити, offerisco, offerii, offersi, или offerto.
Sepellire, погребавати, sepellisco, sepellii, sepellito или sepolto. и проч.

Примѣчанія. 2. У италїанскомъ езыку находесе їоште и такви глаголи, кои двояко имаду окончеиїе, откуда слѣдуе дасу и двоякога спряженія; како:

Colorare, или colorire, фарбати, боядисати.
Impazzare, или impazzire, полудити.
Inacerbare, или inacerbire, ожесточити, разлютити.
Indurare, или indurire, отвердити.
Inanimare, или inanimire, одушевлявати. и проч.

Примѣчаніе. 3. Іоште два глагола аномала или недостаточна третїяго спряженія находесе: ire ходити, и gire наоколо ходити; кои понайвыше у поези употребляваюсе, и многїе времена и лица лишаваюсе. Яко:

ire, ходити, итти.

Изяв. преход. iva, ivi, iva, идохъ ivamo, ivate, ivano или ivan, идохомъ. и проч.
Повелит. ite, идите.
Причаст. ito, идущъ или идущу.

gire

gire, около ходити, итти.

Изявит. Настоящ. giro, giri, gira, идемемъ около. и проч.
Преход. givo, givi, giva, или gia, окрестъ идохъ. и проч.
Прошед. gii, giisti, gi, или gio, около идохъ, ишелъ, и проч.
Будущ. girò, girai, girà, возиду около или итти будемъ. и проч.
Сослагат. che jo gissi, che tu gissi, che egli gisse, да я идемъ. и проч.
Причаст. gito, идущїй окрестъ, идуще.

ПРЕДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

О нескланяемыхъ частехъ слова.
Delle indeclinabili parti dell' orazione.

ГЛАВА I.

О причастїяхъ. Dei partecipii.

§. 55.

Изясненіе причастія. La definizione del partecipio.

Причастїе есть таково реченїе, кое отъ глагола происходи, и употребляваесе безъ склоненія и безъ спряженія; а кои кратъ и склаиясе, како имена существителная. на пр.

Ama-

Amato, происходи отъ amare; parlato, отъ parlare; temuto, отъ temere; sentito, отъ sentire. и проч.

Примѣчаніе. Къ причастіяма принадлеже имена прилагателна, коясе отъ глаголовъ производе. Яко: amante, parlante, temente, sententе. и проч. Тако исто дѣепричастія и причастодѣтія. Како: amando, parlando, temendo, sentendo; di amare, a parlare, da temere, per sentire, pentire. и проч.

§. 56.

О раздѣленію причастіяхъ.
Della divisione dei partecipii.

Причастія раздѣляваюсе на дѣйствителная и страдателная.

1. I partecipii attivi, причастія дѣйствителная есу, коя каково дѣло изявляваю, и кончесе на *ante* и *ente*. Яко: amánte, любящій; parlánte, глаголющій; vedénte видящій; senténte, чувствующій. и проч.

2. I partecipii passivi, причастія страдателная есу, коя значе каково страданіе, и кончесе на *to*, и *so*. На *to* онасе конче, коя происходе отъ глагола правилныхъ; а на *so*, по найвише отъ глаголовъ неправилныхъ. на пр. parlato отъ, parlare, говорити; contato отъ contare броити, cercato, отъ cercare, искати; roso, отъ rodere грысти; apparso, отъ apparire, показатисе. и проч.

При-

Примѣчаніе. У италіанскомъ езыку, многасе причастія, сокращаваю, изъ между коихъ она, коясе честше употребляваю овдесе предлагаю.

Adorno,	вмѣсто	adornato,		украшени.
Asiutto,	—	— asciugatto,		изсушени.
Avezzo,	—	— avvezzato,		привикнути.
Carico,	carco,	— caricato,		натоварени.
Casso,	—	— cassato,		низложенни.
Cerco,	—	— cercato,		искати.
Conto,	—	— contato,		численни.
Raconto,	—	— raccontato,		преброени.
Concio,	—	— conciato,		обучаеми.
Acconcio,	—	— acconciato,		приправлени.
Desto,	—	— destato,		разбуѣенни.
Domestico,	—	— domesticato,		повѣренни.
Dirito,	—	— dirizzato,		исправленни.
Fermo,	—	— fermato,		утвержденни.
Gonfio,	—	— gonfiato,		гордый, надменни.
Guasto,	—	— guastoto,		разоренни.
Lacero,	—	— lacerato,		раздранни.
Lógoro,	—	— logorato,		подеранни, изнощени.
Macero,	—	— macerato,		сухи, мершави.
Manifesto,	—	— manifestato,		обявленни.
Mozzo,	—	— mozzato,		отсѣченни.
Netto,	—	— nettato,		очищенни.
Pago,	—	— pagato,		исплаѣенни.
Pesto,	—	— pestato,		стученны.
Privo,	—	— privato,		лишенни, изгублѣни.
Scemo,	—	— scemato,		умаленни.
Sconcio,	—	— sconciato,		разломленни.

Sec-

Secco,	— — secato.	изсушенни.
Sgombro, sgombrato или sgomberato,		избавленни.
Tocco,	— — toccato,	касающійся, додирнути.
Stanco,	— — stancato,	уморенни, сустати.
Tritò,	— — tritato,	разтренни.
Tronco,	— — troncato,	обсѣченый, пань.
Trovo,	— — trovatto,	найденни.
Volto,	— — voltato,	обращенни, обрнути.
Rivolto,	— — rivoltato,	превернути.
Vuoto,	— — vuotato,	пусти, праздни.

ГЛАВА II.

О Нарѣчіяхъ. Degli adverbii.

§. 57.

Изясненіе нарѣчія. La definizione dell' adverbio.

Нарѣчія есу онакова реченія, коя нитисе скланяю ни спрягаваю, обаче полажусе са свимъ частма слова, и показую различна обстоятелства или состоянія каковога дѣла, времена, мѣста числа и лица. Яко: bene, добро; male, зло; molto, много: oggi, данась; una volta еданъ кратъ; ottimamente, преизрядно. и проч.

Нарѣчія у италіанскомъ езыку, коя происходе отъ прилигателни имена кончащися на *a* и *e*. дѣлаюсе чрезъ доданіе къ послѣднѣмъ писмену mente. яко:

Altra	— mente,	другачіе.
Amorosa	— mente,	любезно.
Casta	— mente,	чисто.
Dotta	— mente,	учено.
Cortese	— mente,	учтиво, честно.
Dolce	— mente,	сладко,
Forte	— mente,	силно, крѣпко.

Иземлются отъ овога правила имена кончащаяся на *le* и *re*, овакова отбацую послѣднѣе писмя, и прімаю *mente*. яко:

Gentile, gentilmente, благородно, учтиво.
Cordiale, cordialmente, сердечно.
Volgare, volgarmente, по просто.

§. 58.

О раздѣленію Нарѣчіяхъ.
Della divisione degli adverbii.

Причастія раздѣляваюсе по своимъ различнимъ знаменованіями на деветъ родова или качества.

I. Причастія значащая время.
Gli adverbii che significano il tempo.

Oggi, данасъ; oggidì, данашній данъ; oggi mai, сада; ora, сада, нынѣ; stammatina, stammatina samane утросъ; stasera, довече; sta notte, ноћесъ; la sera, увече; la mattina, у утру; domani, dimani, сутра; domani di sera, су-

сутра навече; domani ad otto giorni, сутра о-
емь дана; doman l'altro posdomani, прекъ су-
тра; sull' alba del giorno, предъ свитанѣмъ;
in sul far del giorno, у зору; allo spuntar del sole
кадае сунце синуло; levato il sole, кадасе су-
це родило, изишло; al tramontar del sole, ка-
дае сунце залазило; jeri, юче; pur jeri, іоште
юче; jeri l'altro, l'altro jeri, прекъ юче, оно-
модне; avant' jeri прекъ юче; jeri mattina, юче
у ютру; jeri sera, синоѣь, ючь на вече; jeri
notte, юче на ноѣь; in questo mezzo, меѣю
тимъ; di mezzo marzo, у полъ марта; a mez-
zo dì, у полъ дне; di mezzo di у подне; per
tempo, a tempo, у време; a buon' ora, рано;
allora: онда or, ora, садъ; or l'uno, or l'altro,
садъ еданъ, садъ другій; adesso, садъ, ades-
so adesso, садъ садъ; incontinente незадержимо;
mo mo, таки таки; al presente, за садъ; tar-
di, касно, di giorno e di notte обдень и об-
ноѣь; già di già, веѣь, уже; sempre, свагда;
per sempre, sempre mai, за свагда; di continuo,
непрестано; ancora іоште; non ancora, per an-
che non, іоште ніе, presto, скоро; ben tosto,
весма берзо, di giorno in giorno, отъ дана до
дана, di tempo in tempo, отъ времена до вре-
мена, adagio, полагано; adagiamente, пола-
гано; agevolmente, лагано; mai giammai, не-
когда, некада; non mai, никада; dipoi или da-
poi, или da poi, послѣ; a passo a passo ко-
ракляй по коракляй; pian piano, полагано; a
poco a poco мало по мало; rare volte, мало ка-
да; di rado, редко; raro raramento, редко; all'
improviso, изъненада; alla sprovista, нечаяно,
изъненада; fra tanto, in tanto in questo men-
tre, между тимъ, изъ меѣю тога alle vol-
te, кои кратъ; qualche volte, некій кратъ;

tal

tal volta, тада тогда, talora, онда; poco fa,
poco a vanti, мало перво; poco di poi, мало
послѣ; in breve, скоро, накратко; a caso, на-
прилику послучаю; a man mano, полагано,
тихо: in un subito, на еданъ кратъ; in un
batter d'occhio, in un baleno, in un attimo, in
un ratto, in un momento, у магновеніи ока, у
еданъ ма, in finche, sinche, докле годе, sin'
a tanto che, докле годе не; finalmente, ultima-
mente, all'ultimo, на конецъ, или найпослѣ; all'
avvenire, in avvenire, per l'avvenire, у будуще,
у напредакъ; di qua avanti, отъ садъ у напре
дакъ. per lo passato, per l'addietro, за прошед-
шее; di nuovo, изъ новице, онетъ; dall' ora
che, отъ онога часа какое; sin dal tempe che,
отъ онога времена какое; un ora fa, перво
едногъ сата, часа; quando, када lungamente,
дугачко; lungo tempo fa, un pezzo fa, un buon
pezzo fa, изъ давно, отъ много времена; quan-
to tempo fa? колико има отъ тудъ?

II. Нарѣчія знаменующая мѣсто.
Avverbia che significano il luogo.

Ove, dove, гдѣ на комъ мѣсту; dove, ка-
мо; in che luogo, на комъ мѣсту; da banda,
са стране; in che banda, на коіой страны, di
che banda, съ кое стране; per dove, куда;
onde, la onde, онамо, овуда; donde, da dove,
отъ куда; qua qui, овде; là, lì, ономо; di là,
dilì, отъ онуда; vi, quivi, costi, costà, тамо,
ономо; per là, per costi, per quella, banda, о-
нуда, съ оне стране; per di qua, ево овуда;
quindi, овуда; quinci di qua, овамо, или о-
вомъ страномъ; di quà e di là, овуда и ону-

да

да; altronde, d'altrovo, da un altra banda, съ друге стране; altrove, другачїе куда; ovunque, dovunque, свуда; dentro, di dentro, изнутра, или у нутра; di fuori, съ двора; fuori, наполю; qui abbasso, овде долѣ; da basso, di sotto, отъ оздо; di sopra, отъ озго; insù ad alto, горе, увисину; indietro, dietro, addietro, натрагъ, avanti, напредъ; andaravanti, напредъ иѣи; da parte a parte, са стране на страну in disparte, особито, настрану. и проч.

III. Нарѣчїя знаменующая, качество. Gli avverbii che significano la qualita.

Bene, добро; meglio, болѣ; benissimo, найболѣ; ottimamente, преизрядно; male злѣ; malamente, зло, ерѣяво; appena affatica, едва, съ трудомъ; peggia peggiormente, горе, несретнїе; grandemente, велико; fortemente, крѣпко, яко; maggiormente, выше tanto maggiormente, толико выше; grandiscimamente, найвеѣе; principalmente, во первыхъ найпрїи; particolarmente, особито; singolarmente, единствено, несравлено; di buon cuore, съ добрымъ сердцемъ; di grata anima, съ благодарномъ душомъ; di buona voglia, съ добромъ воліомъ; хотѣнїемъ; volentieri, радо; mal volontieri, нерадо; ad ogni modo, на свакїй начинъ; in tutt' i modi на све начине; con ogni sforzo, са свомъ снагомъ, принужденїемъ, усилованѣмъ; alla buona di Dio, на благость Божїю; apunto apponto, баштъ кадае требало, погодїоси; non punto, non miga, нїе то тако; non dubito punto, ясе несумнямъ ништа; giusto, баштъ, или то есть тако; di sopra via, безъ стидно, касно; è di ragi-

ragione, есть разумно, има право; a torto неправо; ingiuste, неправедно; a mente a memoria, напаметъ, на изустъ; a monte indimenticanza, у заборавленю; alla cieca, слѣпачки; ginochione, inginocchione, клечеѣи, star buttarsi, porsi, inginochione. клекнути, прекланяти колѣна; far i tombi all' antica, метанисати по старински;

Andar, или caminar carpone, четвероножицъ иѣи, пузтисе, boccone, уста на землю приложити; tastone, по померчини пипати; brancicone brancone, преваливатисе свуда; liberalmente, слободно, праводушно; al pari подобно; l'amo al pari di me medesimo, любимъга како годь мене истога; cioè то есть: andar in giro иѣи около, окрестъ; in piena cariera, alla sbendata, безь обзыра бѣжати; da perse, о себи самомъ; a bella posta, a bello studio, съ прилѣжности; indarno in vano, заманъ; per burla, per cherzo, изъ шале; al contrario, a roverscio, al riverso, напротивъ; più tosto, piuttosto, особито то, радїе; lietamente, allegramente, радостно, весело; per consequenza, слѣдователно; ostinatamente, упорно, непокориво; dolorosamente, tristamente, жалостно; fedelmente, вѣрно. и проч.

IV. Нарѣчїя знаменующая, множество. Gli avverbii che significano, la moltitudine.

Assai много; abbastanza, или a bastanza, доволно; molto, много; più, выше; di più, d' avvantaggio, сувыше; poco, мало; un poco, un pochetto, un pochettino, малко; un tantino,

 ма-

маюко, еданъ комадиѣь; meno manco, манѣ; pochissimo, найманѣ; poco meno, мало манѣ; al meno, al manco, найманѣ, отъ све нужде; di lungo, одма; alla lunga, на дугачко, da lungi изъ дугачка, отъ далеко; di gran lunga, отъ далека: troppo, много; per lo più, по найвыше; la maggior parte, вышша часть; doppio; двоструко, два кратъ; altersì, іоште еданъ кратъ толико; altrettanto, іоштъ толико; tanto che, толико да; fuor di modo, преко начина, senza misura, smisuratamente, преко мѣре; affato, сасвимъ, всеконечно; tutto све; tutto pieno, све пуно; tutto vacuo, све праздно. и проч.

V. Нарѣчія знаменующая число и порядокъ.

Gli avverbii che significano, il numero e l'ordine.

Una volta, или una fiata, еданъ кратъ, due volte, два кратъ; tre volte, три кратъ. и проч. Spesso, spesse volte, sovente, често, più volte, выше крати; una sol volta, само еданъ кратъ; parecchievolte, много крати; alquante volte, неколико крати; tante volte, толико крати; delle volte, alle volte tal volta, qualche volta, кадъ кадъ, кои кратъ; in quella volta, оный кратъ; alla volta, на еданъ кратъ; ogni volta che, qualunque volta che, свакій кратъ када; quante volte, колико крати; circa, incirca, attorno, готово, около, въ разсужденіи; a centenara, на стотину, по стотини; a migliara, на тысящу, по хіляду; un' ad uno, еданъ за другимъ, еданъ поеданъ; due

due a due, два по два; tre a tre, три по три; un dopo l' altro, еданъ послѣ другога; alla sfilata, по особъ, безъ реда, порядка; da pari a pari, паръ по паръ, или два еднака по два; a gara, на обкладъ летити; a minuto, на комаде, на мало продавати; a vicenda, vicendevolmente, промѣнително, едно за друго; a schiera, у паради; insieme, скупа tutti quanti, сви колицы; di rimanente del resto, у остатку, у осталомъ; per consequenza, слѣдователно; prima primieramente, найпріе, во первыхъ; quanto al primo, коликосе дотиче первога. и проч.

VI. Нарѣчія знаменующая, потвержденіе.

Gli avverbii che significano, l'affermazione.

Certo, per certo, di certo, истинито, до иста; di sicuro, заисто, безъ сумненія; certissimo, извѣстно, истинито; infallibilmente, непогрешливо, нелаживо; sì, есть; sì Signore, есть Господине, такое, sì Signora, такое Госпоя, есть; sì ben, есть заисто; così è, таколіе? sì veramente, есть истинито; alla fè, истинито, на вѣру; in parole d' onore, на мою честь; vi giuro da gentiluomo, я вамъ се кунемъ моимъ почтенѣмъ; l'assicuro da uomo da bene; увѣравамъ васъ, како еданъ честный човекъ, credo di sì, credo che si я мыслимъ да есть, вѣруемъ; небойсе; dico di sì, dico che sì, я говоримъ да есть; sì, se Dio mi salvi, есть, такоми Богъ дао спасеніе. и проч.

 An-

Anche, ancora, eziandio, еще, іошше, истимъ начиномъ; senza dubbio, безъ сумненя; senza fallo, безъ погрешенія; senza altro, нетреба выше говорити, истинито; anzi, есть башъси погодіо; anzi, іошъ болѣ, токо нека буде; vi giuro, я вамъсе кунемъ; vi prometto, я вамъсе обсѣкавамъ; и проч.

VII. Нарѣчія знаменующая, отрицаніе.

Gli avverbii che significano, la negazione.

Non, ние, no, нѣсть, ние, Signor no, ние Господине; послѣ имена овдесе полаже. Signora no, ние Госпоя; non certo, ние доиста; no Madonna, ние милостива Госпоя; penso che no, credo di no, или che no, dico di no, или dico che no, я мыслимъ да ние, или я говоримъ да ние; non ostante che, &c. не разсуждаваюѣи да, или мотреѣи даѣе. и проч. se non ако не; se no, како; nol credo, я то невѣруемъ; nò, nò, ние, ние, sia giorno, o no, быо дань или не; noi mai, нигда выше; che non, ако не; non che, не другачіе, perche no? зашто не? ne нити, не; nè anche, nè meno, ne manco, ne pure, или neppure, ниж, нити, никако; niete nulla, ништа; non ... a fè, ние доиста; in nessun modo in nesunna maniera, никаквимъ начиномъ. и проч.

VIII. Нарѣчія знаменующая сомнѣніе.

Gli avverbii che significano, la dubitazione.

Forse, можетъ быты; in forse, у сумнѣнію; per ventura, per avventura, по случаю; per sorte, по среѣи по случаю; a caso per caso, може быти, по случаю; può essere, може быти, appena, affatica, едва, съ трудомъ; quasi, едва не, чинитисе; poco manca che, мало фали да, мало что недотѣче да. и проч.

IX. Нарѣчія знаменующая вопрошеніе.

Gli adverbii che significano, la dimanda.

Perche? зачто? per che causa, per qual cagione? за какавъ узрокъ, кривицу, причину? per qual cosa? за какву стварь? perche no? зачто не? che, che cosa? чтое? che c' è? чтое то? è vero? ели истина? è possibile? ели могуѣи? a che fine? на накавъ конацъ. и проч.

ГЛАВА III.

О предлозѣхъ. Delle preposizioni.

§. 59.

Изъясненіе предлога.
La definizione della preposizione.

Прелозы есу части рѣчи онакове, кое нитисе скланяю ни спрягаваю. кадасе у какву рѣчь, или разговоръ употребляваю самосе по лажу предъ именма, мѣстоименіяма и глаголма, дабы ни болѣ изяснили, и совершени разговоръ и разумъ говореня добыли. Яко: avanti, перво; dopo; послѣ; sotto, одоздо; sopra, отъ озго; con, са; senza, кромѣ, безъ. и проч.

§. 60.

О раздѣленію предлоговъ.
Della divisione delle preposizioni.

Предлозы расдѣляваюсе на петъ родова или класса, а то есть, коисе съ коимъ падежомъ употребляваю. Яко: нѣкій, примаю еданъ падежъ а другіи, другій.

1. Родителный, Genitivo.
2. Дателный, Dativo.
3. Винителный, Accusativo.
4. Творителный Ablativo.
5. А некіи съ различнима падежма употребляваюсе.

I.

I. Слѣдующіи предлозы употребляваюсе съ родителнымъ падежемъ:

1. All' incontro, in contro, на противъ, насупротивъ, према. на пр.
Gli diè, una tabacchiere all' incontro bell anello. Ясаму дао едну бурмутицу вмѣсто лепога перстена.

2. Appiè или appiedi, на дну, подъ, кодъ ногу: на пр.
A piede d'un colle, подъ еднимъ бердомъ, холмомъ.

3. Di nascosto, безъ знаня, тайно: на пр.
Di nascosto del padre, безъ знаня отчина; тайно отъ отца.

4. Fuora, fuori, fuor, кромѣ, осимъ, изванъ. Яко: fuor di questo vi concederò tutto, кромѣ ово, свеѣе вамъ допустити.

5. Giù, giuso, долѣ, низукъ земли. Яко: casco giù, падамъ долѣ; cascato giù della prudenzia e modestia, изпао изъ благоразумія и учтивости.

6. Aguisa, in guisa. а модо, по примѣру, по обычаю, начину. Яко: Egli è vestito alla maniera di turchi, онъ е обученъ по начину турскомъ, molti vivono a modo di bestie; многіи живу како годь скоти.

7. A rispetto, у разсужденію, уподобленѣ' на пр. A rispetto del fare, у разсужденію дѣла; a rispetto di voi, у разсужденію васъ.

II.

II. Слѣдующіи предлози употребляваюсе съ дателнымъ падежомъ.

1. A, или ad, у, къ, въ ко. Яко: Vò a Rossia ad imparare la teologia, идемъ у Руссію учити богословіе.

2. Adosso, послѣ, остраґъ. Яко: Correre adosso al nemico, летити за не пріятелѣмъ.

3. Affronte, насупротивъ, прама. Яко: Egli sedette affronte alla mia stanza, онъе сѣдіо прама моіомъ собомъ.

4. Allato или dallato, са стране. Яко: Allato, или dallato al suo giardino, са стране нѣгове башче, вертограда.

5. Appetto, di rimpetto, rispetto, напротивъ, у сравненю. Яко: Non vi è chi conosca meglio gli uomi ni appetto a costui. неймага кои бы болѣ познавао люде, како онъ. tutti li dottori rispetto a lui, possono scondersi. Сви учители према нѣму, могусе сакрити.

6. Dietro di dietro, послѣ остраґу. на пр. guardar dietro all' amica, гледати за приятелицомъ, corer di dietro al maestro, летити за наставникомъ, упутителѣмъ.

7. In anzi, di nanzi, напредъ, у напредакъ. на пр. Di nanzi alla chiesa, предъ церкомъ; avanti Iddio e gli uomini, предъ Богомъ и предъ человѣки.

8. In quanto a me, чтосе мене каса, дотиче. на пр. In quanto a me si dimanda questa cosa, la concedo questo momento, чтосе мене дотиче ове ствары, я ню дозволявамъ у овай часъ.

9. Rispetto, у разсужденію, у уподобленю. на пр. Rispettto ai suo i fratelli, lui si può chiamar felice, у расужденію нѣгове браѣе, онъсе може звати срѣѣанъ.

III. Слѣдующіи предлози употребляваюсе съ винителнымъ падежомъ.

1. Con, col, collo, colla, cogl' co. на пр. Comporta questa disgrazia con pazzienza. претерпи ову несрѣѣю съ терпѣніемъ.

2. Ecceto, изъемлется, кромѣ, извадивши. Яко: Hò letto tutti i poeti Italiani ecceto il Vincenzo Calmeta. Читаосамъ све стіхотворце Италіанске кромѣ вікентія Калмета.

3. Giusto или giusta, по. Яко: Farò giusta i vostri consigli, учинѣю по вашемъ совѣту.

4. Infra, tra, между, изъ мѣѣю. Яко: Infra sei giorni, у шестъ дана.

5. Per. за, чрезъ. Яко: L'hò fatto per volontà di suo padre, учиніосамъ волю нѣговогъ отца.

6. Secondo, по. Яко: Farò secondo i vostri ordini. учинѣю повашемъ наложенію, запо вѣди.

7. In, на, у, въ. Яко. In breve tempo compirà il suo libro, у кратко време совершиѣе нѣгову книгу. Jo vado in germania, я идемъ у нѣмецку.

8. Inverso, къ, около. Яко: Cortese inverso tutti, благоприятанъ къ свіемъ.

9. Rasente, близко, не далеко. Яко: Lui navigava rasente la terra, онѣ возїосе близу землѣ; или пливао.

10. Senza, безъ кромѣ. Яко: Senza consiglio, безъ совѣта; senza mia volontà, безъ мое волѣ.

11. Lungo, далеко. Яко: lungo il fiume, деле-ко отъ рѣке; lungo il mare, далеко отъ мора.

12. Vicino, близу. Яко: Vicino la casa, близу куће; Vicino la Licca, близу лике.

IV. Слѣдующїи предлози употребляваюсе съ творителнимъ падежомъ.

1. Da, dalla, dal, dallo, dai, dagli. dalle. на пр. Da questo vino, e dall' altro non vi è gran differenza, изъ между овога и онога вина ние велика разлика.

2. Lunge, lungi, lontano, далеко. на пр. Lungi da te ben mio non posso stare in pace, Удалѣнъ отъ тебе, добро мое миранъ быти не могу; спокоянъ.

3. Sin da, отъ. Яко: sin da fanciullo, amavo sinceramente questa ragazza, отъ дѣтинства искренно возлюбихъ сїю дѣвицу.

4. In fuorri, in poi, изятно, у напредакъ. Яко: Da Pietro infuori tutti sono incostanti, кромѣ петра свису непостояни; изявши.

V. Слѣдующїи предлози употребляваюсе съ различиїемъ падежма.

1. Accanto, accosto, близу, къ сравненїи: употребляваесе съ род. и дат. Яко: Una casa posta, accanto il, или al mare; една кућа стои близу мора. La fontana, è accosto della silva; врело стои близу шуме.

2. Anzi, предъ. Яко: anzi ai giudici; предъ судїями.

3. Appo, кодъ, при, у. съ род. дат. и вин. на пр. Appo gli, degli, agli uomini onesti, la virtù sempre è in prezzo. Кодъ честнїе люди добродѣтель свагдасе почитуе у цѣнїе.

4. Attorno, in torno, около, окрестъ. съ винителнымъ и дат. на пр. Lo veggo sempre d' intorno la città. видимъга слагда около града.

5. Appresso, presso, близу, кодъ, при. съ род. дат. и вин. на пр. Se appresso la morte si ama non mi rimarrò di amarla; акосе и при (или послѣ) смерти люби, то и тадай нећю престати ню любити.

6. Avanti, перво, прежде. съ дателнымъ и вин. на пр. Mi dispiace che questo avvenga avanti il tempo; жаомїе дасе ово случило перво времена.

7. Contra, противу. contro, противно. съ род. и дат. на пр. Parla contra la или della verità Говори противу истине.

8. Davanti, напреды, съ предъ. съ вин. род. и дат. на пр. Davanti la porta или della, или alla porte la hò veduto. видїосамъе предъ вратма.

9. Dentro, унутра съ род. дат и вин. на пр. Gli cacciò la spada dentro il petto; забоснинѣю нѣму шпаду у перси.

10. Di là, одонуда; di quà одовуда. съ род. и твор. на пр. Di là del или dal mare; съ оне стране мора. Di quà dei или dai monti; съ ове стране гора.

11. Dopo, послѣ. съ род. дат. и вин. Яко: Dopo l'ora del matrimonio; послѣ часа женидбе, свадбе.

12. Entro, унутра, между. съ род. и дат. на пр. Per entro i piaceri bisogna mischiar lo studio; междувеселма треба мѣшати науку.

13. In mezzo, a mezzo, у средини, посредѣ. съ род. дат. и вин. на пр. La farfalla vive in mezzo il fuoco, del fuoco, al fuoco; лепиръ, то есть, слабоумный човекъ живи у ватри.

14. Oltre, кромѣ, осимъ. съ дат. и вин. на пр. oltre la sua speranza; кромѣ нѣгове надежде.

15. Sotto, di sotto, подъ, отъ, оздо. съ дат. и вин. на пр. sotto il cielo; подъ небомъ.

16. Sopra di sopra, отъ озго, на съ дат. и вин. на пр. sopra la terra; на земли.

17. Mercè, слава, мзда. съ род. и дат. на пр. Merce di Dio, или a Dio sono fuori di pericolo, Слава Богу избавіосамъсе отъ опасности.

18. Vicino, близу. съ дат. род. и вин. на пр. Vicino al palazzo, del palazzo, il palazzo, близу палате; двора.

19. Nel, nello, nella, nei, ne', nelle negli, въ, у, на. на пр. Non conviene molto agli uomini di riguardarsi nello specchio; Непристои лю-

людма гледатисе много на огледало. тако говорисе: nel libro, у книзи; nella scienza, у науки; nei prati, у полю; nelle strade, на путма.

ГЛАВА IV.

О союзѣхъ. Delle conjunzioni.

§. 61.

Изясненіе союзовъ.
La definizione delle coujunzioni.

Союзи есу онакова реченія, коя нитисе скланяю, ни спрягаваю, но соединяваю между собомъ и вежу друге части слова, или разговора. на пр. Il cielo e la terra passeranno; ma le mie parole non passeranno; Небо и земля проћиће, али мое рѣчи нећеду проћи.

§. 62.

О раздѣленію союзовъ.
Della divisione delle congiunzioni.

Союзы по ради свога различнога знаменованя есу много различны; а имено на осамъ слѣдую родова или разлика, раздѣляваюсе.

1. *Le copulative; сосприягателіи или связующіи.*

E, ed, u; ancora, іоште, еще; anche, parimente, altresì, такожде, равнымъ начином

номъ; eziandio, тако исто, равнимъ образомъ. Quanto, tanto, колико, толико. и проч.

2. *Le disgiuntive; раздѣлителнїи.*

Ma, но, али; o, od, ovvero или. илити; a contrario anzi, на противъ, противно; non ostante, не расуждавѣи, негледеѣи; o pure, алиѣе; reciprocamente, al reciproco, al contracambio взаимно, у заямъ. и проч.

3. *Le causali; винителнїи.*

Perchè, зашто, бо, ибо; perciò perciocche, posciachè, conciossiachè per esserche, essendochè, зато, ради тога, будуѣи дае; per il che, per la qual ragione, per che causa, зачто, за кои узрокъ, вину, причину; poichè giacchè, понежс, будуѣи. и проч.

4. *Le escludenti overo, eccetuative; изключающїи или изимающїи.*

O, или о илити; nè, nè, nè anche, ни ни нити, ни да; ne questo, ne quello, нити то, ни оно; ne anche ne pure, ниси ни то, ниси погодіо, ecetto che, fuorche, извадивши, да иземлется ако; altrimente, другачїе; almeno, al manco, найпослѣ, найманѣ; solamente solo pure, само, само ако. и проч.

5. *Le adversative; противляющїися.*

Ma, али, но; anchorche, avvegna che, venche, con tutto cio che, eziandio che, quantunque, se bene, ако, ежели, еспли, акобы было; nientedimeno, nondimeno, nientedemanco, nulladimeno, però, pure, con tutto ciò, tutta volta, pur non dimeno, ништа манѣ, ништа зато, са свимъ тымъ, доиста, свакій крашъ; bene sì, bensì, обаче, али, однакоже; reppure, ne manco, ne meno, ние ни то, нейма тога ништо манѣ; non ostante che негледаюѣи дае; senza che, кромѣ дае, осимъ дае. и проч.

6. *Le condizionali; уговорителнїи.*

Se ако, аще ежели; che se, дакле ако; se mai, ако игда; con questo però che a condizione che, con patto, или con questo patto, наовай начинъ, или уговоръ; purchè, аколи; dato che, supposto che, dato il caso che, poniamo il caso che, facciamo il conto che; некабысе и тако случило, дабы и нашай начинъ было; come se како дабы; se Iddio le vuole, ако Богъ хоѣе; se jo vivo, ако живимъ; se piace a Dio, ако Богъ благоволи; salvo che, eccetto che, извадивши, да изявши да акосе; se non che se non fosse che, да небы было дасе. и проч.

7. *Le concessive; дозволителнїи.*

Poschiachè, послѣ; mentre, между тымъ; di modo che, di sorte che di maniera che, tal che, съ начиномъ, да, съ намѣренїемъ; in fatti, истиныто, у самомъ дѣйству, дѣлу; tanto è che, толикое да; oltre che, выше него да, осимъ тога; di più, oltre di ciò, in oltre, oltre a cio, много выше окромъ тога; come ancora, come anco, како да, како їоште; similmente, parimente, на истїй начинъ, подобно. и проч.

8. *Le Intendenti; намѣряющїи.*

Acciochè, e fin che, или affinche, perche да, чтобы, съ намѣренїемъ; onde laonde, perciò,

ciò, за то, изъ тога; però, per tanto, за-то изъ тога узрока; per lo che, per la qual ragione, cosa causa; зато, за тай случай, за ту стварь; quindi è, туда тоиде; dunque дакле. и проч.

ГЛАВА V.

О междуметіяхъ. Delle Interjezioni.

§. 63.

Изясненіе междуметіяхъ.
La definizione delle Interjezioni.

Междуметія есу онакова реченія, коя нитисе скланяю ни спрягаваю, само полажусе между другима реченіями, дабы изяснили разумніе разговоръ, каквае содержаня, тоесть: или радостанъ или жалостанъ, и проч. на пр. bene a noi, благо нама; guai, уввы, тешко мени; o Dio, o Боже; coraggio, не бойсе, великодушствуй. и проч.

§. 64.

О раздѣленію междуметіяхъ.
Della divisione delle Interjezioni.

Междуметія како и све друге части слове есу многоразлична, и акосе нескланяю нити спрягаваю, опетъсе по разлики свога знаменованя, раздѣлити могутъ на седамъ слѣдующи родова или разлика, у говореню.

1.

1. *L' eccitative; побудителная.*

Orsù, orsù, устан, небойсе; orsù dunque, устай дакле, ну, orsù via, via, айде, или; sù, sù, дижисе, устай, горе; ecco, ево, гледай; di grazia, за любавь, молимте, ай любезный; sù, sù, coraggio, di buon animo, устай, небойсе, великодушуй. и проч.

2. *Le allegre; радователная.*

Allegramente, allegro, весело, радостно; ah, ah, ah, aa, aa, oo; bene a me, благо мени; bene a noi, благо нама; Dio sia ringrazia, Богу благодареніе. и проч.

3. *Le lamentatori; тужащаяся.*

Oh! oh! ахъ; oimè, яо мени, горе мнѣ; o Dio! o Dio! buono, o signor Iddio; o Боже! o Боже благій! o Господи Боже! o, ah, me povero, misero, o ахъ мене бѣднога, сиромашнога; o Dio! abbia pietà di me peccatore; o Боже! милостивъ буди мени грѣшноме; così và per disgrazia, тако иде по несрѣи; qual infortunio, infortuna, disgrazia, каква несрѣа, нещастіе; hò ben pensato questo! тосамъ я доиста и мыслю. и проч.

4. *Le giuratorie; присягателная.*

Veramente, ò vero, certo per certo, истинито, доиста; così viva Iddio! како годъ штое Богъ живъ! Dio è testimonio! Dio lo sà! Богъ е свѣдокъ, Богъ знаде! per anima mia! такоми мое душе! da galantuomo, такоми мога поштеня; in fè, alla fè giusta, такоми вѣре, доиста; in parola d'onore! на рѣчь чести и поштеня. и проч.

5. *Le dispregevoli; гнушателная.*

Via, via, иди, бѣжи, вуцысе; puh, ay, фе, гнусно; vergogna, срамѣтебуди; oibò! а не, неима шога; va via! vattene, fatt' in la levati di la! вуцысе, отступи отоле; торняйсе: va via in mal' ora, иди везтрага; và alla forca! иди на вѣшала. и проч.

6. *Le maldicente; злословящая.*

Dio mi castighi, punisca! Богѣ некаме казни! che il boja, cernefice manigoldo mi, ti, lo, la, meri, via! нека вѣшателѣ (хенкерѣ,) ме, тебе, нѣга, ню одѣнесе! che il diavolo ti porti via, некати дяволѣ носи. и проч.

7. *Le desideriose; желателная.*

Voless' Iddio, Богѣ бы дао! voglia Iddio, дабы Богѣ дао! Volesse, piacesse, a Dio che &c. Богѣ бы дао да, и проч. piaccia a Dio! да Богѣ даде! tolga Iddio! Боже сохрани! prego Dio che vi conservi, молимѣ Бога да васѣ сачува! In nome di Dio, у име Божіе; orsù in nome di Dio! устай айде у име Божіе! Iddio cela mandi buona! Боже пошли намѣ срѣћю! Dio m' ajuti! Боже помози! faccia il cielo! нека учини небо, Богѣ! Dio melò perdoni! Боже простими то! Addio! сѣ Богомѣ! buona notte! добра ноћь! Rimanti con Dio, vatti con Dio! пошао сѣ Богомѣ! иди сѣ Богомѣ. и проч.

ЧАСТЬ ТРЕТАЯ.

О сочиненію. Della sintassi.

§. 65.

Изясненіе сочиненія девять частей слова.
La definizione della sintassi delle nove parti dell' orazione.

Сочиненіе или сынтаксисѣ есть третая часть грамматики, коя учи сва реченія деветь части слова, една сѣ другима правилно слагати и сочинявати; да бы онаа совершенный разумѣ разговора знаменовали и изясняваги. Яко: Mentre lo scolare diligente non mi ricusi d'udire attentamente queste Lezioni, io gli proporrò una maniera facile e breve, acciocchè egli possa tradurre francamente dalla lingua Illirica in Italiano.

Между тымѣ да ученикѣ прилѣжный не отричемисе слушати внимателно ова наставленія или заданія, ћѣю дакленѣму представити еданѣ начинѣ ласный и краткій, чтобы онѣ могао преводити слободно сѣ езыка Иллирическога на Италіански.

ГЛАВА I.

О сочиненіи членовъ.

Della sintassi degli articoli.

§. 66.

О употребленіи членовъ.

Dell' uso degli articoli.

Членовы или члени употребляваюсе:

1. Предъ именми существителными и прилагателными. на пр. La virtù, e la scienza sono stimabili, добродѣтель и вѣжество (наука) есу почитаемы.

2. При лицма или вещма кадасе извѣстно опредѣляваю. Яко: Date mi l' abito, дайтеми халину, ризу. La nave, è arrivata da Venezia. Корабль, лаѣа, приспѣлае изъ Венеціе.

3. Полажусе, предъ именма signore господинъ или signora госпоя, када за нима имя достоинства слѣдуе. Яко: Il signor principe, Господинъ Князь. La signora Principessa, Госпоя Княгиня. Il signor Presidente, Господинъ президентъ. изъемлется рѣчь Madama Госпожа, которая членъ послѣ себе прима. на пр. Madama la Duchessa, Госпожа Херцогиня. Madama la Principessa, Госпожа Княгиня. Madama la contessa, Госпожа Графиня.

4. Послѣ мѣстоименія tutto. Яко: tutto il mondo vi rispetta, савъ свѣтъ васъ почитуетъ. Оба-

Обаче кадасе употребляюе tutto како существителное имя, полажесе членъ на предъ. на пр. Il tutto è conceduto da Iddio al mondo, све что годь на свѣту есть, отъ Бога имамо.

5. При именами коя значе едну часть отъ цѣлога, употребляваесе родителный падежъ члена вмѣсто именителнаго и винителнага. Яко: del pane хлѣбъ; dell' acqua вода; del vino, віно; della carne месо. и проч. на пр. Date mi un poco del pane, дайтеми мало Хлѣба; oggi hò bevuto del vino, данаске самъ піо віна. I veri cristiani bevendo dell' acqua sulutifera, smorzano la sete del peccato. Истиніи Христіани, пійюще воду животную, угашаваю жажду грѣховную.

6. Полажусе предъ глаголма, послѣ неопредѣленныхъ неклоненій, герундіяхъ и причастіяхъ, како и послѣ овога нарѣчія *ессо*, *ево*; и у таковомъ употребленю знаменую мѣстоименіе возносителное. на пр. Alessandro essendo domandato d'un affare ingiusto hà risposto: questo non l' hò mai concesso, e giammai lò concederò. Александръ на прошеніе нѣкога неправеднога дѣла, отвѣтствоване: я то нисамъ никада допустіо (дозволіо) и ни када дозволити нѣю. — Ессо, questo uomo jo non lò cognosco sicuro. Ево, овога човека яга доиста непознаемъ.

Примѣчаніе. 1. Членъ, gli, кода стоитъ предъ овыма членома, lo, la, le, или предъ овомъ частицомъ, ne. тада прима іоште на концу *e*. на пр. Sì bene, glielo farò sapere. Нека стои, хоѣюму

му дати да знаде. Glieli rendente; ово му предаите. Lui mi domanda cento fiorini, io glienedarò cinquanta; онъ отъ мене ише сто форинти, а ѣму дати педесетъ.

Примѣчаніе. 2. Овіи членови не полажусе предъ именма значащима долготу, деблину широту, и высоту. на пр. La tela di venezia, è larga quatro braccia, платно венеціанское, широкое четыри аршина лакта; Grand' altezza d'animo, e d' ingegno possiede questo uomo. Велико преимущество душе и разума содержава или имаде овай човекъ.

§. 67.

О Употребленіи назначителя падежей.
Dell' uso del segnacaso overo vicecaso.

Назначители падежа di, a, da, употребляваюсе.

1. Предъ именма собственнымъ различнога именованя. на пр. Vengo da Venezia, долазымъ изъ венеціе; vado da Maria, la mia sorella, идемъ къ Маріи моіой сестры. Il Rè d' Ungaria hà guera col Rè di Prussia, Царъ Маѣарскій имаде войску съ Царомъ Праискимъ. I Teologhi di Dalmazia hanno gran disputazione coi Teologhi di Sirmia. Богослови Далматискіи, имаду велику распрю (диспутацію) съ Богослови Сремскимъ. —

2. Предъ мѣстоименіями личными, указателными, и не опредѣленными. на пр. Di me non

non in' importa niente solamente di essa, за мене немаримъ ништа, самоміе за ню. Questo libro appartiene a lui. Ова Книга принадлежи нѣму.

3. Поставлясе между двама именма существителныма, како у единственномъ тако и у множественномъ числу. на пр.

Una libra di pane, еданъ фунтъ хлѣба.
Un colpo di canone, еданъ изметъ топа.
Un capello di paglia, еданъ шеширъ сламмый.
Un tiro di pistola, еданъ избацъ пистойле.
Un abito di panno, една халина сукнена.

4. Предъ неопредѣленными наклоненіями. на пр. Tempo di scrivere, време писати; luogo di stare, мѣсто застаяти; occasióne di parlare, прилика за говрыти.

5. Предъ нарѣчіями. на пр. In materia di scienze lui lo supera di molto, у наукама онъ нѣга много превосходи.
Sia che mangiate sia che beviate, fate tutto a gloria di Dio, Или едете или піете, чините све на славу Божію.

Примѣчаніе. Назначитель падежовъ не полажесе предъ нарѣчіяма, значащима количество; када она премѣняваюсе у имена прилагателна; каконо предъ нарѣчіями: quanto, poco, molto, tanto, più Яко: quanto tempo, колико времена; pochi giorni, мало дана; con pochi danari non si può vivere felicemente, съ мало новаца ние могуѣе живыти сретно, или распострано Fuggite o Gióvani l' ozio, perciocchè egli

egli è cagion d'ogni vizio. Бѣжите о младиѣи праздности (лѣности) ерЪбое она причина свакога порока.

ГЛАВА II.

О сочиненіи ИменЪ.

Della sintassi dei nomi.

§. 68.

О употребленіи именЪ прилагателныхЪ.

Dell' uso dei nomi adjettivi.

1, Имена прилагателная полажусе изЪ между члена и существителнога имена. на пр. Il gran duca, великій князЪ; Il buon vino, доброе віно; La bella ragázza, лѣпа дѣвойка; La casta virgine, нескверная дѣвица.

2. Прилагателная имена коя значе бою, свойство, цѣну и націю; тако исто причастія, дѣепричастія и причастодѣтія, полажусе и послѣ существителныхЪ. на пр. Un' uomo cieco, еданЪ човекЪ слѣпый un mercante italiano, еданЪ терговацЪ Италіанскій; un filosofo Croato, еданЪ філозофЪ Кроатскій; tempo caldo, време вруѣе; un' uomo assai buono, еданЪ човекЪ весма добрый. — Говорисе кон кратЪ: Vossignoria è Illirico, Italiano, Tedesco Polacco, &c. Ваше Господство есть ИллиранинЪ, ИталіанЪ, НѣмецЪ, ПолякЪ и проч.

3. Причастіе сЪ помогателнымЪ глаголомЪ avere, употребляемое, удержава не премѣнно свое окончаніе на *to* али нѣкогда премѣнявасе сЪ именомЪ винителнаго падежа. на пр. Jo hò parlato, ясамЪ говоріо, или говорыла. Jo aveva veduto, ясамЪ видіо, видила. и проч. Jo hò comprati alcuni libri. ЯсамЪ купіо неколисо книга.

4. Причастія сЪ помогателнымЪ глаголомЪ essere употребляемое полажесе сЪ именомЪ, истога рода, числа, и падежа. La mia sorella è arrivata, моя сестра дошла, приспѣла; Jo sono amalato amalata, ясамЪ болестанЪ, болесна; La Gente Illirica è glorificata nella virtù, НародЪ Иллирическій прославленѣе у добродѣтели.

Примѣчаніе. Ова два причастія како и ніове источнике добро упамтити треба, зашто другачіе свагдарЪ погрешително говоритисе мора.

§. 69.

О сочиненіи и употребленіи именЪ свахога знаменованія.

Della sintassi e dell' uso dei nomi d' ogni significazione.

1. Сва имена, коя значе недостатакЪ, неиманѣ и доволство какве годь ствари, сЪ родителнымЪ знакопажителѣмЪ употребляваюсе. на пр. Povero di danari, ma ricco di sapienza, Сыромае у новцу, але богатЪ у мудрости. Un Maestro di lingue, еданЪ языкоучителЪ; la città di Trieste.

2. Имена прилагателная коя управляваю имя существителное, и имена како существителная тако и прилагателная, коя значе хвалу или хулу полажусе у родителномъ падежу съ падежозначителелемъ. на пр. Un bicchiere di buon vino, една чаша доброгъ вїна; quell' indegno di Giovani, онай недостойный Іованъ; sproporzionata di corpo, неразположенъ у тѣлу; egli hà mille scudi di solario, онъ има хїляду (тысящу) шкуди плаѣе.

3. Имена значащая дѣйствїе, имя свое причине управляваю съ родителнымъ падежомъ, съ частицомъ падежозначителя. на пр. è fatto pazzo d' amore начинїосе будаломъ отъ любави; tre anni hà studiato la teologia di Platone, три године учїое Богословїю платонову.

4. Имена значащая цѣлость и несовершенство или удобъ; тако и имена существителная, чрезъ коя изявлюесе употребленїе инструментовъ (орудїяхъ) како музикалныхъ тако и военныхъ, полажусе у родителномъ падежу са своимъ членомъ. на пр. stropiato del piede, хромый; mancanza del cervello, недостатакъ мозга; sonare del liuto.

5. Вещи коесу опредѣлене за содержанїе, каквe нибудь вещи, свое содержимое употребляваcе съ родителнымъ падежомъ. на пр. La pignata dell' oglio, лонацъ съ масломъ дервеннымъ; La camere dei legumi, камера съ воѣемъ. Un cesto di poma. Еданъ кошъ съ ябукама.

6.

6. Имена значащая навыкновенїе, способность, и склоность прїимаю дателный падежъ. на пр. Atto al ballo, способанъ къ танцу. Assvefatto a guereggiare, привыкнуо воевати. Jo scrivo a' miei fratelli, я пишемъ моїой браѣи.

7. Имена значащая цѣну и видъ вещей съ родовма игара, такоже и упражненїя у охотѣ употребляваюсе у дателномъ падежу. Яко: Non si stima un fiorino, не вреди форинтъ. Paga aggiornata, плаѣа на данъ. Camiscia alla tedesca, кошуля на образъ (видъ) нѣмецкїй. Cacciare alle lepri, терати зецове. Giuocare alla pala, играти на лопту. Ella è dipinta alla peggio, онае весма ружно изображена.

8. Сва имена коя значе инструментъ или орудїе къ произвожденю каковога дѣла, тако и сва дѣйствїя соотвѣтствующа вещи или мѣсту опредѣленному, у творителномъ падежу употребляваюсе, съ частицами падежозначителя. на пр. Questo vino è da taverna. Овое вїно изъ корчме. Annello da sposare sempre è d'oro. Перстенъ за вѣнчанѣ, свагда быва отъ злата. Arma da trarre, оружїе за пуцанѣ.

9. Имена прилагателная, коя у латинскомъ езыку кончесе на bilis, а у иллирическомъ на мый, полажусе съ творителнымъ падежомъ съ знакопадежныкомъ. на пр. Non è cosa da vedersi, вещь невидимая.

10. Када у латинскомъ езыку стои овай предлогъ a ли ab, у илирическомъ отъ, тогда у италїанскомъ езыку полажесе творителный падежъ. на пр. Jo non posso distinguere

il vero dal falso, я немогу различити истину отъ лажи.

11. Уравнителный степенъ полажесе съ родителнымъ падежомъ. на пр. Il sole è più lucido della luna, e degli astri, сунцее сяйніе неголи луна и звѣзде. Tu hai meno creanza, e manco garbo di tuo zio, e perciò sembri arogánte, ты неймашъ онлико учтивости и онлико порядочности у обхожденю, како твой стрицъ, и затосе показуешъ горделивъ.

Иземлется, ако уравненіе быва между двама существителныма именма; то у таковомъ случаю употребляваше ова частица che. на пр. Virgilio mi piace più che Ovidio, виргилій вишемисе нрави неголи Овидій.

12. Превосходителный степенъ употребляваше съ различнимъ падежма. на пр. Questa fra tutte le altre del mondo è leggiadrissima è vaga, ова есть между свима другима у свѣту найучтивѣйша и приятнѣйша. Ecco il dottissimo tra' mortali, dei più sapienti il sapientissimo, e de' felicissimi il più felice. Ево найученнѣйшаго между смертными, между мудрима мудрѣйшаго. и отъ щастливыхъ найщастливѣйшаго.

13. Имена умалителная са свима падежма употребляваюсе. на пр. Di mi figliuolina mia, che t' ha fatto l' tuo fratellino. Кажими кѣрце моя штотіе твой братацъ учиніо.

Примѣчаніе. 1. Ако обыкновенно имена прилагателная предполажусе именма существителнимъ, однако нѣка полажусе

жусе и послѣ существителныхъ. на пр. Pietro il grande, Петеръ великій; Cante il celebre, Кантъ преславный; Raits il dottissimo, Раичь ученнѣйшій; Il costume Italiano, обычай италіанскій, Stagione calda, време топлое. Studioso modesto, ученикъ или студентъ честный.

— Bello и Buono свагда изъ употребленія предполажусе именма существителнимъ. Яко: La bella ragazza, лепа дѣвойка. Il buono giovane, добрый младинѣь.

Примѣчаніе. 2. Имена прилагателная коя происходе отъ предлоговъ и нарѣчія, и она, коя знаменую матерію, изъ коее вещь каква сдѣлана, тако исто имена провиціа, коя у иллирическомъ езыку изображаваюсе чрезъ име прилагателное, но будуѣи у италінскомъ езыку немогусе изобразити чрезъ оное, то изображаваюсе чрезъ родителный падежъ съ знакопадежныкомъ. на пр. Un spirito di contradizione, еданъ духъ противо глаголющій. Una malatia di tre anni, една тригодишня болестъ. Drapo di Holanda, сукно холандско. Tabacco di Bologna, табакъ Болонескій uno studioso di Dalmazia, еданъ студенъ Далмантинскій.

ГЛАВА III.

О сочинении мѣстоименіяхъ.

Della sintassi dei pronomi.

§. 70.

О употребленіи мѣстоименіяхъ.

Dell' uso dei pronomi.

При сочиненію мѣстоименія слѣдующа правила на добно памятствовати:

1. Мѣстоименія личная предъ полагаваюсе глаголма и послѣ полагаваюсе. на пр. Egli è molto letterato io lo conosco bene, avendo una volta disputato con lui, онъе много наученъ, яга добро познаемъ, зачтосамъ еданъ кратъ диспутаосе съ нимъ. Signor mio, io le racconterò qualche cosa, ben chè non abbia mai avuto l'onore di parlar con lei. Господине мой яѣювамъ повѣствовати едну ствар, ако и нигда чести имао ни самъ съ вамъ говорити.

2. Мѣстоименія, mi, ti, si, ci, vi, или me, te, se, ce, ve, будуѣи да сугубъ имаду дателный и винителный падежъ, то и различно имаду употребленіе.

a. Первый дателный и первый винителный употребляваюсе када опредѣленно и собственно о едной вещи или лицу мыслисе, было съ глаголомъ или лицу мыслисе было съ глаголомъ или и безъ глагола. на пр.

пр. Chi cerca Vossignoria? кога тражи ваше Господьство? te, тебе; voi, васъ; lui, нѣга; lei, ню; loro, ни, или ихъ. а не, ti, vi, lo, la, li, le. и проч.

A chi parlò suo fratello jeri? съ кимъ е говорїо нѣговъ братъ синоѣь? a me, съ амномъ; a lei, съ ніомъ; a noi, съ нама; a loro, съ нима. Jo desidero lei, e nissun' altera, я желимъ ню, а ниедну другу. Тако исто и съ предлоги употребляваесе, яко: per lui, за нѣга; senza noi, безъ насъ. Voi mi dite questo per farmi dispiacere, e per mortificarmi. Вы то мени говорите, за учинитими негодованіе и за мучити ме.

б. Друга два падежа дателный и винителный употребляваюсе посвуда, и неопредѣлено, не чинеѣи никакве разлике едне вещи или лица отъ другога на пр. Egli mi manda denari, онъ ми шалѣ новце; Jo lo visiterò, яѣю нѣга посѣтити; racontateci qualche cosa di nuovo, кажите намъ штогодъ ново; Nell' istesso tempo che tu mi doni un saluto e dici che mi ami, mi tradisci. У то исто време, када ты мене поздравляшъ, и обявляваш даме любишъ, ты ме предаешъ.

в. Мѣстоименія mi, ti, si, ci, vi, свагда предъ полажусе овай частицы si. на пр. Quel che mi si dice non è veri simile, оно чтомисе говори ние вѣроятно; ti si minaccia, тебисе прети; egli mi si scuopri subito, онъсе мени открїо таки. А када полажусе послѣ глаголовъ предъ овима мѣстоименіями, la, lo, le, ne. Премѣнаваю послѣднѣ писмя на e. на пр. Jo gli hò impre-

prestato del denaro, ed egli hà promesso ri-stituirmelo in due giorni, ясамъ нѣму узаймїо новаца, и онъ мисе обеѣао, даѣеми ни повратити у два дана; Il libro che hò preso, velo renderò domani, Книгу чтосамъ узео, повратиѣю ню вамъ сутра.

Примѣчаніе. Ова мѣстоименія лична по обстоятелству разговора различносе употребляваю съ дателнымъ и винителнымъ падежма. яко A me vuol far egli questo affronto? (a me cioè al suo amico, менили хоѣе онъ учинити ту срамоту? Voglio più tosto tosto scriver a lui, che a te, я волимъ писати нѣму неголи теби. Pietro, hà chiamato me, e non te, Петаръ звае мене а не тебе. ti dico, яти говоримъ. vi dirò, яѣю вамъ казати, реѣи. A te Antonio, a te disgraziosissimo, теби Антоніе, теби несретномъ. Non mi parlare più di questa cosa, non mi romper la testa, неговорими выше о той вещи, не разбияйми главу. и проч.

3. Мѣстоименія возносителная, lo, la, gli, li, le, ne. Свагда относесе къ вещи, къ мѣсту или лицу, прежде ни положенному. на пр. Se non sai la sua casa, io te la mostrerò, ако незнашъ нѣгове куѣе яѣути показати. Dio volesse che non lo conoscessi, Богъ бы дао, да бы ты нѣга непознавао. Se troverò delle lettere per voi, ve le manderò subito, ако наѣемъ писама за васъ шакиѣю ни вама послати. — Ова частица *ne* особливога примѣчанія требуе; зачто она кадасе отно

относи къ вещи, не означава цѣлу вещь, но само часть нѣку отъ нѣ. на пр. Volete della carne? Jo non ne voglio, хоѣетели меса? я неѣю. Hà vossignoria libri Italiani? Non ne hò ch' uno. Имадели ваше Господьство книга италіанскіе? неимамъ него едну. Jo ne hò belissimi e buonissimi, я имадемъ весма лѣпи и добри. Jo non ne hò nessuno, я неимамъ никакве. Jo ne hò alcuni, я имамъ неколико.

Нѣкогда ова частица *ne* поради краснорѣчія полажесе съ глаголма знаменующима разлученіе, како: mene, tene, sene, cene, vene. на пр. Dopo gli studii di aver finito in Rossia ed in Germania, posto che ancor gli altri sene vengano, ritornatevene a Croazia, Послѣ совершеня наука у Руссій и Нѣмецкой, случайно да и другиѣе долазити, вратитесе у Кроацію.

Када послѣ мѣстоименія gli, слѣдую ова мѣстоименія, lo, la, li, le, ne, тогда додаесе іоште едно e, и служи у единственномъ и множественномъ числу мужеского и женского рода. на пр. glielo dissi, ясамъ нѣму или нима рекао, glieno sono obligato, а. ясамъ нѣму, ніой нима обвезанъ, покоранъ. Le ne parlerò, яѣю съ ніомъ, съ нима говорити. Hò perduto i suoi guanti, ed adesso vuole ch' io glieli paghi, ясамъ изгубыо нѣгове рукавице и садъ хоѣе дамуи платимъ.

4. Мѣстоименіе loro, свагдасе полаже послѣ свога глагола. на пр. Egli disse loro mille menzogne, per opprimer il suo aversario онѣе нима насказывао тысящу неправда, да бы угнѣчіо свога непріятеля. Il far loro

 que-

questa torto, sarebbe un affliggerli a morte, кадабысе нима ова неправда учинила, тобы было толико увредити ни до смерти.

5. Мѣстоименія притяжателная употребляваюсе съ своимъ членомъ послѣ свога имена существителнаго. на пр. Soldati sanno il loro bisogno, e la loro vita. Солдати знаду ниову нужду и ниовъ животъ. La città di Vienna racconta maraviglie del suo assedio. Градъ Віенна повѣствуе удивленія о своме осажденю.

Иземлется, когда стои предъ именма количества, сродства, и достоинства, тогда полажусе съ назначителѣмъ падежа. на пр. Jo cerco i miei cugini, e la di loro governatrice. я тражимъ мое стрице и ниову управителницу. Di proprio pugno di sua Reale maesta. Отъ собствение руке нѣгова царскога величества.

6. Мѣстоименіе *alcuni*, када стои съ частицомъ отрицателномъ, значи nessuno, ништо; а естли безъ частицы, то значитъ qualcheduno, нѣкоторый. на пр. In alcune circostanze è bene il dissimula, ed in talaltre no. У некимъ обстоятелстви, добросе притворавати, и у толико другимъ не.

7. Мѣстоименіе *alquanto*, кадасе положе безъ имена существителнога, значи *неколико*, и есть нарѣчіе; а кадасе полаже съ именомъ существителнымъ, то треба дасе съ нимъ согласуе како и име прилагателное, у роду, у числу, и у падежу. на пр. Con alquanto di buon pane e vino, ripresse lo smarrito colore, ed alquanto delle perdute forze, чрезъ неколико добра хлѣба и вина, добыое изгубленку

ну фарбу (бою), и неколико изгублене крѣпости.

8. Мѣстоименія *costui* и *costei*, *той* и *тая*, *colui* и *colei*, *онъ* и *она*; овимъ разнствую отъ мѣстоименія *questo* сей, и *quello* онъ, что они свагда полажусе безъ имена существителнаго, на противъ тога *questo* и *quello*, ако не соединены буду съ частицомъ *che*, полажусе съ именомъ существителнымъ; а неки крати по ради краснорѣчія вмѣсто *questo* и *quello*, полажесе *questi* и *quegli*, безъ существителнаго и са существителнымъ именомъ. на пр. Costui si dee fuggire come la peste, отъ нѣга треба бѣжати, како отъ куге. Questo signore illustrissimo è Russo, овай сіятелнѣйшій Господинъ естъ Руссъ. Vedi colui, che ha la veste da soldato, questi con tutte le sue pistole no fà paura ad una mosca, Гледай онога, что имаде на себи солдатске халине, нѣга и са свимъ пистойлама небоисе найпослѣдня муха. Il Signor Georgio e 'l Signor Demetrio sono partiti, questi a cavallo, quegli a piedi, Господинъ Георгій и Господинъ Димитрій, есу отишли овай на коню, а онай на ногу, пѣшице.

9. Мѣстоименіе *quale*, полажесе перво и послѣ существителнаго имена. на пр. Qual libro legge Vossignoria, un francese od un' Italiano? Какву книгу чита ваше Господство, Французску или Италіянску. Ecco l'uomo a cagion del quale, tutta là città si trova sottosopra, Ево човека чрезъ кога цѣли градъ узмутіосе.

10. Мѣстоименіе *che*, у Италіанскомъ языку различно имаде значенѣ.

а. Значи что. на пр. Che cosa è questo? каквае то ствар, di che libro parla lei? о каквой книги говорище?

б. Полажесе вмѣсто quale, и значи который или кои. на пр. Or non vedrò più quella che era d' alto ingegno, nè più rimererò quegl' occhi, di che io si spesso m' innamorava, садъ нѣкію выше видити оне, коя была возвышеногъ разуму, нитиѣію выше удивляватисе онимъ очима, чрезъ коесамъ я често залюбляваосе.

в. Значи даѣе, или что бы. на пр. Pensa che si creda, che abbia otto cent' anni di nobiltà, мысли даѣеду вѣровати будто бы нѣгова фамилія, осамь стотина година стара благородствомъ была. Dee fare in modo, che si veda, дужанѣе чинити тако, да бы сви видили. Costui hà più fumo in testa che danari in tasca, онъ выше гордости (дима) имаде у глави, неголи новаца у кеси.

г. Che съ знакопадежникомъ значи что, да, или которая вещь. на пр. Egli andava in una certa casa, il che mi fà pensare, andasse per fare il ruffiano, онѣе ишао у еданъ подозрительный домъ, коеміе дало причину мыслити, дае онъ ишао, чтобы начиниосе сводникомъ

Che, кадае соединѣно съ предлогомъ, per и есть ли между нима положенно будетъ имя прилагателное, значитъ, ако, или хотя. на пр. Per bella che ella sia è pero vecchia. акое она и лепа алие стара.

е. *Che* значитъ кои кратъ, зашто, или понеже. на пр. Non lo bevete vi farà male, не мойте то пійти, заштоѣе вамъ шкодити.

11. Мѣстоименіе *chi*, *хто*; употребляваесе съ другимъ мѣстоименіями. на пр. E voi, e chi questo afferma, molto s' inganna, и вы, и кои то потверждаваю многосе вараю.

— Тако исто служи ради вопрошенія каковога. Яко: chi e questo? ткое то? chi hà fatto questo? ткое то учиніо, или, начиніо? di chi parla Vossignoria? о комъ говори ваше господство? da chi l' avete ricevuto? отъ когасте то примили?

12. Мѣстоименіе *cui*, *хога*, возвращаваесе свагда на предложенно лице или вещь. на пр. A voi, cui 'l bel sesso tanto piace, esaminar più conviene, cui amate, вама, комесе лѣпій родъ (полъ) толико допада, искусити выше треба коюѣете любити. Fuggite o gioventù il lusinghiero amore, le cui attrative son tanto nocive. Бѣжи о младости. ласкателне любави, коесу прелестна возбужденія толико вредовита.

13. Мѣстоименія неопредѣленная употребляваесе слѣдующимъ образомъ. Яко: se v. s. hà alcun libro Italiano, mel' impresti un poco. Ако ваше Господство имате какву книгу Италіанску узаймите мне мало. In tutte le loro avversità si son sempre mostrate costante, perciò tutta la contrada le ammira. У свимъ своима нещастіями, показывалесусе свагда постояне, зато имѣсе све комшіе чуде; тако: ogni, nissuno neuno, ciaschuno. и проч.

ГЛАВА IV.

О сочиненіи глаголовъ и причастій.

Della sintassi dei nomi e partecipi.

§. 71.

О употребленію глаголовъ.

Dell' uso dei verbi.

1. Свакій глаголъ дужанъ есть имати именителный падежъ, или скрито или явно. на пр. Egli non hà voluto andare alla guera. Онъ ние хотіо ићи на войску. Poche notti è, che io mi levi, al contrario non v' hà notte, che egli non s'alzi due o tre volte. Малое моћи да я устаемъ, а напротивъ нейма моћи кадабысе онъ не дизао, два или три реда.

2. Глаголи кои значе разлученіе полученіе, возвышеніе, како глаголи levare, дигнути separare разлучити, ricevere получити, съ творителнымъ падежомъ употребляваюсе. на пр. Levare dalle mani, извадити изъ руку. Separate vi da quel superbo; разлучитесе отъ онога горделивога. Scostate vi da me; идите отъ мене. hò ricevuto da mio padre la mediocre eredità; узеосамъ отъ мога отца посредствено наслѣдіе.

3. Глаголи, кои значе приходъ, возвращенѣ, путь како глаголъ: Partire, отићи; venire, доћи; ritornare, возвратитисе; и прочіи овимъ подобніи, полажусе съ родителнимъ и

и съ творителнимъ падежомъ. Родителный падежъ примаю оніи, кои съ знакопадежникомъ стое; а творителный кои съ членомъ правилнымъ. на пр. Egli è tornato di Venezia, возратіосе изъ Венеціе. Esco di Carlovitz, perche hò finito i miei studii. изылазимъ изъ Карловца, заштосамъ совершіо мое науке. Tutti gli uomini escano dalla chiesa, сви люди изылаcс изъ церкве. Il studioso è venuto dalla scuola, штудентъ дошаое изъ школе.

4. Глаголи, кои значе движеніе, како глаголъ, andare, ићи; inviare, пошиляти на путь; mandare, послати; и прочіи нима подобніи, тако и причастія отъ нихъ происходяща, примаю послѣ себе дателный падежъ частице a, или ad. на пр. mandate a cercare, пошлите искати. Dimani anderemo ad ascoltare il discorso del signor Professore, сутраћемо ићи слушати рѣчь, Господина Профессора.

5. Глаголи кои значе движеніе полажусе съ глаголомъ essere, на пр. è arrivato un coriere con nuove di gran importanza, дошаое куріеръ съ новинама отъ велике важности.

6. Послѣ глаголовъ, кои значе потвержденіе мећесе ова частица di si, дае тако; а послѣ глаголовъ кои значе отрицаніе мећесе di no. да не. на пр. Credo di si che eseguirà i suoi ordini я мыслимъ даће исполнити нѣговъ приказъ, заповѣдь. Ecco io non posso ora dir di no, ево я сада немогу рећи, ние.

7. Вмѣсто повелителнога наклоненія много крати полажесе неопредѣленно наклоненіе, када

када мы штогодъ запрещавамо. на пр. Non aver più compagnia con tal sorte d' amici, не имай выше содружества съ такимъ приятелма.

8. Неопредѣленное наклоненіе, када оно премѣнявасе на име существителное, свагда готово пріима членъ мужескога рода. на пр. L'andar troppo spesso all' osteria, non è minor male, che il ostenersi dal vino; иѣи ве сма често у корчму малое манѣ подозрытелно, како что и невоздержаватисе отъ віна.

Равнымъ образомъ када два глагола неопредѣленнога наклоненія у едной рѣчи случесе то послѣдный пріима ову частицу un. на пр. Il creder ad ogn' uno è un mostrarsi pazzo; вѣровати свакоме, равно есть то показывати себе будаломъ безумнымъ.

9. Глаголи, кои предъ собомъ имаду ова мѣстоименія me, te, se, а послѣ или напредъ стое глаголи значащіи разсужденіе память, мысль и воспоминаніе; како глаголи pensare, мыслити; credere, вѣровати или почитати; ricordarsi, воспоменути; то они пріимаю вмѣсто сослагателнога наклоненія и частицы che, членъ di съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. на пр. Calipso non poteva consolarsi della partenza d' Ulisse; si credeva infelice d' esser immortal; Калипсо ниесе могла утѣшити послѣ отшествія Улиссова; почитовалае себе несретну, чтое была безсмертна.

§. 72.

Dell' uso dei partecipii, Gerundii et Supinii.

О употребленію причастіяхъ дѣепричастіяхъ и причастодѣтіяхъ.

1. Причастія у италіанскомъ языку кончесе на *to* и *so*, и полажусе послѣ глаголовъ. на пр. I gran principi hanno sempre protteto le persone sapienti; великіи князовы свагдасу защищавали ученна лица. Oggi il predicatore e ministro del verbo divino hà fatto la predica di penitenza, данасъ проповѣдныкъ и слова Божественнога служитель говоріое проповѣдь о покаянію.

2. Причастія дѣйствителная, коя полажусе послѣ глагола avere, не согласую съ именомъ существителнымъ у роду числу и падежу. на пр. Hò veduto il Rè di Polononia; ясамъ видіо Цара Полскога. Ho veduto la Regina di Napoli. ясамъ видіо Царицу Неаполитанску. Однако ако име существителное положено будетъ предъ причастіемъ, то причастіе премѣнява свое оконченіе Яко: I libri c' hò composti saranno presto stampati; Книге коесамъ сложіо, скорѣесе печатати.

3. Причастія страдателная, коя полажусе съ глаголомъ essere, быти; свагда полажусе, у томъ роду и у томъ числу, у комуе и нѣгово существителное. на пр. La virtu è stimata da tutti gli uomini onesti; добродѣтель почитуесе отъ свію честны люди. Questi sono pensieri bassi e procedenti da

роса riflessione; Овосу мысли ниске, а происходяще отъ маленогъ размышленія.

4. Причастія коя происходе отъ глаголовъ среднихъ никогда непремѣняваюсе. на пр. Il Rè hà pransato sopra il trono in presenza di tutta la corte; Царь есть ручао на престолу, у присутствію свега двора. La Regina hà cenato in presenza di tutta la corte; Царица есть вечерала у присутствію свега двора.

5. Ради красоте у Италіанскомъ езыку честосе полаже глаголъ *venire*, вмѣсто глагола essere када послѣ нѣга слѣдуе причастіе: на пр. Questo signore vien stimato generalmente da tutta la città. Овога Господина обще савъ градъ почитуетъ. Se la dottrina venisse premiata, molti non resterebbero privi di fortuna. Кадабысе наука на граждавала, то многіи небы были окрадены или лишены щастія.

6. Герундія обыкновено поставляюсе у почетку періода. на пр. Essendo il Rè alla caccia, è arrivato un coriere colle lettere. кадае быо Царь у лову дошаое еданъ курієръ съ писмама. Veggendo io tal cosa, mi feci avanti e presi ardire. Видеѣи я такву стварь стаосамъ напредъ и узео дерзновеніе.

7. Ова нарѣчія prima, прежде; avanti, перво; dopo, послѣ; када стое съ глаголомъ, то должное глаголъ положити у неопредѣленномъ неклоненію съ знакопадежныкомъ. на пр. prima di mangiare, перво обѣда; avanti di dormire, перво спаваня. dopo d'aver dormito, послѣ спавана. senza, безъ; полагаетсе

сеся такожде у неопредѣленномъ наклоненію, али безъ члена. на пр. senza mangiare andò in letto, безъ ела отишаосамъ у постелю.

§. 73.

О употребленіи союзовъ съ наклоненіями.

Dell' uso delle congiunzioni coi modi.

1. Союзъ siben, ако; полажесе съ изявителнымъ наклоненіемъ. на пр. siben è così ricco, non ostante non vive bene. акое и тако богатъ, опетъ не живи добро.

2. Када мѣстоименіе qual, который; при вопросу, полажесе съ изявителнымъ наклоненіемъ; а када стои просто то полажесе са сослагателнымъ. на пр. Non sò qual fosse stagione propria di seminare? Незнамъ кадабы было време сѣянія; сіяти? Non vedo qual sarà l'intento suo? Незнамъ каквоѣе быти нѣгово намѣреніе.

3. Se, акобы; полажесе са сослагателнымъ наклоненіемъ; али када значи *quando хада*, полажесе съ изявителнымъ. Se avesi beni ne darei ai poveri. да имамъ новаца даваобы и сиротама. se mangiava ridevano, se beveva lo scherzavano. кадае едью смиялисумусе; а кадае пійо шалилисумусе.

4. Союзъ che, полажесе са сослагателнымъ наклоненіемъ. на пр. Credo che tornerà. мыслимъ даѣесе вратити. Credeva che fossero più diligenti. мысліосамъ даѣе они быти выше прилѣжны Desiderarei che mi amasse. желіобысамъ да бы мене любіо.

5. Када положены бываю два глагола, и еданъ имаде предъ собомъ частицу отрицателную *non*, а другій *che*, то послѣдный дужно есть положити у изявителномъ наклоненіи. на пр. Non sapeva che voi amaste tanto la virtù. Нисамъ знао, да вы толико любите добродѣтель. Non credo che tu studii diligente mente la belle lettere. Невѣруемъ даси ты учіо прилѣжно свободне науке.

6. Союзи, dopo che, послѣ како; da che, отъ кадъ; imperoche, poiche, понеже; полажусе съ изявителнымъ наклоненіемъ. На противъ тога, союзы ancorche, avvegnache, benche, ако; ognivoltache, свакій редъ; Iddio volesse, Богъ бы дао; affinche, дабы; se pure, ако, ежели, avantiche, inanziche, перво неголи, полажусе съ сослагателнымъ наклоненіемъ. Jo sono, ora assvefatto con ella, nè posso piu star senza di lei. ясамъсе сада съ ніоме обыкнуо, и немогу выше безъ нѣ быти, или живити. Aspetti un poco che andaremo insieme. Чекай малко, пакъѣемо нѣи скупа. In quanto a questo poi lasciate fare a me. Чтосе тога дотиче, оставите на мене. e meglio ch' un membro perisca che se tutto 'l corpo perisse. Болѣ еданъ удъ изгубити, неголи да све тѣло погине.

§. 74.

О употребленію временъ. Dell' uso dei tempi.

Времена, како штое у параграфу 40. показано броисе петь: Настоящее преходящее, прошедшее, давно прошедшее и будущее.

1.

1. Настоящее время показыва, да вещь у настоящемъ времену есть или дѣласс. на пр. Jo presentemente studio le scienze. Я сада учимъ науке. I diligenti studiosi amano sempre le belle lettere. Прилѣжніи ученицы любе свагда слободне науке.

2. Преходящее изъявителнаге значи таково време, кое у разсужденію све рѣчи, іоште совершенно ние прошло. на пр. Jo pensava a voi, quando venne il vostro servitore. Я мыслилъ тогда о вама, кадае дошао къ мени вашъ слуга. Jo scriveva quando mi mandarrono a chiamare. Ясамъ писао, кадасуме послали звати.

3. Первога преходящега и первога мимошедшега сослагателнога наклоненія потому можно узнати употребленіе, зачто они наивыше безъ сваке употребляюсе частице на пр. Sarei contento di rivederlo. Ябы было доволенъ, када бы нѣга видіо.

4. Преходящее второе, и второе мимошедшее сослагателнога наклоненія, свагда должны есу имати скрыто или явно ове частице, che, да; accio, accio, accioche, чтобы или дабы; Iddio volesse, кадабы, или, Богъ бы дао; se benche, акое или хотя. на пр. Se fossi nobile, averei imperato le belle lettere. Дабы я было богатъ (благороданъ) научіобы было свободне науке.

5. Прошедшее время обявляетъ вещь или дѣйство дае совершенно прошло: оно имаде прошедшее простое, и два сложенная.

a. Прошедшее простое изявителнога наклоненія по найвыше употребляваее у Исторія-

ріяма, и знаменуе вещь давно прежде здѣланную. на пр. Nacqui nell' egregio paese di sclavonia, oltre ad ogni altro coltissimo. Родіосамѣсе у изрядномѣ предѣлу славоніе, коие между свимѣ другимы предѣлма найблагоукрашенія. La nazione Turchesca sortì datali oscuri, azzioni ardite e guerriere la reservo famosa e temuta. Народѣ Турскій произишаое отѣ породовѣ мрачни, дѣйства дерзновенна и воинствена учиниласу ни славнима и ужасныма.

6. Первое прошедшее сложное изявителнога наклоненія употребляваасе у ближнемѣ времену, кое ние давно прошло; особыто кадасе време неопредѣлява, и не стои частица *quando*. на пр. Jo hò sempre fatto gran stima del suo personaggio, e continuerò a farne. Ясамѣ свагда кѣ нѣговомѣ лицу имао почтеніе, и унапредакѣ хоѣю имати.

в. Второе прошедшее сложное изѣ тогасе познае, зачто друга прошедшая времена често употребляваюсе безѣ частицы; а второе прошедшее сложное свагда или предѣ собомѣ или послѣ себе какву годѣ частицу примаю. на пр. Appena ebbi veduto il mio amico ch' egli è fugi. Я само чтосамѣ угледао мога приятеля, такіе побѣгао. Appena il generale era arivato, che la bataglia comincio. Како чтое генералѣ дошао, такисе баталія, (сраженіе) почела.

6. Мимошедшее значитѣ таково време коее веѣь давно прошло. на пр. L' anno passato già, io aveva finito il corso dei miei studii. Іоште прошедшее године, ясамѣ окончао моя ученія.

7.

7. Будущее время значи оно, чтоѣе у напредакѣ быти. L' anno venturo anderò a servire come volontario all'armada del Rè di Francia. Слѣдующе године нѣиѣю волонтиромѣ служити у войски Цара Французскога.

8. Будущее сослагателное показыва вещь будущую сѣ опредѣленнымѣ нѣкимѣ обстоятелствомѣ. на пр. Averò finito di scrivere, quando voi sarete di ritorno. Окончаѣю писати, када вы возвратитесе. Se sarò diligente, io parlerò in spazio d'nn anno francamente Italiano. Ако будемѣ прилѣжанѣ яѣю за едну годину говорити слободно Италіански.

ГЛАВА V.

О сочиненіи нарѣчій и предлоговѣ.

Della sintassi degli adverbii e preposizioni.

§. 75.

О употребленій предлоговѣ.

Dell' uso delle preposizioni.

1. Предлогѣ *in*, полажесе када слѣдющее реченіе стоитѣ безѣ члена; а када слѣдующее рѣченіе имаде членѣ, или есть мѣстоименіе притяжателное, то вмѣсто *in* меѣесе у мужескомѣ роду *nel*, *nello*, у женскомѣ *nella*; вѣ множественномѣ числѣ, у женскомѣ роду *nelle*, у мужескомѣ *nei*, или *negli*, е предѣ мѣстоименіями *ne'* сѣ апо-

стро

строфомъ. на пр. Felice colái, che in volendo imparare, attentamente studia. Срѣтанъе онай, кои оно что хоѣе да научи, внимателно учи: Oggi in casa del Signore si fà gran trattamento. Данасъ у куѣи Господиновой, чинисе велико угощеніе. Nel regno di Napoli nasce di tutto. У Царству Неаполитанскомъ раѣасе свашто.

2. Таковымъ начиномъ када предлогъ *con* полажесе предъ членами, il, lo, la, то у мужескомъ роду имаде col, collo, у женскомъ colla; въ множественномъ числѣ, у женскомъ роду colle, а у мужескомъ coi, cogli, co' съ апострофомъ. на пр. Coll' aiuto di Dio ogni cosa riesce facile. Съ помощи Божіомъ свако дѣло ние трудно, А когда употребляваше съ мѣстоименіями me, te, se, тогда послѣ полажесе. Яко: meco, teco, seco; parla meco, teco seco. Говоритъ съ амномъ, съ тобомъ, съ нимъ. и проч.

3. Предлози avanti перво, dopo послѣ, и прочіи нима подобніи, честосе употребляваю како нарѣчія. на пр. Andate avanti, io venirò dopo, идите вы напредъ, ѧѣю доѣи послѣ.

§. 76.

О употребленій нарѣчіяхъ.

Dell' uso degli adverbii.

1. Нарѣчія употребляваюсе по ради изявленія обстоятелства времена, мѣста и проч. на пр. Gli uomini avari sempre hanno richezze assai. Люди сребролюбывый свагда имаду богатства много.

2.

2. Ова нарѣчіа quanto, колико; molto, много; tanto, толико; meno, манѣ; più, выше; troppo много, када стое съ именами существителнимъ, премѣняваюсе како и имена прилагателная. на пр. Quanto denaro, колико новаца; quanta bellezza, колика красота; quanti nemici, колики непріители; no hò più tempo, неймамъ выше времена; quanti nemici hà avuto Giulio Cesare, коликое непріяте ля имао Іолій Кесарь. и проч.

3. На мѣсто нарѣчія *molto*, много; честосе полаже *gran*. на пр. hò avuto gran pena, имаосамъ велику казнь. gran pioggia, велика киша, дождь.

4. Нарѣчія *ci* и *vi*, овимъ разликую изъ между себе; *vi*, полажесе, када объявлюесе мѣсто гдѣ насъ ние; а *ci* кадасе мы онде находимо. на пр. Vi era molta gente alla comedia; былое много народа у комедіи. Già che sono qui, ci pranserò. Будуѣи дасамъ овди, овдеѣю обѣдовати. Vi fù un gentiluomo, che mi raccontò tutt' il fatto. Быое еданъ благородный Господинъ, коимїе све то дѣло расказао. non c' è; ние овди. non v' è; ние тамо.

5. Нарѣчія qui и qua, овимъ разликую изъ между себе: *qui*, полажесе съ глаголма кои значе покой; а *qua*, съ глаголма кои значе движеніе. на пр. sono qui. ясамъ овди. andate via da qua. идите одовде. Provate a ritornar qui un' altra volta, ora non c' è veruno. Доѣите другій кратъ, садъ нейма никога.

Примѣчаніе. Междуметія употребляваюсе у сочиненію разговора онако, како

чтое

чтое показано напредъ у параграфу 63.

ГЛАВА VI.

О вопросѣхъ или пытаню.

Delle dimande.

1. На вопросъ *гдѣ* и *куда*, имена градова употребляюсе въ дателномъ падежѣ. на пр. dove vai? куда идешъ? отвѣтствуесе: Vado a Trieste benchè sia solito stare a Carlstadt. Идемъ у Тріестъ, акосамъсе и навыкао стаяти у Карлстадту.
Vado a Dresda, a Praga, a Oedenburg Идемъ у Дрезденъ, у Прагъ, у Шопронъ. и проч.

Изятіе. Честосе имена Градова употребляваю у италіанскомъ езыку съ частицомъ *per*. на пр. Il mio fratello e partito per Zara, per Sebenico, per Venezia, per Ragusa, per Roma. &c.
Мойе братъ отишао у Задаръ, у Шибеникъ, у Венецію, у Рагузу, у Римъ. и проч.

2. Она лица къ коимъсе иде полажусе у творителномъ падежу, а често и у дателномъ на пр. andare da Giuseppe, da Maria, dal Dottore, dal Maestro, или a Giuseppe, al Dottore. &c. Ити къ Іосипу, къ Марій, къ Доктору, къ Учителю. и проч.

БИБЛИОТЕКА
Бранислава Ђурђевића
свештеника

3. Движеніе отъ едного мѣста къ другоме изображавасе чрезъ частицу *in*. на пр. andiamo in Italia, in Dalmazia, in Croazia, in questo giardino in qualche casa. идимо у Италію, у Далмацію, у Кроацію, у ову Башчу, у какву кућю.

In che osteria andaremo? У конѣемо виртсъхаузъ иѣи?

4. Имена коя значе пребыванѣ у едномъ предѣлу употребляваюсе у творителномъ падежу съ предлогомъ nello, nella. на пр. nella Russia sono stato due anni. у Руссій самъ быо две године. nella servia, nella Slavonia, nello Denemarco. и проч.

5. Преходъ чрезъ каково мѣсто или градъ изображавасе чрезъ частицу *per*. на пр. per Vienna, per Firenza, per la città per или pel viaggio. &c. Чрезъ Віенну, чрезъ Флоренцу, чрезъ Градъ чрезъ Путованѣ. и проч.

6. На отвѣтъ мѣста отъ кудасе доходи употребляваса дателный падежъ. на пр. vengo da Parigi, da Carloviz, dal colegio. &c. доходимъ изъ Париза, изъ Карловца, изъ Коллегія. и проч.
Некасе употребляваю и у родителномъ падежу. Яко di Boemia, изъ Боеміе, di Stiria, изъ Штаерске. и проч.

7. Покой или пребыванѣ на едномъ мѣсту употребляваса у дателномъ падежу. на пр. Sono stato a Praga, al Collegio da Pietro, da Maria, dal Dottore, dal Padre. Быосамъ у Прагу, у Коллегіуму, кодъ Петра, кодъ Маріе, кодъ Доктора, кодъ Отца. и проч.
Изъемлюсе нѣка имена градова и мѣста. Яко:

in Venezia, in Napoli, in Vienna, in Italia, in Sirmia, sono Stato.

8. La casa домъ, на вопросъ гдѣ и куда, употребляваше съ предлогомъ a, или in. на пр. Egli è a casa, или in casa. онъ есть кодъ куће.

9. На вопросъ Када, различносе отвѣтствуе:

a. У винителномъ падежу. на пр. Lo vidi la settimana passata, видіосамъ нѣга прошедше недѣлѣ.

б. При именами мѣсецовъ употребляваше творителный падежъ съ предлогомъ *in*. на пр. in gennaro sono successi gli omicidii a voi noti. У яннуарію случиласусе смертоубиства, вама извѣстна.

в. У дателномъ падежу када значе време опредѣленно. на пр. Il mio Padre è arrivato a mezza notte; мой отацъ дошаое у полъ ноћи. Mi porterà denari alla prossima fiera. Донестићеми новаца слѣдующега вашара. al tempo. у време. all'ora. онда. ai nostri giorni. у наше дане.

10. На вопросъ колико дуго, полажесе у винителномъ падежу съ предлогомъ *per*. на пр. V. S. mi presti centi scudi per due mesi. Ваше господство, узаймитеми сто скуда за два мѣсеца.

11. На вопросъ колико далеко:

a. Употребляваше дателный падежъ. на пр. Lo vidi a una giornata lontano da Plaschi. Видіосамъ нѣга, данъ хода далеко отъ плашкога.

б. Съ винителнымъ падежомъ. на пр. quante giornate sono di qua a Vienna. колико дана имаде одовде до Вѣнне.

ГЛАВА VII.

О нѣкимъ глаголма кои различно знаменованѣ имаду у говореню.

De' alcuni verbi che hanno diversa significazione nello discorso. cioè:

Andare, ходити. Dare, давати. Essere, быти. Fare, дѣлати. Avere, имѣти. Parlar, говорити. Sapere, знати. Stare, стати. Tenere, держати. Venire, пріити. Volere, хотѣти.

Andare, ходити, итти.

Глаголъ andare, представля весма красное движенѣ и другога какова дѣйства, кадасе пристойно и правилно употреблява; а особыто кадасе полаже съ Герундіомъ на *do*. Яко:

Andare specolando, итти размисляюще.
Andar passeggiando, Корачати, итти коракіомъ.
Andar discorrendo, dicendo, ходити разговараюћисе, или говорећи.
Andar facendo, cercando, ходити дѣлающи. ищущи.
Andar pavoneggiando, ходити горделиво.
Andar declinando, ходити натрагъ, умаляваћисе. и проч. съ. Герундіомъ.

Andarsene, andar via, отходити, одлазити.
Andar a donne, прелюбодѣйствовати.
Andar a galla, напредовати, плывати у добру.
Andar in galla, ходити велелѣпно, накићено.
Andar a male, in rovina, in mal' ora. Пропасти.
Andar' a spasso, a piede, a cavallo, a volo, a nuoto, шетатисе, пѣшице, ашући, летећи, плываюћи.
Andar a gambe levate, бѣжати безъ обзира.
Andar a tastone, итти пипаюћи.
Andar' avanti, innanzi, итти у напредъ.
Andar' in lungo, alla lunga, помыцатисе полагано; споро хотити, протезатисе.
Andar di ben in meglio, di mal' in peggio, итти изъ добра у болѣ, изъ зла у горе.
Andar per mare, per acqua, per terra; итти по морю, по воды, по земли.
Andar' in pellegrinaggio, итти на хаћилукъ, скитатисе по свѣту.
Andar' a letto, итти у постелю; спавати.
Andar di posso, di trotto, di galoppo, итти тихо, касати, летити.
Andar dietro a qualche cosa, постызати или добывати какву вещь.
Andar cercando il pelo nell' ovo. Тражити длаку у лету. то есть: клеветати на кога.
Andar cercando la rogna, тражити красте, сврабъ искати, чешанѣ.
Andar per uno, итти по кога.
Andar del corpo, изпражнявати тѣло.
Andar' in amore, распалыватисе, залюбытисе.
Andar' in colera, in fumo, разлютитисе.
Andar' indietro, итти натрагъ.
Andar' in pezzi, отити на комаде.
Andar' in aria, у воздухъ отити, изчезнути.

An-

Andar di male, покварити.
Andar ben, mal' in arsene, отроватисе.
Andar' in estasi, изъумитисе, ужаснутисе.
Andato, отишло, прошло.
Andar' in terra, изыти на землю.
Lasciatelo andare, пуститега нека иде.
Andarci la vita, изгубыти животъ.
Andare, пристоисе. Яко: questo capello mi và bene, овай шеширъ стоими добро.
Andar' a Messa, a scuola, a palazzo, итти на службу, у школу у совѣтныческій домъ, или палату.
Gli andamenti, содержанія, приключенія.
Andar in carozza, in letica, возитисе, носитисе.
Andate, andate, идите еданъ кратъ.
Andare, изыти. Яко: questa macchia non sen' anderà cosi facilmente, ово измерлянѣ (флекъ) неће тако ласно изићи.
Andar addosso al nemico, итти противу непріятеля.
Andare, дотичесе, касасе. Яко: mi ci và dell' onore, овдесе дотиче мое чести. ci và la vità, овосе каса живота. и проч.
Andare, нравится, допадасе. Яко: ella mi và, онамисе допада. и проч.

Dare, давати.

Dare, бити, тући.
Dar delle bastonate, d' pugni, delle ferite. Батинама, шакама или песныцама тући; раныти.
Dar de' calci, ногама тући како кони.
Aver da dare alcuno, имати коме давати, то есть: дужанъ быти.

Dar

Dar fastidio, noja, impaccia, briga, incommodo, disgusto, mortificatione &c. ad uno. Дѣлати коме досажденіе, додіявати, зметати препятсвовати, мучити. и проч.
Dar' imprestito, или ad imprestito, узаймити кому.
Dar martello ad uno, узнемирити кога.
Dar la querela, l' accusa ad uno, тужити кога.
Dar la sentenza. Дати рѣшеніе коме, то есть: одъговоръ чтое судъ учинїо кому.
Dar testimonio, testimonianza. Засвѣдочанство.
Dar legge, узаконеніе давати.
Dar principio, mano a qualche cosa. почети штогодь; метнути нашто руку.
Dar fine, compimento, termine, ad una cosa. Совершити штогодъ, исполнити, начинити.
Dar la sua parola, рѣчь дати обеѣатисе.
Dar in luce un libro. издати на свѣтъ едну книгу.
Dar a credito, in credenza. узаймити, вовѣрити, кредитирати.
Dar la sicurtà. Порукомъ быти, добарь за кога стаяти.
Dar la baja, la burla, ad uno. Шалитисе смѣятисе кому.
Dor' ordine. Заповѣдь дати.
Dar' aviso. дати обявленіе.
Dar caccia ad uno. Отерати кога.
Dar bataglia. Бой держати.
Dar parte ad uno. Обявити кому.
Dar del Signore, dell' Eccellenza, dell' Illustrissimo, del matto, del becco, del tu. &c. Звати или именовати Господина, превосходителство, Сїятелство, Будалу, Рогоносца, тебе. и проч.

Da-

Dagli, dagli, удри, удри, нештедига.
Dar negli scogli, nei ladri. ударити на прудное мѣсто, огредакъ у мору; на разбойныке.
Dar di naso, del naso, свуда носъ увуѣти.
Dar di becco, del becco per tutto, свудасе мѣшати, или носомъ ударати.
Dar' d'occhio. погледати, усмотрити.
Darsi buon tempo. веселитисе.
Dar' ad intendere. Уразумити кога.
Dar' il segno, moto di guera. дати знаменїе.
Darsi a credere, al intendere. вообразити себи или представити какову вещь.
Dar conto, дати одговоръ за какво дѣло.
Dar la morte, la vita, ad uno. убїйти или оживити кога.
Dar campo, occasione, cagione, luogo, materia, libertà appertura. &c. Учинити коме, мѣсто прилику, узрокъ, слободу. и проч.
Dar fuoco a qualche cosa, разпалито штогодь.
Dar' il buon giorno, la buona sera, le buone feste, il buon' anno. Привѣтсвовати кому, добаръ данъ, добру ноѣь, добре праздникe, ново лѣто.
Dar l' ultimo crollo ad uno. угнѣчити или стрести кога сасвымъ.
Dar la mala pasqua, il mal' anno, la mala ventura ad uno. Зло желити коме.
Dar da parlare, da mormorare, da ridere. учинити коме да говори, да ропѣе или мумла, дасе смѣе.
La tua ciera lo dò. Твой видъ или образъ показуе.
Dar giù, cioè di bellezza di richezza, &c. Спадати, тоесть, лѣпотомъ, богатствомъ. и проч. напредовати стрмоглавъ.

Dar'

Dar' in stravaganze, in spropositi. непристойне вещи предЪузимати.
Dar' in terra. ИЋи на село живити.
Darsi allo studio, alla divozione. предатикусе на науку, на благоговЂнство.
Darsene fastidio. Досаждавати себи.
Dar leva. хватати солдате.
Dar levamento di campo. Дигнути воинство.
Dar di piglio, di mano ad una cosa. узети; или предузети какову вещь.

Essere, *быти*.

Essere, star a cavallo. на коню быти, или на предовати. Яко: adesso stiamo a cavallo, садсмо на коню.
Esser mal' a cavallo, мало напредовати.
Esser addosso a qualcheduno. страгЪ за кимЪ быти.
Esser da poco, da niente, da qualche cosa. мало, ништа, знаменовати. Яко: e uomo da poca. онЪе човекЪ кои мало вреди.
Esser da tanto, толико быти. Яко: Non è da tanto, che possa giovarsi. онЪ се незнаде помоћи.
Esser di parere, di pensiere, мыслити.
Esser già per la mala via. быти већь на зломЪ пућу, или несретномЪ.
Esser per le fratte. пропасти.
Esser, star d' accordo. согласитисе.
Esser di danno, d' utile, di giovamento. быти на штету, на корысть на добытакЪ. и проч.
Esser in transito. быти у совершеномЪ намЂренію.

Esser

Esser in necessità; in bisogno. у нужди, потребы быти.
Non è da me, da te, da ognuno. Непристоисе за мене, за тебе, за свакога.
Essere, star per morire, pervivere. &c. хотЂти умрети живити и проч.
Esser' in piè in vece, in luogo. вмЂсто кога быти. Яко: in piè d' Antonio. вмЂсто Антонія.
Che cosa, hà da essere? Штоће изЪ тога быти?
Esser' a cuore. старатисе о чемЪ, на сердцу имати.
Che cosa è di vostro fratello? какое сЪ вашимЪ братомЪ.
Appena arrivato, fui subito a visitarlo. КакосамЪ дошао, такисамЪга имао посЂтити.
L' essere, бытіе существо.

Fare, *дѢлати*.

Far faccia. противытися.
Far' alto e basso. самоволно дѢлати.
Far' alto coll' essecito. сЪ народомЪ держати.
Far nozze, пировати, женитисе; dieta, соборЪ народа, царства, дѢлати; digiono, постити; orazione, молитисе; guerra, воевати; battaglia, бой или сраженіе; soldati, хвартати воине, pace, мирЪ чинити; torto, неправо дѢлати, криво; scusa, извиняватисе; conto, представити, вообразити себи; fede, доказати, посвѢдочити; moto, cenno, знаменіе дѢлати намигивати; fine. совершити окончати; viaggio, путовати; vela, возытисе по води; guadagno, добывати; figli, сы-

сынове правити, раѣати; scelta, избирати; accoglienze, почитовати кога; menzione, воспоменути кога, или обявити о комъ; cuore, велисердечнымъ быти; giustizia, правду, или судъ творыти; tregna, тишину дѣлати; polito, укочити, или твердо начинити; brindisi, здравѣ пропити, опіятисе; ragione, узрокъ или право, имати; cappollino по тайно кога гледати, а даше онъ невиди.

Far di capello, шеширъ коме скинути, и честь учинити.

Che tela fà, fagliela, что годь тко чини све себи. Какоти тко узайми, онакому и врати.

Far dispeto, пркосити.

Far del bene, del male. Добро чинити зло чинити.

Far compagnia. Содружество чинити правыти.

Far palese. Обзнанити, или явити.

Far le fusa torte. Будаломъ кога чинити, роговему метати.

Far denari, robba. Новце, и вещи или богаство добывати.

Far progresso, profitto. Напредовати, добывати.

Far' il letto. Постелю намѣщати.

Far la barba. Барбирати браду бріяти.

Far danno. Штету творити.

Far' il diavolo, дявола почети, ништа недѣлати.

Far votto. Завѣтоватисе, обеѣанѣ учинити.

Far' un' ambasciata. Посланыкомъ быти.

Far la bene, male. Свое ствари добро или зло управити.

Far

Far buona ciera, или gran ciera. Веселогъ лица быти, благополучно живити.

Far buona o mala ciera ad uno. Коме пріятелско или непріятелско лице показати.

Far di buona ciera. Весело, удоволно быти.

Far breccia. Преговорити, или наговорити кога.

Far l'amore ad una. Любити кою.

Far di beretta ad uno. Скинути кому капу.

Far buon prò, mal prò. Пристати на сердце или непристати то есть: наздравлѣ обѣдъ. и проч.

Far' il Dottore, il matto, il ruffiano, il grande, la spia. Быти Докторомъ, Будаломъ, Сводныкомъ, великимъ, соглядателѣмъ.

Far sapere. Дати разумѣти, знати.

Far di mestieri, di bisogno. Нуждным къ каковой ствари быти; занатъ производити.

Questa cosa non fà per me. Та се вещь мени непристои.

Questo non fà a proposito. То непристои къ намѣренію.

Sul far della luna. При раѣаню мѣсеца, Луне.

Sul far del giorno. У свитрню, при почетку дана.

Farsi male. Шкодити самомъ себи.

Farsi conoscere. Датисе познати, или явитисе.

Earsi ammirare. Прославлявватисе чуднымъ себе показивати, удивителнымъ быти.

Farsi amare, odiare. Любима, ненавидима себе чинити.

Farsi ubbidire. Подчинявати себи, или къ послушанію принуждавати кога.

Farsi servire. Послуживатисе, услужень быти.

Far-

Farsi soldato, Prete, Frate. Постати Солдатомъ, Попомъ, Калуѣеромъ.
Far la carita. Милостиню чинити.
Far pompa di, del. Чинити торжество или славу: са.
Si và facendo giorno, notte. Приближавасе дань, ноѣь.
I miei capegli si vanno facendo bianchi. Моекосе или власи мало по мало сѣде.
Farsi avanti, indietro, da banda, da parte, un poco in là. Стати на предъ, остраѓъ, са стране, мало на страну.
Fatevi un poco in là. Уклонитесе мало ономо.
Farsi, постати чтогодь. Яко: si farà gia. бытиѣе чтогодъ изъ нѣга.
Fatto. Зрело созрѣло.
Ben fatto, лѣпій возрасть, благопристойный; mal fatto, ружный возрасть или расположеніе тѣла; тако и друге какве вещи.
Un Uomo ben, mal fatto. Еданъ човекъ добровидный, благорасположеный; зловидный или ружноличный.
Fargliela, учинити кому безчестіе.
Rifargliela, вратити кому жао за срамоту.
Egli intende ben' il fatto suo. Онъ разуміе добро своє ствары.
Fatto, учинилосе; Яко: gli vien fatto torto. Чинитисе неправда, или криво.
Buon prò faccia a v. s. Сретно было вашему Господству.
Far carezze. Ласкателствовати, улагиватисе.
Far familiarmente. Дружески дѣлати.
Buon prò le faccia. На здравлѣ, ело, пиѣе и проч.
Fatti con Dio, остай съ Богомъ, пошао съ Богомъ.

Ave-

Avere, имѣти.

Aver male. болестанъ быти.
Aver' il modo di spendere. имати отъ кудъ трошити.
Aver' uno per galant uomo. имати еднога за честнога човека. т. е. почитовати.
Aver' uno per niente. почитовати или држати еднога за ничто.
Avere spirito, паметанъ быти; coraggio, сердце имати, или дерзновеніе.
Aver vergogna. стидитисе, срамитисе.
Aver paura d'uno. боятисе отъ еднога.
Aver fame, sete, caldo freddo. гладанъ, жеданъ, быти, врукину, зиму, имати или терпити.
Aver compassione d'uno. имати сострадание или сожаленіе о комъ.
Aver caro, a caro. любити кога, драго имати.
Aver per bene, за добро држати, мыслити.
Aver per male. за зло имати; држати.
Aver' a noja. досаждавати кому, на досаду быти.
Aver in odio. завидити. у ненависти имати.
Aver a mano. у руки имати, или при руки.
Ebbero li nostri la vittoria. Нашису обдержали побѣду.
Ebbe due figliuoli da essa. Имаое два сына отъ нѣ, или съ ніомъ,
Aver' ad avere. Имати пріимати.
Aver de dare. Дужанъ быти, или имати давати.
Aver' a morire. Морати умрети, на смерти быти.
Aver del soldato, del galant' uomo, del furbo. Имати на себи чтогодь отъ солдата,

отъ

отъ учтивога човека, отъ даже, или лукавца.
Hà del piccante questo vino. Ово вїно киселое, или уеда.
Hà ben del suo. Онъ е богатъ, или могущъ.
Aver per male. За зло прїнмити.
Aver per costume. Имати у обычаю.
Aver pensire. Размышлявати.
Aver cervello. Мозакъ имати.
Aver bisogno. Требовати.
Aver cuore. Сердце имати.
Aver' a cuore. у сердцу имати.
Aver voglia, хотѣнїе, или волю имати.
Aver in istima, in preggio. у почитованю, или у цѣны имати.
Gli averi. Могуѣство, богатство, или содержанѣ.
Aver da fare. у дѣлу находитисе.

Parlare, говорити.

Parlar' Italiano, Illirico Tedesco. &c.
Говорити Италїански, Иллирически нѣмецки. и проч.
Parlar con uno, Говорити съ еднымъ.
Parlar bene, male d'uno. Говорити о комъ добро, или зло.
Non sene parla più. Вишесе неговори.
Andar' a parlar a Pilato Говори съ будаломъ пакъѣешъ главу изгубити.
Ogn' uno nè parla. Сви говоре о томъ.
Parlate, co' fatti, e non colle mani. Говорите съ дѣломъ, а не съ руками.
Chi non sa tacere, non sà parlare. Кои незна мучати, онай незна говорити.

A chi troppo parla, nissun se gli fidi. Кои много говори ниткомусе несмѣ повѣрити
Se vuoi esser' stimato, parla poco. Ако хочѣешъ даси почитованъ, мало говори
Il parlar fà conoscer l' uomo. Чрезъ говоренѣ познасе човекъ.
Un parlar confuso, ornato. Смущенно, украшенно говоренѣ.
Più si pentono del parlare, che del tacere. Више ихъ има консе каю за говоренѣ, него за мучанѣ, молчанѣ.
parlar francamente. Слободно говорити.
Parlar fra i denti. Между зубма говорити.
Parlare a mezza bocca. На полъ уста говорити.
Parlar parola per parola. Рѣчь по рѣчь говорити.
Parlar coi motti. Говорити чрезъ знаменїя. чрезъ шалѣнѣ.
Parlar co' cenni. Говорити съ очима, или съ намигиванѣмъ, знаменїемъ.
Parlar da gelant' uomo. Честно говорити.
Parliámone a quatro ochi. Говоримо между четырма очима, почтено.

Sapere, знати или мирисати.

Egli hà un non sò che difetto. Онъ има я не знамъ какавъ недостатокъ.
A sapere. на знанѣ.
Non sapere nè grado, ne grazia ad uno. Незнати кому благодарити.
Sà ella? знатели?
Far saper' ad uno qualche cosa. Показати кому едну ствар да знаде.

Appena mi sò riavere. Едвасе знамъ повратити; освѣститисе.
Egli seppe tanto fare, che. Онъе толико начинио да. и проч.
Saper buono. Добро мирити, пристае на сердце.
Saper per le punte delle dita. Знати на персте, на паметъ.
Saper male ad alcuno. Смердити кому, или небити кому по воли.
Saper a mente. Напаметъ знати.
Saper di niente. Нимало мирисати. Яко: questo cibo non sà di niente. Ово ело неима никаква мириса, ни благоухания.
Saper di vino, di fumo, d'aglio, di pepe, di besco, di stala, di rama. Мирити или удара отъ вина, отъ дима, отъ пипера, отъ лука бѣлога, отъ ярца, отъ штале, или конюшнѣ, отъ мѣда. и проч.
Saper trovar il pelo nell' uovo, или sa per dove il diavolo nasconde la code. Една немирна глава быти; знати наћи длаку у яю, или знати гди дяво репъ сакрива.
Questo pasticcio mi sape molto bene. Ова паштета доброми мирити, или пристае.
Il sapére, знание, вѣжество. Яко: Uomo di gran sapere. Человѣкъ великога вѣжества.
Saper bene il fatto suo. Добро знати свое дѣло или разумѣвати.
Saper la Musica, d'astrologia, la filosofia, la teologia. &c. Знати музику, звѣздочетство, любомудрие, Богословию. и проч.
Saper di Geometria, di Grammatica. Знати землемѣрие, Грамматику или писменохудожество.

Non

Non saper fare altro, che gridare. Незнати ничто друго чинити, него викати.
Fà pur questo, se tu sái. Учини само то, ако знадешъ.
Non sò, che sò jo? Я незмамъ, что я знамъ?
No sò che farmi. Я незнамъ чтоћю чинити.
Lo sò, sò, sò, sò, bene &c. Я знамъ, знамъ, знамъ, знамъ я то то добро. и проч.

Stare, стаяти, быти, остати.

Глаголъ Stare, узима къ себи Герундиумъ на *do*, или неопредѣленно наклонение съ частицомъ *a*, и описуе сва внутренна и почивателна дѣйства, коя сѣдећи или стоећи бываю. Яко:
Stà scrivendo, или a scrivere, Пишетъ.
Stavo mangiando, или a mangiare. едыосамъ.
Che state specolando или a specolare? Что размышляваше или спекулирате.
Star' aspettando, чекати; pregando, молећи; ridendo, смѣюћисе.
Stò a vedere, a sentire, che fine avránno questi intrighi. радсамъ видити или чути, какавће конацъ имати ове заметности, замерженя, дѣла.
Stare. опоменутисе или сѣтитисе.
Star' in piedi, star dritto, star fermo. Стаяти на ногу, Стаяти управъ, стаяти твердо и непоколебимо.
Star bene, male. находитисе добро или зло.
Star sù in piedi. неспавати, на ногу быти.
Non stà bene ad un gentil' uomo. Непристои благородному човеку.
Ti stà bene, gli sta bene. Пристоити добро, пристои нима добро.

Lasc

Lasciare stare. оставити, или пустити.
Così stà bene, adesso stà bene. Тако стои добро, садъ стои добро.
Star in cervello. У памети быти, или чуватисе.
Stare, обытати живити. Яко: dove stà di casa? гдимуе кућа, или гдѣ обытаетъ?
Star' a camera, a locanda. У соби или у корчми или вольномъ дому, обытавати.
Star' in letto, a letto. Лежати, или у постели быти.
Star a cavallo. на коню быти.
Stà a voi, на вама стои.
Non ci starò mai. Я то нећю нигда допустити, или дозволити.
Starà poco a venire. Садће доћи, неће много проћи бытиће овди.
Star cheto, di buona voglia, di buon cuore. Мирно стаяти или находитисе, у доброй воли, у добру сердцу; т. е. удоволно находитисе.
Star per morire, per cadere. На смерти быти, падати или пропадати.
Star' ammalato, allegro allegramente, fiacco, pensoso, attento. &c. Болестанъ, весео, радостанъ, уморенъ, резмысленъ, примѣчателенъ, быти.
Staremmo freschi, se &c. Упаштићемо, ако и проч.
Stiámo freschi. разлаћюймосе, небоймосе никога, свеће то проћи.
Non posso star a questo modo. Я тако немогу обстати.
Star lesto. Храберь или весео быти, готовъ
Star sulle burle, sù gli scherzi. Непрестаносе шали-

шалити. т. е. датисе, даше другіи будаломъ или веселякомъ почитую.
Star nascosto. Сакривенъ быти.
Star saldo. неподвижимо, стаяти у чемъ.
Saldo un poco. Молчи мало, дай миръ еданъ кратъ.
Star con animo riposato, отданути еданъ редъ, или упокоитисе.
Star in dubbio. размышлявати.
Star sù la sua. остати при своемъ мнѣнію. на пр. при прологу. и проч.
Star' all' erta. на опрезу быти, или бдити.
Star vigiliando; бодерствовати или бдѣти.
Star sul grande. на высоко себе держати.
Il negozio stà così. Стварь се овако находи.
Star colle mani alla cintura, in cintola, tener le mani alla cintura. Задѣти руке за поясъ, прекрстити руке за поясъ, прекрстити руке или безпосленъ стаяти.
Sar' in speranza. У надежди быти.
Restar nella providenza di Dio. оставитисе на промысль Божію.
Dio solo è la speranza mia. Богъ Единый есть надежда моя.

Tenere, держати, имати, и проч.

Говоренѣ коесе находи при перво именованомъ глаголи *avere*, можесе употребляваши и съ глаголомъ tenere; а на противъ разговоръ съ глаголомъ tenere вмѣсто глагола avere.
Tenerla stretta. Держатие твердо, недати да иде.
La pania non tenne. Мрежа не держи, т. е. неможе онако быти како мы хоћемо.

Те-

Tener sospeso alcuno. Подозрително кога имати.
Tener' uno da figliuolo, da fratello. Имати или почитовати кога за сына или за брата.
Tener conto di qualcheduno. Весма на кога держати, или почитовати.
Tener da uno, con uno. Держати съ кимъ.
Tener cara una cosa. Драго держати едну вещь. Яко:
Tenete questa cosa per amor mio. Держите или имайте ову вещь за любовь мою.
Egli tiene, hà molto del suo fratello. Онъ держи много на свога брата.
Tener servitore, famiglia, corte compagnia &c. Держати слугу, домаѣе дружество, дворъ, содружество. и проч.
Tener scuola, colleggio, dozzinanti, tavola franca, или tavola bandita. Держати училище, колегіумъ т. е. содружество ученныхъ, наемно, угощенѣ, слободный асталъ. и проч.
Tener trattato, partito, intelligenza con uno. Имати съ кимъ, дѣйствія, раздѣленія, или разумѣватисе съ еднымъ.
Tener consiglio, consulta, conferenza, discorso, parlamento. Имати или чинити совѣтъ, разсужденіе, представленіе, разговоръ, говоренѣ.
Tener uno a Batesimo. восприемникъ быти.
Tener la mano destra, dritta, la mano, manca, sinistra. Держати десну, праву, лѣву или криву руку.
Tener la vera strada. Держати правый путь.
Tener in sù, in giù. Держати путь горѣ, долѣ.
Taner a mente. У памети держати.

Te-

Tener casa. Куѣю держати.
Tieni, tien, tenete questi dennari. Держите ове новце.
Tenerla con uno, per uno. Держати чію страну.
Egli tiene certe maniere. Онъ има нѣке начине.
Tener' il riso, le lagrime. Задержати смѣхъ, сузе.
Tener la lingua. Чувати или держати езикъ.
Tener' uno a parole. Задержати кога отъ рѣчи.
Si tiene da tutti. Держисе отъ всѣхъ.
Tengo per certo, per ferma. Держимъ за истину.
Tenersi caldo, netto, polito. &c. Держатисе вруѣо, чисто, оснажено и проч.
Tenersi in posto. Держатисе у позитуры. то есть. благообразно, учтиво себе держати.
Tenersi, pronto in ordine. свагда готовъ быти.
Tratenersi, задержатисе.
Tenersi ad onore, per onore. За честь себи держати
Tenersi per il spacciato, ispedito. Себе несретна или изгублѣна почитовати.
Tenersi (per) offesso, beato felice. &c. Держати себе за озлобѣна, блажена, щастлива. и проч.
Tenersi ad uno, al consiglio d'un. Ослонитисе на кога. Яко: mi tengo a voi. ясе васъ держимъ, или Осланямъсе на васъ.
Lo tengo in culo. Тешкогасе я боимъ.
Tener' il contrario. Противитисе.
Tener' a freno. обуздано держати.
Tener l'anima con i denti. Держати душу са зу-

зубма. т. е. скоро путовати отъ овога свѣта.

Tener mano al furto, al tradimento. Держати страну, Грабителя и предавателя.

Venire, доходити.

Venir' a concio, in concio, или tornar comodo. У благопристойно време приспѣти или доѣти.

Venir da scrivere, da mangiare. &c. Отъ писаня, отъ ела, долазити. и проч.

Mi vien sonno. Спавамисе.

Ti venga il cancaro. Да добыешъ рака, или живину. (лѣпъ благословъ).

Venir desiderio, voglia, compassione ad alcuno. &c. Желаніе, хотѣніе, сострадание о комъ имѣти.

Venga un boccal di vino. Нека донесе едну мѣру вїна.

Venir' al mondo. на свѣтъ произиѣти, или родитисе.

Venir per uno. Доѣти по кога.

Venir dietro. Доѣти за кимъ.

Venir' alle mani. доѣти у руке.

Venir' in cognizione, a notizia di qualche cosa. Доѣти у познанство какове вещи. т. е. постигнути какову вещь.

Venir' in mente, in memoria ad uno. Доѣти кому у паметъ, или сѣтитисе кога.

Venir a vanti. Предстати, или доѣти напредъ.

Venir a punto. У време доѣти или онда кадае отъ потребе.

Venir' a capo, a fine, a termine d' un negozio. Совершити или постигнути каково дѣло.

Ve-

Venir meno, a meno, manco. Изнезнанитисе, лишаватисе, крѣпости, или разума.

Venir in concio, venir comodo, venir' a proposito. Благополучно или благопристойно доѣти. Яко: questa casa verrà ben in concio per i fatti nostri. Ова куѣа бытиѣе пристойна за предпріятія наша.

Che vien' a dire? Чтоѣе то реѣи?

Non gli verrà fatto. Неѣе то нѣму быти.

Venuto il giorno. &c. Venuto il tempo, che &c. Када доѣе дань, када приспѣ време, да. и проч.

Venuta. дохожденѣ, пришествіе.

Venir giusto, a punto. у време доѣти.

Venir al punto. Доѣти къ точки, или къ предузетой вещи.

Venire, быти. Яко: venir amato, любленъ быти; vien detto, vien scritto, говорисе, пишесе. и проч.

Venir' alle strette con uno. Доѣти у тѣсно съ кимъ. т. е. свадитисе.

Venir' in taglio. Доѣти на рѣзанѣ. т. е. онда доѣти къ кому кадага треба.

Venir a parole, a contesa, a battaglia alle armi. Прекословити, противитисе, битисе, оружѣ узимати, на кога.

Venir sù. Преобладати.

Venir a cose fatte. Послѣ доѣти кадасе веѣ чтогодь сверши. т. е. послѣ боя попѣмъ у тернѣ.

Venir' ai ferri, alla prova, all' isperienza con uno, con una. Доѣти на искушеніе съ кимъ. то есть: познати кога чтое и ткое.

Gli venne un malore, svenimento, spasimo. Бываму зло, изумлѣніе, несвѣсть. и проч.

II

Il ritratto non viene. Изображенїе ово ние погоѣено.

Le viene del cencio in ogni cosa. Свакамує вещь неповолна или гнушава.

Volere, хотѣти.

Volere, хотѣти или мыслити. Яко: cosi voliono i Dottori. Тако хоѣеду учители.

Voler bene ad uno. добро желити кому или любити еднога.

Voler male ad uno. Зло желити кому.

Voler dire, знаменовати. Яко: che vuol dir questo? Что то знаменуетъ?

Voler più tosto. Милїе имати.

Volerla per uno. Защищавати кога.

Voglia o non voglia. или хоѣе или неѣе.

Così vogliono le leggi. Тако хоѣе узаконенїя.

Così voglio, così vuol il Padrone. Тако хоѣю, тако хоѣе господаръ.

Vorrei, хотѣль бы, или желиль бы. Яко: Non ti vorrei così scrupuloso. Ябы желїо да ты нееси тако твердоглавъ, или чудновитъ.

Volerci, изыскиватисе. Яко: ci vogliono denari. Хоѣесе новаца, или ту требую новцы.

Voler alcuno. Хотѣти кога, или любити кога.

Voler la gatta. Безъ шале чтогодь хотѣти.

Non voler la gatta. Шалитисе. нерадъ быти дага уеде мачка.

Voler la baja. За шалу примати.

A volere che. съ хотѣнїемъ да. и проч.

Il volere. Хотѣнїе. Яко: contr' il mio volere. Противъ мое волѣ.

Voglia. Хотѣнїе, желанїе, воля. Яко: morir di voglia. драговольно умрети.

Ve-

Venir voglia. Пожелити или зажелити чтогодь. имати на что волю.

Cavarsi, trarsi, la voglia. извадити или изъгубити къ чему волю.

Esser, star, di buona voglia, di mala voglia. быти у доброй воли, у злой воли.

Aver voglia di. имати волю, или хотѣнїе. Яко: Egli hà voglia di gridare. Онъ има волю викати, каратисе.

Questo farebbe venir voglia a' morti. Овобы учинило волю и мертвымъ, а гдили неби живымъ.

Far voglia ad uno. учинити кому волю, или подбунити кога.

Tacci, se voi. ѣюти, ако хоѣешъ молчи молимте.

Sia, come si voglia. было, какому драго.

Примѣчанїе. 1. Найизбраннїи грамматисте Италїанскїи цѣло сочиненїе на дванаестъ родова раздѣляваю. Яко:

1. Частице e, ed, u; o или.
2. Che il quale, что, который.
3. Полажу каково реченїе, коесе употреблява у сослагателномъ наклоненїю.
4. Послѣ слѣдуе падежъ именнтелный и родителный. Яко: Il fratello di Pietro, братъ Петровъ.
5. Частица non, ние, или не.
6. мѣстоименїя, mi, мени; ti, теби, si, себи; ci, нами; vi, вама.
7. Мѣстоименїя личная. Яко. gli нѣму; le, нїой; lo, нѣга la, ню; li, ни; loro, ихъ; melo, mela, meli, mele, мени, нама. telo, те-

теби; selo, себи; celo, нама; velo, вама; glielo, нѣму, gliela, ніой, gliene, нѣму или нима.

Ова реченія или частице реченія, коя мѣсто повтораваю, то есть: *ci*, *vi*, овди, тамо, онамо; тако. и *ne*, еданъ изъ между ни, отуда зачто. и проч. у потребляваюсе между прочима частма слова или разговора.

8. Глаголи различныхъ наклоненіяхъ.

9. Нарѣчія, дѣепричастія, причастодѣтія и Причастія.

10. Неопредѣленное наклоненіе.

11. Винителный падежъ; послѣ родителный и творителный.

12. Предлозы, союзи и междуметія.

Примѣръ. Signor mio, perche V. S. non m' hà (mica) sovente voluto scrivere delle lettere a Oedenburg avanti la mia partenza, ella mene scriverà tanto più sovente doppo' l mio ritorno.

Господине мой, будуѣи да В. Г. ниестеми хотѣли често писати у шопронъ перво мога отъ хода; затоѣете вы мени честше писати, по моемъ возвращеню.

Il Mercante non hà mai potuto mandarvi la robba. Терговацъ ние вамъ могао никаквымъ начиномъ послати вещи.

Примѣчаніе. 2. Ова частице che, различна имаде знаменованія, како чтое показано у сочиненію мѣстоименій, употребляваесе не само у сослагатолномъ наклоненію, него и у изявителномъ, и у неопредѣленномъ. Яко: V. S. sappia che son suo servitore. Знайте В. Г. дасамъ вашъ слуга.

Son' in guisa occupato, ch' appena posso esser padrono di me stesso. Онакосамъ у послу, да едва могу знати чтогодь о самомъ себи.

Se volete, che ci resti, lasciatemi la libertà. Ако хоѣете да овди останемъ; оставитеми слободу. Che non andiamo? Зачто неидемо? Che non fate? Зачто нечините? Non penso di venire. Я немыслимъ доѣи.

Signor' Iddio, fà di me ciò che vuoi; che 'l tuo volere è mio. Господи Боже чини о мени оно что хощешъ, ибо воля твоя, есть моя.

Jo non me ne dò fastidio. che si mangia anche del pane altrove. Я несмуцавамъсе нимало, нити боимъ, іоште имаде хлѣба у свѣту и на другомъ мѣсту.

La providenza di Dio, nudrisce anco li minimi animalucci. Провидѣніе Божіе питаетъ и ранитъ и найманя животная.

VOCABOLARIO
ITALIANO - ILLIRICO.

РѢЧНИКЪ
ИТАЛІАНО - ИЛЛИРИЧЕСКІЙ

Della Divinità, del Cielo e degli Elementi.
О Божествѣ, о небѣ и Елементѣхъ или Стіхіахъ.

Dio, Iddio, Богъ.
Giesù Christo, Іусусъ Христосъ.
Lo spirito santo, святый Духъ.
La Trinita, Троица.
Le trè persone, Трилица.
Un sol Dio, единъ Богъ.
Il Padre eterno, Отецъ вѣчный.
Il creatore onnipotente. Творецъ всемогущій.
Il Redentore, Искупитель.
Il Salvatore, Спаситель или избавитель.
Il Mediatore, Ходатай.
Il santificatore, Спаситель.
La natura divina, Естество Божіе.
La natura Umana, Естество человѣческое.
La providenza di Dio, Промыслъ, или провидѣніе Божіе.
La Vergine, Дѣвица.
La Deipara, Богородица.
Gli Angeli, Ангели.
Gli Archangeli, Архангели.
I Santi, Святіи.
I Beati, Блаженій.

Il Cielo, Небо.
Il Paradiso, Рай.
L' Inferno, Адъ.
Il purgatorio, чистителный огнь.
Il Diavolo, Дяволъ.
Il fuoco, огнь, ватра.
L' Aria, воздухъ.
La Terra, Земля.
L' Aqua, вода.
Il Mare, Море.
Il firmamento, твердь.
Il sole, солнце.
La Luna, луна.
Le stelle, звѣзды.
Il raggi, лучи, или зраке.
Le nuvole, облаки.
Il vento, вѣтръ.
La pioggia, дождь, киша.
Il tuono, громъ.
Il baléno, il lampo, сѣванѣ.
Il fulmine, удареніе грома.
La grandine, градъ, туча.
La neve, снѣгъ.
Il gelo, мразъ.
Il ghiaccio, ледъ.
Il gelavermi, Иней или поледица.
La ruggiáda, роса.
La nebbia, магла.
Il terremóto, землетрясеніе.
Il diluvio, потопъ.
Il caldo, врѣина.
Il freddo, студено.

Delle cose che appartengono alla Teologia ed alla Filosofia.
О Вещма которыя принадлежатъ къ Богословію и къ любомудрію.

Il ministeria, Таинство.
Il sacramento, тайна.
Il sacrificio, Жертва.
Il Batesimo, Крещеніе.
La confirmazione, Мvропомазаніе.
L' Eucharistia Еvхаристія.
La Comunicazione, Причащеніе.
Il sacerdozio, Священство.
La Penitenza, Покаяніе.

Il matrimonio, Бракъ.
L' Estrema unzione, Елеосвященіе.
La fede, Вѣра.
La speranza, Надежда.
L' Amore, любовь.
La Prudenza, Благоразуміе.
La Temperanza, Умѣрность.
La Giustizia, Правда.
La Fortezza, Крѣпость.
La Virtù, Добродѣтель.
La Saviezza, Мудрость.
L' Intelletto, Разумъ.
La Volontà, Воля.
La Forza, Сила, краѣпость.
La Cognizione, Знаніе.
La Pietà, Благочестіе.
Il Timor di Dio, Страхъ Божій.
La Carità, Любовъ.
La Gioia, Радость.
La Pace, Миръ.
La Pazienza, Терпѣніе.
La Benignità, Благосклонность.
La Bontà, Благость.
La Grazia, Благодать.
La Lunganimita, Кротость.
La Mansvetudine, Тихость.
La Misericordia, Милосердіе.
La Giustizia, справедливость.
La Temperanza, воздержаніе.
La Castita, чистота.
La Santita, Святыня.
La Superbia, гордость.
L' avarizia, скупость.
La Lussuria, Сластолюбіе, или рассипаніе.
L' invidia, зависть.
La gola, чревонеистовство, или обжирство.
L' ira, гнѣвъ, или памятозлобіе.
L'accidia, уныніе, или лѣность.
La disperazione, Отчаяніе.
Il peccato, грѣхъ.
La Mente, Мысль.
L' Ingegno, Остроуміе.
La sensazione, ощущеніе.
La Ricordazione, воспоминаніе.
L' Indole, Природа.
La moralita, нравъ.

L'

L' errore, погрѣшеніе
La Cupidità, Похоть.
Il Vizio, порокъ.
L' ignoranzia, Неразуміе.
Il viso, зрѣніе.
L' udito, Слухъ.
L' odorato, обоняніе.
Il Gusto, вкусъ.
Il tatto, осязаніе.
La Morte, смерть.
Il Giudizio, судъ.
L' inferno, адъ, пакао.
Il Paradiso, Рай.
L' Eternità, Вѣчность.
L' Immortalità, Безмертіе.

Del Tempo e delle Stagioni.
О времени е о годишныхъ премѣненіяхъ.

Il giorno, день.
La notte, нощь.
Il mézzo dì, полдне.
La mezza nótte, полнощи.
La mattina, утро.
La sera, вечеръ.
Un' ora, часъ, сатъ.
Un' quarto d' ora, четверть часа.
Una mezz' ora, полъ часа.
Tre quarti d' ora, тричетверти часа.
Oggi, днесь данасъ.
Jeri, вчера, юче.
Domani, dimani, сутра.
Jeri l' altro, l' altro jeri, третіяго дне, прекъ юче.
Posdómani, прекъ сутра.
Sta séra, вечерасъ.
Sta mattina, ютросъ, сего утра,
Dopo pranzo, послѣ обѣда.
Dopo cena, послѣ вечеры.
Una settimána, седмыца.
Un mese, единъ мѣсяцъ.
Un anno, едино лѣто.
Un momento, едино магновеніе ока.
La primavéra, весна, пролѣѣе.
La state, лѣто.
L' autunno, Есенъ.
L' inverno, зима.

T Gi-

Giorno di festa, праздникъ.
Giorno di lavoro, работный день.
Il far de sole, разсвѣтъ.
Il tramontar del sole, захожденіе солнца.
L' alba, зора.
Il crepusculo, померчина.
L' equinozio, равноноціе.
Il solstizio, возвращеніе солнца.
L' aurora, денныца.
Il bujo, мрачность.
Il principio, начало.
La metà, половина.
Il fine, конецъ.

I giorni della settimana.

Дніе седмичній или недѣлніи.

Il lunedì, понедѣлникъ.
Il martedì, вторникъ.
Il mercordì, среда.
Il giovedì, четвертокъ.
Il venerdì, пятокъ.
Il sabbato, суббота.
La domenica, недѣля.

I Mesi. Мѣсяцы.

Il Gennájo, Іаннуарій.
Il Febrájo, Февруарый.
Il Marzo, Мартъ.
L' Aprile, Апріллій.
Il Maggio, Май.
Il Giugno, Іуній.
Il Luglio, Іулій.
L' Agosto, Августъ.
Il Settémbre, Сеттемврій.
L' Ottóbre, Октоврій.
Il Novembre, Ноемврій.
Il Decembre, Декемврій.

Delle

Delle Feste, e Tempi più rimarchevoli dell' Anno.

О Празницѣхъ и временѣхъ примѣчателнѣйшіихъ въ лѣтѣ или годинѣ.

La natività di Giesu Christo, Рождество Іисуса Христа.
Il Natale, Божиѣь, Рождество.
La circoncisione, обрѣзаніе.
Il capo d'anno, Начало года.
Il primo giorno dell' anno, Первый день лѣта.
L' Epoca Christiana, Начало Христіанства.
L' Epifania, Богоявленіе.
La purificazione, Срѣтеніе.
Il Carnevale, Мясоедъ.
La quaresima, Четыресятныца.
Il digiuno, Постъ.
La mezza quaresima, полъчетыредесятныци.
L' Annunziazione, Благовѣщеніе.
La domenica delle palme, Цвѣтная недѣля.
La settimana santa, святая или страстная недѣля.
Il venerdi santo, великій Пятокъ.
Il giorno di Pasqua, День Пасхи.
La Risurrezione, Воскресеніе.
La Domenica in Albis. Ѳомина нѣдѣля, или свѣтлая.
L' Acensione, Вознесеніе.
La Pentecoste, Сошествіе, или Пятдесятныца.
La Festa del Corpus Domini. Праздникъ Тѣла Господня.
La sagra, o Dedicazione d' una Chiesa, Храмъ Церкви.
San Giovanni, Святый Іоаннъ.
Santi Apostoli Pietro e Paolo, Святіи Апостоли Петръ и Павелъ.

Ogni santi, tutt' i santi, Вси святіи.
La Festa di san Michele. Праздникъ святаго Михаила.
La Messe, Жатва.
La mietitura, Кошня.
Le vindémmie, собираніе винограда.
L' agricoltura, Оранѣ.

Degli stati dell' uomo e della donna.
О возрастѣ мужа и жены.

L' Uomo, Человѣкъ.
La donna, Жена.
Un' uomo attempáto, Человѣкъ въ совершенномъ возрастѣ.
Una donna attempata, Жена въ совершенномъ возрастѣ.
Un vecchio, Старецъ.
Una vecchia, Старица.
Un gióvane, младыѣь.
Una gióvane, младыца.
Il damo, il drudo, любовникъ.
La dama, Госпожа.
Il marito, мужъ, супругъ.
La moglie, жена, супруга.
Un bambino, un putto, дѣте, младенецъ.
Un ragazzo, дѣте.
Una ragazzina, дѣвойчица.
Una fanciulla, дѣвойка.
Una zitela, служавка.
Una vergine, дѣвица.
Un vergine, дѣвственикъ.
Il padrone, домаѣинъ.
La padrona, домаѣница.
Il servo, слуга.
La serva, слускиня.
Il schiavo, рабъ.
La schiava, раба.
Il cittadino, мѣстникъ или гражденинъ.
Il contadino, селянинъ.
Il forastiere, forastiero, странный.
Un birbone, un barone, лоповъ, обѣшенякъ.
Un marivolo или mariollo, лажъ отъ свѣта.
Un ladro, разбойникъ.
Il piccolo, малій.
Il grande, великій.
Il bello, лѣпій.
Il brutto, ружный.

Il grosso, дебелій.
Il sottile, танкій.
Il magro, Мершавъ.
Il bello, ben fatto, пристоянъ.
L' ammalato, болный.
Il sano, здравый.

Gradi di parentádo.
Степени сродства.

Il Padre, Отецъ.
La Madre, Мати.
Il nonno, l' avo, дѣдъ.
La nonna, l' ava, баба.
Il bisnonno, il bisavo, прадѣдь.
La bisnonna, la bisava, прабаба, прамати.
Il figlio, сынъ.
La figlia, дщерь, дщи.
Il figliuolo, la figliuola, Чадо.
Il fratéllo, Братъ.
La soréllа, сестра.
Il primogenito, перворожденный.
Il cadetto, послѣдный сынъ, мѣзинацъ.
Il или lo zio, стрицъ.
La zia, стрина.
Il nipote, сыновацъ.
La nipote, сыновица.
Il nipotino, унукъ.
La nipotina, унука.
Il pronipote, правнукъ.
La pronipote, правнука.
Il cugino, нетякъ,
La cugina, нетякиня.
Il fratel cugino, тетакъ.
La sorella cugina, тетка.
Il cognato, дѣверъ или шогоръ.
La cognata, снаха или Братина Жена.
Il suocéro, тастъ.
La suocera, пуница.
Il padrigno, отчу.
La madrigna, маѣія.
Il genero, зетъ.
La nuora, снаха.
Il figliastro, пасторакъ.
La figliastra, пасторка.
La cognata, свастъ.
Il cognato, свакъ.
Li genitori, родители.
Lo sposo, женихъ.
La sposa, невѣста, млада.

Il, и la consorte, мужъ, и жена, супруги.
Il marito, супругъ.
La moglie, супруга.
Il fratello uterino, Братъ не родный или отъ еднога отца и две матере. или Братучедъ.
Il figlio naturale, bastardo, копиле.
I nati ad un parto, Близнецы.
Il compare, Кумъ.
La comare, Кума.
Il figlióccio, figli de batesimo, Крестный сынъ.
La figlióccia, Крестная кѣи.
Il santolo, воспрыемныкъ.
La santola, воспрыемница.
Una donna di parto, родильница.
La balía или nodrice, доилица, воспитателница.
La levatrice, la mammána, Бабица.
Il parente, сродныкъ.
La parente, сродныца.
L' amico, другъ, пріятель.
L' amica, пріятелица.
Il nemico, непріятелъ.
La nemica, непріятелица.
Un vedovo, вдовецъ.
Una vedova, вдовица.
L' erede, наслѣдникъ.
L' erede, наслѣдница.
La stirpe, Колено.
Il pupillo, сирота.
La pupilla, сирота.
Un parentado, сродство.
Lo sposalizio, обрученіе.
Il matrimonio, супружество.
Le nozze, Бракъ, свадьба.
La felicità, щастіе.

Delle parti del corpo.
О частѣхъ тѣла.

La testa, il capo, Глава.
Il viso, il volto, лице.
Il, или la fronte, чело.
Gli occhi, очи.
Le ciglia, оберве.
Le palpebre, трепавицы.

La

La pupilla, зѣница.
Le orechia, le orecchie, уши, ушеса.
I capegli, косе, власи.
Il pelo, il crine, длака.
Le tempie, слѣпіи очи.
Le guancie, le gote, ланити.
Il naso, носъ.
Le narici, ноздерве.
La barba, брада.
La bocca, уста.
I denti, зубы.
La lingua, езыкъ, языкъ.
Le labbra, устнѣ, устне.
Il paláto, небо у усти.
Le basette, усы, беркови.
Il mento, подбрадакъ.
Le mascella, челюсти.
Il cervello, мозакъ.
Il collo, вратъ, выя.
La gola, герло, гортань.
Le spalle, рамена, плещи.
Le braccia, мишици, обятія.
Il focile maggiore, minore del braccio. Ручне цѣви.
Il gomito, лакатъ.
Il pugno, песница, шака.
La mano, рука.
La palma della mano, дланъ, шака.
Il dito, перстъ.
Il pollice, палацъ.
Le unghie, ногты.
La man dritta, la man sinistra, рука десная рука лѣвая.
Il polso, жила ударателная.
Il petto, перси.
Il seno, нѣдра.
Le zinne, le poppe, сисе.
Lo stomaco, желудацъ.
Il ventre, тербухъ.
Le coste, ребра.
L' umbilico, пупакъ.
La naticha, la chiappa, ягодицы, гузы.
La coscia, Бедра, лядвія.
Il ginocchio, колѣно.
I ginocchi, le ginocchia. колѣна.
La gamba, голени,
La polpa della gamba, листы.
Il collo del piede, горня часть ноги.
La pedùta, стопа, шабанъ.
Il calgano, пета.
Il cintelino, прегибъ.
Il busto, трупъ.

La

La ciera l' aspetto, видъ, зракъ лица.
Il sangue, Кровь.
L' aria, лице погледъ.
Il portamento, поставленіе тѣла.
La grassezza, деблина.
La magrezza, мершавость.
La statura, расположеніе тѣла.
L' andatura, ходъ.
Il gesto, нравь движеніе.
Il cervello, мозакъ.
Il sangue, кровь.
Il midollo, мозакъ у костма.
La vena, жила.
Le arterie, великія, жили.
L' aspra arteria, Герклянъ.
I nervi, нервы, сухія жили.
I muscoli, мускули.
La pelle, кожа.
Il cuore, сердце.
Il fégato, жигарице.
Il pulmone, бѣла жигарица.
Le pudella, чрева, внутренняя.
La vessica, мехуръ, пузырь.
Il fiela, желчь, жучъ.
La saliva, слина.
La sputo, плювача, плеваніе.
Il sudore, зной, потъ.
La tosse, кашаль.
Il catarro, назебъ.
Il fiato, дыханіе, духъ.
La voce, гласъ
La parola, рѣчь, слово.
Il sospiro, воздыханіе, уздысанѣ.
La vista, видѣніе.
L' udito, слышаніе.
L' odorato, мирисаніе.
Il gustamento, вкушеніе.
Il tatto, il tasto, осязаніе.
Il sentimento, чувство.
Il corpo, тѣло.
Le lagrime, сузе.
Gli escrementi, внутреняя.
L' anima, душа.
Lo spirito, духъ.

Delle dignità Ecclesiastiche.
О достоинствахъ Церковныхъ.

Il Vescovo, Епіскопъ, или посѣщатель церквей.
Il Presbitero, Презвутеръ, или старецъ церковный.
Il Diacono, Діаконъ, или служителъ Божія слова.
Il Clero, Причтъ, клеръ.
Il Patriarca, Патріархъ, или началствуяй отецъ.
Il Papa, Папа, или отецъ.
Arcivescovo, Архіепіскопъ. или верховный посѣщатель.
Il Metropolita, Митрополитъ, въ царствующемъ или матернѣмъ градѣ предсѣдателствяй.
Un Cardinale, Кардиналъ папскій началникъ.
Un legato, Папскій посланыкъ.
Un Nunzio, Папскій вѣстникъ.
Un' Abbate, Архімандритъ.
Una Badessa, Игуманія.
Un Priore, Игуменъ.
Un Superiore, Настоятель.
Un Arciprete, Протопопъ.
Un Prete, Попъ.
Un Sacerdote, Священикъ.
Un Parocho, Парохъ.
Un Capellano, Капеланъ.
Un Predicatore, Проповѣдникъ.
Un Curáto, Попечитель.
Un Confessore, Исповѣдникъ.
Un Monaco, Калугеръ самецъ.
Un Guardiano, Надзыратель.
Un Vicario, Намѣстникъ.
Un Arcidiacono, Архідіаконъ.
Un Sudiacono, Польдіаконъ.

Un Rettore, Управитель.
Un lettore, Чтецъ.
Un cantatore, Пѣвецъ.
Un Chierico, Церковникъ.
Un sagrestiano, звонаръ.
Un lampadario, Свѣщоносецъ.
Un Musico, Псалтъ, музикантъ.

La dignità temporali o secolari.
Достоинства мирская или свѣтская.

L' Impeéatore, Императоръ
L' Imperatrice, Императрица.
Il Rè, Царь.
La Regina, Царица.
Il Delfino, Дофинъ.
La Delfina, Дофина.
Il Principe, Князъ.
La Principessa, Княгиня.
Il Duca, Херцогъ.
La Duchessa, Херцогиня.
Il Marchese, Маркграфъ.
La Marchesa, Маркграфиня.
Il Gonte, Графъ.
La Contessa, Графиня.
Il Barone, Баронъ.
La Baronessa, Баронка.
L' Ambasciadore, Пасланникъ.
L' Ambasciadrice, Посланница.
Il Governatore, Губернаторъ.
La Governatrice, Губернатрица.
L' Inviato, Посолъ.
Il Residente, Резидентъ.
L' Agente, Придворный дѣлатель.
Mareschialolo, di Francia. Маршалъ французкій.
Il Capocaccia, Оберъегермайстреръ.

Cariche ed Ufficiali di giustizia.
Чиновы Судейскіи.

Il gran cancelliere, великій Канцлеръ.
Il Custude de' sigilli, Вицеканцлеръ, печатохранитель.
Il Segretario di stato, Штатскій Секретарь.
L' Intendente, Назыратель, Интендентъ.
Il Fesoriere, Сокровищахранитель.
Il Presidente, Предсѣдатель, президентъ.
Il Consigliére, Совѣтникъ.
Il Maestro delle suplíche. Просителныхъ писаніи управитель.
L' Auditore, Аудиторъ.
Il Giudice, Судія.
Il Consule, Конзулъ
Il Podesta, Властелинъ.
Il Preposto de' Mercanti. Предстатель торговачкій.
Il Baregello, Полицейскій Капитанъ. Профосъ.
L' avocato, Адвокатъ, спомощникъ.
Il Procoratore. Прокураторъ.
L' usciere, Вратарь.
Il Litigatore, Тужащіися.
Il Notario, Нотаріусъ.
Il Registratore, Регистраторъ.
Il Canceliere, Канцелистъ.
Il Segretario, Секретаръ.
Il Copista, Переписатель.
Il giovine, lo scrivano, Писарь.
Il Sergente, il Cursore, Пошиляпель, позыпель.
Lo Sbirro, Гражданскій или полицейскій Солдатъ.
Il Custude di carcere. Стражъ тавничный.

Ufficiali di guerra.

Достоинства и чини воинства.

Il Generale, Генералъ.
L' Ammiraglio, Адмиралъ.
Il Luogotenente Generale. Генерале лайтнантъ.
Il Marechialo di campo, Цѣлаго воинства Управитель.
Il Brigadiere, Бригадиръ.
Il Colonello, Оберщеръ, полковникъ.
Il Maestro di Campo, Полконамѣщатель.
Il Maggiore, Маіоръ.
L' Adiutante Maggiore, Главный адютантъ.
Il Capitano, Капитанъ.
Il Luogotenente, Лайтнантъ.
Il Cornetta, Баряктаръ.
L' Abfiere, или gonfaloniere, Знаменоносецъ.
Il Sargente, Стражмайстеръ.
Il Caporale, Капралъ.
Il Furiere maggiore, главный Фуріеръ.
Il sotto caporale, lancia spezzata, франтъ.
Il Commissario, Комисаръ.
Il Furiere, фуріеръ.
Il Granadiere, Гранатиръ.
Il Cavalliere, Конькъ, райтаръ.
Il Cavallagiere, Лагання коницы.
Il Fantacino, Пѣшій солдатъ.
Il Dragone, Катана, коникъ.
Il Moschetiere, Мускатеръ.
Il Picchiere, Копѣносецъ.
L' uomo d' armi, оклопникъ.
Il Trombettiere, Trombetta, Трубителъ.
Il Pifaro, Свирачъ.
Il Tamburino, Бубнярь.
Il Picchera, Бдителъ.
La sentinella, Стражъ.
La Vedetta, Стража на высокомъ мѣсту.
La Ronda, Увѣдѣнѣ.
La Spia, Спонъ увѣдатель.
Il Vivandiere, Маркетанъ.

Un

Un Guastatore, Обсадокопатель.
Un Cannoniere, Топчія.
Un Minatore, Лагумжія.
Gli Avventurieri, Самоволніи.
Li fanti, perduti, Солдати начинающіи бой.

L' Essercito. Воинство.

L' essercito, Воинство.
L' armata navale la flotta, воинство плавающее.
Il corpo di Battaglia. Воинство коесе находи у средины.
L' avanguardia, напредъ стоящее воинство.
La rettroguardia, Састрагъ стоящее воинство.
Il corpo di riserva, Изоставшее воинство.
Il campo volante, текущее воинство, или лаганое.
La Cavalleria, Конницы.
L' Infanteria, Пѣшацы.
Uno squadrone, Шкадронъ.
Un bataglione, Баталіонъ.
La prima fila, или schiera. Первый редъ, рядъ.
La seconda fila, другій рядъ.
Il bagaglio, Багажія вещи войнства.
Il Canonne, Топъ.
Le Tende, Шаторы.
Il padaglione, Лагерь.
Un Regimento, Регементъ полкъ.
Un Compagnia, Компанія, стотина.
Un presidio или guarnigione, Гарнизонъ. Въ градѣ пребывающее воинство.
La Vittoria, Побѣда.

Le

Le Fortificazioni.
Укрѣпленія или утвержденія.

La Città, Градъ.
La Cittadella, Градиѣъ.
Il Forte, Шанцы.
La Fortezza, Крѣпость.
Il Castello, Кула крѣпость.
Le Mura, Стѣны, зидовы.
Li Merli, Зубцы постѣнма, колѣ.
Il Fosso, Ровъ, шанацъ.
La Pallissada, lo steccato, Паласацы, колѣ.
La Casamatta, Подруми, Казамати.
La strada coperta, исподземный путь.
Un ridotto, Шаннацъ редутъ.
La tranciera, Исподъ землѣ проходъ.
Un gabbione, Кошъ са земліомъ.
Una Mina, подкопъ.
Una contramina, подкопъ на супротивъ другаго сдѣланныи.
La Palestra degli scoppettieri, Чардакъ за пуцанѣ.
Il polvere d' archibuso, Прахъ, или барутъ за пуцанѣ.
La palla, Зерно Олово.
I pallini, Сачма.
Una torre, Кула.
Il parrapetto, Персохраненіе.
Il terrapieno, возвишеніе земле около града.
Una piatta forma, мѣсто гдѣ топовистое около града.
La provisione da bocca, провіантъ, рана.
La provisione da guerra, Аммуниція.
L' assedio, осада.
La capitolazione, договоре.
La sortita, изслазенѣ,
Un' assalto, нападеніе.
Marciare, ходити, ступати.

Professioni e Mestieri.
О художествахъ и Рукодѣліяхъ.

Uno Stampatore, Книгопечатателъ.
Un Medico, Лѣкаръ.
Un Cerusico, или Chirurgo, Раноцѣлитель.
Un Speciale, Апотекаръ.
Un Barbiere, Бріятель.
Un Folnajo, Хлѣбопечецъ.
Un Pastecciere, Пастетопечецъ.
Un Mecellajo, Месаръ.
Un Oste, Корчмарь.
Un Mercante, Терговацъ.
Un Sarto, Кроячь.
Un Calzolajo, Чисмаръ.
Uno Scarpinello, Ципеларъ.
Un Capellajo, Шеширѣія.
Un merciajo, Плодопродаватель.
Un Sellajo, Седларъ.
Un Marescalco, Ковачь.
Uno scultore di rame, мѣдосѣчецъ.
Uno scultore, Intagliatore, Изрезатель.
Un Pittore, Малеръ, живописецъ.
Un Ricamatore, Златовезецъ.
Un Marangone, Древодѣлъ.
Un Muratore, Зыдаръ.
Un Magnano, un chiavaro. Браваръ, Ключаръ.
Un Molinaro, mugnajo, Млинаръ.
Una lavandara, lavandaja, Перыля.
Un Orefice, Златоковецъ, кулунжія.
Un orologiere, Часодѣтель.
Un tapezziere, Обоіодѣлателъ, завѣсодѣлатель.
Un rigattiere, кои носи по сокаци вещи продавати.
Un guantajo, Рукавичаръ.
Un comediate, Комедіянтъ.
Un Musico, Музыкантъ.
Uno Spadájo, Мечный учителъ, Маистерь.

Un Facchino, работникъ.
Un Vetrajo, Стакларъ.
Un Pettinaguolo, Чешлярь.
Un Pellicciere, Кожарь. Ѣюрѣїя.
Un legator di libri, Книговезатель.
Un carrajo, Коларъ.
Un Mietitore, segatore, falciatore, Косацъ, Жатель.
Un Tessitore, Ткачь.
Un Pentolajo, Лончарь.
Un Funajonolo, Ужарь.
Un Pescatore, Рыбарь.
Un' Agricola, Земледѣлатель.
Un' Abbachista, abbachire, Числитель, рачунжїя.

Ufficiali di Casa.
Служители великихъ Домовъ.

Il Lacchè, Послужитель.
Lo Staffiere, Конюшарь.
Il Paggio, Пажъ, внутренный служитель.
Il Cochiere, Кочїяшъ.
Il Palafreniere, Шталскїй слуга.
Il Servitore, Слуга.
La Serva, Службеница.
La Cameriera, Собная слушкиня.
Il Cameriere, Собный служитель.
Il Cavallerizo, Шталмайстерь.
Lo Scalco, Трапезослужитель.
Il Coppiere, Вїноточитель.
Il Cantiniere, Подрумарь.
Il Credenziere, Трапезопоставлятель.
Il Maestro di casa, Домостроитель, управитель.
Il Secretario, Секретарь.
L' Intendente, Надзыратель.
Il Cuoco, Куварь.
La Cuoca, Куварица.
Il Giardiniere, Вертоградарь.

Il Vignajuolo, Вїноградарь.
Il Padrone, Господарь.
La Padrona, Госпоя.

Imperfezioni dell' Uomo.
Несовершенства Человѣческая.

Un guercio, Разрокъ.
Un ciéco, Слѣпъ.
Un losco, наполакъ ѣоравъ.
Un gobbo, Сгерченъ,
Un zoppo, Хромъ.
Un stroppiato, Клястъ, сломленъ.
Un mancino, лѣвакъ.
Un manco, un monchino, еднорукъ, клястъ.
Un sordo, глухїй.
Un muto, нѣмый.
Un scigliguato, косноязычный мумлавый.
Un calvo, плѣшивъ, ѣелавъ.
Un lebbroso, Прокаженый.
Un nano, човекъ ширїи него дужїи.
Un bavoso, слинавый, балавый.
Un ladro, Розбойникъ.
Un poltrone, бездѣлникъ.
Un boja, Повѣшатель. хенкарь.
Un furfante, лажа.
Un ruffiano, Сводникъ.
Uno stregono, un mago, волхвователь, чаратанъ.
Una strega, stregona, чаратаница, вѣштица.
Un cativo, злїй худый.
Un tristo, печалный.
Un superbo, горделивый.
Un Invidioso, завистливый.

Infermita ed Accidenti.
Болести и Приключенїя.

La buona fortuna, Щастїе.
La disgrazia, Нещастїе.

La fortuna, Приключенїе.
L' ammalato, Болный, болестникъ.
La malatia, Болѣзнь.
La debolezza, Немощь.
La febbre, Грозница.
La terzana, тридневна грозница.
La quartana, четыродневна грозница.
Il tremito, lo sgricciuolo, трясенїе, дерктанїе.
La ferita, la piaga, рана.
La contusione, ударенїе, нагнѣченїе, модрица.
La podagra, ножная болесть.
Il gonfiamento, отокъ.
I dolori colici, на ступъ, внутренная болѣзнь.
La rosolía, лишай.
Le vajuole, Богинѣ, оспице.
La cacarella, il flusso di ventre, сердоболя.
L' assima, asma, сипотлилъ.
Il male francese, Господьска болесть.
L' infreddatura, il raffreddore назебъ.
Il catarro, смерзнутїе, или назебъ перси.
La tosse, Кашаль.
La rogna, Краста сврабъ.
La rognaccia, la scabbia, Осипанїе, наслѣдственне нечистоте тѣла.
Il pizzicore, свербежъ.
Una volatica, лишай.
Un apostema, чиръ.
La marcia, гной.
Il mal di pietra, каменная болѣзнь.
La renella, воденый камень, или песокъ.
Il tumore, отокъ.
Una sgraffiatura, расчесанїе, мастница.
Una caduta, педающая болѣзнь, великая болѣзнь.
Una sconciatura, или abborto, недоносче, перво времена рѣено.
Un buffeto, Носоштипанїе.
Uno schiaffo, шакомъ ударенїе.
Un pugno, песницомъ ударенїе.

Un

Un calcio, ногомъ ударенїе.
Una stoccata, Шпадомъ ударъ.
Una pistolettáta, ударъ изъ пистойле.
Un' archibugiato, изъ пушке ударенїе.
Un ferimento, ранѣнїе.
Il vomito, Блюванїе.
La flemma pituita, Бале.
Un granchio, lo spasimo, горчь.
Lo sbadiglio, зѣванїе.
Dolor mal di denti. зубная волесшь.
Un sudor freddo, зной студеный.
La morte, смерть.

Di quel che bisogna per vestirsi.
О ономъ что треба къ одѣянїю.

Un vestito, un' abito, Одѣянїе халына.
Il capello, Шеширъ.
Il cordone, Гайтанъ, на шеширу.
La perucca la zazzera, Перука.
Il collare, вратныкъ марама около врата.
Il ferrajolo, mantello, янунѣе, кабаница.
La palandrina, il capotto, капутъ.
Il giustacore, долня халина, капутъ.
Le brachesse, le brache, чакшире.
Le brache co' gambal in giù, дугачке чакшире.
Le sotto brachezse, Гаѣе.
I calzoni, Гаѣе.
Le calzétte, чарапе.
Le sotto calzétte, долнѣ чарапе.
Le scarpe, ципеле.
Le pianelle, папуче.
Gli stivai, чизме.
La camicia, или camiscia, кошуля.
La camiciola, камизолъ.
La veste, Пруслукъ.
La manica, рукавъ.
Li manichetti, тацлїе.
La baretta il barrettino, капа.
La callotta, калпакъ.

La

La sacoceia, la tasca. чепъ.
La cintola, поясъ.
Il borsellino, кеса.
Un vestito nuovo, vechio, voltato, o tornato. Одѣяніе, ново, старо, превернуто. &c.
Un vestito da ogni dì. Повседневно одѣяніе.
Un vestito per le feste, Праздничное одѣяніе.
La zimarra, veste di camera, собное одѣяніе, шлафрокъ.

Per li vestiti bisogna.
Къ одѣянію принадлежитъ.

Delle fettuccie, dei nastri, увязанія, пантлике.
Degli spizzi, dei merletti, чипке, ресе.
Una pennachiera, un bennachio, перѣ.
Dei bottoni, Дугмета.
Delle bottoniere, яме задугмета.
Dei guanti, рукавице.
Un fazzoletto, марама.
La tabacchiera, Бурнуница.
Una corona, цвѣѣе.
Una mostra, un' orologio, часы, сатъ.
Un manicotto, рукавацъ.
Delle fibbie, сапони.
Delle legaccie, подвезе.
Un' anello, перстень.
Un péttine, чешалъ.
Un' officiolo, молитвеникъ.
Vestirsi. обуѣисе.
Spogliarsi, свуѣисе.

I vestiti per le donne.
Одѣянія женская.

La cuffia, Капа.
La gonella, сукня.
Il grembiale, скутн.
Il busto, стегнутіе тѣла, будалащина.

Il grembiale, zinnale, кецеля, прегача.
Il velo, покрывало.
Un vezzo, filo di perle. Низъ бисера.
Una collana d' oro, златный ланацъ.
Gli Orechini, минѣюше.
Il ventaglio, лепеза.
Gli smanigli, наруквице. Украшеніе около руку.
L' apparechiatojo, ради чешляна асталъ, столъ.
Gli spilli, le spille, игле бачинке, чіоде.
L' agorajo, Игленяча
Le forbici, Ножницы.
Il ditale, наперстакъ.
Il filo, конацъ.
L' ago, игла.
Una stuzzica dentei, зубная четка, чѣткало.
Il filato, прецѣа.
La rocca, la canocchia, преслица.
Il fuso, le fuse, вретено.
Della tella, платно.
La seta, свила.
La lana, вуна.
Del amido, стирка.
Del sapone, сапунъ.
Buona padrona di casa. добрая Газдарица, домаѣица.

Per quei che montano a cavallo.
За оне кои яшу на коню.

La spada, Сабля, шпада.
Il pendone, Кубуре.
Le pistole, Пистойле.
La cintura, поясъ.
La briglia, узда.
La sella, сѣло.
La staffa, унзенгіе.
La frusta, канѣія.
La bachetta, Штапиѣе.
La redina, le redine, каіаси.
Il capestro, cavezza, уларъ.
Incapestrare, зауларити.
Il cavallo, конь.
La cavalla, кобыла.
Il cavallo intero, хайгиръ.

Gli stivali, сапоги, или стифле.
Gli speroni, мамузе.
La ginocchiera, наколѣнице.
La gamba, нога голенъ.
La suóla, табанъ.
Il balcagno, пета.
Il morello, вранацъ.
Il bruno, bajo, дорапъ.
Il nero bruno, мерковъ.
Il leardo grigio, сивацъ.
Il speventoso, плашливъ.
Il manso, миранъ.
Un buon cavalcatóre, добаръ ящецъ, коникъ.

Per studiare. Ради ученія.

Il gabinetto, тайная камера кабинетъ.
Il libro, книга.
La carta, папиръ.
Un quaderno, quinterno, два или три табака папира сашивечы.
Il foglio, листъ
La pagina, страна.
La coperta del libro, даске отъ книге.
La penna, перо.
L' inchiostro, мастило.
Il calamajo, дивитъ, мастилница.
Il temperino, перный ножъ.
Lo spago, конопчиѣь.
La polvere, песокъ.
Il polverino, посипалница.
La cera, восакъ.
Il sigillo, печать
La lettera, писмо.
Il biglietto, viglitto, цедулица.
La scrittura, писаніе.
Il ricordo la memoria, записная книга.
La carta pecora, пергаментъ.
Il toccalapis, линія оловная.
La lezione, лекція, урокъ.
La traduzione, преводъ.
Il tema, тема, начало.
La cartella, тека, писмохранителница.
Il maestro, наставникъ.

Il scoláro, ученикъ.
Il condiscipolo, соученикъ.
Il colléga, содружникъ.

Stromenti di Musica.
Инструменти Музическіи.

Un violino, Гусло хегеда.
Un viola, тамбура.
Un flauto, свирала.
Un zufolo, свирѣлъ.
Un zufoletto, zufolino. Свиралице, дипле.
Una zampogna, piva, возглашателница.
Una chitarra, цитара.
Un cembalo, кимвалъ, клавиръ.
Una spinetta, двоица.
Un liuto, свирала возклицателная.
Un' arpa, арфа.
L' organo, органъ.
La trombetta, tromba, труба.
Il tamburo, танбуръ,

Nomi delle cose, piu necessarie nella tavolo.
Имена вещей нуждѣйшихъ къ столу или трапезѣ.

Del pane, хлѣбъ.
Dell' acqua, вода.
Del vino, віно.
Della carne, месо.
Del pesce, рыба.
Dell' allesso, вареное.
Dell' arosto, печенѣ.
Un boccone di pane, комадъ хлѣба.
Un pasticcio, паштета.
Una fetta di pasticcio, една кришка паштете.
Una minestra, юха.
Un brodo, похлѣбка.
Un insalata, салата.

Della vacina, del bue. Говедина.
Del castráto, яловога овна месо.
Della vitella, del vitello, телетина.
Dell' agnello, ягнѣтина.
Del Porco, свинѣтина.
Una gallina, кокошъ.
Un gallo, пѣвецъ.
Delle polpette, изсѣчено месо валюшке.
Una salsa, подливка.
Una crostata, пита съ месомъ.
Dei pasticcieti, погаче, отъ брашна печеня.
Un cappone, капонъ.
I pollastri, пилићи.
I piccioni, голубићи.
Una oca, гуска.
Un' anitra, пашка.
Una lepre, зецъ.
Del porchetto, прасенце.
Del cingiale, дивія свиня.
Della selvagina, дивячь.
Del presciutto, свинѣће плеће, шунка.
Delle salsiccie, кобасице.
Del fegato, жигарице.
Delle radici, ронкве.
Un mellone, дыня.

L' apparecchio della tavola.
Приправленіе стола, трапезы.

La tavola, столъ.
Una sedia, столица.
La tavaglia, трапезныкъ чаршавъ, плата.
La salvietta, салвета.
Un coltello, ножъ.
Una forchetta, вилице.
Un cucchiaro, вложица, кашика.
Un tondo, танирь.
Un piátto, здѣла.
Una saliera, солникъ.
Un vasetto da aceto, сосудъ съ оцтомъ.
Un vasotto da oglio. Сосудъ съ масломъ дервенимъ.
Un zuccarino, сосудъ отъ шеѣера.
Un candeliere, свѣщникъ.
Una candella, свѣща, свѣћа.

Lo

Lo smoccolatojo, усекалница, мумаказе.
Un boccále верчь, бокалъ.
Un bicchiere, чаша.
Un fiasco, флаша, стакло.
Una tazza, купица чаша.
Il pranzo, обѣдъ.
La cena, вечера.
La colazione, предручакъ.
La merenda, ужина.

Per condire le vivande nei giorni magri.
О приправленіи ястія въ постныя дни.

Del fagiuolo, пасулъ.
De piselli, грахъ.
De' piselli freschi, зеленый грашакъ.
Delle lenti, o lentichie, сочиво.
Delle fave, Бобъ.
De' cavoli, купусъ.
Dell' erbaggie, erbucce, зеленый купусъ, трава.
De' cavoli salati col lardo, кисели купусъ, са сланиномъ.
Del butirro, burro, масло.
Del late, млеко.
Delle uova, яйца.
Delle uova da bere, меко обварена яя.
Della uova affogate печена яя на углѣвлю, или на лопати.
Una frittata, кайгана, на маслу или скорупу печена яйца.
Del pisce, рыба.
Dei gambari, рацы.
Un lucio, щука.
Un carpione, шаранъ.
Una tróta, пастерма.
Un' anguilla, іегуля.
Una tinca, линякъ.
Uno storione, есетра.
Un' aringa, аринга.
Delle ostriche, остриге.
Del salmone, слана риба у бурадма.
Del baccalare, merluzzo, сува риба, стокфишъ.

Delle

Delle sardelle, sardine, acciunge, сарделе.
Delle alici, ситна риба.
Degli spinaci, спанатъ.
Delle ortiche, pungenti, коприве.
Delle zucche, cucuzze, тикве.
Del formentone, кукурузъ.
Dei carciofi, артишокъ.
Degli sparagi, спароге.
Dei broccoli, прорасти или верхови отъ зелія.
Dei cavoli fiori, цвѣтови купуса зеленога.
Del riso, пиринчъ.
Delle biade, вариво.
Delle biétole rosse, цвекла червена репа.
Del sale, солъ.
Del pepe, папаръ.
Dei peveroni, паприке.
Dell olio, oglio, древяное масло.
Dell' aceto, оцтъ.
Dell' agreste, незрело гроздіе.
Della mostarda, горушица.
Delle cipolle, лукъ черный.
Degli scalogni, лютика.
Dell' aglio, бѣлый лукъ, чеснякъ.
Delle melangole, narranze, поморанче.
Dei limoni, лимони.
Del lauro, ловорика.
Dei cocomeri, краставцы.

Per le frutta. Плодовы къ ядению.

Delle mele, dei pomi, delle mela delle poma, ябука.
Delle pera, крушка.
Delle persiche, Бресквe.
Delle maliache, шепталіе.
Delle ciriége, трешнѣ.
Delle visciole, вишнѣ.
Delle súsine, или prugne шливе.

Dei

Dei fichi, смокве.
Delle more, дудовы.
Delle fragole, ягоде по земли что растутъ.
Delle malegrave, питомiи шипцы.
Delle ulive, маслине.
Dell' uva spina, ситно грожѣе.
Delle uve, гроздіе.
More di rovo gelse, ягоде отъ купине, или шерыне.
Delle noci, ораси.
Delle nocciole, лѣшницы.
Dei marroni, великій кестени.
Delle castágne, кестени.
Delle mandole, бадеми.
Delle sorbe, оскоруше.
Delle nespole, мушмуле.
Delle malangole di portogallo, Португалске помораче.
Dei confétti, конфектъ.

Delle parti della casa.
О частѣхъ дома

La casa, домъ, куѣа.
La porta, врата.
La camera, камара.
L' anticamera, напротивъ стоящая камера.
La sala, сала.
La porta della camera, двери отъ собе.
Il gabinetto, тайная камера.
La finestra, окно.
L' invetriata, стакла на окну.
Le impannate, залѣплена окна.
La cucina, куиня.
Il cortile, дворъ.
Il pozzo, кладязъ, бунаръ.
La stalla, штала, конюшня.
La cantina, подрумъ.
La scala, лѣствыца, басамацы.
Gli scalini, степени.
Il giardino, вертоградъ.
La fontana, источникъ.

La

La dispensa, оставка, ради ястія.
Il primo appartamento, первое отдѣленіе, катъ.
Il secondo appartamento, другое отдѣленіе таванъ, обыталище.
Il granajo, житница
Il soffito, la soffito, таванъ.
Il tetto, кровъ покровъ.
Le tegolé, покривачи, цыгле или даске.
Le grondaje, Бервна, роговы.
Il muro, зыдъ.
Il camino, дымякъ.
I matani, заклопцы, купе.
Il calpo, шлѣме.
La rimessa, оставка, гдѣ кола и прочія вещи стоятъ.
Il trave, la trave, бервно.
I traviccelli, берванца.
Il magazino di legne. оставище за дерва; дерварница.
La serratura, брава.
La chiave, ключъ.
Un luchetto, катанацъ.
Un chiavistello, кука отвораллница.
Le stanghe della porta, багламе.
Le tavole, даске, подъ.
Il forno, la fornace, пещь фуруна.
Il necessario, cacatojo, изходъ, заодъ, нужникъ.
L' insegna, знаменіе.
La pigione, наемъ, кирія.
Il gesso, мелта.
La calcina, кречь, клакъ.
Il marmo, мраморъ.
La pietra, камень.
La colombaja, голубинякъ.
Il pollajo, кокошинякъ.
Il casolare, куѣсрина, разрушеный домъ.
Il lavatojo, умивалница.
Una gran casa, великій домъ.
Il martello della porta, малъ, ударище вратное.

I mo-

I mobili della camara, o della casa.
Домашнѣе украшеніе, или имѣніе.

La tappezzeria, обои, или заслони по зыду.
Lo specchio, огледало.
Il letto, постеля.
Le lenzuola, простирачи, плате чаршавы.
Il materasso, вуненякъ, простирачь, модрацъ.
La coltre или coltrice, покровъ.
Il paglericcio, сламнякъ.
Il capezzale, подглавакъ.
Il sopracielo del letto, сводъ, или небо отъ постелѣ.
Le cortine, завѣсе.
La coperta, покривачь.
Il guanciale, узглавница.
Lo stretto del letto, прохожденіе тѣсное около постели.
La lettiera, дервена постеля.
L' orinale, воденякъ.
La segetta, стокичица.
I quadri, четвероуголніи астали.
Le sedie, столице.
La sedia, d' appoggio, отъ почивателна столица.
La tavola, столъ, трапеза.
La cassa, сокровищахранилница.
Il forziere, сандукъ.
La cassetta, ормаръ.
Le pitture, изображенія.
Un ritratto, живописъ.

Quel chi si trova nella cucina.
О ономъ что находится въ варылницѣ.

Il fuoco, ватра.
Il carbóne, углѣнъ.
La cenere, пепель.
La fiamma, пламень.

I

I legni, дерва.
Il fumo, дымъ.
La filiggine, la fuliggine, чаѣа.
La focaja, ватренный камень, кременъ.
L' acciajo, lo acciale, челикъ, оцыло.
La lesca, трудъ.
Lo spiede, окретало, или рожань, ражань.
Il caldajo, la caldaja, il pajuolo, котао.
La padella, тава, тигань.
Il tripiede, треножныкъ сажакъ.
La graticola, рощиль.
La grattugia, треница, иренда.
La brocca, Бокалъ.
La secchia, чабаръ за воду.
La corda, уже.
La girela, рукавацъ, коимъсе чтогодь окреѣе.
La pignatta, il pignatto, бакрачь, мѣдный лонацъ.
La pentola, лонацъ.
Il cucchiajo, жлица.
La mestola, варлилна жлица, кашика.
La mestola forata, шупликаста жлица.
La forcina, вилица велика коею мясо вадятъ.
La tenaglia, клещи.
Il martello, млатъ, чекиѣь.
L' Incudine, Наковань.
Lo scaldavivande, подгріятелный сосудъ.
Il rampino, сѣчиво.
La tortiéra, il tegame, кастрола.
Il mortajo, туцало.
Il pestello, туцанъ, млатъ.
Lo scolatajo, жлѣбъ, кровъ.
La scopa, метла.
Lo straccio, il cencio, керпа отирало, коимъ судове чистятъ.
Il vaglio, ситто.
Il cribro, lo crivello, решето.
Il caffè, кафа.
La faba di caffe, зерно кафено.
Il chiodo, гвоздь, чавао.
Il súcchio, foratore, свердао.
La caffetiera, ибрикъ, лонацъ, у комусе кафа вари.
La tazza da caffè, шоля изъ коесе кафа піе.

La

La porcelanna, порцоланъ.
La molinella da caffè, млинъ отъ кафе.
Abbronzare il caffè, пержити кафу.
Il focolare, огнище.
La brace, la brágia, жеравица.
La fiamma la vampa, пламень.
Un soffietto, духалница.
Le molle, le mollette, ватренякъ, ватраль.
La tenaglia, лопата, или загертачь, клѣщы.
La catena, вериге.

Quel che si trova nella cantina
О ономъ что находится у подруму.

Una botte, судъ, ардовъ.
Un barile, судиѣь, аковче.
Un'Imbuto, лѣвакъ.
Un cérchio, обручь.
La cánna, славина.
Il trurácciulo, врань, чепъ.
Il zaffo, отточеніе, или заграбленіе вїно.
Il siconcino, натегача.
Il trapano, свердао.
La doga, дуга, даска отъ суда.
La botte, каца.
Il vino, вїно.
La birra, cervogia, пиво.
Mosto di pomi, ябучна турщія.
Mosto di pera, отъ крушека турщія.
Mosto d' uova, турщія отъ грожѣа.
Vin vecchio, старо вїно.
Vin nuovo, вїно ново.
Vin rosso, вїно церве-ное.
Vin bianco, вїно бѣлое.
Vin chiaro, вїно чистое.
Vin torbido, вїно мутное.

Vi-

Vino forte aceto, кисело вїно оцетъ.
Mosto, мостъ.
Il melichino, mulsa, l' idromele, шербетъ.
Metter mano ad una botte, начети судъ.

Quel che si trova nella stalla.

О ономъ что находится въ конюшнѣ.

La stalla, конюшня, шала.
Il pavimento, подъ.
Il granajo, шаванъ.
Il fieno, сѣно.
La páglia, слама.
La biada, зобъ.
La rastrelliera, рѣшетка надъ яслами.
La mangiatoja, ясле.
Lasemola, la crusa, осѣвине.
Il pettine, чешалъ.
Il streggia, чешагїя.
Il vaglio, il crivello, решето.
La briglia, узда.
La sella, седло.
Il pettorale, наперсякъ.
La proppiera, кускуне.
La cingia, подпругъ, колянъ.
Le redini, каїаси.
La cavicchia, клинъ.
Il chiodo, гвоздъ, чавао.
L' arcione, седленица, дерво отъ седла.
La cavezza, уларъ.
La sferza, камжїя бычь.
Il mozzo di stalla, конюшаръ, слуга шталскїй.
Il cavalo, конъ.
I cavali, кони.
Un caval magro, мершавый конь.
Un caval grasso, дебелїй конь.
La carroza, кочїя.
Il carro, кола.

Quel che si trova nel giardino, i fiori e gli alberi.

О ономъ что се находи у вертограду и о древесма.

Il giardino, садъ, вертоградъ, башча.
I fiori, цвѣѣе.
Un letto, un aja, постеля.
Un spalliera, уравненїе, украшенїе по вертограду.
Una pergola, сѣница.
Una rosa, ружица.
Gelsomino, язминъ.
Garofano, гарофилъ.
Tulipa, tulipano, тулипанъ.
Giglio, лилїя, кринъ.
Viola mammola, любичица.
Giunchiglia, зелено цвѣѣе.
Papavero, макъ.
Il girasole, сунцокретъ.
L' assenzio, assenzo, пеленъ.
Il petrosemolo, петружилъ.
Gli albori, древа, древеса.
Un melo, ябуково дерво.
Un pomo, ябука.
Un pero, крушка.
Un ciriegio, трешня.
Un prugno, susino, слива.
Il meliáco, шепетлїе.
Un persico, pesco, бресква.
Un moro, дудъ.
Un fico, смоковница.
Un' olivo, маслина.
Il lauro, ловорика.
Il bossolo, дубъ.
Il faggio, буква.
La quercia, растъ.
L' abete, елла
L' olma, Брестъ.
Il Mandorlo, бадамъ.
Il rosajo, шипковина.
Il tiglio, la tiglia, липа.
La vigna, вїноградная лоза.
Il seminario, сѣмнякъ.
Le piante, рассадъ.
Un ramo, грана.
Una mazza, пань.
La radice, корень.
La scorza, корра.

I fogli, листѣе.
La falce, falcetta, серпъ.
La falce, il segone, коса.
La pala, лопата.
La zappa, мотика.
L'ascia, scura, сѣкира.
I canali, потоцы, канали.
Una forca da fieno, вилы.
Un rastello, грабли.
Un viale, путъ около кога дервлѣ у реду стоитъ аллее.
Un boschetto, шума, лугъ.
Una selva, bosco, лѣсъ, бульма.
Un cespuglio, гай.
Un cesto, cespo, шумнякъ.
La fontana, источнякъ.
Il fresco, хладность.
L' ombra, il rezzo, осѣнь.
Le erbe, траве.
La vendúra, зеленость, или злакъ.

Quel che si vede in campagna.
О ономъ чтосе види на полю.

La strada, путь.
La strada maestra, великій путь, друмъ.
La pianura, поляна.
Una valle, долина.
Una montagna, Бердо, гора.
Un poggio, холмъ, главыца, бердо.
Un bosco, лѣсъ, лугъ, гай.
Un fratta или siepe, плотъ, загражденіе.
Gli albori, древета, дерва.
Del grano, del formento, жито пшеница.
Dell' orzo, ечамъ.
Della biada, овесъ, зобъ.
Del miglio, просо, проя.
L' aratura, aramento, ораніе, оранѣ.
Il campo, полѣ.
Il fieno, сѣно.
La zappatura, копаніе.
I lavoratóri, дѣлатели.

Le

Le lavandaje, бѣлилице пралѣ.
I mietitori, жетеоцы косцы.
Una vigna, віноградъ.
Un giardino, вертоградъ.
Le greghi, стада.
Un prato, полѣ, ливаде.
Un lago, езеро.
Un fiume, рѣка.
Un rio, rivetto, потокъ.
Uno stagno, прудъ, песокъ.
Un dirupo, uno scoglio, огредакъ, каменіе.
Un fosso, ровъ, яма.
Un ruscello, изворъ.
Un fiumicello, рѣчица.
Una barca, лаѣа.
Un barcajuólo, barcarulo, лаѣарь.
I pescatori, рыбари.
Una rete da pascare, мрежа.
Una palude, халуга.
Un pantano, блато.
La polvere, прахъ.
I viatori, путницы.
I passeggieri, проходители.
Gli studiosi, учащіися.

Degli Uccelli, О птицахъ.

Un uccello, птица.
Un' uccellino, или augellino, augeletto, птичица.
Un aquila, орелъ, орао.
Un falcone, astore, соколъ, ястребъ.
Un cardello, щиглѣь.
Un rosignuolo, славуй.
Un fanello, коноплянка.
Un canarino, канаринъ, сладкопѣватель.
Un rondone, брегуница.
Una capinera, сернадица.
Uno storno, чворакъ.
Una lodoletta, шева, чеверлюга.
Un corbo, corvo, гавранъ.
Un cigno, лабудъ.
Una rondine, rondinella, rondinetta, ластавица.

Un

Un Indiano, ѣюракъ.
Una Indiana, ѣюрка.
Una chioccia, cioccia, квочка.
Un fringuello, зебалка.
Un merlo, косъ, косоцыца.
Una capellugolo, шумарица.
Una pássera, passere, врабацъ.
Una tortorella, tortoletta, герлица, горлица.
Uua colomba, голубъ.
Una gallina salvatica, яребица.
Una quaglia, препелица.
Una gazza, сврака.
Una ghiandaja, чавка.
Una gracchia, cornacchia, врана.
Una grù, grue, ждралъ.
Un paone, pavone, паунъ.
Una papagallo, папагалъ.
Un oca, гуска.
Un' anitra, патка.
Una gallina, кокошъ.
Un gallo, пѣвецъ.

De' quadrupedi.

О звѣрѣхъ четвероножныхъ.

Un' animale, животное.
Una bestia, скотъ.
Un cane, пасъ.
Una cagnetto, cagnoletto, псина, ертъ.
Una cagnolina, кучка.
Un gatto, мачакъ.
Una gatta, мачка.
Un gatto mammone, морска мачка.
Un sorcio, мышъ.
Un topo, un sorcio, пацовъ.
Una scimia, bertuccia, мамунъ.
Una pécora, овца.
Un montone, ariete, ованъ.
Una capra, коза.
Un becco, ярацъ.
Un' agnello, ягнѣ.
Un porco, una scrova, свиня, прасе.
Una volpe, лисица.
Un lupo, волкъ, вукъ.
Un bue, волъ.
Una vacca, крава.

Un

Un toro, быкъ.
Un vitello, теле.
Un mulo, una mula, мазга.
Un cammello, камиля.
Una comozza, дивія коза.
Un cavriuolo, серна.
Un cervio, cervo, еленъ.
Una cerva, damma, кошута.
Un' elefante, елонъ.
Un leone, левъ.
Un leopardo, рысъ.
Una tigre, тигръ.
Un cavallo конъ.
Un lepre, зецъ, заяцъ.
Un caniglio, морскій зецъ.
Un cinhiale, дивія свиня.
Un toro, быкъ.
Un spinoso, riccio, ежъ.
Un tasso, язавацъ.
Una faína, martorella, куна.
Le unghie, unghioni, панже ногти.
Le unghie di cavallo, копита конска.
La pelle e gli ossi, кожа и кости.
Il corno, le corna, рогъ роговы.
La coda, репъ.

Degli animali rettili ed Insetti.

О звѣрѣхъ пресмыкающихся и несѣкомыхъ.

Un rospo, жаба.
Una ranochia, un ranocchio, una rana, жабурине полска.
Una lucertola, гущерь.
Una lumaca, пужъ.
Una chiocciola, пужъ.
Uno scorpione, скорпія.
Un serpente, una biscia, змія, змій.
Un drago, gragone, Аждая.
Un ragno, паукъ.
Un telo di ragno, паучина.
Una farfalla, лептиръ.
Una mosca, муха.

Un

Un bruco, гусеница.
Una zanzára, zenzára, комарацъ.
Un verme, червь.
Un lombrico, гуяница.
Un pidochio, ушь, вашь.
Una pulice, буха.
Una léndine, гнида.
Una cimice, стѣница.
Un formicajo, мравнякъ.
Uova di formiche, яя, отъ мрави.
Una formica, мравъ.
Un' ape, pecchia, пчела.
Uno schiame, esciame, рой.
Un moscherino, обадъ.
Una vespa, осъ, оса.
Una cicala, locusta, salta rella, скакавацъ.
Una tartaruga [testuggione. Корняча.
Una tignuola, tarma, mangiapelo, моляцъ.

Quel che si vede nella città.
О ономъ что видится въ градѣ.

La città, градъ.
Il ponte, мостъ.
La porta, врата.
La strada, путь.
La casa, кућа, домъ.
Il palazzo, palagio, палата.
La corte, дворъ.
La chiesa, церковь.
Il campanile, звоникъ.
La scuola, училище.
Il seminario, Семинаріумъ, насадитель.
Il gimnasio, Гумназіумъ обученіе.
Il colleggio, собраніе ученихъ людей.
La Accademia, содружество или члени ученыхъ.
Il convento, монастырь, уединенножителница.
Lo spedále, болница хоспиталъ.
La piazza d'arme, мѣсто ради упражненія, хауптвахтъ.
La dogana, домъ гдѣсе плаће за вещи терговачке.
Il trattiere, гостилница.

L'

L' osteria, странно-пріемница, керчма виртсхаузъ.
Il mercato, торжище, мѣсто гдѣсе купуе и продае.
La fiera, торжество, саямъ, годишнѣ продаванѣ.
La bottega, продавалница, дућанъ.
La prigione, тавница.
La fontana, врело, источникъ.

I colori, Цвѣти или бое.

Il bianco, бѣлъ, бѣлый.
Il nero, черн, черный.
Il rosso, червеный, черный.
Il verde, зеленый.
Il gialbo, жутый.
Il turchino, плаветный модрый.
Il gridelino, отвореный сяйный.
Il bigio, сѣдый.
Il pavonazzo, любична боя.
I' incarnato, тѣлесна боя.
Il color di fuoco, ватрена боя.
Il capellino, foglia morte, загасита боя.
Il vermiglio, rosato, ружична боя.
Il cenerrognolo, cenericcio, пепелава боя.
L' olivastro, маслична боя.
Il color di paglia, сламска боя.
Il cremesino, кармажинска боя.
Il lionata, лавова боя.
Il celestrino, ceruleo, модаръ.
Il Bruno, плавый.

Il matalli. Металли или руды.

L' oro, злато.
L'argento, сребро.
Il ferro, желѣзо, гвожће.

Il

Il piombo, олово.
Il pronzo, тучъ.
Il rame, мѣдъ.
L' ottone, пирничь.
Lo stagno, костеръ.
Il mercurio, l' argente vivo, живо сребро.
La calamita, магнетъ, камень, гвоздотегъ.
La latta, лимъ.
L' acciajo, челикъ.
Il filo di ferro, жица, гвозденный конець.
Il zolfo, сумпоръ.
Il verderame, венеціанскій мѣдъ.
Il vetro, стакло.
La stagno d' Inghilterra. Англискій коситеръ.
La latta di ferro, foglio di ferro, гвоздена даска.

Nomi di Paesi, e Popoli.

Имена Предѣловъ и Народовъ.

Le quatro parti del mondo.
Четыри части свѣта.

Europa, Европа.
Asia, Азія, Асія.
Affrica, Африка.
America, Америка.
Alemagna, o Germania, o Terra Tedesca, o l' alemagna, Нѣмецкая, Германія.
Alemano, o Tedesco, o Germano, Нѣмецъ.
Antipodi, Противоножніи.
Arabia, Аравія.
Arabo, Аравлянинъ арапинъ.
Austria, Аустрія.
Austriaco, Аустріянинъ.
Alessandrino, Александрянинъ.
Anconitano, Анконянинъ.
Augustano, Аугсбургеръ.
Algerino, Алгіянинъ.
Asiatico, Азіятикъ.
Affricano, Африканецъ.
Americano, Американецъ.
Albania, Албанія.
Albanese, Албанезъ.

Bar-

Barbaria, Варварская.
Barbaro, Варваръ, барбаринъ.
Boemia, Пемская.
Boemo, Пемъ, чекъ.
Bosnia, Босна.
Bosniaco, Бошнякъ.
Borgogna, Бургундія.
Borgognone, Бургунезъ.
Brandemburgo, Брандебургъ.
Brandemburghese, Брандебургеръ.
Bolognese, Болонезецъ.
Bergamasco, Бергамеръ.
Brabante Брабантъ.
Brabanzone, Брабанезеръ.
China, Кина, Китай.
Chinese, Кинезеръ, китаецъ.
Calabria, Калабрія.
Calabrese, Калабріянецъ.
Cremonese, Кремонезеръ.
Cremasca, Кремлянинъ.
Croazia, Кроація.
Croato, Кроатъ.
Corbavia, Корбавія.
Corbovianese, Корбавлянецъ.
Dalmazia, Далмація.
Dalmatino, Далматинъ.
Danimarca, Данимаркъ.
Danese, Данимаркеръ.
Egitto, Египетъ.
Etiopia, Еѳіопія, черная земля.
Etiopo, o Etiope, o moro, Еѳіопъ, чернецъ, арапъ.
Fiandra, Фландрія.
Fiammingo, Фландріянецъ.
Francia, Франція французская.
Francese, o Franco, Французъ.
Fiorentino, Флорентинъ.
Ferrarese, Ферарезъ.
Francfort, Франкфуртъ.
Francofortese, или di Francfort, Фракфуртянинъ.
Gerusaleme, Іерусалимъ.
Gerusalemitano, Іерусалимлянинъ.
Giudea, Іудеа.
Giudeo, Іудеанинъ.
Grecia, Греція.
Greco, Грекъ.
Genova, Генова.
Genovese, Геновезеръ.

Ші-

Illirico, Иллирикъ, Иллиричанинъ.
India, Индія.
Indiano, o Indico, Индіанецъ.
Indie orrientali ed occidentali, Индіе восточне и западне.
Irlandia, od Irlanda, Ирландія.
Irlandese, Ирландянинъ.
Italia, Италія.
Italiano, Италіанецъ.
Lapponia, Лаппонія.
Lapponese, Лаппонезеръ.
Livorno, Ливорно.
Livonese, Ливонезеръ.
Licca, Лика.
Liccanese, Личанинъ.
Lucca, Лука.
Luchese, Лучанинъ.
Lombardia, ломбардія.
Lombardo, Ломбардеръ.
Lituania, Литуанія.
Lituano, Литуанецъ.
Lorena, Лотрингія.
Lorenese, лотринезеръ.
Lione, Ліонъ.
Lionese, Ліонезецъ.
Media, Медія.
Medo, Медіанеръ.
Medco, Медакъ.
Medconese, Медачанинъ.
Moscovia, Москва.
Moscovita, Москвалъ.
Malta, островъ Малта.
Maltese, Малтезъ.
Modena, Модена.
Modanese, Моданезеръ.
Maddenburgo, Магденбуръ.
Maddenburghese, Магденбургеръ.
Milano, Маиландъ.
Milanese, Маиландеръ.
Napoli, Неаполъ.
Napolitano, Неаполитанъ.
Norimberga, Нырнбергъ.
Norimberghese, o di Norimberga, Нырнбергеръ.
Norvegia, Норвегія.
di Norvegia, Норвегіанецъ.
Natolia, Анатолія, восточна страна.
di Natolia, Анатолацъ.
Olanda, Холандія.
Olandese, Холандеръ.
Oltramontano, загорцы угорцы, —. на пр. Старіи Иллирицы овакосу звали хунгаре и италіанце.
Paesi bassi, Нидерландъ, долня земля или предѣлъ.
Parigi, Паризъ.
Parigino, Паризацъ.
Parma, Парма.
Parmigiano, Парманезецъ.
Persia, Персія.
Persiano, o Persa, Персіанецъ.
Perugia, Перузія.
Perugino, Перузіанецъ.
Piacenza, Плаценца.
Piacentino, Плаценцеръ.
Piemonte, пѣмонте.
Piemontese, Пѣмонтезеръ.
Pisa, Пиза.
Pisano, Пизанеръ.
Polonia, Полская.
Polacco, Полякъ.
Portogallo, Португалія.
Portoghese, Португезеръ.
Puglia, Апулія.
Puglese, Апулезеръ.
Roma, Римъ.
Romano, Римлянинъ.
Rodotto, изъ острова родосъ каковъ житель.
Savoja, Савоія.
Savojardo, Савоизеръ.
Sassonia, Саксонія.
Sássone, Саксонацъ.
Slavonia, Славонія.
Slavone, Славонецъ.
Servia, Серпія.
Servianese, Серпянинъ, или по зломъ употребенію Серблинъ.
Sirmia, Сирмія, Сремъ.
Sirmianese, Сирміанецъ.
Scozia, Шотландъ.
Scozese, Шотландеръ.
Sicilia, Сициліа.
Spagna, Хиспанія.
Spagnuolo, o spagnolo, Хиспаніанецъ.
Svezia, Шведъ.
Svedese, o svizese. Шведеръ.
Terra degli Svizzeri, Швайцерская земля.
Svizzero, Швайцеръ.
Svevia, Швабская.
Svevo, Шваба.
Tartaria, Тартарія.
Tartaro, Тартаринъ.
Trento, Тріентъ.
Trentino, Тріентеръ.
Tunesino, o di Tunesi, Тунезеръ.
Turchia, турская.
Turco, Турчинъ.

Turino, Туринъ.
Turinese, Туринезеръ.
Valachia, Валахїа.
Valaco, Валахъ.
Venezia, Венецїа.
Veneziano, Венецїанинъ.
Verona, Верона.
Veronese, Веронезецъ.
Vincenza, винценца.
Vincentino, Винценцїанеръ.
Viennese, o di Vienna, Вѣнеръ, Бечанинъ.
Viterbo, Витербїа.
Viterbese, Витербїанецъ.
Ungaria, Угорская Меѣачская, Унгарїя.
Ungaro, Угорыживущїй. Славяни или Иллирицы овакосу звали свое сосѣде новопришедше, коимсу мѣста давали по горма.

Внемли. Овди нарочито поставїосамъ нѣколико имена Предѣловъ и народовъ ове наше землѣ, дабы усладїо вкусъ сладке младости наше къ Географїй и къ Исторїй то естъ: къ землеописателнѣй и повѣстописателнѣй Науки. Къ. овимъ наукамъ изъ младости треба трудъ приложити, зачто оне весма умъ и паметъ нашу бистре и просвѣщаваю. на пр. Географїа, представля намъ колики и каковъ есть, овый нашъ кругъ земнїй; коликое велика земля, коликоли вода; какови народы на нѣмъ обытаваю, каково живленїе, каковоли препитанїе воздухъ и правленїе имаду; чимъсе еданъ предѣлъ отъ другога разликуетъ, гдѣе изобилность у чему гдѣли скудость. и проч.

Исторїа, будуѣи да есть многоразлична, многоразличне и ползе приноси. на

на пр. Исторїа всемїрная, показуетъ. намъ начатке премѣненїя, возвышенїя и низпаденїя сви вещи земнїе: Человѣковъ, Скотовъ, Металовъ, Травъ, Древесъ, Народовъ, Нравовъ, Воинахъ. и проч.

Исторїа Естественная, учитъ насъ познаши естество сви вещи коесе на нашой земли находе, а тако и саме землѣ; Человѣки, скоти, пузѣю животину, траве дерва, плодове, сѣмена, водено и земляно богатство, о кому разсуждаваюѣи испитаваюѣи на различне класе располагаюѣи, на наше нуждне ствари употребляваюѣи, просвѣщавасе умъ нашъ и возвышавасе къ творцу, славеѣи и оно дѣлце найманѣга червиѣа, како едну часть отъ Богопроизведеныхъ вещей, зачто свасу сотворенїя Божїя полезна нуждна и совершена, ако ихъ и неможетъ нашъ ограниченный умъ проникнути и познати: Одавдесе раѣаю многоразличне науке Небесне и земне.

Исторїа особная, еднога, народа, царства и правителства, чрезъ коюсе обучавамо, отъ кудае кои народъ произышао, кудае ишао, каковае приключенїя имао, гдѣсе поселїо, каковое правителство внутрено и внѣшнѣ имао, чрезъ что прославїосе или пропао. и проч.

Исторїа Гражданская, то есть: политическая или статистика, представля намъ, каково правителство, законо-

коноуложеніе едно царство, или народъ имаде какова художества, Рукодѣлія, приходе и расходе, торговину, судове, Министре, наслѣдствія, жителѣ Науке, законъ, езикъ. и прочая.

Исторія церковная учитъ насъ познати состоянія церкви отъ самога начала свѣта, какова приключенія, преслушанія, раздоры, распре, отдѣленія, учители, соборы, измышленія, обряды, постовы, удаленія, безженство, воздержницы, пустыницы, светцы, чудотворцы. и прочая до самога данашнѣга времена. — Конее годь не преда овимъ светимъ наукамъ, онай мора сигдаръ памети другога управлятисе, у средъ подне здравима очима негледати, и у совершеномъ возрасту дѣтетомъ быти. Послушай сладка младости чтоти красноречія латинскога отацъ говори: „Ne. scire autem quid antea, quam natus sis, acciderit, id est semper esse puerum, (a). Незнати убо чтосе перво негоси рожденъ быо, случавало, то есть всегда быти дѣтетомъ. а Соломонъ увѣрава насъ да можемо и будущая знати, само акосмо искусны у прошедшима: Иже вѣсть древняя и быти хотящая разсмотритъ. (б).

a. Cicero de oratore ad Marcum Brutum, seu de oratore perfecto. Cap. XXXIV. Ed. Ernestinae.

б. Премудр. Солом. Гл. VIII. ст. 8.

Rac-

Raccolta dei verbi più necessarii a sapersi.

Собраніе глаголовъ нужнѣйшихъ къ знанію.

Per lo studio. О ученіи.

Studiare, учити.
Imparare, научити.
Imparare a mente, напаметъ изучити,
Insegnare, обучавати.
Leggere, читати.
Scrivere, писати.
Sotto scrivere, подписати.
Piegare, савити.
Sigillare, печатити.
Fare la sopra scritta, надписати.
Corregere, поправляти, исправляти.
Scassare, scancelare, изгладивати, испругивати.
Tradurre, преводити.
Cominciare, почети.
Continuare, слѣдовати.
Finire, совершити.
Recitare, наизустъ читати.
Fare, дѣлати.
Sapere знати.
Potere, моѣи.
Volere, хотѣти.
Ricordarsi, воспомятствовата.
Scordarsi, dimenticare. заборавити.

Per parlare. О разговорѣ.

Pronunziare, произносити.
Accentuare, силу поставляти или оксію.
Proferire, изговарати.
Dire, говорити.
Ciarlare, блебетати.
Cicalare, шептати.
Gridare, выкати.

Apri-

Aprire la bocca, зынути.
Serrare la bocca, затворити уста.
Tacere, молчати.
Chiamare, звати.
Rispondere, отговарати.

Per bere e mangiare.
О ястіи и питіи.

Masticare, жвакати.
Inghiottire, прождирати.
Tagliare, рѣзати.
Provare, gustare, вкушати.
Sciacquare, испирати муѣати.
Bere, пити.
Mangiare, magniare,ести.
Digiunare, постити.
Far colazione, рано у ютруести, ручати.
Pranzare, desinare, обыдовати.
Merendare, ужинати.
Cenare, вечерати.
Imbriacarsi, опитисе.
Saziarsi, насититисе.
Aver fame, гладанъ быти.
Aver sete, жеданъ быти.
Aver appetito, имати желаніе къ елу.

Per andare a dormire, о спаваніи.

Andar a letto, итти спавати.
Dormire, спавати.
Vegliare, бдѣти, неспавати.
Riposare, почивати.
Addormentarsi, заспати.
Sognare, снивати, санати.
Ronfare russare, храпѣти, ркати.
Svegliarsi, destarsi, пробудитисе.
Levarsi, устати.

Per vestirsi, о облаченіи.

Vestirsi, облачитисе.
Spogliarsi, свлачитисе.
Calzarsi, обуватисе.
Scalzarsi, изуватисе.
Pettinarsi, чешлятисе.
Acconciarsi il capo, убирати, гладити главу.
Metersi la polvere, запрашити главу.
Farsi i ricci, солупе правити.
Lisciarsi, бѣлитисе, (овое изишло вѣкъ изъ моде)
Metter, il capello, метнути шеширъ.
Coprirzi, покритисе.
Abbottonarsi, сапетисе.
Allacciare, запетлятисе.

Azioni ordinarie dell' uomo.
Дѣйствія обыкновенная человѣческая.

Ridere, смѣятисе.
Piangere, плакати.
Sospirare, уздисати.
Sternutare, кіяти.
Sbadigliare, зѣвати.
Soffiare, духати.
Fischiare, звиждати.
Ascoltare, слушати.
Odorare, мирисати.
Sputire, плювати.
Soffiarsi il naso, усекнутисе.
Uscir sangue dal или del naso, ићи кровъ изъ носа.
Gliesce il sangue del naso, исходиму кровъ изъ носа.
Sudáre, знонтисе.
Asciguare, изсушити, изъ терти.
Tremare, трестисе.
Gonfiare, надиматисе, гордитисе.
Tossire, кашляти.
Essere rsfredato, прозебсти.
Riguardare, mirare, смотрывати, дивитисе.

Pizzicare, свербити, шпипати.
Grattare, чешати.
Solecitare, шкакляти. жалитисе.

Azioni d'amore e d' odio.
Дѣйствія любви и ненависти.

Amare, любити.
Accarezzare, умиляватисе.
Lusingare, ласкателствовати.
Amicare, дружити.
Abbracciare, герлити.
Baciare, цѣлывати.
Salutare, поздравляти.
Insegnare, поучавати, наставляти.
Nodrire, ранити, пытати.
Correggere, поправляти.
Punire, казнити.
Castigare, наказнивати.
Frustare, шибати.
Lodare, хвалити.
Biasimare, хулити.
Dare; concedere, давати позволявати.
Negare, отказывати, натрагъ ударати.
Difendere, защищавати.
Strapazzere, безчестити.
Battere, ударати, тучи.
Odiare, ненавидити.
Scacciare, mandar via, истеривати, отсылати.
Perdonnare, прощати.
Disputare, противословити.
Contrastare, противитисе.
Proteggere, заступывати, бранити.
Abbandonare, оставити изоставити.
Benedire, благословити.
Maledire, злословити, проклинати.

Per gli essercizii.
О упражненіяхъ

Cantare, пѣвати, пояти.
Saltare, скакати.
Ballare, играти, плясати.
Giuocare, играти.
Sonare della chitara, играти на цытары.
Sonare del liuto, играти на лютѣ.
Tirar di spada, мечемъ битисе.
Cavalcare, ящити.
Giuocare alla palla a corda, играти на лопту.
Giuocare alla carte, играти на карте.
Giuocare a piccheto, играти пикетъ.
Giuocare alle ombre, играти омбре.
Giuocare ai dadi, играти на коцке, на жребія.
Guadagnare, vincere, добыти.
Perdere, изгубыти.
Scommettere, окладитисе.
Rischiare, risigare, искушавати, пробирати.
Esser pace, квитъ, миранъ быти.
Scartare, карте избацывати.
Mescolare, мѣшати.
Alzare, дизати.
Trastullarsi, забавлятисе.
Scherzare, шалитисе.
Burlarsi, смѣхъ правити.
Motteggiare, шалу проводити.
Strar in piedi, на ногу стаяти.
Inchinarsi, нагибатисе.
Girare, около ходити.
Fermarsi, уставитисе.

Delle malatie. О болѣзнѣхъ.

Medicare, лечити,
Guarire, исцѣлывати.
Star meglio, оздравлявати болѣсе находити
Star peggio, peggiorare, хуже, горе быти.
Cavar sangue, кровъ пустити.
Pigliar un serviziale, метати клистиръ.
Far' un' incisione, разсѣѣи или направи рану.
Pigliar medicina, узимати лекарства.
Purgare, чиститисе.
Tasciare, завіяти, вязати, омотавати.
Tagliare, рѣзати сѣѣи.
Pungere, бости, пробадати.
Tentare, дублину постизати, искушати.
Essaminare, испытивати, пробырати.

Del comprare, О куповании.

Domandare il prezzo, питати или вопрошавати о цѣнѣ.
Quanto vale? что стоитъ, вредитъ.
Quanto costa, почемъе.
Prezzolare, погаѣатисе или торговати.
Misurare, мѣрити.
Comprare, купити.
Pagare, платити.
Offerire, цѣнити.
Strafare, драго цѣнити.
Vendere caro, скупо продавати.
Vender a buon mercato, евтино продавати.
Prestare, узаймити.
Impegnare, заложити.
Disimpegnare, искупити, или закладу откупити.
Dare, давати.
Far la credenza, повѣрити.
Ingannare, преварити.

Per la Chiesa, о церквы.

Andar alla messa, итти къ службѣ.
Sentir la predica, слушати проповѣдь.
Dir' il vespero, вечерню читати.
Dir le preghiere mattutine, читати молитви утренія.
Pregar Iddi, молитися Богу.
Confessarsi, исповѣдатися.
Communicarsi, причащатися, приобщатися.
Predicare, проповѣдати.
Ornare, украшавати.
Vestire, ornare l' altare, украшати олтарь.
Fare la processione, моленіе творити, литію носити.
Pigliar l' aqua santa, узимати, или кропити святомъ водомъ.
Dire la Corona, молитисе по брояницами.
Battezzare, крестити.
Confirmare, потвердити.
Tonsurare, стриѣи.
Copulare, вѣнчавати.
Portare il santissimo, носити святая, входъ.
Giacere in terra, лежати на земли, или метанисаты.
Sonare la campane, звонити.
Seppellire, погребати.
Sotterrare, закопавати.
Dire una messa per i morti, приношеніе творити о усопшихъ или умершихъ.
Inginochiari, клекнути, приклонити колѣна.
Rizzarsi, устати, востати, исправитися.

Azioni di movimento.
Дѣйствія двыженія.

Andare, ходити, итти.
Stare, стояти.
Venire, приходити.
Tornare, возвращатися.
Fermarsi, уставитися.
Camminare, ходити.
Correre, летѣти.
Seguitare, слѣдовати.
Fuggire, бѣгати.
Scappare, избѣжати избѣгнути, утечи.
Partire, отходити, отъшествовати.
Andar' innanzi, напредъ итти.
Andar a dietro, или Indietro, назадъ итти.
Allontanarsi, удалитися.
Avvicinarsi, приближитися.
Voltare, обращати, окретати.
Cascare, cadére, падати.
Sdrucciolare, подкнутися, подклизнутисе.
Farsi male, убитися, повредитисе.
Giungere, o giugnere, arrivare, приспѣти, доѣти.
Incontrare, срѣсти.
Entrare, внити, уѣти.
Uscire, изыти, исходити.
Salire, восходити, попетисе.
Scendere, снисходити, салазити.
Trattenersi, star a bada, замедлѣти, задлѣти, закаснити.
Sedere, сѣдѣти.
Spasseggiare, проходитися, шетатисе.
Andar a spasso, итти шетатисе.
Affrettarsi, поспѣшити, итити.

Azioni manuali.
Дѣйствія ручная.

Lavorare, дѣлати, трудитися.
Toccare, коснутися, додирнути.
Maneggiare, осязати, нипати.
Legare, везати.
Sciore, slegare, развезати.
Spiegare, разрѣшити.
Attacare, обвѣсити.
Staccare, свѣсити.
Allentare, пущати, отвіяти.
Levare, двызати, дизати.
Pigliare, узымати.
Rubare, красти.
Raccogliere, собырати.
Stracciare, strappare, раздырати.
Presentare, donare, дарывати.
Ricevere, получити, пріимити.
Stringere, стѣснити.
Tenere, держати.
Rompere, ломити.
Spezzare, цѣпати, разбіяти.
Nascanpere, сокрывати.
Coprire, покрывати.
Scoprire, открывати.
Sporcare, мерляти.
Nettare, чистити.
Tastare, пипати, притискивати, осязавати.
Additare, перстомъ указивати.
Pizzicare, щипати.
Solletticare, шкакляти.
Sgraffignare, sgraffiare, чесатисе, разчешавати.
Grattare, чешати.
Pizzicare, свербити.

Azioni di memoria, e d' immaginazione.

Дѣйствія памяти и воображенія.

Ricordarsi или tenere a mente, сѣтитисе, памятствовати.
Scordare, dementicare, заборавити.
Pensare, мыслити.
Credere, вѣровати.
Dubitare, сумнѣвати.
Sospettare, подозрѣвати.
Osservare, примѣчавати, наблюдавати.
Avvertire, обявляти, воспоминяти.
Conoscere, познати.
Figurarsi, воображати представляти.
Bramare, желати.
Sperare надѣятися, уповати.
Temere, боятися.
Assicurare, потверждавати увѣравати.
Giudicare, разсуждавати.
Conchiudere, заключавати.
Risolvere, опредѣлявати располагати.
Fingere, измышлявати.
Incappricciarsi, упорствовати, самовольствовати.
Ostinarsi, твердоглавствовати, противитисе, упорнымъ быти.
Adirarsi, сердитися.
Pacificarsi, помиритисе.
Ingannarsi, преваритисе.
Perdere la tramontana, съ ума сходити.
Aver per certo, за истинну держати.
Sapere a mena dito, наперсте знати.
Ingelosirsi, ревновати, рачителствовати.

Per le arti e mestieri.

О наукахъ и рукодѣліяхъ.

Dipingere, изобразити.
Intagliare, scolpire, изрѣзати.
Dissegnare, fare un disegno, рисовати.
Sbozzare, abbozzare, назначити.
Ricamare, златомъ шити.
Smaltare, растопляваши.
Indorare, позлатити.
Inargentare, посребрити.
Incassare, обложити.
Stampare, печатати.
Legare un libro, преплетати или везати книгу.
Lavorare, дѣлати.
Cógliere, брати, собирати.
Lacerare, sdrucire, растерзати.

Per l' esercito.

О воинствѣ.

Far soldati, собырати воины.
Toccare, battere il tamburo, бубняти, ударати у бубанъ.
Marciare, шествовати, маршировати.
Accampare, лагеръ поставити.
Allogiare, у обиталище стати, или у кварширъ.
Montar a cavalo, узяшити.
Smontare, сяшити.
Far giornata, сраженіе, или бой дѣлати.
Riportare la vittoria, побѣду одержати.
Scampigliare, смесшисе у непорядокъ дати.
Sbaragliare, sconfiggere, разбѣѣисе, уступити.
Svagliare, грабити, плѣнити.
Sacchegiare, опустошавати.

Dar il guasto, разоравати.
Circomvolare, stringere, обколити, заключити.
Assediare, осадити.
Dar uu' assedio, учинити нападеніе.
Prendere d' assalto, приступомъ узети юришъ.
Far volar le mine, подкопати.
Sparare, огнь просипати, пуцати.
Capitolare, поговаратисе.
Rendersi a patti, даватисе на договоръ.
Metter la mano, alla spada, метнути руку на мечь.
Amazzare, uccidere, убити.
Far quartiero, квартиръ дѣлати, жизнь щадити.
Ferire, ранити, уязвити.
Sonare a racolta, ударати или тамбурати на зборъ.
Incalcare il nemico, гонити непріятеля.

Racolta de' alcuni nomi adjettivi.
Собраніе нѣкоторыхъ именъ прилагателныхъ.

Bello, bella, лѣпый, я, ое.
Brutto, brutta, ружный, я, е.
Grande, великій, я, е.
Lungo, долгій, я, е.
Breve, corto, краткій, я, е.
Grosso, дебелый, я, е.
Largo, широкій, я, е.
Stretto, ускій, я, е.
Alto, высокій, я, е.
Profondo, дубокій, я, е.
Dotto, учены, я, е.
Indotto, неученный, я, е.
Ignorante, неразумный, я, е.
Buono, добрый, я, е.
Cattivo, злый, я, е.
Allegro, веселый, я, е.
Maliconico, печалный, я, е.

Ca-

Capace, способный, я, е.
Incapace, неспособный, к, е.
Utile, полезный, я, е.
Inutile, неполезный, я, е.
Facile, легкій, я, е.
Difficile, тяжкій, я, е.
Fedele, fido, вѣрный, я, е.
Infedele, невѣрный, я, е.
Costante, постояный, я, е.
Inconstante, непостояный, я, е.
Favorevole, благонаклонный, я, е.
Nobile, благородный, я, е.
Caldo, врѣкій, я, е.
Freddo, студенный, я, е.
Tepido, умѣренный, я, е.
Audace, ardito, дерзновенный, я, е.
Animoso, великодушный, я, е.
Temerario, страшливый, я, е.
Temido, pauroso, боязливый, я, е.
Felice, щастливый, я, е.
Infelice, нещастливый, я, е.
Ricco, богатый, я, е.
Povero, убогій, я, е.
Lodevole, хвалимый, я, е.
Sprezzato, поносный, я, е.
Eterno, вѣчный, я, е.
Comune, общій, я, е.
Nudo, нагій, я, е.
Pieno, полный, я, е.
Vuoto, праздный, я, е.
Zoppo, хромый, я, е.
Guercio, прокаженный, разрогій, я, е.
Gobbo, гербавый, я, е.
Liberale, слободный, радодавающій, я, е.
Cieco, слѣпый, я, е.
Muto, mutolo, нѣмый, я, е.
Sordo, глухій, я, е.
Parco, spilorcio, щадливый, я, е.
Avaro, скупый, я, е.
Magnifico, великолѣпный, я, е.
Irato, гнѣвливый, я, е.
Placido, поволный, я, е.
Sano, здравый, я, е.
Infermo, ammalato, болный, я, е.
Simile, подобный, я, е.
Peloso, рунявый, я, е.

Gal-

Calvo, ѣлавый, я, е.
Grasso, дебелый, толстый, я, е.
Magro, мершавый, я, е.
Bianco, бѣлый, я, е.
Nero, negre, черный, я, е.
Rosso, червенный, я, е.
Verde, зеленный, я, е.
Turchino, celeste, модрый.
Bigio, сѣдый, загаситый, я, е.
Bruno, плавый, я, е.
Umano, человѣческій, я, е.
Inumano, безчеловѣчный, я, е.
Crudele, свирѣпый, я, е.
Benigno, добротворный, я, е.
Affabile, пріятный, я, е.
Cortese, civile, учтивый, я, е.
Superbo, горделивый, я, е.
Umile, покорный, я, е.
Mendace, bugiardo, лжливый, я, е.
Verace, истинствующій, я, е.
Vero, истинитый, я, е.
Falso, ложный, я, е.
Secco, сухій, я, е.
Umido, влажный, я, е.
Bagnato, мокрый, я, е.
Angelico, Ангелскій, я, е.
Divino, Божественный, я, е.
Diabolico, діаволскій, я, е.
Celeste, небесный, я, е.
Fernale, адскій, я, е.
Credibile, вѣрующій, я, е.
Incredibile, невѣрующій, я, е.
Possibile, могущій, я, е.
Impossibile, немогущій, я, е.

Dei nomi degli uomini e delle donne.
О именѣхъ мужей и женъ.

Adamo, Адамъ.
Abraamo, Авраамъ.
Adolfo, Адолфъ.
Adonia, Адонія.
Adriano, Адріянъ.
Agapito, Агапій.

Ago-

Agostino, Августинъ.
Alberto, Албертъ.
Alessandro, Александеръ.
Alesio, Алексій.
Ambrogio, o Ambrosio, Амрвосій.
Anastasio, Анастасій.
Andrea, Андрей.
Antonio, Антоній.
Arnoldo, Арнолдъ.
Arone, Ааронъ,
Arrigo, o Enrico, Хенрихъ.
Atanasio, Аѳанасій.
Augustino, Августинъ.
Aurelio, Аурелій.
Baltazare, o Baltassare, Балтазаръ.
Bartolomeo, Вартоломей.
Basilio, Басилій.
Benedetto, Бенедиктъ.
Bernardino, Бернардъ.
Beniamino, Беніяминъ.
Biagio, Бласій.
Camillo, Камилъ.
Calisto, Калистъ.
Carlo, Карлъ.
Casimiro, Казимиръ.
Cesare, Цесаръ.
Cipriano, Кипріанъ.
Ciriaco, Киріакъ.
Cirillo, Кириллъ.
Circo, Киръ.
Claudio, Клаудій.
Clemente, Климентъ.
Conrado, Конрадъ,
Constantino, Константинъ.
Crispino, Криспинъ.
Cornelio, Корнелій.
Cristiano, Хрістіанъ.
Christofforo, Хрістофоръ.
Chrisostomo, Хризостомъ.
Daniele, Даніилъ.
Davidde, o David, Давидъ.
Demetrio, Димитрій.
Dionigi, o Diosio, Діонисій.
Domenico, Доминикъ.
Dositeo, Досиѳей.
Eberardo, Еберардъ.
Edovardo, o Eduardo, Едуардъ.
Elevterio, Елевѳерій.
Elia, Иліа.
Eliseo, Елисей.
Enrico, o errico, Хенрикъ.
Erasmo, Герасимъ.
Ercole, Еркулъ.
Ernesto, Хернестій.
Esaia, Исаіа.
Evsebio, Евсевій.
Evstachio, Евстахій.
Esechiele, Езекилъ.
Federico, o Federigo, Фридрихъ.

For-

Ferdinando, Фердинандъ.
Filippo, Филиппъ.
Floriano, Флоріанъ.
Gabriele, Гавріилъ.
Gasparo, Гаспаръ.
Gerardo, Герардъ.
Germia, Іереміа.
Germano, Германъ.
Gervasio, Гервасій.
Giacomo, o Iacoppo, Яковъ.
Gioachimo, Іоакимъ.
Giona, Іона.
Giorgio, Георгій.
Giosafatto, Іосафатъ.
Giosio, Оссіа.
Giovanni, Іоаннъ.
Gioannicho, Іоанникій.
Giuliano, Іуліанъ.
Giuseppe, o Giuseffo, Іосифъ.
Giustino, Іустинъ.
Gregorio, Григорій.
Iacinto, o Giacinto, Якидъ.
Ieremia, o Geremia, Іеремій.
Ieronimo, o Gironimo, o Ierolamo, Іеронимъ.
Iobo, o Giobo, o Giobbe, Іовъ.
Iona, o Giona, Іона.
Isaac, o Isacco, Ісаакъ.
Lazaro, Лазаръ.
Leonardo, Леонеръ.
Leono, Львъ, Лавъ.
Leopoldo, Леополдъ.
Lorenzo, Лоренцъ.
Luca, Лука.
Luigi, o Lodovico, Лудвикъ.
Macario, Макарій.
Marcello, Марцелъ.
Marco, Марко,
Massimo, Максимъ.
Massimiliano, Максиміліанъ.
Matteo, Матѳей.
Mattia, Матій.
Michele, Михаилъ.
Moisè, o Mosè, Моусей.
Nicandro, Никандеръ.
Nicodemo, Никодимъ.
Nicolao, o Nicolà, o Nicolò, Ніколай.
Noè, Ное.
Onorato, Хонораторъ.
Onorio, Онорій.
Orazio, Орацій.
Osvaldo, Освалдъ.
Ottone, Отто.
Paolo, Павелъ.
Pasquino, Пасквинъ.
Pietro, Петръ.
Policarpo, Поликарпъ.
Protasio, Протасій.
Quintiliano, Квинтиліанъ.

Quin-

Quintino, Квинтинъ.
Raimondo, Раимундъ.
Riccardo, Рикардъ.
Rinaldo, Риналдъ.
Rocco, Рокъ.
Rolando, Роландъ.
Rudolfo, Рудолфъ.
Ruberto, Roberto, Рубертъ.
Salamone, Соломонъ.
Samuele, Самуилъ.
Sebastiano, Севастіанъ.
Severino, Северинъ.
Sigismundo, Сигисмундъ.
Silvestro, Силвестеръ.
Simone, o Simeone, Симеонъ.
Sinforiano, Синфоріанъ.
Sisto, Исистъ.
Stanislao, Станиславъ.
Taddeo, Тадей.
Teodorico, Ѳеодорикъ.
Teodoro, Ѳеодоръ.
Teodosio, Ѳеодосій.
Teofilio Ѳеофілъ.
Timoteo, Тимоѳей.
Tolomeo, Птоломей.
Tomaso, Ѳома.
Volfgango, букъ, болкъ, или вуколай.
Valeriano, валеріанъ.
Valentino, валентинъ.
Valerio, Валерій.
Venceslao, Вѣнцеславъ.
Vincenzo, Вікентій.
Vitale, Виталій.
Vito, Видъ.
Vittorio, Викторъ.
Urbano, урбанъ.
Zaccaria, o Zaccheria, Захарій.
Agata, Агаѳія.
Agnete, o Agnese, Яня.
Angelica, Анѣлія.
Anna, Анна.
Anastasia, Анастасія.
Barbara, Варвара.
Beatrice, Беатрица.
Benedetta, Бенедета.
Bianca, Лабудица.
Caterina, Екатерина.
Chiavra, Клара.
Cristina, o Cristiana. Христина.
Dionisia, Діонисіа.
Dorotea, Дороѳеа.
Elena, Елена, Елица.
Elisabetta, Елисавета.
Ester, Есѳиръ.
Eva, Ева
Eufemia, Ефиміа.
Faustina, Фаустина.
Giovanna, Іоанна, Ивана.
Giudita, Іудитъ.
Giulia, Іуліана, Іула.
Giustina, Іустина.

Lu-

Lucia, Луціа.
Lisetta, o Lila, Лизла.
Lucrezia, Лукреція.
Maria, Маріа.
Marta, Марѳа.
Maddalena, Магдалина.
Margherita, Маргарита.
Orsola, Урсула.
Paola, Павлія.
Perpetuo, Перпетуа.
Petronilla, Петронила.
Prisca, Приска.
Rachele, Рахилъ.
Rebecca, Ревека.
Regina, Регина.
Rosa, o Rosina, Ружица.
Sanina, Свина.
Salomea, Саломіа.
Sara, Сара.
Sibilla, Сибилла.
Sinforia, Синфоріа.
Sofia, Софіа.
Susanna, Сусана.
Tecla, Ѳекла.
Teresia, Ѳерезіа.
Veronica, Перуника.
Virginia, Виргинія.
Vittoria, Викторіа.
Zabbetta, Елисавета.

Alcuni Diaioghi Familiari, necessari per i Principianti.

Нѣколики Разговоры обходителніи нуждніи ради Начинателей.

Dialogo primo. — Разговоръ первый.

Della salutazione. — *О поздравленіи.*

Buon dì a Vossignoria.	Добрый день вашему Господству.
Buona sera a V. s.	Добрый вечерь в. Г.
Come stà V. s. di salute?	Какосе находи в. Г. у здравлю?
Bene grazia a Dio.	Добро слава Богу.

Non

Non troppo bene.	Не много добро.
Così, così.	Тако, тако.
Benissimo per servirla.	Весма добро къ вашимъ услугамъ.
Al suo servizio.	На вашу службу.
Sono obligato a V. s.	Ясамъ обвязанъ в. Г.
Sono obligata a V. s.	Ясамъ обвязана в. Г.
La ringrazio.	Благодарствую.
Come sta il signor suo fratello?	Како находится (обрѣтается) вашъ Господинъ Братъ?
Come stà il Signor suo Padre?	Како находится Господинъ вашъ Отецъ.
Come stà la Signora sua Madre?	Како обрѣтается Госпоя ваша Мати?
Comme stà la Signora sua Sorella?	Како находится Госпоя ваша сестра?
Stà bene, o si trova bene.	Добро находится, или добрѣ обрѣтается.
Non sta bene.	Не находится добрѣ.
Avrà gusto di viderla.	Бытиѣе радостна васъ видити.
Non avrò tempo di vederla oggi.	Неѣю имати времена видѣти ню данась.
Vossignoria s' accomodi.	Нека ваше Господство сѣду.
Date una sedia al Signore.	Дайте столицу Господину.
Non è necessario.	Ніе нужно.
Bisogna, che vada a fare una visita qui vicino.	Треба да идемъ учинити едно посѣщеніе овди близу.
V. s. hà molta frettà.	В. Г. весма спѣшите, хитите.

Tornerò presto.	Скорѣюсе возвратити.
Sono servo suo.	Ясамъ вашъ слуга.
Divotissimo servo.	Благоговѣйшій служитель.
Serva sua.	Служавка ваша.
Umilissima serva.	Покорнѣйшая, служавка.
Sono suo schiavo.	Вашъ поданыкъ, или служитель, рабъ.

Dialogo secondo.	Разговоръ вторый.
Per fare una visita la mattina.	*За учинити едно посѣщеніе изъ утра.*
Ov' è 'l tuo padrone?	Гдѣ твой Господаръ?
Dorme egli ancora?	Спавали онъ еще?
Signor nò, e svegliato.	Не Господине, пробудіосе.
E egli levato?	Есть ли устао?
Signor nò sta ancora a letto.	Не Господине, онъ еще у постели.
Entriamo.	Внидимо, уѣимо.
Buon giorno a Vossignoria.	Добрый день вашему Господству.
Obligatissimo servo del mio Amico.	Обязаный слуга моего друга и пріятеля.
Godo di trovarla levata.	Драгоміе дасамъ васъ нашао устала, двигнута.
Perchè?	Зачто?
Perchè m' era stato detto che V. s. era ammalata.	Зачтоміе казато да в. Г. былис е болесны.
Non per grazia di Dio.	Нѣсамъ благодареніе Богу.

Se-

Secondo la ciera, mi pare, che stia molto bene e sano.	По вашемъ виду, чинимисе дасе находите весма добро и здраво.
Certo, ch' io stò benissimo.	Истинито, ясе весма добро находимъ.
Per testimonio di questo, dobbiamo fare una buona colazione assieme.	За свѣдочанство тога, треба учинити еданъ добаръ предручакъ (или ручакъ) скупа.
Ne sono contento.	Ясамъ готовъ, или доволянъ.
Che cosa mangia volontieri V. s. la mattina?	Что едетъ в. Г. радо изъ утра?
Per dire la verità, non mangio mai così a buon' ora.	Да вамъ истину рекнемъ, не едемъ нигда тако рано.
Che cosa fà dunque?	Что чините дакле?
Bevo alle volte del caffè, o della cioccolata, o del Tè.	Піемъ кои кратъ каффу чиколату, или Ѳей.
La cioccolata riscalda troppo.	Чиколата много распалюетъ, или грѣетъ.
Il caffè diseca assai.	Каффа суши одвеѣь.
Il Tè non è altro, che acqua e fieno.	Ѳей ніе ничто друго, него вода и сѣно.
E pure, quasi tutti lo bevono.	Са свимъ тымъ готово сви нѣга піютъ.
Non sà Vossignoria, ch' il mondo vuol esser ingannato.	Незнадели ваше Господство, да свѣтъ хоѣе дае преваренъ.
E pur troppo vero.	Тоесть права истина.
Mangiamo dunque qualche cosa, che faremo meglio.	Едимо дакле, чтогодъ, учинѣемо болѣ.

 Che

Che Mangeremo?	Чтоћемо ести?
Mangiámo ciascheduno di noi una mezza dozzina di fichi freschi.	Естиће мо, свакій пополъ дванаестице (дузине) фрешскіи смокава.
Ci vuole del salame, o salciccioto.	Треба ту и салама, или кобасица.
Si Signore.	Такое Господине.
Dipoi faremo portare una dozzina di beccafichi, lódole, tordi, o quaglie.	Послећемо дати донети еданъ дуцетъ куликовъ, шева ребица, и чворака.
Basterà questo?	Хоћели быти то доста?
Potremo esser contenti.	Моћиће мо быти удоволны.
Di qual sorte di vino berémo?	Коковоћемо віно пити?
Berémo all' Italiana.	Питиће мо по Италиански.
Intendo molto bene, V. s. vuóle del vin bianco.	Разумѣемъ добро в. Г. хоће бѣло віно.
Sicuro.	Извѣстно, или тосе зна.
Farò dunque portar del moscato.	Дакле датиће ю донести Москатъ.
Non Signore, ch' è troppo calido.	Не Господине, зачтое весма вруће, или ватрено.
Le piáce del Moscatéllo?	Благоволителі Москателъ?
Si Signore.	Тако Господине.
Adesso ordinerò tutto al mio servitore.	Садъ ћю све наредити момъ слуги.

Di-

Dipoi andrémo a fare una spasseggiata.	Послѣ итиће мо прошетатисе.
Come piacerà a V. s.	По вашемъ благоволенію.

Dialogo terzo.

Разговоръ третій.

Per vestirsi. — *О облеченіи.*

Chi è là?	Тко е тамо?
Che commanda V. s.	Что заповѣда в. Г?
Sù, sù presto, fate il fuoco.	Устай, устай скоро, ложи ватру.
Vestitemi.	Облачиме.
Il fuoco è acceso Signore.	Ватра или огнь наложенъ есть Господине.
Datemi la mia camicia.	Дайми мою кошулю.
Eccola Signore.	Евое Господине.
Non è calda.	Ніе вруће.
E ancora fredda.	Еще есть хладна.
Se V. s. brama, la scalderò.	Ако желите ћю е угрѣити.
No, no, perchè non è sano.	Немой, немой, зачто ніе здраво.
Portatemi le mie calcette di seta.	Донеситеми мое чарапе свилене.
Sono rotte.	Раздертесу.
Dateci un punto, o fatele accomodare.	Зашитеи, или подай дасе поправе.
Le hò date ad accomodare.	Ясамъ ихъ дао поправити.
Avete fatto bene.	Добросте учинили.
Dove sono le mie pianelle?	Гдѣсу мое папуче?
Dov' è la mia veste da cammera?	Гдѣе мой шлафрокъ, или собно одѣаніе?

Pet.

Pettinatemi.	Чешляйтеме.
Pigliate un altro pettine.	Узмите другій чешалъ, или гребенъ.
Datemi il mio fazzoletto.	Дайтеми мою Марамy.
Eccone un bianco Signore.	Ево вамъ бѣлая Господине.
Datemi quel ch' è nella mia saccoccia.	Дайтеми ону чтое у момъ чепу, или корману.
L' hò dato alla lavandaja.	Даосамъ ню перили.
Era sporco.	Былае умерляна, или нечиста.
Hà ella portato la mia biancheria?	Ели она донесла мое бѣлило, или пранѣ.
Si Signore, non ci manca nulla.	Есть Господине ничто намъ ніе изгублѣно.
Che vestito metterà V. s. oggi?	Каково одѣяніе, обуѣнѣете данась?
Quel che portava jeri.	Онн, чтосамъ носіо вчера, или юче.
Il sartore deve portar presto quel di panno.	Кроячъ мора донести скоро оно отъ сукна.
Si picchia, vedete chi è?	Куцасе, видите ткое.
Chi è?	Кто есть? ткое?
E 'l sartore.	Кроячъ, или рѣзатель.
Fatelo entrare.	Пуститега нека уѣе.
Dialogo quarto.	Разговоръ четвертый.
Il gentiluomo e l' sarto.	*Дворянинъ и хроячъ.*
Portate voi il mio vestito?	Носителн вы мое одѣяніе?

Si

Si Signore, eccolo qui.	Есть Господине, евога овде.
M' avete fatto aspettar molto.	Чинилистеми много чекапти.
Non hò potuto venir più presto.	Нѣсамъ могао доѣи перво.
Non era finito.	Ніе было готово.
La fódera non era cucita.	Подстава ніе была пришита.
Vuole V. s. provare il giustacore?	Хоѣетели пробырати капутъ?
Vediamo s' è ben fatto, e se mi stà bene?	Посмотримо ели добро направленъ, и стоили ми добро?
Credo, che V. s. ne sarà contenta.	Я мыслимъ даѣете быти задовольны.
Mi pare molto lungo.	Чинимисе дае много дугачакъ.
Si portano lunghi ora.	Садасе носе дугачки.
Abbotonatemi.	Скопчайми или сапни.
Mi stringe troppo sul petto.	Стискуеме весма на персима.
Per esser ben fatto, bisogna, che sia giusto.	Чтобы быо добро направленъ, треба, да буде пристао.
Le maniche, non sono elle troppo larghe?	Рукавы, ніесули много широки.
Signor no stanno benissimo.	Не господине, они стое весма добро.
I calzoni sono molto stretti.	Чакшире весмасу узске.
E la moda.	Таковае мода, или обычай.
Si portano stretissimi.	Носеее и еще ускіе.

Que-

Questo abito sta benissimo a V. s.	Ово одѣвніе или халина весма вамъ лѣпо стоитъ.
E troppo corto.	Весмае кратко.
E troppo lungo.	Весмае дугачко.
Troppo largo.	Весма широко.
Troppo stretto.	Весма узско.
V. s. mi scusi, sta benissimo.	Ваше Господ. проститеми, стоитъ весма добро.
Che dite del mio fornimento?	Что говорите вы о моемъ убору?
E bellissimo, e richissimo.	Онъ есть весма лѣпъ и богатъ.
Quanto costa il braccio di queste fettucie?	По чему аршинъ стоитъ овихъ гайтановъ?
Li hò pagati un fiorino.	Платїосамъ ихъ пофоринтъ.
Non e troppo, buon mercato.	Ніе много, тое евтино.
Dov' è il resto del mio panno?	Гдѣе остатакъ моего сукна?
Non v' è niente affato d' avanzo.	Ніе ничто отнюдъ остало.
Avete fatto il vostro conto?	Естели направили вашу конту, или счисленіе.
Signor no, non hò avuto tempo.	Не Господине, ніесамъ имао времена.
Portatelo domani, vi paghero.	Донеситега сутра, платиѣю вамъ.

Dialogo quinto.	Разговоръ пятый.
Per far colazione.	*О заутрованіи или предручкованіи.*
Portateci qualche cosa da far colazione.	Донесите намъ что годъ да ручамо.
Ecco salsiccie e pasticcieti.	Ево кобасице и погачице, или устипцы.
Vogliono le Signorie loro, che porti il presciuto.	Хоѣстели да донесемъ сухо плеѣе, или шунку.
Si, portatelo, ne taglieremo una fetta.	Да, донеситега, хоѣемо отрѣзати едну кришку.
Mettete una salvietta sopro questa tavola.	Метните едну салвету на овай столъ.
Dateci tondi con contelli e forchette.	Дайте намъ танире съ ножма и вилицами.
Adesso, adesso.	Таки, таки.
Sciaquate i bicchieri.	Измуѣайте чаще.
Ecco tutto Signori.	Ево све Господо.
V. s. seda.	Сѣдите Господине.
La colazione si fà in piedi.	Предручакъсе дѣла на ногу.
Vediamo, s' il vino sarà buono.	Да видимо естьли вїно добро.
Datemi quel fiasco ed un bicchiere.	Дайтеми ону бутелю и едну чашу.
Di grazia V. s. assaggi questo vino.	Молимъ пробырайте ово вїно.
Che gliene pare?	Что вамъсе чини?
Che nè dice?	Что говорите.
Non è cattivo.	Ніе худо.
E sqisitissimo.	Оное весма изрядно.
Ecco le salsiccie.	Ево кобасице.

Levate questo piatto.	Дигните ову здѣлу.
V. s. mangi delle salsiccie.	Едите Господине. кобасице.
Ne hò mangiato.	Ясамъ едїо.
Sono buonissime.	Онесу весма добре.
Datemi da bere.	Дайтени пити.
Alla sanità di V. s.	За ваше здравлѣ Господине.
Alla sua salute.	Къ вашемъ здравлю.
Ringrazio a V. s.	Благодарствую в. Г.
Buon prò a V. s.	На здравлѣ в. Г.
Date da bere al Signore.	Дайте пити Господину.
Hò già bevuto.	Ясамъ веѣь пїо.
Li pasticcietti erano buonissimi.	Устипцысу были добри.
Erano un poco troppo cotti.	Былису мало пресечены.
V. s. non mangia.	В. Г. не едететъ.
Hò mangiato tanto, che non potrò pranzare.	Ясамъсе тако на едїо да нѣу моѣи обѣдовати.
V. s. si burla non hà mangiato niente.	Высе шалите, нїесте ничто ни ели.
Ci vuole un poco di formaggio, per poter bever anche una volta.	Мы требамо мало сыра, дабы могли пити еще еданъ кратъ.
Porta quà il parmigiano.	Донеси амо пармазанеръ.
Abbiamo avuto a colazione trè cose, secondo il proverbio, ottime.	Ималисмо за ручакъ три вещи по загадки, изрядне.
Quali sono?	Каковесу то?
Pan fresco e con occhi.	Хлѣбъ фрешакъ съ очима.

Foṛ

Formagio vecchio, e senz' occhi.	Сыръ старый безъ очїю.
E vino, che saltava negli occhi.	И вїно коее скакало у очи.
Adesso possiamo andar ai nostri lavori.	Садъ можемо ити на наша дѣла.
Buon prò le faccia la colazione!	На здравѣ вамъ быо ручакъ.
La ringrazio dell' onore, che m' hà fatto.	Благодаримъ на части коюстеми учинили.
V. s. non hà occasione di ringraziare.	Ваше Господство, не имати причины благодарити.
Jo faccio il debito mio, o il mio dovere.	Я чинимъ мою дужность.

Dialogo sesto.	Разговоръ шестый.
Per parlar Italiano.	*Ради говоренїя Италїанскїи.*
Come và l'Italiano?	Како напредусте у Италїанскомъ езыку?
E dotta V. s. ora?	Естели доволно научили?
Non troppo, non so quasi niente.	Не много, готово незнамъ ничто.
Si dice però che V. s. parla benissimo.	Говорисе однако, да вы весма добро говорите.
Volesse Dio, che fosse vero.	Богъ бы дао, дабы была истина.
Quei, che lo dicono, s' ingannano di molto.	Онїи, кои то говоре весмасе вараю.
L' assicuro, che m' è statto detto.	Я васъ увѣравамъ, да ми есть сказано.

Hò

Hò potuto dire alcune parole, che sò a mente.	Могаосамъ говорити нѣколико рѣчи, что знамъ на паметь.
E quanto basta per cominciare a parlare.	Тое доволно, за почети говорити.
Non è 'l tutto di principiare bisogna finire.	То ніе доста само почети, но треба и окончати.
Parli V. s. sempre o bene o male.	Говорите вы всегда или добро или зло.
Temo di fare errori.	Боимсе чинити погрѣшенія.
Non tema V. s. la lingua Italiana non è difficile.	Не бойтесе Господине, Италіанскій езыкъ ніе труданъ.
Lo sò, e che hà molte leggiadrie.	Я то знамъ, и да има многе пріятности.
Egli è vero, ma particolarmente nella bocca della donne.	То есть истина, а особыто у женскима устма.
O me felice, se la sapessi.	Ябы быо срестанъ дага знамъ.
Bisogna studiare, per impararla.	Треба старатисе за научити нѣга.
Quanto tempo è, che V. s. impara?	Колико времена дага учите?
Non è ancora un mese.	Еще ніе еданъ мѣсецъ.
Come si chiama il suo Maestro?	Какосе зове вашъ учитель?
Si chiama Dositeo.	Зовесе, Досиѳей.
E molto tempo, che lo cognosco.	Вѣть има много времена дага познаемъ.
Ha insegnato a molti amici miei.	Онъе обучавао многе мое пріятелѣ.

Non

Non dice egli a V. s. che bisogna sempre parlare Italiano.	Неговоритъ ли онъ вамъ, да треба всегда говорити Италіански.
Signor si, melo dice spesso.	Да Господине, онъ мени то често говоритъ.
Perche dunque non parla?	Зачто дакле не говоритъ.
Con chi vuol V. s. che jo parli?	Съ кимъ хоѣсте Господине да говоримъ.
Con quei che le parleranno.	Съ онима, кои будутъ съ вама говорити.
Vorei parlare, ma non ardisco.	Ябы желіо говорити но не смѣмъ.
Non bisogna temere, bisogna essere ardito.	Не треба страшитисе, треба быти дерзновенымъ, или смѣлымъ.
Voglio dunque credere e seguitare il suo consiglio.	Ѣю дакле вѣровати и слѣдовати вашему совѣту.

Dialogo settimo.

Разговоръ седмый.

Del tempo.

О времени.

Che tempo fà? che tempo abbiamo? che tempo è?	Коковое време? какво време имамо? каквае погода?
Fà bel tempo, è un tempo bellissimo.	Лѣпое время, время весма есть лѣпо.
Fà cattivo tempo, è un tempaccio.	Злое время.
Fà egli freddo?	Есть ли хладно?
Fà egli caldo?	Есть ли тепло?
Non fà freddo.	Ніе хладно.

Non

Non fà caldo.	Нїе тепло.
Piove egli? non piove egli?	Идетъ ли дождь? Есть ли дождь, или кыша.
Non lo credo.	Я не мыслимъ, невѣруемъ.
Il vento è cangiato?	Вѣтаръ премѣнїо се?
Avremo della pioggia.	Имѣтиѣемо дождь.
Non piovera oggi.	Данасъ неѣе дождь быти.
Piove.	Дождитъ, или кыша идетъ.
Diluvia.	Силный дождь идетъ.
Pioviggina.	Малый дождь идетъ.
Nevica.	Снѣгъ идетъ.
Tuona.	Гремитъ, или грмитъ.
Grandina.	Градъ идетъ, или туча.
Lampegia, balena.	Молнїя блыстаетъ, сѣва.
Fa molto caldo.	Весмае врученина, или жаркость.
Hà egli gelato questa notte?	Есть лисе смерзло нонѣесъ.
Signor no, ma gela ora.	Нїе Господине, алисе садъ мерзне.
Mi par, che faccia una gran nebbia.	Чинимисе дае велика магла.
V. s. non s'inganna, è vero, così e.	Высе неварате тако и есть.
V. s. è molto infreddata.	В. Г. весмасу простудилисе, или назебли.
Sono quindici giorni, che sono freddato.	Има петнаестъ дана дасамъ назебао.

So-

Sono frutti della stagione.	Тосу плодовы отъ погоды.
Che ora è?	Коликое часовъ.
E di buon ora, non è tardi.	Еще есть рано, нїе поздно, или касно.
E egli tempo di fare colazione.	Ели време ручати или заутровати.
Sarà presto tempo di desinare.	Скороѣе быти время обѣдовати.
Che faremo dopo pranzo?	Чтоѣемо дѣлати послѣ обѣда?
Anderemo a spasso.	Итиѣемо шетатисе.
Andiamo ora a far un giro.	Айдемо садъ учинити еданъ округай.
Non bisogna uscire per questo tempo.	Нетреба исходити у ово време.

Dialogo ottavo.

Разговоръ осмый.

Per domandar quel che si dice di nuovo.

О лыцаню чтосе ново говоритъ.

Ghe si dice di nuovo?	Чтосе говоры ново?
Sapete qualche cosa di nuovo?	Знатели что годъ изъ нова.
Non hò sentito niente.	Нѣсамъ чуо ничто.
Di che si parla in città?	Очемъ се говоритъ у граду.
Non si parla di nulla.	Не говорисе ни очемъ.
Avete sentito dire, ch' avremo la pace?	Есте ли чули говорити даѣемо имати миръ.
Non ne hò inteso parlare.	Нїесамъ чуо говорити.
Si parla d' un assedio d' una certa città.	Говорисе о осадѣ нѣкога града.

Si

Si diceva, ma non è vero.	Говорилосе, али ніе истина.
Al contrario si parla di pace.	Напротивъ тога говорисе о миру.
Credete lei, che avremo la pace?	Вѣруетели вы даѣемо имати миръ?
Credo di sì.	Мыслимъ да хоѣемо.
Ed jo credo ch' averemo la guerra.	А я мыслимъ даѣемо имати войну.
Perche lo eredete?	Зачто то мыслите.
Perche hò inteso dire, che le nostre truppe marcieranno presto.	Зачтосамъ разуміо говорити даѣеду наше труппе скоро марширати.
Che si dice in corte?	Чтосе говори у двору?
Si parla d' un viaggio.	Говорисе о путешествіи.
Dove si dice ch' andera?	Кудасе говори даѣе ити?
Chi dice in Italia, chi in Germania.	Едни говоре у Италію, а другіи у Германію или нѣмецкую.
E la gazzetta che dice?	А новыни что сказываю?
Non 'l ho letta.	Я ихъ ніесамъ читао.
Sarebbe vero quel che si dice del Signor N?	Есть ли истина чтосе говори о Господину Н?
Che sene dice?	Чтосе говори.
Si dice, che sia ferito a morte.	Говорисе дае ранѣнъ до смерти.
Mi dispiacerebbe, perch' è un galant' uomo, un' uomo di garbo.	Жаобы ми было, зачтое честный человѣкъ.

Chi

Chi 'l hà ferito?	Ткогае ранїо?
Due furfanti, che 'l hanno assalito per strada.	Два обѣшеняка, коису напали на нѣга на улицы.
Si sà egli perche?	Зналисе зачто?
Corre voce, che sia per aver dato uno schiaffo ad un d' essi.	Говорисе, будѣто зато дае онъ дао едну плесницу, едномъ отъ нихъ.
Non lo credo.	Я то невѣруемъ.
Neppur io.	Ни я.
Comunque sia, si saprà presto.	Како годъ буде скороѣесе знати.

Dialogo nono.	Разговоръ девятый.
Per domandare d'uno.	*Вопрошавати о комъ.*
Chi è quel gentiluomo, che vi parlava, poco fà?	Ткое онай благородный Господинъ, чтое съ вама говорїо мало перво?
E un' Illirico.	Онѣе Иллиричаннинъ.
Lo credevo Inglese.	Ясамъ мыслїо дае Инглезъ.
E della parte di slavonia.	Онѣе изъ Славонїе.
Parla benissimo Tedesco.	Говоритъ весма добро Нѣмецки.
Se ben' egli è Illirico, parla di maniera italiano, che fra gl' Italiani è creduto Italiano.	Ако онъ и есть Иллиричанинъ али говори италїански да между Италїаны почитуесе за Италїанца.
Gli spagnioli lo stimano spagnuolo, li Greci	Испанцы почитуюга Испанцомъ, Грецы

A a Gre-

Greco, e gl' Inglesi Inglese.	Грекомъ, и Инглези Инглезомъ, или Англомъ.
Parla francese quanto i francesi medessimi.	Говори французски, како и истіи французы.
E pur difficile di saper bene tante lingue così differenti.	Доиста есть трудно знати добро толико езиковъ, тако различныхъ.
E stato un pezzo inquei paesi.	Онъе быо нѣколико времена у онымъ земляма.
E molto tempo, che V. s. lo conosce?	Есть ли много времена, да вы нѣга познаете.
Sono due anni in circa.	Около двѣ годины.
Hà buona aria, ha buona ciera.	Имаде добаръ видъ, или зракъ.
E di bella presenza, o, e di bell' aspetto.	Лѣпае возраста и расположенія.
Non è ne troppo grande ne troppo piccolo.	Ніе ни чрезмѣрно великъ нити са свимъ маленъ.
E ben fatto, e la sua statura è disinvolta.	Онъе пристао, и нѣговъ видъ ніе принужденъ него свободанъ.
Suona di liuto, di chitarra, e di molti altri stromenti.	Игра на лютнѣ, на цытрѣ, и на многихъ другихъ Инструментахъ.
Avrei caro di conoscerlo.	Ябы желіо познатисе съ нымъ.
Ve ne procurerò la conoscenza.	Ѣію васъ познати съ нымъ.

Do-

Dove sta di casa?	Гдѣ живи, или обитава?
Stà qui vicino.	Овде близу стоитъ.
Quando volete, ch' andiamo a riverirlo in sieme?	Када изволите, да идемо посѣти нѣга скупа?
Ogni volta che le piacerà, perche è amico mio stretto.	Када годь буде вама у годно, зачтое онъ мой другъ искренный.
Sarà, quando le sarà comodo, o quando averette tempo.	Бытиѣе, када вы узимате време.
Vi andremo domattina.	Итиѣемо сутра.
La sarò molto tenuto.	Бытиѣю вамъ много обяланъ.

Dialogo decimo.

Разговоръ десятый.

Per scrivere.

О писаніи.

Datemi un foglio di carta, una penna ed un pocco d' inchiostro.	Дайтеми еданъ листъ папира, едно перо и мало мастила, или чернила.
Entrate nel mio gabinetto, troverete sopra la tavola quanto vi fara di bisogno.	Уѣите у мою тайную камеру, наѣиѣете свеколико вамъ треба.
Non vi sono penne.	Нейма пера.
Eccone tante nel calamaro.	Ево ихъ толико у чернилици.
Non sono buone, non vagliono niente.	Нѣсу добро, не вреду ничто.
Ecco delle altre.	Ево друга.
Non sono temperate.	Нѣсу зарезана, или, начинѣна.

 Dov'

Dov' è il vostro temperino?	Гдѣе вашъ перорѣзникъ?
Sà ella temperar le penne?	Знатели зарѣзывати пера.
Le tempero a modo mio.	Я ихъ чинимъ по моему начину.
Questa qui non è cattiva.	Ово ніе худо, или зло.
Mentre finorò questa lettera, mi faccia il favore di fare un piego di queste altre.	Между тимъ, докле окончимъ ово писмо, учинитеми милоеть савите ова друга.
Che sigillo volete, che ci metta?	Каковъ печатъ хоѣете да метнемъ.
Sigillatele colla mia cifra, ovvero colle mie armi.	Запечатите ихъ моимъ именомъ, или моими знамениями.
Che cera ci mettero?	Каковъѣю восакъ метнути.
Mettetene della rossa, o della nera, non importa.	Узмите или метните червенный или черный свее еднако.
Avete messo la data?	Естели положили число.
Credo di si, ma non hò sottoscrito.	Мыслимъ да есамъ, но ніесамъ подписао.
Ai quanti siamo del mese?	Колико имамо мѣсеца?
Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai venti, ai venti sei, ai trenta.	Данаске имамо осамь, десеть, петнаесть, двадесетъ, двадесетъ и шесть придесетъ.
Metteteci la soprascritta.	Сдѣлайте надпись.

Dov'

Dov' è il polvere?	Гдѣе песокъ, или прахъ?
Lei non hà mai nè polvere, nè arena.	Вы неимате нигда ни праха, ни песка.
Ve n' è nel polverino.	Имаде у песочницы.
Ecco il vostro servo, volete che porti queste letttere alla posta.	Ево вашега слуге хоѣете ли нека носи ова писма на почту.
Portate le mie lettere alla posta, e non vi scordate di pagare il porto.	Носите моя писма на почту, и немойте заборавити платити почтанске новце.
Non hò quartini Signore.	Не имамъ новаца Господине.
Pigliate ecco un tallero andate presto e tornate quanto prima.	Узмите ево еданъ талиръ идите скоро, и вратитесе что берже, (или скоріе.)
Dialogo undecimo.	Разговоръ единнадесятый.
Per comprare.	*О куловании.*
Che brama V. s. che cerca?	Что желі в. Г. что ищете?
Vorrei un panno bello e buono da far un vestito.	Хотѣлъ бы лѣпа и добра сукна за халине (за одѣяніе.)
V. s. entri, vedra qui i più bei panni di Trieste.	Внидите, или уѣите Господине мой, выѣете видити найлучшая сукна Тріестинская.

Мо-

Mostratemi 'l megliore ch' abbiate.	Покажитеми найлучшее что имате.
Eccone un bellissimo, e come si porta adesso.	Ево найлѣпшее, и какосе садъ носитъ.
E buono, ma il colore non mi piace.	Доброе, али боя не нравимисе.
Eccone un' altra pezza più chiara.	Ево другій комадъ отвореніега, или свѣтліега.
Il color mi piace, ma il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.	Боямисе допада (нравится) али сукно ніе яко доста, весмае танко.
Veda V. s. questa pezza, non ne trovera di così bella altrove.	Посмотрите Господине овай комадъ, нećетега наћи нигдѣ овако лѣпа.
Il panno è buonissimo.	Сукно есть изрядно.
Quanto melo venderete il braccio?	Почемуćетеми продати аршинъ? (лакатъ.)
Senza dire a V. s. un soldo di troppo, la canna vale sei scudi, e sedeci grossi.	Не искати отъ в. Г. ни еданъ солдинъ сувыше, Аршинъ стоитъ шесть скуди и шестнаесть Грошиćа.
Signore, io non sono avezzo a mercantare, o prezzolare, ditemi di grazzia, l'ultimo prezzo, con poche parole.	Господине, ясе нисамъ навыкао погаćати или цѣнитисе, кажитеми послѣдну цѣну, съ мало рѣчи.
L' hò detto a V. tanto vale.	Ясамъ в. Г. казао толико стоитъ. (вредитъ.)

E troppo caro, vene darò cinque scudi.	Тое весма драго, яćю вамъ дати петь скуди или талира.
Non v' è un soldo da levare.	Ніе могуće ни еданъ солдинъ уступити.
Non avrete pure, quel che avete domandato.	Вы нećете однако имати они чтосте искали (пытали.)
V. s. hà bramato di saper l'ultimo prezzo e gliel' hò detto.	Ваше Господство желилисте знати послѣдню цѣну, и ясамъ ню вама казао.
Via, via tagliatene cinque braccia.	Ну, ну, отрѣжте петь аршина.
Le giuro da galantuomo, che non guadagno uno scudo con lei.	Я вамъсе кунемъ по моей чести да недобывамъ едну скуду съ вама.
Ecco quatro doppi ducati, datemi 'l resto.	Ево четыри дуплона дайтеми остатакъ.
Addio Signore, la riverisco.	Съ Богомъ Господине, я васъ поздравлямъ.

Dialogo duodecimo.	Разговоръ дванадесятій.
Per giuocare.	*О игрѣ.*
Giuochiamo una partita al pichetto!	Играимо едну партію пикета.
Quanto vuol ella, che giuochiamo?	На колико хоćете да играмо.
Giuochiamo trenta soldi per passa tempo.	Играймо по тридесетъ солдина, за провести время.

Dateci delle carte.	Дайте карте.
Vediamo a chi tocherà a fare.	Давидимо кому надлежитъ давати.
Tocca a me.	Надлежитъ мени.
Tocca a lei.	Надлежитъ вама.
Mescolate le carte, tutte le figure sono insieme.	Мѣшайте карте, свесу фигуре скупа.
Sono gia mescolate a bastanza.	Доволносу изъмѣшане.
Alzate Signore.	Двигните Господине.
Avete le vostre carte?	Имателн ваше карте?
Credo di sì.	Мыслимъ да имамъ.
Quante ne pigliate?	Колико ћете узети?
Le piglio tutte.	Я узимамъ све.
Ne lascio una.	Я оставлямъ едну.
Hò un cattivo giuoco.	Я имадемъ злу игру.
A monte.	Сызнова.
Signor no per questa volta.	Не за овый кратъ Господине.
Hà ella scartato?	Есте ли избацыли?
Signor no, il mio giuoco m' inbroglia.	Не Господине, моя ме игра забуныва.
Lei deve aver bel giouco, poiche non hò niente.	Вы морате имати добру игру, будући я неимамъ ништа.
Conti ella i suoi punti.	Бройте ваше игре.
Cinquanta; sessanta.	Педесеть; Шестдесеть.
Non vagliono.	Не валяду.
Quinta maggiore, quinta al Rè, quinta bassa, quarta alla Dama, terza al fante.	Квинтъ маіоръ, квинтъ отъ краля, квинтъ нижній, квартъ отъ дами, терцъ отъ слуги, или долняка.

Ne

Ne hò altrettanto.	И я толико имадемъ.
Quarttodici di Rè.	Четырнаесть съ кралѣвма.
Tre assi, tre Dame.	Три асса, три даме.
Lei giuochi.	Играйте.
Cuori, picche, fiori, quadri.	Сердца, пиковы, кресты, бубны.
L' asso, il Re, la Dama, il fante, il diece, il nove, l' otto il sette.	Ассъ, Кралъ, кралица, слуга, десетица, деветица, осмыца, седмыца.
Hò perduto, ella hà fatto un picco, un ripicco.	Ясамъ изгубіо, выстe учинили пикъ, репикъ.
Ella hà vinto, или guadagnato.	Выстe добыли.
Lei mi deve trenta soldi.	Выстe мени дужны тридесетъ солдина.
V. s. mi scusi, meli doveva prima.	В. Г. опростытеми былистеми дужны отъ перва.
Siamo pace.	Садасмо мирны.
V. s. è molto felice nel giuoco.	В. Г. весмае сретно у игры.
Mi dispiace.	Сожалуемъ.
Perche?	Зачто?
Perche, chi è fortunato nel giuoco, è disgraziato in amore.	Зачто ткое срећанъ у игры, онайе несрећанъ у любавы.
Se io avessi fortuna giuocando, poco mi curerei di cupido.	Да бы я имао срећю у игры, мало бысамъ марiо за купида.
Quando V. s. era giovine, non diceva così.	Кадасте вы были млади, нiесте тако говорыли.

Al-

Altri tempi, altre cure.	Друга времена, друга старанія.
Ma, a proposito, che sosa fà la sua innamorata?	Право, что чини ваша залюбленыца, или любезныца?
Quando si faranno queste nozze?	Кадаѣе быти тай пиръ, или женидба?
L' anno del dixit.	Нигда, или доста чтое речено.
Mi dispiace.	Жаоміе.
E per qual causa.	За кои узрокъ.
Perchè è una fanciulla di garbo, bella, e che merita un Cavaliere come lei.	Зачтое една дѣвойка рузумна, и лѣпа, и вреднае таковога Каваліера каковсте вы.
Trovera cento che la sposeranno.	Наѣиѣе стотину коиѣее узети.
Non ne dubito.	Я не сумнямъ.
E di parentado nobilissima.	Онае отъ знамените куѣе.
E vaghissima.	Онае лѣпа.
E virtuosa.	Онае добродѣтелна.
Ben si può veder la bellezza, ma lo spirito no.	Можесе видити лѣпота, али умъ и память не.
Si dice, che sia pari lo spirito alle sue bellezze.	Говорысе, дае разумъ раванъ нѣной красоти.
E dunque un compendio di tutte le perfezioni.	Онае дакле сокращеніе свы совершенства.
E tropo vero.	Тое права истына.
Se mi vuole, la piglierò io.	Ако мене хоѣе яѣюе узети.
V. s. si faccia avanti.	В. Г. некасе яви.

Hò

Hò paura.	Ясе боимъ.
Per qual cagione, o soggetto?	За кои узрокъ, или вину.
Perchè sono vecchio.	Зачтосамъ старъ.
Sicuramente la vorra un bel giovine.	Доиста она хоѣе едного лѣпа младиѣа.
Bisogno addrizzarsi al Padre ed alla Madre.	Требасе управити къ Отцу и къ матери.
Adesso ella mi fa ridere.	Садъ ми чините смѣятисе.
Vorrei saperne la causa.	Я бысамъ радъ знати причину.
La causa, è che al giorno d' oggi, le figliuole vogliono un marito a modo loro.	Причина есть, да данашнѣгъ дана кѣери хоѣеду мужа да имаду по своіой воли.
Mi pare, che abbiano ragione.	Чинимисе, да имаду право.
Ne meno io la biasimo.	Ни я с не хулимъ.
I padri, ed i parenti alle volte sono troppo scrupolosi.	Отцы и сродныцы есу кои кратъ весма чудновыти, или совѣстни.
Certo che sono, ed jo li cognosco molti, come e perchè glielo dirò un' altra volta.	Доиста да есу, и я ихъ познаемъ много, како и зачто, казаѣю вамъ другій кратъ.
Vogliamo andar al Vespro?	Хоѣемоли иѣи на вечерню?
Si Signore, perche sentiremo una bella Predica.	Хоѣемо Господине, зачтоѣемо чути едну лѣпу проповѣдъ.
Andiamo, e dipoi visiteremo il nostro ammalato amico.	Идимо, а послѣѣемо посѣтити нашега болестнога пріятеля.

Iu

In nome di Dio!

У име Божіе!

Dialogo decimo terzo.

Разговоръ тринадесятій.

Per andare in Chiesa.

О хожденій въ Церковь.

Quest' è la strada la più breve per andar al tempio, o Chiesa.

Овое найкраћи путь за ићи у храмъ, или церковь.

Mi pareva, che di qua fosse più corta.

Чиниломисе дае съ ове стране краћи.

E piu longo il doppio.

Дулие двакратъ.

Questa via è impraticabile.

Овайе путь забатаћенъ.

E rovinata dai continui carri, che vi passano.

Покваренъе отъ непрестаныхъ возова, что пролазе.

V. s. vada vicino al muro.

Идите Господине покраи зыда.

Jo mi sono tutto infangato.

Ясамъсе савъ зобластіо.

Non è gran male, il servitore avrà da fare un poco più.

Ніе велика штета, слугаће имати мало выше посла.

Eccoci sulla piazza.

Ево насъ на плацу.

Abbiamo da fare ancora cento passi.

Имамо еще учинити сто коракляя.

Eccola là!

Еное онамо.

Che bella faciata!

Каковъе красанъ изгледъ.

E una delle più belle fabriche del mondo.

Онае една изъ между найлѣпшихъ зданіяхъ у свѣту.

Dentro è ancora più sontuosa.

Изъ внутрае еще красніа.

In poco tempo la vedremo.

Скороћемое видити.

Questo portico è ampio, e le colonne sono molto alte.

Ова врата пространасу и столповы есу много высоки.

La struttura è alla moderna.

Зданіе есть по садашнѣмъ обычаю.

Hà trè porte d' avanti e due laterali.

Имаде троя врата съ предъ а двоя са стране.

Entriamo hanno già cominciato il cantare.

Ућимо, веćьсу почели пѣніе.

Questa chiesa è ben parata.

Ова церковь есть добро украшена.

Quel lettore, legge chiaramente, e con una efficacia, che ogn' un senta nel seno la pietà verso Iddio.

Онай чтецъ, чита чисто, и съ еднымъ дѣйствіемъ да свакъ чувствуе у сердцу благочестіе къ Богу.

Veramente questo è una utile restaurazione che invece di legger dieci, o più salmi affrettamente; leggono un' o due con una purezza e divozione.

Истинито овое едно полезно возобновленіе, да вмѣсто что бы читали десетъ или выше псалмовъ (пѣсенъ) поспѣшна читаютъ единъ или два чисто и благоговѣйно.

Certo, perchè così ci comanda anchè il Jesù salvatore.

Извѣстно, ибо тако намъ и заповѣда Іисусъ спаситель.

Facciámo anche noi la nostra preghiera.

Чинимо и мы нашу молитву.

In nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito santo.

Во имя Отца и сына и Святаго Духа.

Padre nostro, che sei in cielo santicato sia il nome tuo; venga a noi il regno tuo; fatta sia la volontà tua, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimmetti a noi i nostri debiti, siccome noi li rimmettiamo ai debitori nostri; non c' indurre in tentazione, ma liberaci dal male: Perchè Tuo è il Regno, la Potenzia, e la Gloria, in secolo dei secoli, amen.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да святится имя твое; да пріидетъ царствіе твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси, и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, яко же и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ воискушеніе, но избави насъ отъ лукаваго! яко Твое есть Царство, и Сила, и Слава, во вѣки вѣковъ, аминь.

Ecco il predicatore, che ascende al Pulpito.

Ево Проповѣдникъ восходитъ на амвонъ.

Siamo attenti.

Внимаймо.

La predica, (o verbo divino) è finita.

Проповѣдь, (или слово Божіе) совершиласе.

Questo Predicatore è un gran' oratore.

Овай Проповѣдникъ есть великій витія.

Certo, ch' è uno, secondo il mandato di Gesù Cristo, e la desiderazione di Paolo Apostolo.

Доиста, онъ есть подобенъ заповѣди Іусуса Христа и желанію Павла Апостола.

Ve-

Vcramente è un' altro Crisostomo fra i Cristiani.

Истинито, есть другій златоустъ, между Христіаны.

Ascoltate li cantatori qual sinfonia hanno.

Послушайте пѣвцы каково согласіе имаду.

E una sinfonia Angelica.

Есть едно Ангелско согласіе.

Quel basso hà una bella voce.

Онай долнякъ имаде лѣпъ гласъ.

Il tenore non mi piace.

Тонкій неправимисе.

Il soprano non può esser megliore.

Высокопоющій не можетъ лучши быти.

Il contr' alto canta pel naso.

Уподобляющися поетъ крозъ носъ.

Non è maraviglio lui ha studiato in monasterio.

Ніе удивително онѣе учіо у монастыру.

Che cosa vuol dir questo.

Что то значитъ?

Gli antichi monachi credevano parlar per naso d' esser gran civilta.

Старіи монаси или калуѣери, мыслилису да говорити крозъ носъ есть велика учтивость.

Non e miracolo perche sono una stirpe asiatica.

Ніе чудо, зачтосу отъ колѣна азіатическога.

Non sono tuti maestri.

Ніесу свы майсторы.

Benchè la chiesa sia grande, con tutto ciò è piena.

Акое и велика церковь опетъе пуна.

Vi sono però più donne che uomini.

Многовыше имаде жена него люди.

Al giorno d' oggi tutti vengono più per curio-

Садашныхъ дана выше доходе изъ лю-

riosità, che per divozione.	бопытства (куріоштета) него изъ благоговѣйства.
Piacesse a Dio, che così non fosse!	Богъ бы дао, да тако не быва.
Tutto e finito, torniamo a fare i fatti nostri.	Све есть совершено, вратимосе на дѣла наша.
Andiamo prima a visitar il nostro amico ch' e infermo.	Идимо найпре посѣтити нашега пріятеля, кои болуетъ.

Примѣчаніе. Овый разговоръ ніе овде положенъ зато, да поводъ даде кому у храму Божію чтогодь друго говорити развѣ молитвы пѣсны, и слушаніе Божественныхъ словесъ Evaggeліа; или подраженіе чинити ономъ Богомерзскомъ и человѣкопротивномъ обычаю нѣкихъ кои найвыше у веселеніе имаду у церковь ходити, дабы кога нашли да или о своима, или о туѣма дѣлма и вещма, чине рѣшенія, сентенціе, разсужденія и разговоръ: Овакове Спаситель, а не я увѣрава, да бы болѣ было дасе небы родили на овай свѣтъ. Но овай разговоръ можесе употреблявати у церкву ходѣи и изъ церкве возвращаваюѣисе, вмѣсто оныхъ пагубныхъ, прелестныхъ, лажливыхъ и окомъ на мызяющихъ рѣчей: Отъ коихъ да сохранитъ Богъ родъ человѣческій о Христѣ Іусусѣ Господѣ нашемъ, аминь.

Dia-

Dialogo decimo quarto.	Разговоръ четыренадесятій.
Per visitare un ammalato.	*О посѣщеніи больнаго.*
Buona sera caro amico!	Добрый вечеръ драгій пріятелю!
Ben venuti amici miei.	Добро дошли пріятели мои.
Come state?	Какосе находите?
Più male, che bene.	Выше зло, него добро.
State fermo, non vi alzate.	Будиши смиромъ, недыжитесе.
Non sto tanto male, che non mi possa del tutto levare.	Не находимъсе толико зло, дасе не могу са свимъ дыгнути.
Hò gusto, che la malatia non sia conseguenza.	Драгоміе да болесть ніе страшива, или яка.
Adesso nò, ma i giorni passati sono stato all' estremo.	Садъ ніе, али прошедшіи дана, быосамъ на концу.
Come avete passato la notte?	Какосте нощь прешли?
Malamente non hò chiuso gli ochi.	Худо, я ніесамъ очи затворіо.
Hò avuto la febbre per tutta la notte.	Имаосамъ грозницу цѣлу нощь.
Sento dolori per tutta la vita.	Я чувствуемъ болесть у цѣломъ тѣлу.
Ha ella preso un serviziale?	Естели метали Клестиръ?
Bisogna farvi cavar sangue.	Треба вамъ кровь пустити.

 M'è

M' è stato cavato sangue due volte.	Менису два редъ кровь пущали.
Dove sta di casa il vostro speciale?	Гдѣ стоитъ вашъ Аптекаръ?
Andate a dire al chirurgo, che venga a medicarmi.	Идите реците лекару да доѣе превезатиме.
Non sò perche il medico non viene?	Незнамъ, зачто докторъ не доходитъ.
Non si sà cosa sia sanità, se non quando si stà ammalato.	Незнадесе чтое здравлѣ, докле годь човекъ не буде болестанъ.
Bisognà farsi animo, non sarà niente.	Требуетъ великодушествовати, неѣе ничто быти.
Sento un gran dolore nella mia piaga.	Я чувствуемь велику болесть у моей ранѣ.
E ella stata purgata?	Естели узимали лаксиръ, или слабителное.
Quante medicine avete preso?	Коликосте узымали лѣкарства?
Sono stufo di medicina.	Досадиламисусе лѣкарства, или медецыне.
Temo di dare in delirio.	Боимъсе да не добіемъ главосмущеніе.
Bevete acqua cotta.	Пійте вареную воду.
Non pigliate altro che brodi.	Немойте ести друго него юху.
Il medico mi hà ordinato il siero.	Докторъ наредіоміе сурутку.
Non mi posso muovere.	Не могу помакнутисе.
Datemi un guanciale.	Дайтеми едну узглавницу.

Accomodate il mio cappezzale.	Направите мое подъ главіе.
Tirate le cortine.	Повуцыте завѣси.
Mi vogliono cavar sangue dal piede.	Хоѣеду дами пусте кровь изъ ноге.
Quanto piglio mi pare amaro.	Что годь узымамъ свемисе чины горко.
O quanto sono svogliato!	О какомисе досадило.
Questa è una malattia longa.	Овое дугачка болесть.
Quanto mi rincresce lo star in letto!	Коликоміе тежко лежати у постели.
Beati voi, che state bene.	Благо вамъ, кадсте здравы.
Amico! abbiate pazienza, anche questo passerà.	Друже! имайте терпѣніе и тоѣе проѣи.
A Dio! vi salutiamo, fatte vi animo, a rivedersi.	Съ Богомъ, васъ поздравлямо, имайте бодрость, желимъ дасе видимо.
Servo affezionatissimo di lor Signori.	Слуга преданнѣйшій вашега господства.
Ecco vien anche Signor Dottore.	Ево иде и Господинъ Докторъ.
Dialogo decimo quinto.	Разговоръ пятьнадесятій.
Per comprar i libri.	*О хулованіи книгъ.*
Prima di partire da questo luogo, voglio visitare, un librajo.	Перво него отидемъ отъ овога мѣста, хоѣю посѣтити еднога книгопродавца.
Andiamo di comgagnia alla sua bottega.	Идимо скупа у нѣговъ дуѣанъ.

Vuol V. s. comprare qualche libro?	Хоѣетели купити какову книгу?
Vorrei alcuni libri per spedir ad un' amico.	Хотѣлъ бысамъ нѣколико книга, за послати едномъ пріятелю.
Entriamo in bottega.	У идимо у дуѣанъ.
Signor mio favoritemi d' una biblia, o sacra scrittura.	Господине мой, дайтеми едну Библію, или священное писаніе.
La vuole in foglio, in quarto, in ottavo, o in duodecimo.	Хеѣетели на листу, на четверть, на осмакъ или на дванадесетъ.
La voglio in ventiquatro, in sei tometti, a volumetti.	Хоѣюе на двадесеть и четыри, у шесть комада, или свитока.
Non ne hò.	Я ню неимамъ.
Ci vuol pazienza.	Треба стерплѣніе.
V. s. la troverà dal mio vicino.	В. Г. наѣиѣетее кодъ мога ближнѣга или сосѣда.
Datemi un Dizionario.	Дайтеми еданъ рѣчникъ, или словаръ.
Di quante lingue?	Отъ колико езыковъ?
Di quatro lingue, greca, latina illirica ed italiana.	Отъ четрыри езыка, гречески, латински, иллирически и италіански.
Ne darò a V. s. uno coretissimo.	Датиѣю в. Г. еданъ найисправнѣйшій.
Questa stampa non mi piace.	Ова печать неправимисе.
La carta però è buona.	Папиръе обаче добаръ.

E fina e bianca, ma il carattere è vecchio e spuntato.	Есть изрядан и бѣлъ, али начертанія (писмена) есу стара и излизата.
Ecco ne un'altra edizione.	Ево друго изданіе.
Qnestà è di gran lunga migliore.	Овое далеко болѣ.
Quanto ne volete.	Колико хоѣете? или иштете?
Due ongari il meno.	Два дуката найманѣ.
Eccovi sette fiorini.	Ево вамъ седамь форинтовъ.
Un poco più, o un poco meno, poco importa.	Мало выше, или мало манѣ, ничта незначи.
Datemi adesso una risma di carta.	Дайте ми еданъ рысъ папира.
Ed io voglio delle penne e delle cera di Spagna.	И я хоѣу пера и воска Шпанского.
Eccole servite di tutto! Vogliono altro?	Евосте послужены у свему! хоѣели чтогодь друго?
Questo ci basta per adesso.	Ово намъ естъ доста за садъ.
Se loro occorrerà altra cosa, tornino a bottega.	Ако вамъ узтребуетъ чтогодь друго, повратитесе у дуѣанъ.
Mi dimenticavo d' un poco d' arena, o spolverino, o sabbia, o polvere.	Заборавіосамъ мало песка, или поспе, или праха.
Questa gliela darò sopra il mercato.	Овоѣу вамъ дати безъ погодбе или безъ новаца.
Ecco ne uno scartocetto per ciascheduno.	Ево вамъ свакому по еданъ завитляй.

Vi ringraziamo del bel lustrino, che ci avete dato.	Благодаримо вамъ на лѣпой поспы что-сте намъ дали.
Ripasseremo presto di qua, e vi verremo a visitare.	Проћићемо скоро о-вуда, и доћићемо васъ посѣтити.
Tutto il mio negozio è, o con danari, o senza danari, al loro servizio.	Сва моя торговина есть, или съ новцы или безъ новаца, на вашу службу.
Voi siete troppo liberale. A Dio!	Вы есте весма слободны. Съ Богомъ.

Dialogo decimo sesto.	Разговоръ шестьнадесятій.
Per il viaggio.	*О путешествіи.*
Quante leghe, o miglia sono di qua a Petrovaradino?	Колико имаде миля о-давде, до Петроварадина?
Vi sono cento trenta quatro leghe.	Имаде сто тридесетъ и четыри милѣ.
In quanti giorni vi potremo arrivare?	У колико дана можемо доћи, и приспѣти?
In sette giorni.	У седамь дана.
E bella la strada? o e buona la strada?	Есть ли лѣпъ путь? или есть ли добаръ путь?
Non troppo, vi sono boschi, e fiumi da passare.	Ніе много (добаръ) имаде шума и рѣка за преходити.
V' è pericolo per quella strada?	Есть ли опасность на ономъ пути?
Non sene parla.	Не чуется.

E una strada maestra, dove si trova gente ad ogni momento.	Есть великій путь, гдѣсе находи люди на свакій часъ.
Non si dice che vi siano ladri nei boschi?	Не говорилисе да имаде разбойника у шуми?
Non v' è nulla da temere ne di giorno ne di notte.	Не имаше ни отчега бояшисе ни ти у дневи ни ти у нощи.
Che strada bisogno pigliare?	Кои путь треба предузети?
Quando sarete vicini alla montagna piglirete a man sinistra.	Када будете близу горы, узмите на лѣву руку.
Non bisogna dunque salir la montagna.	Нетреба дакле пенятисе на гору.
Signor nò non v' è che un picciolo colle nel bosco.	Не Господине, зачто нейма ничто него само едно малено бердо у шумы.
E' difficile la strada nel bosco?	Есть ли труданъ путь у шумы?
Non potete smarrire la strada.	Не можете забасати или заблудити путь.
Da Essechino venirete a Vucovarar, da Vucovar a Cerevich, da Cerevich non averete molto a Petrovaradino.	Изъ Осѣка доћиће-те у Вуковаръ, изъ Вуковара у Черевичь, изъ черевића нећете имати много у Петроварадинъ.
Quando sarete fuori del bosco, ricordatevi di pigliare a man dritta.	Када изыћете изъ шуме воспомяните держати на десно.
Vi ringrazio Signore e vi resto molto obligato.	Благодарствуемъ вамъ Господине, и остаемъ вамъ много обвязанъ.

Via, via Signori montiamo a cavallo.
Айде, айде Господо, узяшимо конѣ.

Dov' è il Signor conte?
Гдѣ есть Господинъ Графъ?

E andato innanzi.
Отишлое на предъ.

V' aspetterà fuori della città.
Чекаѣе васъ внѣ града.

Che aspettiamo? partiamo, andiamo, via, via, sbrighiamola.
Что чекамо? отходимо, идимо, айде да идемо, разставимосе.

Addio Signori, Addio.
Съ Богомъ Господо съ Богомъ.

Vi auguro un felice viaggio.
Желимъ вамъ щастливое путешествіе.

Vada felice!
Путуйте срѣтно!

A rivederci.
Желимъ дасе видимо.

A Dio, addio!
Съ Богомъ, съ Богомъ.

Dialogo decimo settimo.
Розговоръ седмьнадесятій.

Della cena e dell' allogiamento.
О вечерѣ и хвартирѣ, или одштаніи.

Eccoci giunti all' osteria.
Ево дошлисмо у странопріемницу, или Гостилньицу.

Possiamo noi allogiar qui?
Можемоли мы овде пренощити?

Signori sì, abbiamo bellissime camere, e buonissimi letti.
Можете Господо, имадемо лѣпе собе и добре постелѣ.

Smontiamo Signori.
Сѣшимо Господо.

Pigliate i cavalli di questi Signori.
Узмите конѣ овыхъ Господина.

Abbiatene cura.
Имайте стараніе о ныма.

Or

Or sù! vediamo, che ci darete da cenare.
Ну! да видимо что-ѣете намъ дати вечерати.

Vedano, le Signnorie loro, quel che le piacerà.
Гледайте сами моя Господо, что благоизволяваше.

Dateci una fricasea di pollastri, una mezza dozzina di piccioncini, un insalata, sei quaglie, o pernici, ed una dozzina di lodole.
Дайте намъ едну приганицу пилиѣа, поль дуцине (дванадесятице) голубиѣа, едну салату, шесть препелица, или и едну дуцину шевахъ.

Non vogliono altrro?
Неѣете друго?

Signor nò basta, ma dateci buon vino, buona birra, e delle frutta.
Неѣемо Господине доволное, него дайте намъ добра віна, добра пива и плодова.

Lascino fare a me, le prometto che saranno contenti.
Оставите на мене, я вамъсе обеѣавамъ да хоѣете быти удоволны.

Andiamo Signori, andiamo a veder le nostre camere.
Идимо Господо, и димо да видимо наше собе.

Fate lume a questi Signori.
Засвѣтлите овой Господи.

Fate ci cenare quanto prima.
Дѣлайте да что скоріе вечерамо.

Prima che siano loro cavati gli stivali, la cena sarà in ordine.
Перво неголи стифале (сапоги) скинете, вечераѣе быти готова.

Ove sono i nostri lachè?
Гдѣсу наши служители?

Avet-

Sono saliti la sù colle loro valigie.	Попелисусе горѣ съ вашима увезаоницама, или бисагма.
Avette portato le mie pistolle?	Естели донесли мое пистойле?
Signor sì eccole.	Есмь Господине, сво ихъ.
Cavatemi gli stivali, ed anderete doppo a vedere, se averanno dato del fieno ai cavalli.	Скините ми Стифле, пакъ послѣ идите видити, есули дали сѣна конма.
Li condurrete al fiume, ed averete cura, che sia loro data la biada.	Отъвестиѣете ихъ на рѣку, и постарайтесе да имъсе даде зобъ.
Avrò cura del tutta, V. s. non si pigli fastidio.	Ѣю имати попеченіе о свемъ, немойтесе безпокоити.
Signori, la cena è in ordine, s' è già portato in tavola.	Господо, вечера есть готова, донесеное вечь на столъ.
Adesso, adesso verremo.	Таки, таки доѣиѣемо.
Andiamo a cenar Signori, accioche possiamo andar a letto a buon' ora.	Идимо вечерати Господо, дабы мы могли леѣи спавати рано.
Dateci da lavare, o date l'acqua alla mani.	Дайте намъ умытисе, или дайте воду на руки.
Sediamo Signori, metiamoci a tavola.	Сѣдимо господо, посадимосе за столъ.
Preghiamo.	Помолимся.
Buon' appetito Signori.	Добаръ аппетитъ Господо.
Manca una posata.	Нейма едногъ представленика.

Man-

Mangiate di questa fricassea, e benissima condita.	Едите отъ ове пригаиице, есть добро приправлена.
I piccioncini non sono cotti.	Голубиѣи нису кувани.
Dateci da bere.	Дайте намъ пити.
Alla loro salute Signori.	Къ вашему здравлю Господо.
Vi ringrazio Signore.	Благодаримъ Господине.
E buon' il vino?	Есть ли добро віно?
Non è cattivo.	Ніе худо.
Queste quaglie sono tenerissime.	Ове препелице есу меке.
V. s. non mangia.	В. Г. не еде.
Non hò appetito, sono stracco, e fatigato.	Не имамъ волѣ, уморансамъ, и утружденъ.
Certo, sarei meglio in letto che a tavola.	Истинито, болѣ бы было у постели, него при столу.
Faccia scaldare il suo letto, e vada a dormire.	Дайте у грѣяти вашу постелю, пакъ идите спавати.
Finite di cenare Signori, io vado riposarmi.	Совершите вечеру Господо, я идемъ почивати.
Si sente male V. s. vuole qualche cosa?	Злосе находи в. Г.? хоѣетели чтогодь?
Non hò bisogno d' altro che di riposo.	Нетребуемъ друго, него почиваніе.
A Dio, Signori, buona sera.	Съ Богомъ, Господо, добрый вечерь.
Auguro a V. s. la buona notte, procuri di star bene.	Желимъ в. Г. добрую нощь, старайтесе о здравити.

Dor-

Dormite bene, a Dio.

Спавайте добро, съ Богомъ.

Dite all' oste che venga a parlarci.

Рецыте гостилнику, нека доѣе съ нами говорити.

Dialogo decimo ottavo.

Разговоръ осмьнадесятій.

Per contar coll' oste.

О счисленіи съ гостилныкомъ.

Buona sera Signori!

Добрый вечеръ Господіе!

Sono contente le Signorie loro della cena?

Довольны ли вы Господо съ вечеромъ?

Siamo contenti, ma bisogna sodisfarvi.

Мы довольны, но треба васъ удовольствовати.

Contiamo, Signor oste, quato abbiamo speso?

Числимо, Господинъ Гостилныкъ, колико смо потрошили.

La spese non è grande.

Трошакъ ніе великъ.

Vedete quanto vi viene per noi, per i servitori, e per i nostri cavalli.

Гледайте коликое вамъ надобно, за насъ, за служителе, и за наше конѣ.

Contino le Signorie loro, e vedranno, che sono sette scudi e sedeci grossi.

Числите сами (или броите) Господіе, и видиѣете, да есть седмь талира и шестьнаесть грошиѣа.

Mi pare, che domandate troppo.

Чинимисе да вы ищете много.

Anzi fò buonissimo mercato.

Напротивъ того, я все даемъ евтино.

Quan-

Quanto ci fate pagare per il vino?

Колико намъ числите платити за віно.

Vinti cinque soldi per ogni fiasco.

Двадесеть и петь солдина за сваку Бутылку.

Portatene ancor uno, e vi daremo domattina sette scudi e sedeci grossi facendo colazione.

Донесите еще едну, и даѣемо вамъ сутра у ютру седмь талира и шестьнаесть грошиѣа, при заутрованіи, (или ручаню.)

Quando piacerà alle signorie loro.

Када годь благоволе ваша Господства.

Date ordine, che ci diano lenzuola bianche.

Заповѣдите, дабы намъ дали плати или простырачи бѣлыя.

Le lenzuola, che avrano, sono bianche di bucato.

Плате, чтоѣете имати есу бѣле, и изъ праня чисте.

Fateci svegliar, o destar domani a buon' ora, ve ne prego.

Радите насъ разбудити сутра порано, молимъ васъ.

Non mancherò, o saranno serviti.

Не изоставлю, или бытиѣете служени.

A Dio.

Съ Богомъ.

Buona notte.

Добра нощь.

Parimente.

Подобнѣ, или на истій начинъ.

Dia-

Dialogo decimo nono.	Разговоръ девятьнадесатїй.
Per montar a cavallo.	*О ященїи, или на хоню ежденїи.*
Ecco un cavallo, che mi par essere cattivo.	Ево еднога коня, но чинимисе дае зао, или невалялъ.
Datemi un' altro cavallo, non voglio questo.	Дайтеми другога коня, я овога нећу.
Non può caminare.	Не можетъ ходити.
E bolso, è rapreso.	Сакатъе, укованъе.
Non avete vergona di darmi una rozza simile?	Нїели вамъ стыдь, даватими такову стервину.
E sferrato, è inchiodato.	Нїе подкованъ, есть укованъ, или закованъ.
Bisogna condurlo dal maniscalco.	Треба отъ вестига къ ковачу.
Zoppica, è stroppiato, è cieco.	Хромаетъ, (рамлѣ), сакатъе, слѣпъе.
Questa sella mi farà male.	Ово сѣдло менеће повредити.
Le staffe sono troppo longhe, troppo corte.	Узенгїе (стремени) многосу дугачке, много кратке.
Allongate le staffe.	Продужите узенгїе.
Tirate sù le staffe.	Пократите узенгїе.
Le cinghie sono marce.	Подпруги есу гнили.
Che cattiva briglia?	Каквае худа узда?
Attacate la valigia, il mio mantello.	Привежите мое увезае (бысаге) и мою кабаницу или епанчу.
Datemi la mia frusta.	Дайтеми мой бычь.

Que-

Son caricate le vostre pistolle?	Есули набѣне ваше пистойле?
Mi sono scordato di comprar polvere e balle.	Заборавїосамъ купити праха и олова.
Sproniamo, andiamo più presto.	Ободимо, идимо скорїе.
Non hò mai veduto più cattiva bestia.	Я нїесамъ никада видїо горега скота.
Non vuol ne andare inanzi, ne indietro.	Неће даиде ни напредъ ни назадъ.
Abbandonategli la briglia.	Пустытему узду.
Pigliate le rendini più corte.	Измите поводе или каясе краће.
Spronate fortemente, fatelo andar inanzi.	Ободите крѣпче, нека идетъ скорїе.
Posso spronare, quanto non ne posso venire a capo.	Могу ударити обадма (махмузма) колико хоћю, нейма успѣха.
Scendete, io lo farò ben andare.	Сяшите, ћю нѣга научити ходити.
Avvertite, che non vi tiri un calcio.	Чувайтесе да васъ не удари.
Tira dunque calci come vedo.	Бацасе дакле како видимъ.
Vedete, se l'hò saputo domare.	Гледайте какосамъ я нѣга укротїо.
Dialogo ventesimo.	Разговоръ двадесатїй.
Fra due amici.	*Между двѣма други.*
Eccoci una volta, che siamo arrivati in Sirmia.	Ево насъ еданъ кратъ гдѣ приспѣсмо у Сїрмїю.

Ab-

Abbiamo fatto un gran viaggio in sette giorni.	Учинилисмо сданъ великій путь у седамь дана.
Certo, incipiendo di Dalmazia, siamo passati per la Licca, Corbavia, Croazia, Slavonia, questo vuol dir andar per posta.	Истынито, починуѣи отъ Далмаціе, прешлисмо Лику, Корбаву, Кроацію, Славонію, овосе може реѣи, ити на пости.
Quest' è un paese molto ameno.	Овай предѣлъ есть весма пріятенъ.
Il terreno è fertilissimo.	Земля есть плодоносна.
Le biade sono già mature.	Житасу веѣь возрела.
Presto si farà la raccolta, o la messe.	Скороѣе быти собраніе, или жатва.
E caro il grano in questi contorni?	Есть ли драго жито у овымъ странами?
Il grano la segala, l'orzo e tutti i legumi vi sono a buon mercato.	Пшеница, ражъ, ечамъ и сва друга плодоносія есу евтина.
L'uva non è anche matura.	Гроздіе еще ніе зрело.
Che monte è questo che si vede d'inanzi?	Каковас оно гора, что се види напредъ?
Quest' è quel monte del quale abbiamo parlato molte volte si chiama Fruscha.	Овое она гора о коейсмо говорили много крати, зовесе Фрушка.
Si trova qui molta cacciagióne?	Находнлисе овде многи ловъ, или дивячь.
Non ve ne manca.	Ніе оскудности.

Vi sono cignali, cervi, damme? &c.	Имали дивыхъ свыня, Еленовъ, кошута? и проч.
In abbondanza.	Изобилно.
E delle lepri, beccacie, fagiani; pernici ed altri uccellami?	А имали зецова, жутоволка, дивыхъ пѣтлова (фазона) яребица и другихъ птица?
In gran copia.	У великомъ числу.
E libero a tutti l'andar a caccia?	Есть ли свободно свакомъ ити у ловъ?
Si Signore, ma solo degli animali minuti.	Есть Господине, но само ради малихъ звѣрова.
Ad un galantuomo questa libertà basta.	За еднога честьнога человѣка, ова свобода довлѣетъ.
La caccia è un gran piacere.	Ловишва есть велика пріятность или удоволствіе.
Jo me ne diletto.	Ясе ніомъ увеселявамъ.
Jo però non l'amo troppo.	Я напротивъ нелюбымъе много.
E un gran strapazzo.	Есть едно велико утрудженіе.
Non si puo aver miele senza esser le spine.	Неможесе имати медъ безъ жаовица.
Ne meno si coglie la rosa senza le spine.	Нитисе берутъ руже безъ тернія.
Del resto, in questi luoghi co' danari si trova tutto.	Въ прочемъ у овыма мѣстма съ новцы се можетъ добыти свашто.
Questa pure è una felicità.	То есть едно благополучіе.

Vi sono certo, de' paesi, ne' quali il danaro non vale.

Имаде, истинышо, предѣловъ гдѣ новцы ничто не вреде.

Quest' è una miseria delle più grandi del mondo.

То есть една несреѣа изъ между наивеѣихъ у свѣту.

Arriveremo oggi ancor a Carloviz?

Хоѣемоли дсѣи еще данасъ у Карловацъ.

Certo non abbiamo più che una miglia di camino.

Извѣстно, неимамо выше него едну милю хода.

Me ne rallegro assai.

Ясе весма о томъ радуемъ.

I villani di questi contorni sono civili.

Селяны овыхъ есу учтивы.

Si Signore, ma sono molto superstiziosi.

Такое Господине, негосу много суевѣрны.

Adesso non più, perche hanno famosi Predicatori e li Maestri.

Садъ не выше, будуѣи имаду славне Проповѣднике и Учителе.

Questomi piace molto.

Томіе весма мило.

Eccoci a nostro desiderabilissimo luogo.

Ево насъ у нашемъ желателнѣйшемъ мѣсту.

Che palazzo è quello?

Каковае оно палата?

Quell' è la Residenza Arcivescovale.

Оное резыденціа Архіепіскопская.

Quell' altro edificio sono le scuòle Nazionali, quello, poi è il Gimnasio, e quell' Accademia.

Оно друго зданіе есу училища Національная, оно есть Гимназіумъ, а оно Академія.

Di questa parte sono la Bib-

Съ ове стране есу Кни-

Biblioteca, ed il Gabineto naturale.

гохранилница и Кабинетъ естественный.

Questi sono i torri Matematici.

Овосу куле Маѳематическе.

Guardate quanti studiosi vi sono!

Гледайте коликае сила учениковъ!

Oggi ancor anderemo a riverir li Signori Professori.

Еще данась ишиѣемо поздравити Господу Профессоре.

Veramente, sono gli Uomini di grand' Ingegno.

Истныто, есу Мужи высокога Разума.

Domani poi anderemo a veder' il giardino dell' erbe, overo il Botánico.

А сутраѣемо ити видити вертоградъ отъ травъ, или Травныкъ.

Non Signore, dimani anderemo a veder il nuovo Seminario, lo quale hà fatto la sua Eccellenza l' Arcivescovo d' un Claustro; e quando ritorneremo, allora guarderemo tutto.

Не Господине, сутраѣемо ити, да видимо новы Семинаріумъ чтое Ихъ Превосходителство Архіепіскопъ отъ еднога Монастыря, направіо; и кадасе вратимо, ондаѣемо све прегледати.

E veramente una gran testa.

Онъе доиста паметный мужъ.

Non hà se non uomini grandi appresso di se.

Онъ нейма друго, него све велике (учене) люде при себи.

E un Metropolita di gran giudicio.

Онъе еданъ Митрополитъ высокога разума.

Il Seminario è un' edificio regio, ci sono boschi, prati, valli,

Семинаріумъ есть едно зданіе царское, имаде ai-

albori fruttiferi, giardini, fontane, ed un Aere purissimo e sanissimo.

шуме, поля долние, древа плодовита, вертограде, источныке, и еданъ воздухъ чистѣйшій и здравѣйшій.

Quest' e dunque un Paradiso terrestro.

Тое дакле едань рай земный.

Senza dubio.

Безъ сумненія.

Che cosa fánno i monachi ne' Monasterj?

Что дѣлаютъ Монаси во Уединенножителныцахъ.

Loro si applicono particolarmente ne' studii Teologici, e nelle lingue orientali, cioè: Ebraica, Sirica, Caldeica ed Arabica; come anche nella Greca, Latina e Slavica.

Онысе упражняваю особыто у Науками Богословскима, и у языками восточныма, то есть: Еврейскомъ, Сїйрскомъ, Халдейскомъ и Аравскомъ, како еще въ Греческомъ, Латїнскомъ и Славенскомъ.

Certo, senza possessione di queste lingue, è molto dificile percipere il propio significato e senso della scrittura sacra, e v' è necessario gran cauzione.

Доиста, безъ содержанія или знанія овыхъ языковъ, есть весма трудно проникнути собственное знаменіе и разумъ священнаго писанія, и есть нуждна велика опасность.

Molti ignorando queste lingue son cascati precipitosamente.

Многіи незнаюћи овыхъ языковъ палису претыкашелно.

Jo

Jo hò sentito ch' ogn' un Vescovo abbia un Seminario nella loro Diocese Certissimo.

Ясамъ чуо да свакій епїскопъ имаде по еданъ Семинаріумъ въ своей Епархїй.

Molti ancora vanno studiare in Germania, Russia, Inghiltera, Olanda Italia. &c..

Многіи еще идутъ учити въ Германію, Россію, Англію, Холандію, Италію. и проч.

La nostra patria acquisterà in breve anche un' Università.

Наше отечество приобрѣстиће скоро такожде и едну Университетъ.

Senz' altro possiamo dir che la Sirmia è diventata la sedia delle scienze.

Безъ сумненія можемо реће, дае Сурміа постала столицомъ вѣжествахъ.

La Fruscha è un' altro Olimpe, e Carloviz Atena.

Фрушка есть вторый Олумпъ, а Карловацъ Аѳена.

Questo si può chiamare il secolo degli Eruditi.

Овый вѣкъ можесе звати вѣкъ ученыхъ.

Viva Nazione Illirica!

Здравствуй роде Илирическій!

Appendice, per la civiltà.

Прибавленіе, ради учтивости.

Godo Signore, di trovarla qui per accidente, perche intenzionato ero d' andarmene in questo momento da lei.

Радуемъсе Господине, дасамъ васъ овде нашао нечаянно, зачтосамъ быо намыслїо овай часъ къ вама ити.

V. s. mi fa troppa grazia, ed un onore,

В. Г. дѣлаютми велику милость, и едну

che

che non merito: ma che mi commanda Signore? in che posso io ubbidirla?

Altro non volevo, Padron mio, se non assicurarla de' miei rispetti umilissimi, e nel medesimo tempo farle una preghiera, qual' è di raccommandarmi alla protezzione della Signora sua madre per l' affare, che ella sà.

Essa puo vivere sicura che tanto mia madre, quant' io viviamo dipendenti da' suoi cenni, e che le sue preghiere sono per noi commandi rigorosissimi.

Dunque posso sperare dalla generosità di V. s. e dall' eccessiva bontà della Signora sua madre, che sarò favorito in quest' occasione della lor' efficacissima interposizioni.

честь кою незаслуживамъ: но чтоми заповѣдате Господине? у чемъ могу я васъ послужити?

Я нехотѣлъ друго Господару мой, неголи увѣрити васъ о моемъ нижайшемъ почтенiи, и у то исто время просити васъ, дабысте мене препоручили у покровителство вашей Госпожѣ матери, ради дѣла, кое она зна.

Вы можете быти увѣрены, да толико моя мати, колико и я докле годъ живимо зависимо отъ вашегъ мановенiя (или бытиѣемо готовы ко всѣмъ услугамъ) и да ваша прошенiя за насъ есу заповѣди жестокiя.

Дакле могу надѣятися на великодушiе в. Г. и на неотмѣнную милость вашея Госпожи матери, даѣю я быти спомоществованъ у овомъ случаю силнѣйшимъ (дѣйствителнѣйшимъ) вашимъ представителствомъ.

Non ne dubiti punto, Signor mio, e creda pure, che la madre mia ed io ci faremo un sensibilissimo piacere, servendola, e nel darle prove autentiche della nostra stima, e del nostro rispetto.

Немойте нимало сумнѣвашисе Господине мой, и будите увѣрены да мати моя и я иматиѣемо ощущителнѣйшее удоволствiе, дѣлаюѣи вамъ услуги, и показываюѣи у самомъ дѣлу наше къ вамъ почтенiе и любовь.

Cognosco in vero dalle nobili sue espressioni, quànto generosa sia l' anima, che porta in petto, e ben mi accorgo da' suoi cordiali sentimenti esser V. s. degno figlio della degnissima sua genitrice.

Я по правдѣ познаемъ изъ благосклонныхъ вашихъ рѣчей, коликое благородна душа кою носите у персима, и чувствуемъ изъ искренныхъ вашихъ мыслей, быти в. Г. достойнымъ сыномъ, достойнѣйшiя родителныцы.

Non più complimenti, ne ceremonie Signore; gli effetti che spero favorevoli al suo negozio le daranno prove sicure della nostra servitù.

Безъ далшихъ комплементовъ и церемонiяхъ Господине; самая дѣйствiя, коя надѣюся да хотятъ быти на вашу ползу, даториѣе искушенiя правая нашихъ къ вамъ услугъ.

Tacerò, giacchè ella così vuole; aggiungerò solamente, che ottenuta la grazia, verrò da lei per ringraziarnela, e per dargliene segni di gratitudine.

Я умолчу, будући вы тако хоћете: приложићю само, да по полученіи милости притићю къ вамъ благодарити, и за дати вамъ знаки мое благодарности.

Mi favorisca di riverire distintissimamente per parte mia la Signora sua madre, e siano entrambi persvasi, che viverò loro sin' alle ceneri obligatissimo.

Молимъ благоволите поздравити особито отъ мое стране, вашу Госпожу матерь, и будите обое увѣрены, даћю я вамъ быти до смерти (до пепела) чрезмѣрно обвязанъ.

Raccolta d' alcuni proverbii e Sentenze Italiane.

Собраніе нѣколикихъ Притчахъ и рѣшеніяхъ, или загонетках, Италіанскихъ.

Vuoi far vendetta del tuo inimico? governati bene.

Ако хоћешъ осветитисе твоме непріятелю? а тысе добро обходи.

E meglio esser amici da lontano, che nemici da vicino.

Более изъ далека любитисе, него изъ близу мерзитисе.

E meglio esser ucello di campagna, che di gabbia.

Более быти птицомъ полскомъ, него кафезломъ или затвореномъ.

Pan che vede, vin che salti, formaggio che pianga.

Хлѣбъ кои гледа, вино кое скаче, сиръ кои плаче.

Uovo d' un' ora, pane d' un dì, vino d' un' anno pesce di dieci, donne di quindici, amico di trenta.

Ие отъ едногъ часа, хлѣбъ отъ едногъ дана, вино отъ едне године, рыба отъ десеть жене отъ петнаесть, другъ или пріятель отъ тридесеть.

Patto chiaro, amico caro.

Чистъ посао, дуга любовь.

Al Confessore, al Medico, all' Avvocato, non tener il vercelato.

Духовнику, Лѣкару и Адвокату ничто нетреба затаити.

Dar le lattughe in guardia a' paperi.

Метнути салату да чуваю гуцићи.

Pigliar due colombe con una fava.

Двоицу у еданъ кратъ преварити

Fra gli amici ogni cosa è commune.

Между пріятелми свакае вещь общая.

L' amor insegna a cantare. Cupido è musico perfetto.

Любовь или радость, ласно научи пѣвати.

Il fin della guerra è dubbioso.

Конецъ войны есть сумнителенъ.

Chi tira troppo l' arco, lo rompe.

Тко вуче много лукъ (стрелоиспускателя) сломићега.

Chi sà, fà gran viaggio.

Тко знаде може далеко отъити.

Più

Più si deve ascoltare, che parlare.	Выше треба слушати, него говорити.
Chiave d' oro apre ogni porta.	Ключь златанъ отвора свака врата.
L'aurora è amica delle mnse.	Даницае пріятелица музамъ или Наукамъ.
L' avaro manca di tutto.	Скупому свее мало, или нигдаму ніе доста.
Le cose belle si possono far due volte.	Лѣпе вещи могусе и повторити.
I vecchi sono due volte bambini.	Стари люди два кратъ есу дѣца.
Aggradisci il bene, che, benchè sia poco, è presente.	Удоволянъ буди съ настоящимъ добромъ, зачто акре и мало, аліе у руцы.
Ai buoni, fà del bene	Добрима людма, чини добро.
La brevità piace.	Краткость нравится.
A scarpa stretta bocca aperta.	Тѣсне ципеле жуле.
Ai maggiori porta onore.	Старіе почитуй, устани пошо нека сѣде пѣвачева майка.
Due cani ed un' osso fanno tre litti.	Два пса на едной кости рѣдкосу мирны.
La conscienza val più che 1000 testimoni.	Совѣсть выше вреди него 1000 свидѣтеля.
La consvetudine è un' altra natura.	Обыкновеніе есть друго естество.
L' abbondanza genera fastidio.	Изобиліе раждаетъ досажденіе.
De' Grandi e de' morti o parla bene, o taci.	О великими и умершити ми или говори добро, или молчи.
Col tempo vien consiglio.	Съ временомъ дохогитъ совѣть.
In ogni cosa ci vuol modo.	У свакой вещи хотесе начинъ.
Dal canto si cognosce ucello.	Отъ пѣваня познаесе птица.
A grano a grano si fà il mucchio.	Зерно по зерно быва громила, или ерпа.
Pian piano si va lontano.	Мало помало отидесе далеко.
Fidati, mà guarda bene di chi.	Повѣрисе, но гледай добро кому.
Il sarto taglia panni addosso all' altro sarto.	Еданъ кроячъ завидитъ другому или зао горега учитъ.
Il fumo accompagna la fiama.	Гдѣсе дими туе и пламенъ.
I corvi vanno co' corvi.	Вране идутъ съ вранами.
Presto e bene.	Скоро и добро.
Le cose nuove piacciano a tutti.	Нове вещи нравесе свакомъ. или ново сито на клину виситъ.
La grazia invechia presto.	Благодарность остари скоро.
Oggi a me, domani a te.	Данась мени, сутра теби.
Gli onori cangiano i cuori.	Чести и достоинства премѣнѣваютъ сердца.
Per i pigri è sempre festa.	Лѣнивимъ людма свагдае праздникъ.
La virtù stà nel mezzo.	Добродѣтель стоитъ у посредствености.

Il vino è una dolce corda.	Піянъ казуетъ чтомуе на сердцу.
Ajutati, che t' ajuterò, dice Iddio.	Богъ говоритъ, дѣлай, пакъ и ѣнюти помоѣи.
Bisogna accomodarsi al tempo.	Требасе управляти по свѣту и людма.
Non si dà virtù senz' invidia.	Нейма добродѣтели безъ Зависти.
La libertà val più dell' oro.	Свобода скупляе отъ злата.
La lingua è l' interprete del cuore.	Езыкъ есть толкователь сердца.
Pensa, prima di dire; ciò, che ne può seguire.	Разсуждавай, перво него речетъ, оно, что можетъ слѣдовати.
Il lupo mangia anche delle pecore contate.	Волкъ еде и преброене овце.
Il lupo cangia il pelo, ma non il vezzo.	Вукъ премѣнява кожу, али не ѣюдъ.
Il più forte la vince.	На кога выше гласова, онайѣе быти князомъ; по просто кнезь.
A cattivo principio peggior fine.	Злому почетку, горшій совершетакъ.
Una mano lava l' altra, e tutte due lavano il viso.	Рука руку умива, а образъ обадвѣ.
Non ti burlar del povero.	Неподсмѣвайся съ убогимъ.
Il troppo stà per nuocere.	Чтое годь много, ніе пробитачно, или шкодитъ.
Lascia star i morti.	Остави мертвымъ почивати.

La

La natura si contenta del poco.	Естество удоволствуется съ мало.
La necessità è una dura legge.	Нужда есть жестокій законъ.
L' innocente no teme i fulmini.	Невиный (кои ніе кривъ) небойсе громова.
Niun, o nessun nasce Maestro.	Никтосе ніе родіо ученъ.
Non andar' a veder; credi, ma vedi.	За неиѣи гледати; вѣруй, но гледай.
Chi vede il fuoco a casa d'altri, porta l' aqua a casa sua. Il danno ci fà dotti.	Кои види огнь у другомъ дому, носи воду у свою куѣю. Что мучи учи, или штета учи насъ памети.
Conosci te stesso. Toccati la punta del naso.	Познай самаго себе, или Узмисе за носъ.
Un malanno non vien mai solo.	Една несреѣа нигда недолази сама.
L' occasione fà l' uomo ladro.	Прилика чинитъ човека разбойникомъ, или татомъ.
Gli occhi sono la spia del cuore.	Очису увѣдатель (или издатель) сердца.
Ogni principio è difficile.	Всякій почетакъ есть тежакъ.
Gli onori hanno loro peso.	Достойнства имаду свое тяготе.
Chi serve all' altare, deve viver dell' altare.	Кои служи олтару, треба да и живи отъ олтара.
L' opera loda Maestro.	Дѣло хвалитъ Майстера или художника.

Co-

Come parla, così pensa.	Како что говоритъ, онако и мыслитъ. Какова кошнице онакове и пчеле лете.
L' ozio è il padre di tutt' i vizi.	Праздность или недѣланїе есть отецъ всѣхъ пороковъ.
L' ozio è il coscino del Diavolo.	Праздность есть узглавница дїаволская.
La pazienza vince ogni cosa.	Терпѣнїе побѣждаетъ вся вещи.
Mi toca più la camiscia, che il giuppone.	Ближее кошуля, неголи халина.
Qual' è la padrona, tal' è la serva.	Каковае госпоя, таковае и слушкиня.
Chi tace, consente.	Кои молчитъ, соизволяетъ.
Chi non sà orare vada sul mare.	Кои незна молитисе, нека иде на море.
Quante teste tanti cervelli.	Колико глава, толико нрава.
Cosa rara, cosa cara.	Чтое рѣдко, тое лѣпо.
Ama Iddio, e non fallire; Fà pur bene, e lascia dire.	Люби Бога, и не погрѣшавай; Чини добро, пакъ некайсе.
I Prencipi hanno le mani lunghe.	Господа ималу дугачке руке.
Assai rumor, e poca lana.	Много вике, а мало вуне.
La vecchiaja porta seco mille malanni.	Старость носи са собомъ тысящу зала.
In chiesa co' santi, e all' osteria co' ghiotti.	У церкви благоговѣйно, а у гостилници весело. Све съ временомъ.

Il silenzio è l' ornamento della gioventù.	Молчанїе есть украшенїе юности.
Volpe vechia non teme laccio.	Лисица стара нестрашисе сѣти; или гвожѣа.
Non si puo bere, e cantare.	Неможесе у еданъ кратъ пити и пѣвати.
Ogni simile appetisce il suo simile.	Подобанъ подобна тражитъ.
Ad ogn' uno il suo par bello.	Свакомъсе свое чини лѣпо.
Ognuno a suo modo, e gli asini all' antica.	Свакїй по свомъ начину, а осли по старински.
Chi tace, è assai loquace.	Кои молчи, много говори.
Chi più tace, più risponde.	Съ молчанїемъ вышесе отвѣтствуе.
Col tempo e colla paglia si maturano le nespole.	Съ временомъ и са сламомъ сазореду и мушмулъ. Свашто бытиѣе съ временомъ.
Ov' è il dolore, vi è la mano.	Гдѣе болесть, ондее и руку, или что кога тишти.
Al ricco non mancano amici.	Богатый нїе оскуданъ прїятелми.
Una rondine non fà primavera.	Една ластавица не чине пролѣѣе, или весну.
Chi piscia chiaro, incaca al medico.	Консе чува, свагдае здравъ.
Il ventre non hà orecchie.	Тербу незна за шалу, или чрево нейма уши.

La verità è figlia del tempo.	Истина есть дщерь времена, или времеѣе истину показати.
L' abito non fà il monaco.	Халина не дѣла калуѣера, или самца.
Chi così vuol, così abbia.	Када тако хоѣе некаму буде.
Chi fà male, non aspetti bene.	Кои зло чини, нека нечека добра.
Non dar consiglio, se non sei chiamato.	Немѣшайсе онде гдите нетребуютъ.
Chi presto corre, tardi si pente.	Кои берзо терчитъ, касносе каетъ.
Altri tempi, altre cure.	Друга времена, друга старанія, или попеченія.
Altri semina, altri raccoglie.	Иніи сѣютъ, а другіи собираютъ.
Odia il vizio e non l' amico.	Ненавиди порокъ али не друга.
I paperi vogliono menar' a bere le occhе.	Гущиѣи хоѣе да воде гуске пити.
Prima di morir niun' è beato.	Перво смерти нитко ніе Блаженъ.
Non dir quatro prima che sia nel sacco.	Перво скочи пакъ онда кажи опъ.
Ad altero caduto ogn' un fà legna.	Сиромаха ласное уцвѣлити.
L' avarizia è la radice di tutt' i mali.	Сребролюбіе, или скупость есть корень свію зала.
La barba non fà il Filosofo, o il Medico.	Брада не чини Філософа или лѣкара.

Chi

Chi dà presto, dà due volte.	Кои скоро дае, два кратъ дае. Онда дай када треба.
Nuoce ai buoni, chi perdona ai cattivi.	Кои злима опраща, онай добрыма шкоди.
Cagna troppo frettolosa fà i figli ciechi.	Хитлива кучка, слепу штенадъ раѣа.
Can vechio non vuol catena.	Маторъ пасъ не милуе ланацъ.
Perde il proprio, chi cerca l' apellativo.	Кои тражи оно что нейма, изгуби и оно что има.
Colla concordia il poco cresce, colla discordia il molto cola.	Слога и мале вещи развращава, а неслога и велике упропащава.
Alla morte non c' è rimedio.	Смерти нейма лѣка.
Con i boni si naviga bene.	Съ добрымъ лако есть путовати.
Iddio nè può inganare, ne può esser inganato.	Богъ нити може преварити, нитисе да преварити.
La virtù dei Parenti è una gran dote per i figli.	Добродѣтель родителей, есть велико наслѣдствіе дѣтей.
Sonare a mattana.	Безпосленъ попъ и ярѣе крсти.
Chi hà mal vicino, hà mal mattutino.	Зао сосѣдъ, зао дань.
Chi segue due lepri, non ne acciappa nè meno una.	Кои лети за два зеца, неѣе ни еднога ухватити.
Chi troppo abbraccia, nulla stringe.	Кои тражи веѣе, изгуби и оно изъ вреѣе.

A testa di ferro, martello d' acciajo.	Гвозденой главы, треба млатъ отъ челика. Или, клинъ клиномъ треба гонити.
Di due mali si deve elegger' il minore.	Отъ два зла, треба изабрати манѣ.
Peccato confessato è mezzo perdonato.	Грѣхъ признанъ есть на полакъ опрощенъ.
Dalle rape non nascono rose.	Не расту на купины руже.
Anche la formica hà sua bile.	И мравъ имаде свою жучь.
L'esperienza è una gran maestra.	Искусство есть великій учитель.
A buon confortator non duol la testa.	Благополучнога лакое утѣшити.
Al fatto non c'è remedio.	Чтое было, бѣло, нейма лѣка.
Felice è colui, ch' impara a spese altrui.	Благо ономъ коисе учи иждивеніемъ другога.
Il fine corona l'opera.	Конецъ дѣло краситъ.
E meglio esser' invidiato, che compatito.	Болѣе имати завистнике, неголи сожалителе.
Un malanno non vien mai solo.	Едно зло нигда не доходи само.
Una disgrazia tira l'altra.	Една несрѣча вуче другу.
La fortuna è di vetro; quando più risplende, allora si rompe.	Щастіе есть отъ стакла; кадъсе найвыше сяе, ондасе сломи.
Più presto si trova fortuna che si ritenga.	Скоріесе срѣча нашѣ, негъ уздержи.

La

La fortuna fa impazzire quelli, che troppo favorisce.	Благополучіе обезуми оне, коимъ много помаже.
I superbi stanno in sprucciolo.	Горделивіи стое на подклизу.
Di quante amarezze è spruzzata la dolcezza dell' umana vita.	Съ коликима горкостма поперсканае сладость человѣческога живота.
Cavolo riscaldato, e servo ritornato fù mai buono.	Зеліе подгріяно, и слуга повраѣенъ нису никада были добры.
I fratelli di raro sono d' accordo.	Братія рѣдкосу сложна.
Al primo colpo non cade l'albero.	На первый ударацъ не пада дерво.
Andar sù per le cime degli alberi.	Ити по верховма древеснима. Или тражити выше него что треба.
Il cavallo generoso non si cura dell' abbajar dei cani.	Юначанъ конь не печесе о лаяню паса.
La grazia è più leggiera del vento.	Благодарность легчае (лаганія) отъ вѣтра.
Il nemico occulto è il più terribile.	Непріятель покривенъ, есть найстрашный.
Anche frà le lusinghe stà il veleno.	И между ласкателствии стоитъ отровъ.
La povertà insegna molte cose.	Сиротыня, или нищети учитъ многія вещи.
La necessità è una gran maestra.	Нужда есть великая наставница.
Un' Uomo diligente hà	Прилѣжный человѣкъ

 sam-

sempre qualche cosa da fare.	имаде свагда чтогодь дѣлати.
Con degli uomini gli sforzi, e dal ciel i buoni rinforzi.	Дѣлай ты само прилѣжно, а друго све остави на Бога.
L'uomo propone, e Dio dispone.	Человѣкъ намѣрава, а Богъ размѣрава.
La buona fama è un secondo patrimonio.	Добро имя есть второе наслѣдство. Лучше имя доброе, нежели богатство многое.
Non v' è momento senza pericolo.	Нейма часа безъ опасности.
Chi non sale troppo in alto, di mortal non teme salto.	Ткосе не пенѣ много на высину, неѣе издалека пасти.
L'ingratitudine è il maggior di tutt' i vizi.	Неблагодарность есть найвеѣа отъ свихъ пороковъ.
Il troppo stà per nuocere.	Чтое годь много, ніе Здраво.
Il rimedio delle ingiurie è lo scordarsele.	Найболіе лѣкъ злу и неправди, заборавитига.
Ad infermo poco savio, vi vuol medico ben pazzo.	Луду болеснику, треба люѣи лѣкаръ.
L'ira e un principio di pazzia.	Гнѣвь есть начало безумія.
Chi non guarda il poco, perde il molto.	Кои нечува мало, изгуби много. или, кои нечувакрайцаре, не брои дукате.

Mon-

Monstrar la luna nel pozzo ad alcuno.	Показати кому луну у кладязу. или, мѣсецъ у бунару.
Menar il can per l'aja.	Цариградъ узети съ батинама.
Quel che vien di salti, se ne và di balzi.	Съ неправдомъ стечено богатство, не оставляй дѣцы.
Chi di gallina nasce, convien che raspi.	Иверъ не пада далеко отъ кладе; или паня.
E meglio prevenire, ch' esser prevenuto.	Болѣе предварити, него быти предваренъ.
La necessita fa la vecchia trottare; il bisogna fa trottar vecchia.	Нужда чини старицу летити; или нужда много чинити.
Povero e quel topo, che non ha ch' un sol buco.	Жалостанъ е онай мышъ, кои нейма выше него само едну яму.
E meglio pensar' adagio, ch' operar presto.	Болѣе полагано мыслити, него скоро чинити.
E più muto d'un pesce.	Нѣміе отъ рыбе.
Ne meno Ercole contro due.	Нити Еркулесъ на двоицу, или, два лѣсника ораху су воиска.
Il lungo praticar genera noja.	Ткосе са свакимъ дружи, честосе тужи.
Non e tutt' oro quel che riluce.	Ніе све оно злато чтосе сяе.
La verita partorisce odio.	Истина раждаетъ ненависть, или, право реци пакъ гледай ше утеци.

Ve-

Vedono più due occhi, che un solo.	Выше виде два ока, него едно само.
L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.	Жалосное оно дѣте, кое мати не доитъ сама.
Tutti gli estremi sono viziosi.	Чтое годь преко мѣре неваля.
La parsimonia è una grand' entrata.	Щадѣніе есть великій приходъ, то есть: Тко не штеди, онай и нейма.
La pietà è il fondamento d' ogn' altra virtù.	Благочестіе есть основаніе всѣхъ другихъ добродѣтелей.
Chi è scottato dall' acqua calda, hà paura della fredda.	Жеженъ кашу лади; или, когасу зміе кладе, онайсе и гущери бои.
E meglio soffrir' il male, che farlo.	Болѣе зло претерпити, негога чинити.
Appiccarsi a' rasojo.	Обѣситисе о бріяѣемъ ножу, или, надайсе отъ злогъ человѣка помоѣи.
Portare, o avere il miele in bocca, e rasojo a cintola.	Изъ уста медъ, а изъ сердца едъ.
Mettere stoppia in aja.	Насадити смернице на гумно. или, всуе чтогодь дѣлати.
Chi ben principia, hà la metà dell' opera.	Добаръ почетакъ, есть на полакъ совершетакъ.
La buona mercanzia si loda da per se.	Добра роба (хеспапъ, товаръ) самасе собомъ хвали.

Il buono non è invidioso.	Добрый человѣкъ, ніе завидливъ.
Lungi da Giove, lungi da fulmini.	Далеко отъ юпитера, далеко отъ громова, или, уклонисе отъ зла, найболѣе.
Chi è prudente, sà, quando si deve dissimulare.	Ткое паметанъ, зна, что када треба.
Ognun faccia il suo mestiere.	Что тко зна, оно и говори.
Ogn' un hà il suo impiccato all' uscin.	Что годь другомъ чинишъ, знай даѣеписе учинити.
Chi facilmente crede, facilmente è ingannato.	Тко ласно вѣрує, онайсе ласно и превари.
Chi fà le cose in fretta, le deve far due volte.	Кои хити, онай два крать еданъ посао дѣла.
Chi non hà da fare, pigli moglie.	Комесе миръ досадіо, нека узме жену.
Chi non littiga, non hà moglie.	Ткосе несваѣа, нейма жене.
Non far ad altri quello che non vorresti, che fosse fatto a te.	Не чини другимъ оно, что ниси радъ да бысе учинило теби.
Anche ridendo si può dir' il vero.	И са смѣяніемъ можесе истина казати.
Chi pratica col zoppo, impara a zoppicare.	Ткосе обходи съ хромимъ, научисе храмати.
Odi, vedi e taci, se vuoi viver in pace.	Слушай, гледай и молчи, ако хоѣешъ да живишъ у миру.

Prima fare, e poi pensare, spesso fa l' uomo sospirare.	Перво дѣлати, а послѣ мыслити, часто чини човека уздисати.
Sopra ciò che non ti scotta, non soffiar colla tua bocca.	На оно чтоте не жеже, не души твоима устма.
La bellezza è una seconda dote.	Лѣпота есть второе бракоприданіе, или вѣно, рухо дѣвоячко, прѣія.
Col troppo contendere si perde la verita.	Чрезъ многу распру и прѣніе изгубисе истина.
Non bisogna ritoccar le le piaghea antiche.	Нетреба повреѣивати старе ране.
Difficilmente si supera la natura.	Мучное побѣдити естество.
Il buon vino non ha bisogno di frasca.	Добру віну нетреба метати надъ врата грану.
Più vale virtù, che il gran natale.	Выше преди добродѣтель, него благородство.
La vera nobilta è la virtù.	Истыное благородство есть добродѣтель.
Voler cavare dalla rapa sangue.	Цѣдити изъ репе кровь. или, невозможне вещи искати.
Dal cavallo scender' all' bsino.	Сяшити съ коня на магарца.
La speranze non è morta.	Надежда ніе умерла, или, Еще живи старый Богъ.

Pianger la morte della matrigna.	Оплакивати смерть мачѣину. То есть: притворно чтогодь жалити.
Lavar il capo all' asino.	Неблагодарному добро чинити, толико значи магарца умывати.
E fra scilla e Cariddi.	Онъ есть сада у великой бѣди.
Raccomandar, il lardo alla gatta.	Препоручити мачки да чува сало.
E figlio della gallina bianca.	Онѣсе у благополучный часъ родіо.
Allevarsi la serpe in seno.	Воспитати себи змію у нѣдрима.
Altra cosa è lo scettro ed altra il pletro.	Другоѣе рѣчи брадвомъ (скиптромъ) а друго бланомъ.
Aver un piè nella fossa.	Съ едномъ ногомъ у гробу.
Grande e pazzo.	Великъ а лудъ.
Amico di mensa.	Пріятель доклега частышъ.
Il tacer non sempre giova.	Молчати ніе свагда добро.
Son chiacchiere di vecchia.	Тосу бабски разговори. или, чокрляня.
Tu tremi prima che suoni la tromba.	Ти трепещешъ перво негъ труба за звони.
Aver un cuor di lepre.	Имати зечіе сердце. Здравъ юнакъ.
Anche le vecchie capre locano volontieri il sale.	И старе козе радо соль лижу.

A can che lecchi cenere, non gli fidar farina.	Пашету кое пепель лиже, немойму повѣрити брашно. или, кои у малима ствама ніе вѣренъ, онога къ великима нетреба пущати.
Dir la sua ragione agli sbiri.	Кажи твое намѣреніе пандуромъ, пакъ послѣ небойсе.
Pestar l'acqua nel mortajo.	Туѣи воду у авану. или всуе чтогодь дѣлати.
Paragonar l' acquila alle civette.	Съ равнивати орла са совама.
Arar sul lido.	Орати на брегу, или брини то есть: заманъ о чему трудитисе.
Dall' aratro passar al soglio.	Отъ плуга попетисе на престолъ.
Pescar con ama d'ora.	Ловити съ златномъ удицомъ.
Prométter Roma e Toma.	Златне планине обеѣавати.
Levar' il pane di bocca ad uno.	Извадити кому хлѣбъ изъ уста.
Con buon' augurio.	Съ добромъ срѣѣомъ и вѣтромъ.
L' elemento de' Frati è il chiostro, dei pesci acqua, degli ucelli l' aria, e dei ladri la forca.	За Калуѣере есть монастырь за рыбе вода, за птице воздухъ, а за разбойнике вѣшала.
Al bue convien il giogo ed al cavallo la sella.	Волу пристоитъ яремъ а коню седло.
Un cieco guida l'altro cieco.	Слѣпецъ слѣпца водитъ.
Aggiunger speroni a quel, che corre.	Ономе коисе труди о добру, треба помоѣи, некасе и выше труди.
Una bugia fresca.	Една лажь новая или свѣжая.
Cantar sempre l'istessa canzone.	Све едно те едно дѣлати. или све ту, те ту пѣсну пѣвати
Segnar col carbone.	Съ углѣномъ надписати. или, овде треба ассура.
Pagar co' calcagni.	Платити съ петами.
Più trattabile della cera.	Мекшій отъ воска.
Piu muttabile d'un cameleonte, o d' una banderuola.	Вышесе оберѣе или премѣнява него вѣтреный пѣтелъ.
Prometter' è da grande, e maniener e da contadino.	Обѣщати господское, а исполнити селянское.
Chiacchierone più d'una cicala.	Выше заглуша, него скакавацъ, или чверчакъ.
Le tenebre d' Egitto.	Мракъ Египетскій; то есть: мрачность коя рукама ухватитисе може.
Un chiodo caccia l'altro chiodo.	Клинъ клиномъ тѣрасе на полѣ.
Fa la vita della chiocciо-	Онъ живи како и пужъ,

ciola. o E' sempre a casa.	или, онЪе свагда кодЪ куће.
Più povero di Cadro.	Убогшій него Кодрусъ.
Toccar' il cielo col dito.	У Небо додирнути перстомЪ, или увеликe ствари мѣшатисе.
Mescolar' il cielo colla terre.	Небо и землю помѣшати.
Metter tutto sassopra.	Све испревертати и измѣшати.
Andar contro la corrente.	Пливати узводу.
Volubile com' una girondola, o com' una banderuola.	Кудаму вѣтарь душе онудасе и онЪ обрће. или, какому свирашЪ онако и игра.
Non è bene stuzziccare quando fuma il naso d' orso.	СЪ лудимЪ нетребасе шалити.
Cavar l' acqua col crivello.	Вадити воду сЪ решетомЪ.
Non istuzziccare il cane che dorme.	Недирай у псето када спава.
Lagrime di Crocodillo.	Лажливе сузе.
Più rico di Crese.	Богатіи неголи Крезусъ.
Il carro tira il bue.	ВолЪ вуче кола.
Il mondo alla rovescia.	Обращеный свѣтЪ.
Combater coll' ombra.	ТуЋисе сЪ осѣномЪ.
Battagliar col vento.	Сраженіе чинити сЪ вѣтромЪ.
Abbajar la luna.	Лаяти на мѣсецЪ; или, луну.
Presto, o veloce come il vento.	Тако скоро како вѣтерь.

Al Leone, che dorme, anche la lepre gli piscia adosso.	И лава када спава, небоигасе ни лисица.
Dove vai? son cipolla.	Я говоримЪ едно, а ты друго.
Contender dell' ombra dell' asino, o della lana della capra, o del suono delle campane.	Свадилисе врабцы о туЋой прои. или, лупати како путо о лотре, или, мислити о малима вещма.
Insegnar' a nuotar ai pesci.	Учити рыбе пливати.
Dare verso mercordì.	Безпослити; лудовати.
Stà attacato ad un filo, o ad un capello.	СтоитЪ обвѣшено на едномЪ концу, или длаки.
Detto, fatto.	Речно, совершено.
Non v' è piggnata così misera, a cui non si trovi il suo coperchio.	Нейма лонца тако сиромашна, комесе небы нашао нѣговЪ заклопацЪ.
Tener' il piede in due staffe.	На два коня яшити. или, СреЋанЪ быти.
Star a cavallo a due selle.	На обадва рамена носити.
Servir a due patroni.	Служити двама ГосподаромЪ.
Maritar due figlie con una stessa dote.	Удати две кѣери сЪ еднимЪ бракоприданіемЪ.
Batter sempre sopra un' istessa incudine.	Све туЋи на едномЪ истомЪ наковану.
Voler quarir' ogni male coll' istelso empiastro.	ХотѣТи све лѣчити сЪ еднимЪ истимЪ мелемомЪ.
Non degenera punto.	Тое исто како и оно.

Far d' una mosca un' elefante.	Отъ мухе правити слона.
Uomo di buon naso.	Имаде добаръ носъ.
Tu sei uno de' sette dormienti.	Тыси еданъ спавачь.
Sono discepoli d' un maestro.	Кодъ едногасу учителя учили.
Beve da una scudella rotta.	Кажи нѣму пакъсе нестарай, свиѣе знати.
E un poco della mandra d' Epicuro.	Оньe малко изъ стада Епікуріева. или нечестивый человѣкъ.
Chieder' acqua dalla pomice.	Надаусе ты даѣети скупъ помоѣи. или, не молисе Богу кои непомаже.
Pensi forse, che io sia di legno, o di pietra?	Заръ ты мыслишъ да самъ я отъ дервета, или отъ камена.
Guardar dalla terra il naufragio.	Гледати са землѣ кораблесокрушеніе.
Dall' unghia cognoscer' il leone.	Отъ панѣа познати лава, или, изъ цреповa познати каковае куѣа была.
Toccar colla punta del dito.	Съ краемъ перста додирнути.
Gettar da banda la vergona.	Отбацыти срамоту на страну. или обезобразитисе.
Deliri di febricitante, vaneggiamenti d' uno, che sogna.	Чудотворна видѣнія огничавихъ и сонливихъ толкуй, пакѣаешъ прокопсати. Напреданъ быти.

In.

Insegnare nuotar al ferro.	Учити желѣзо пливати.
Vender del fumo, o de' tuoni.	Продавати димъ, или громове.
Più sonnachioso d' un ghiero, o d' un tasso.	Тай выше спава него слѣпи мишъ.
Comprar con fede Greca.	Лажливо терговати.
L'avevo sulla punta della lingua.	Имаосамъга на верхъ езыка.
Dar l'arpa in mano all' asino.	Подай магарцу арфу у руку, пакъ онда слушай красоту.
Uomo di tre lettre latine, e di cinque italiane; cioè: uno, che è degno d' esser impiccato.	Человѣкъ отъ три писмена латинска, и отъ петь Италіанска; то есть: Еданъ коіе дужанъ дасе обѣси. Татъ, и разбойникъ.
Tirar senza meta.	У вѣтарь пуцати.
Scriver nell acqua.	У воду записати. Заборавити
Qui stà il punto.	Овдее точка. Стани.
Naufragar nel porto.	У пристанищу разбити корабль.
Navigar nel porto.	Пловити у пристанищу.
	Писати ватралѣмъ по пепелу.
Portar legna al bosco, o acqua al mare.	Носити дерва у шуму, или воду и море.
Fra l' incudine e 'l martello.	Между накованомъ и чекиѣемъ быти.
Nelle infamità è un ar-	На зло нитко отъ нѣго,

go, e nelle scienze una talpa.	га перво, а на добро нишко пакъ послѣ.
Dormir sopra ambedue le orechie.	Спавати на обадва уха.
Cavar' il pozzo vicino al fiume.	Копати бунаръ близу рѣке.
Il trescar co' Grandi di rado è buono.	Съ великомъ Господомъ шалитисе, рѣдкое добро.
Il sole non hà bissogno di lume.	Солнце нетреба свѣтлости.
L' uva non si matura ai raggi della luna.	Грожѣе не созрева са зраками отъ луне.
Non si parla del lupo, che non sia o il lupo o la volpe.	Неговорисе о вуку, ако ніе быо, или вукъ или лисица. О чемусе много говори, моралое чтогодь быти, ако и не све.
Serrar la stalla dopo che sono scappatti i buoi.	Затворити Сталу послѣ, кадъсу вѣць у текли воловы.
E col pensiero nel concavo della luna, o nel mondo nuovo.	Онъе отишао съ мыслима у бездну луне, или у новый свѣтъ.
Si serve di me come d' una palla.	Онъее сигра самномъ како годь съ едномъ лоштомъ.
Non hà un grano di sale.	Нейма нимало памети.
Le richeze di Creso, o di Mida.	Онъе весма богатъ.
Dir maraviglie della pulce, o della formica.	О малима вещма дивитисе. Приповѣдати чудеса буе, и мрава.

Non hà fiele.	Овай человѣкъ нейма желчи, или жучи.
Duro con duro non fece mai buon muro.	Зао мужъ и зла жена найгоре живу.
Morder' il freno.	Узду гристи.
Parlar' co' morti.	Съ мертвыма говорити, толико значи дангубити.
Fra tanto scorrerà molt' acqua giù pel fiume.	Многоѣе воде протеѣи докле то буде.
Non sono tutti cuochi quelli, ch' hanno i coltelli longhi.	Ніесу све оно кувари, кои носе ножеве дугачке.
E meglio un' uovo oggi, che domani una gallina.	Болѣе данась едно ие, него сутра кокошь.
Chi vuol, che sia ben detto di lui, guardisi di dir mal d' altrui.	Тко хоѣе дасе о нѣму добро говори, некасе чува не говори зло о другима.
Vuol presvader l' acqua al pesce.	Онъ хоѣе да проповѣда ученомъ.
Chi hà il lupo per compare, porti il can sotto mantello.	Тко има куряка за кума, нека носи паще подъ кабаницомъ. Чувайсе отъ злога человѣка.
Insalat a ben salata, poc' acetso e ben' obligata.	Салату треба добро осолити, малити, мало оцта метнути, а добро замастити.
Vino di trè virtù, bagna, lava e rinfresca, nè hà forza alcuna.	Віно отъ три добродѣтели, кое квасі, пере и разлаѣюе, и никакве крѣпости нейма.

Erra il prete all' altare.	Томемъ свее не право.
Bisogna portar rispetto al can per il padrone.	Треба почитовати и псето по ради нѣговогъ Господара.
Fra due torrenti in asciutto.	Между два потока спаяти неумивень.
Pigliar due colombi con una fava.	Два голуба ухватити съ еднимъ бобомъ. или, двоицу у еданъ редъ преварити.
Tener' il piede in più staffe.	Съ людмасе знати обходити.
Batter due chiodi ad una calda.	Два посла у еданъ кратъ дѣлати.
Dar un colpo alla botte ed un' altro al cerchio.	И съ еднымъ и съ другимъ держати.
Aver' un' occhio alla pentola e l' altro alla gatta.	Съ еднымъ окомъ быти у полю, а съ другимъ у граду.
Tal paese, tal usanza.	Какво мѣсто, такій и обичай.
Vender lucciole per lanterne.	Продавати свѣтняке (свѣтлогузе бубе) вмѣсто фенера.
Febbre autunnale o lunga, o mortale.	Есенская грозднница или е дугачка, или смертоносна.
E meglio un buon' amico, che cento parenti.	Болїе еданъ добаръ прїятель, него сто сродника.
Dio mi guardi da quella gatta, che dinanzi mi lecca, e dietro mi graffia.	Боже ме сачувай отъ оне мачке, кояме съ предъ лиже, а са прагъ гребе.

Мон-

Monstrar lucciole per lanterne.	Варати кога на очигледице.
Far vedere le lucciole ad uno.	Туѣи кога даму свѣтняцы изъ очїю лепе. или, Озлобити кога весма.
Chi serve al comune, non serve a nessuno.	Кои служи обществу, онай неслужи никому.
Non si puo aver la rosa senze le spine.	Неможесе имати ружа безъ терня, или бодлица.
Belle parole e cattivi fatti, inganno i savi ed i matti.	Лѣпе рѣчи и зла дѣла, вараю паметне и луде.
Non sempre ria fortuna un luogo tiene.	Ничто тако непостояно ніе како срѣча и благополучіе.
Val più la giunta, che la carne.	Выше вреди приправа, неголи месо.
Sà quanto vale il sale a Chioggia, o Chiozza città.	Онъ зна что соль костуе. тоесть: садъ текаръ знаде дабы добро было да е паметань.
Il mondo è fatto a scale, chi le scende chi le sali.	Міръ е, или свѣтъ е направленъ на лѣстве, еданъ по нима слази, а другисе пенѣ.
Chi dorme coi cani, si leva con le pulci.	Кои спава са пси, у стае съ бухами. Ткосе мѣша у осѣвине изестиѣега пси.

Chi

Chi cerca d' ingannar, vesta ingannato.	Тко тражи да другога превари, остане самъ преваренъ.
Chi compra terra, compra guerra.	Комее мило псоватисе, нека купи землю или село.
Peccato celato, mezzo perdonato.	Грѣхъ сокривенъ, наполакъ опрощенъ.
Si lamenta del brodo grasso.	Тужисе на дебелу юху. или, дамуе жена лѣпа.
Chi per man d' altri s' imcocca, tardi si sattola.	Коисе туѣомъ рукомъ пита (или рани) касносе насити.
Al più tristo porco vien la miglio pera.	Найгорой свини, допадне найболя крушка.
E meglio sdrucciolar c' piedi che colla lingua.	Болѣе посернути ногомъ, него езыкомъ. Поткнутися, поползнутися.
Val più una beretta, che cento scuffie.	Выше вреди една мужеска капа, него стотина женскихъ.
Assai sà, chi sà, ma più sà chi tacer sà.	Кои много зна, онъ много зна, али выше зна, кои молчати зна.
Aver il cervello sulla beretta.	Имати мозакъ на капи. или, Неразсудно чиногодь дѣлати.
Doglia di donna morta in fin alla porta.	Жалость за мертвомъ женомъ, траетъ чакъ до врата.
Domandar all' oste se hà buon vino.	Питати Гостилника или керчмара, имали добра вина.

Cer-

Cercar miglior pane che di grano.	Тражити хлѣба кодъ погаче.
Chi ti fà carezze più che non suole o t' hà ingannato, o inganar ti vuole.	Коити годь чини ласкателства или улагиваня преко обыкновеннога, знай, да илите преварио, или хоѣе дате превари.
Non destare il canche dorme.	Не разбуѣюй пса када спава.
Can ch' abbaja, non morde mai.	Паще кое лае неѣе уести нигда.
Can ch' abbaja nonprese cacia.	Псето кое лае, слабо лови.
Una pecora marcia ne guasta un branco.	Една губава овца, покваріѣе цѣло стадо.
Non comincia fortuna mai per poco, quando d' un mortal si piglia a scherno e giuoco.	Када почне несреѣа човека обарати и уничтожавати, нигда не починѣ съ малимъ.
E caduto della padella nella bragia.	Паое изъ таве на жеравицу, или, отъ зла на горше.
Ciascun' attenda a fatti suoi.	Свакій свой посао гледа, или нека свакій свое дѣло гледи.
Tal è creduto santo che non crede in Cristo.	Притворство, много вара люде.
Chi è reo, e buono è tenuto, può far mal assai, e non è creduto.	Ткое зло, а за добрага держе, може чинити много зла, а нишко шо вѣровати неѣе.

Dim-

Dimmi con chi tu vai, e sapro quello, che fai.	Кажими само съ кимъ ты идешъ, ѧѣю таки знати что чинишъ.
Tanto fà colui, che tienne come colui, che scortica.	Каковъе годь онай что краде, онакіе и онай что сакрива; обасу Брата еднака.
Corvi con corvi non si cavan mai gli occhj.	Врана врани не вадитъ очи.
La padella al pajuolo: fatti in là che tu mi tigni.	Тава лонцу говоритъ: бѣжи онамо даме не огаришъ.
Ad ogni uccello il suo nido par bello.	Свакой птици свое гнѣздо чинисе лѣпо.
Chi và a letto senza cena, tutta la notte si dimena.	Тко безъ вечере иде спавати, цѣлусе ноѣь преверѣе.
Cento ore di fastidio non pagano un quatrino di debito.	Са сто часова печали, неможесе платити, ни еданъ крайцеръ дуга.
Onor di bocca assai vale, e poco costa.	Честие рѣчи много вреде, а мало костую.
Morta la bestia, morto il veleno.	Нестало скота, нестало лаяня.
Peccato vecchio, penitenza nuova.	Старіи грѣхови, требуютъ покаяніе новое.
Passato il pericolo, gabbanto il santo.	Када е Човекъ у бѣди призива и святе, а кадъсе избави, заборави и Бога.
Ben faremo, ben diremo, mal và la barca senzaremo.	Что годь човекъ добро мысли и намѣрава, прекраснае вещь; Ар-

	Али нейма ништа безъ новаца.
Appetito non vuol salsa.	Ткое гладанъ, сладко еде.
Amore e Signoria non voglion compagnia.	Любавь и Господство, ніесу ради содружества.
Amor di puttana e vin di fiasco è la mattina buono e la sera guasto.	Любавь блудице подобнае віну у бутелки, ербо, кадага гледишъ лѣпое, а кадгасе напіешъ неваля.
Il cul disse all' ortica, io ti conosco mal' erba.	Стражница говори коприви, знамъ я тебе зла траво.
Erba cruda, donna in gnuda, e dormire a piana terra, manda l' uomo sotto terra.	Сировъ купусъ ести, съ нагомъ женомъ быти, и спавати на твердой земли, шилѣ люде скоро подь землю.
Ne donna, nè tela comprar a lume di candela.	Нити купуй жене, ни платно при свѣѣи.
La donna è come la castagna, bella di fuori, dentro è la magagna.	Женае како и кестенъ съ двора лѣпа, а изъ нутра ружна.
Ne di tempo, ne di signoria non ti dar malinconia.	О времену и о Господству нигдасе несташай.
Le sciagure e le allegrezze non vengono mai sole.	Печали и радости нигда не долазе саме.
È meglio andar solo, che mal accompagnato.	Болѣе ити и саму, него са злимъ дружствомъ.

Ne

La posta è una spesa da principe ed un mestiere da fachino.	Поста есть едно Княжеско подвореніе, али художество тяжсконосителей, или хаіошовъ.
Nel mondo non è felice, se non quello, che muore in fascie.	У свѣту нитко ніе срєтніи, него онай, кои умре у пеленма.
Il giuderno della virtù è la gloria.	Награжденіе добродѣтели есть честь и похвала.
Al fine si canta la gloria.	На концу можесе рєћи у теко.
Casa fatta, vigna posta, non si paga quanto costa.	Кућа направлена, и виноградъ насажденъ, неможесе продати, колико стоитъ.
Al molino ed alla sposa sempre manca qualche cosa.	Млину и супруги свагда чтогодь не дотѣче.
La vostra bocca sana quei tocca.	Ваша уста, что досижу лѣче.
Aspettare, e non venire: esser in letto, e non dormire: ben servire, e non gradire: son tre cose da far morire.	Чекати, а не доћи: у постели лежати, а не моћи спавати: служити, а не плаћенъ быти: есу три ствари, да може човекъ зани умрети.
Chi non risica, non rosica.	Тко недѣла, онай и неима.
Nè di state, nè d' inverno non andar senza mantello.	Ни ти лѣти ни у зиму, нетреба ити безъ кабанице.

Nè

Nè di giorno, nè di notte non andar senza pagnotte.	Ни у дану, ни у ноћи не иди безъ брашненице, или, тко носи непроси.
Con arte ed inganno si veve mezzo l' anno. Con inganno e con arte si vive l' altra parte.	Съ Хитрости и съ превароморъ живисе поль године. А съ превароморъ и Хитрости преживисе и друга половина.

RAC-

RACCOLTA

DI DIVERSE ISTORIE.

I. Risposta Ingenosa.

Un Avvocato, vedendo ch' un Presidente lo sprezzava a causa della sua gioventù, gli disse: Signore son giovane, è vero, ma hò letto vecchi libri.

II. Studente schernito Dal Tadre.

Vedendo un' accorto uomo di villa, che un suo figlio, poco fa ritornato dalla Università, avea un' indole contenziosa, e che ad ogni tratto voleva far da faccente, s' avvisò di rassettargli il cappello in capo, e fargli quell' onore, che meritava. Un giorno dunque, non essendo altro in tavola da desinare, che quatro uova, e dicendo il figlio che fossero sette, allegando, che nel numero del quatro entra il tre, e che 4. e 3. fan sette; il padre per non disputare, tirò a se le quatt' uova, dicendo: io mangierò queste quarto, e tu piglia le tre.

СОБРАНІЕ

РАЗНЫХЪ ИСТОРІЙ или ПОВѢСТЕЙ.

I. Отвѣтъ Благоразумный.

Еданъ Адвокатъ, видеѣи дагае Президентъ презырао изъ узрока нѣгове младости, рекаоме: Господине, я есмь младъ, то есть истина, но читаосамъ старе книге.

II. Ученикъ постыдѣнъ отъ Отца.

Видеѣи еданъ разумный селянинъ, да нѣговъ сынъ, коисе скоро возвратіо изъ Универзитета, имаде едну гнушителну природу, и да све изыскива кавгу, негледеѣи гдѣ что треба говорити, и када; сѣтисе даму треба умыти главу, и учинитиму ону честь коюе заслужіо. Еданъ данъ дакле, не имаюѣи ничто друго на столу за обѣдовати, него четыри яя, сынъ по обычаю своме почне доказывати, да ту имаде седамь, додаваюѣи да у число четыри уходе три, и да 4. и 3. чине седамь; Отецъ за не диспутиратисе, повуче къ себи четыри яя, говореѣи: яѣю изъести ова четыри, а ты узми та три.

БИБЛИОТЕКА
Бранислава Ђурђевића
светтеника

III. Goffaggine d'uno, che voleva esser Letterato.

Non sono ancora molti giorni, che un Gentiluomo, il quale vorrebbe pure esser tenuto nel numero de' letterati, si trovava in compagnia d' uomini per dottrina, o per altro famosi, e quivi discorrendosi d' alcune opere nuove e rare, e che in breve si avevano a stampare, egli entro in ragionamento d' unzio morto pocchi giorni avanti, il quale era stato veramente gran letterato, e soggiunse, che questi alla morte sua gli aveva lasciato un' opere da mander fuori, la quale era una delle più belle cose del mondo. Dimandato poi di qual materia trattasse quest' opera, rispose: Jo vi prometto, che ella tratta di quante belle cose sieno al mondo, nè vi potrei dire abbastanza il gran gusto, che io prendo nel leggerla. Ma essendo poi ricercato, se l'opera fosse scritta in prosa, o in versi, il meschino mal accorto rispose, che di ciò non si ricordava.

IV. Astuzia d'un contadino.

Un contadino portando una soma di legna per vendere benchè gridasse spesso: guarda, guarda; un bestiale non volendosi scostare, fù urtato dal contadino, e gli fù stracciato il manteilo; e volendo che 'l contadino gliello pagasse, lo

III. Невѣжество единаго, иже хотѣлъ себе ученимъ показати.

Нейма еще много дана, да еданъ Господинъ, коіе хотіо дасе держи; и почитуе изъ числа ученыхъ, находіосе онъ у содружеству люди у науками и у другима знаніяма изряднима, гдѣсе разговараю о нѣкима дѣлма или сочиненіями новыма и рѣдкими даѣедусе скоро печатати; умѣшасе и онъ у разговоръ представляюѣи о едномъ своемъ стрицу не давно умершемъ, коіе быо весма ученъ, и придода, да онъ при смерти своей оставіомуе едно сочиненіе да изда на свѣтъ, когас содержаніе о найлѣпшима стварма на свѣту. Вопрошенъ обаче, о каковой матерій дѣйствуе то сочиненіе, отговори: я васъ увѣравамъ да дѣйствуе о свима краснима вещма чтосе находе у свѣту, нити я вамъ могу изяснити доволно онай великій вкусъ и сладость, что я находимъ читаюѣига. Но будуѣи послѣ изыскивано, есть ли то сочиненіе написано свободно (прозаилески) или размѣрно (стіхотворно) Сиромахъ лажа, и неискусанъ у свему, отговоріое, дасе о томъ неможе воспомнути.

IV. Коварство единаго селянина.

Селянинъ носеѣи едно бреме дерва на продаю, акое и выкао често, уклонитесе, уклонитесе; опетъ еданъ бездѣлникъ нiесе хотіо уклонити запеое за нѣга селянинъ и раздеремy кабаницу; хотѣвши послѣ дамуе селянинъ пла-

lo condusse d'inanzi al podestà, il quale, udito il caso dal querelante, domandò al contadino, se ciò era vero: Il quale non rispose mai. Onde il Giudice voltatosi a quel del mantello: che vuoi tu? gli disse, ch' io faccia ad un muto? che muto? poiche poco fà gridava a tutto voce: Guarda, guarda. S' egli gridava, dovevi guardarti, e così non t' averebbe stracciato il mantello.

V. Del Papa Giulio secondo.

Un Nobile Romano, amico intrinseco del Papa Giulio secondo, gli disse che molti lamentavano che sua santità attendesse con troppo calore alla guerra contro i francesi: giache Iddio gli aveva dato le chiavi della sua Chiesa, per serrare le porte della discordia; ed aprire quelle della riconciliazione. Il Papa rispose al Nobile: quei tali che dicono simili cose, non sano forse che san Pietro, e san Paolo sono stati compagni, ed ambedue Principi della Chiesa. I predecessori miei si sono serviti della chiave di san Pietro, adesso io voglio adoperare la spada di san Paolo. Il Nobile replicò; Vostra santità sà pero: che Cristo disse: rimetti la tua spada nel fodero. E vero, soggiunse il Papa, ma ricordatevi, che Cristo non lo disse prima, ma doppo che Pietro ebbe ferito.

плати, поведега на судъ. Судія слышавши случай отъ обиженнаго, питаое селянина, есть ли то истына? онъ на то ничто ніе отвѣтствовао. И тако Судія обратившися къ тому у когае кабаница раздерта, сказаое: Что ты хоѣшъ да я учинымъ съ еднимъ нѣмымъ? Каковъ нѣмъ? отговори истецъ; онъ ніе нѣмъ, зачто мало перво выкаое у савъ гласъ, уклонитесе, уклонитесе. Кадае онъ выкао, то тыси быо дужанъ уклонитисе, пакъ бы твоя кабаница была цѣла.

V. О Папѣ Юліи второмъ.

Еданъ Дворянинъ Римскій, искренный другъ Папы Юлія втораго, говоріое ему, да многіи тужесе что нѣгово Святѣйшество съ великомъ ревностію дозволяваю войну продолжавати противъ франціи: понеже Богъ ему даое ключе свое Церкве, дабы заключавао двери несогласія, а отворао мира. На коее Папа отвѣтствовао Дворянину: оніи, кои тако говоръ, може быти незнаду, да святый Петръ и святый Павелъ былису друговы, и оба началницы Церкви. Мои Антецессоры служилисусе ключемь Святаго Петра, а я хоѣю употребити сада мечь святаго Павла. Дворянинъ отвѣтствовао е: ваше Святѣйшество изволите знати, дае Христосъ сказао Петру: вонзи мечь твой во влагалище. Тое правда, рекаое Папа; али воспомените вы, да Христосъ ніе прежде сказао, него послѣ када е Петръ веѣь раніо.

VI. D' un caso Fortuito.

Un muratore cadde per disgrazia d' un alto tetto, dore egli lavorava, e per fortuna sua cascò addosso ad un' uomo che sedeva di sotto: così senza farsi molto male, amazzò quel povero uomo. Il figliuolo del quale fece citare avanti al Giudice Criminale il muratore, accusandolo d' omicidio. Ma il muratore si difese in questo modo, dicendo: Amico! se io hò peccato, ne voglio far la penitenza: monta tu stesso nel luogo d'onde io caddi, ed io sederò dove, sedeva tuo padre, così precipitandoti abbasso amazzami se tu puoi, ch' io sono contento.

VII. D' un Pittore.

Un Pittore mostrando un cattivo quadro in presenza a molti Pittori di gran grido, si pregiáva d' averlo finito in pochissimo tempo. Il che sentendo Appelle, gli disse piacevolemente: non occorre che tu ci dica d' averlo finito in poco tempo, che 'l quadro medesimo lo dice a bastanza da per se.

VIII. D' un Ladrone.

Essendo un Ladro stato condannato alla morte, mentre si leggeva la sentenza, nella quale erano mentovate tutte le sue sceleraggini, diceva continuamente: hò fatto ancor peggio; essendo poi finalmente domandato, che cosa poteva aver

VI. О случаю нечаяномъ.

Еданъ зыдаръ по нещасшію падне съ нѣкога высокога крова, гдѣ е онъ работао, а по щастію своему падне на человѣка, коіе сѣдіо доле, и шако не учинивши себи много зла, убіе онога бѣднога человѣка. Сынъ убишога позове на судъ зыдара обвинуюћига да е онъ смершоубійство сдѣлао. Однако зыдаръ защишіое себе шакимъ образомъ, говорећи: друже! акосамь я согрѣшіо, хоћю учиниши и покаяніе: попнисе шы на оно исшо мѣсшо откудасамъ я пао, а ћю сѣсши гдѣе сѣдіо швой ошецъ, и шако омакнисе доле и убиме ако узможешъ, ясамъ доволянъ.

VII. О живописцѣ.

Еданъ живописецъ показываюћи худо написаный образъ, у присутствію многихъ живописцахъ съ великимъ крикомъ; хваліосе, дагае у весма кратко време совершіо. Кое слушаюћи Аппеллесъ сказаомуе у чшиво: тое излишно, что ты намъ обявлюешъ дасига у кратко време совершіо, ибо само изображеніе чрезъ себе доволно то показуетъ.

VIII. О разбойницѣ.

Будући еданъ разбойникъ осужденъ на смерть, между тымъ кадае читанъ приговоръ или рѣшеніе у комесу была именовата сва нѣгова беззаконія, непрестанно говоріое, учиніосамъ и еще горе, наконецъ кадасуга стали

 пита-

aver fatto che fosse peggiore; rispose: mi sono lasciato incarcerare.

IX. Risposta Piacevole d' Esopo.

Passando un gran Persognaggio per una contrada, dove erano tre schiavi da vendere, cioè un Grammatico, un Cantore, ed Esopo, quegli dimandò prima al Grammatico, quel che sapesse fare, il quale rispose: ogni cosa. Di poi fece la stessa al Cantore, il quale gli rispose parimente ogni cosa. Ma venendo ad Esope, e domandandogli, quel che sapesse fare, questi rispose; niente. E come disse il suddetto Signore? Perchè, soggiunse Esopo, questi due col saper fare ogni cosa, mi hanno lasciato niente, che io possa saper fare! In fatti quei, che dicono di non saper far niente, il più delle volte sanno molto; e zui che fanno professione di saper far tutto, son quei, che comunmente non sanno nulla.

X. Differenza d' un uomo Dotto ad d' un' Ignaro.

Fù domandato a uno qual differenza fosse trà un' uomo dotto ad un' ignorante? il quale rispose: appunto tale, quale si ritrova trà il Medico, e l' infermo.

питати, чтобы онъ еще хуже могао сдѣлати; отвѣтствовао е: чтосамъсе дао затворити у темницу.

IX. Отвѣтъ Учтивый Езоповъ,

Проходеѣи еданъ знаменитый Господинъ чрезъ едну улицу, гдѣсу были три роба на продаи, то есть Писаръ, Пѣвецъ или Псалтъ и Езопъ, вопрошавао е онъ понайпре Писара что знаде дѣлати, коіе отвѣтствовао: свашто. Послѣ учинїое истый вопросъ пѣвцу, коимуе отвѣтствовао подобно: свашто. Но доходеѣи къ Езопу и вопрошаваюѣига знали онъ штогодь, отвѣтствовавое: ништа. А како ништа рече горѣ именоватый Господинъ? Зачто, придода Езопъ, ова двоица знаюѣи све вещи дѣлати, нїесуми оставили ништа, дабы я могао знати! У самомъ дѣлу онїи, кои сказываю да незнаду ништа, выше крати знаду много; а онїи чтосе держе да знаду све вещи, есу онаковїи да обычно незнаду ништа.

X. Разлїчїе человѣка ученаго, и незнающаго.

Вопрошавалису еднога, каково бы различїе было между человѣкомъ ученымъ и незнающимъ? Отвѣствовао е онъ: сасвымъ таково, каково находисе между Лѣкаремъ и больнымъ.

XI. D' un Nobile Romano.

Il Poeta Ennio ordinò alla sua serva, che dicesse ad un nobile Romano che, pichiava alla porta, ch' ei non era in casa. E benche poco innanzi avese con gli occhi proprii visto entrara il Poeta in casa: ricevuto ch' ebbe la risposta dal la serva, si parti, dicendole: mi dispiace di molto, ch' il vostro padrone non sia in casa. Alcuni giorni doppo, il Poeta, andò dal Gentiluomo per parlargi di cosa di gran consequenza, con isperanza di ritrovare il patricinio et aiuto ne suoi urgenti bisogni appresso del Nobile. Nel medissimo tempo che picchiò alla porta, s' affaciò alla finestra il Nobile, edisse al Poéta: il padrone nou è in casa. Come puo egli non essere in casa, giache lo vedo e mi parla replicò il Poéta. Il Nobile gli soggiunse: credetti io ultimamente alla tua serva, deh perche non mi vuoi creder a me? sappi adunque ch' io sono in casa per altri, ma non per te.

XII. D' un Pastore e d' un Cordegliere.

Arrivato nell' istesso tempo un Francescano, ed un Ministro Calvinista alla rippa d' un fiumicello, sopra il quale non c' era ponte per passarvi, perciò tiraron la sorte tra di loro, per veder al quale di due toccarebbe di portar l'altro di là del fiume. Il frate avendo perduto, prese il Ministro sopra le spalle, lo portò fin al mezzo del fiume, ove giunto che fù, gli domandò

XI. О Дворянинѣ римскомъ.

Пiита Еннiй заповѣдiо своей слушкины да скаже едному дворянину Римскому, коiе куцао у врати, да онъ нiе дома: Дворянинъ акое и видiо не много перво собственныма очима дае ушао Пiита у домъ; однако прiимивши отвѣтъ отъ служкинѣ отишаое, говорѣки ей: менiе весма жао да вашега господара нiе дома. Послѣ тога нѣколико дана, Пiита поѣе къ дворянину проговарити съ нимъ о вещи важной, у надежди, даѣе онъ наѣи отъ нѣга заступленiе и помощь у своихъ крайнихъ нуждахъ. Въ то исто время, кадае онъ куцао у врата, Дворянинъ погледи на окно и скаже Пiити: господаръ нiе дома. Какобы то было могуѣе отвѣствуе Пiита да онъ небы бьио дома, будуѣи я нѣга видимъ и онъ со мною говоритъ. Дворянинъ нѣму отговори: ясамъ вѣровао твоей слукины, а зачто ты неѣешъ мени вѣровати. Знай дакле, да я есмь дома ради другихъ, но не ради тебе.

XII. О Пасторѣ Калвинскомъ и монасѣ Францисканскаго Ордена.

Приспѣли у едно время Францисканъ и Пасторь Калвинскiи на брегъ едне рѣкице, на коей нiе было моста за преѣи нима; зато договоресе метати жребя, комуѣе пасти изъ нихъ носити другога на ону страну рѣки. Францисканъ изгубивши, узме Пастора на плеѣи, и донесега до средины потока, гдѣ кадае дошао, вопросиль е нѣга, носитъли онъ но-

dò se portava danari in saccoecia? il quale avendogli risposto di sì; lo gettò subito nell' acqua, dicendo: la Regola del nostro Padre san Francesco mi proibisce di portar danari.

XIII. Pacevole sciochezza d' un Servitore.

Un Gentiluomo in Parigi, uscire di casa, impose al suo servitore, che andasse in becheria da un macellajo chiamato David, e da lui comprasse delle trippe. Ma avedole il macellajo già vendute, il servitore andò a ritrovare il Padrone in chiesa, che udiva la predica, e dicendo il predicatore, nel punto che costui entrava: *che cosa disse David*? egli subito rispose: che ha vendute le trippe! Da lì in poi, essendo il servo spesse fiate mottegiato dal suo padrone, chiamandolo Rè dei pazzi. Piacesse a Dio, gli rispose egli un giorno, che io fossi Rè de' pazzi e de' matti! sarebbe maggiore il mio regno di quei di tutti Rè della terra, e voi anche, Signor Padrone, sareste mio vassallo.

XIV. Il Cane Ingannato.

Un cane aveva rubbato della carne, per mangiarla perche aveva fame, e se ne fuggì, per paura d' esser preso. Bisognava passasse un fiumicello per metersi in sicuro. Faceva sole, e questo cane nuotava in quel fiume; e quando fù nel mezzo mi pare, diceva tra se stesso, di vedere

новаца у кеси? кои докъе отвѣтствовао, да носитъ; таки баціогае уводу, говорећи: Правило нашего святаго Отца Франциска запрещава мени носити новце.

XIII. Пріятное неразумїе единаго служителя.

Нѣкій Немешъ у Паризу, исходећи изъ дома, наложи своѣмъ служителю, да отиде на месарницу къ едноме месосѣчцу зовомомъ Давідъ, и отъ нѣга да купи бураге. Но будући нихъ месосѣчецъ веће продао, служитель отиде наћи господара у церкви, гдѣе слушао проповѣдь, и говорећи проповѣдникъ, у онай истій часъ када онъ ухс. ше въ церковь: *что говоритъ Давідъ?* онъ таки отвѣствуе: дае продао бураге! Отъ тога времена бываое слуга много реди прекорыватъ отъ свога господара, зовућига царемъ отъ будала. Богъ бы дао речему онъ еданъ дань, дабы я быо Царь будалма и лудимъ! было бы мое царство пространїе, него ли свію Царева на земли; и вы еще Господине милостный, были бы мой подданикъ.

XIV. Пасъ Преваренъ.

Пасъ украо месо дага изѣде зачтое быо гладанъ, и бѣжаое отъ страха, да небы быо пойманъ или ухваћенъ. Требоваое да пређе чрезъ нѣку малу рѣку, запоставишисе у безопасность. Сіяло солнце, а онъ пливао по рѣки и кадае было на средины, чинимисе, сказаое

dere nel fondo dell' acqua un' altro pezzo di carne (non era che l' apparenza di quel ch' egli portava) io voglio piglar' ancora quello, soggiunse egli. Apre nello stesso tempo la gola, ma il primo furto, ch' aveva fatto, cadde nell' acqua, sicchè quel povero ladro non potette goder nè l' uno nè l' altro.

XV. D' un' uomo Prudente.

Fece un mercante una perdita considerabile, ed impose al figliolo di non dirlo a nessuno; promise quegli d' ubbidire, ma pregò il padre di dirgli, qual vantaggio produrrebbe il silenzio? gli rispose il padre, lo faccio acciochè a vece d' una disgrazia, non ne abbiamo a sofferir due: l' una d' aver fatta questa perdita, l' altra di veder rallegrarsene i vicini.

XVI. Pentimento di seconde Nozze.

Desinando insiemme marito moglie, vennero parlando, a contesa. La moglie per dispregio, diede la metà della carne, che era in tavola ad un povero, il quale apunto aveva bussato alla loro stanza, dicendo: io te la do per la buon' anima del mio primo marito. Il marito veduto ciò, porgendogli l' altra metà, disse: io te la do per felice memoria della mia prima moglie. E per tal fatto rimasero amendue col pane asciutto.

зaое онъ самъ у себы, да я видимъ на дну воде другій комадъ меса, (а ніе друго было, само осѣнь, или подобіе онога чтое носіо, я хоѣю узети и оно, рекаое. Отвори у то исто время уста; но и первый крадежъ чтое быо учиніо упадне въ воду: и тако овай бѣдный тать, ніе могао уживати ни едно ни пакъ друго.

XV. О человѣку Благоразумномъ.

Учини еданъ терговацъ изгубленіе знаменито, и наложи сыну да некаже никому; обѣщасе онъ то исполнити, но, моліое отца даму каже, какову бы корысть произвело молчаніе? отвѣтствовао нѣму отецъ, я то чинимъ да вмѣсто еднога нещастія, не терпимо два: едно чтосмо учинили ово изгубленіе, а друго да гледимо гдѣсе радую сосѣди.

XVI. Раскаяніе втораго Брака.

Обѣдуюћи скупа мужъ и жена, дошлису разговараюћисе до сваћеня. Жена изъ перкоса или презираня, даде полакъ меса чтосу имали на столу едномъ просяку, коіе у то исто время куцао на нихъ собу, говорећи: ятига даемъ за добру душу мога первога супруга. Мужъ видећи то, пружаюћиму другу половину, рекне: ятига даемъ за щастливо воспоминаніе мое перве супруге. И чрезъ таково дѣло освану обоица са сухимъ хлѣбомъ.

XVII. D' un Cavalcante a cavallo.

Un Veneziano, che non era mai uscito da Venezia, e che perciò non doveva saper molto cavalcare, essendo montato la prima volta sopra un cavallo, che era vestio, e che anzi non voleva andar a vanti, benche lo spronasse, cavò il suo fazzoletto dalla saccoccia, ed espostolo al vento, disse: non mi stupisco più se questo cavallo, non s' innoltra, perche il vento è contrario.

XVIII. Accidente occorso ad un cittadino Uccelatore.

Ad un nobil Cittadino Romano della famiglia degli Scipioni, mentre, si doveva creare Edili, e che egli procurava d' esser uno di quelli, venne intorno un uomo di villa, al quale egli toccò la mano, ed avendola sentita aspra e calosa, gli dimandò in atto di burla, se egli caminasse con le mani, o co' piedi. Per questo motto concepì il campagnolo tanto sdegno, che a guisa di fuoco fra la stoppa, accese tutta la plebe contro, dèl detto cittadino, e fece tanto contrasto, che per diffetto di voti rimase bianco, ed escluso da quella dignità. Alloro con vergogna s' accorse il nobil Cittadino quanto dannosa, e biasimevol cosa sia lo speffare un uomo ignobile.

XVII. О ездущемъ на коню.

Еданъ Венецїанъ, кои никада нїе быо изышао изъ Венецїе, слѣдователно нїе быо дужанъ ни знати много яшити; узяшивши первый кратъ на коня, коїе быо чюдливъ и нїе хотїо поѣти на предъ, акогае и обадао или махмузао, извади мараму изъ чепа и дигнее на вѣтарь, рекаое: нечудимсе выше, чтосе овый конь не помиче. ибое вѣтарь противанъ.

XVIII. Приключенїе случившееся единому гражданину птицоловцу.

Едному благородному Гражданину Римскому отъ Фамилїе Скиппїонове (случилосе) между тымъ кадасу поставляти селоначалницы или князи, и онъ стараосе да постане еданъ отъ нихъ, доѣе у томъ еданъ человѣкъ со села, коему онъ додирне руку, и кадае ощутїо ню сурову и затвердну̂ту, питаое нѣга на начинъ шале, ходили онъ на руками или на ногами. За ову рѣчь зачне селянинъ толико негодованїе и гнѣвь, да на начинъ огня между куделомъ, запали савъ народъ, противъ реченнаго Гражданина, и учини толико противленїе, да онъ чрезъ лишенїе мнѣнїя или вотума, остане изключенъ отъ онога достоинства. Тадай со срамотомъ свѣтисе благородный Гражданинъ, колико щетна и хулителна вещь есть ругатисе человѣку неблагородному.

XIX. Risposta di Trivulgio a Luigi. XII.

Volendo Ludovico duodecimo mover guerra contro Il Duca di Milano, domandò a Giacomo Trivulsio sperimentato Capitano, qual provisione ci era maggiormente necessario; a cui il Trivulsio rispose: tre cose vi sono molto necessarie; danari, danari, ed ancor danari.

XX. Risposta di Pico della Mirandola.

Stando certi Cavallieri ammirando la vivacità e prontenzza d' ingegno di Pico della Mirandoglia, che pure non aveva compito ancora l' anno nono dell' età sua; un vecchio buffone venne a dire in presenza di questo spiritoso Principino: quando gli fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diventano poi nell' età matura stupidi e goffi. Allora disse Pico; se ciò che dite, è vero: bisogna certo ch' abbiate avuto nella vostra fanciullezza eccellentissimo ingegno.

XIX. Отвѣтъ Тривульсія Лудовику XII.

Хотеѣи Лудовикъ дванадесятій войну обявити Херцогу Медіоланскому, вопрошаваое Іакова Тривульсія искуснога Капитана, каковабы провизія была верху свега нуждѣйша; коемуе Тривульсій отвѣтствовао: три вещи есу сасвимъ нуждне; новцы, новцы, и еще новцы.

XX. Отвѣтъ Пика де Мирандола.

Стоеѣи нѣкіи Кавалеры удивляваюѣисе живости и остротѣ разума Пика де Мирандола, а чрезъ то, что нѣму неисполнилосе еще деветь лѣта отъ рожденія; нѣкій старый дебелоглавацъ приступи и рекне у присутствіи овога умнога Княза: када дѣца у младима лѣтма имадутъ толико разума, то они у созрѣломъ возрасту бываютъ безумны и простацы. Тадай рече Пикъ; акое то что говорите истына: треба доиста дасте вы имали у вашемъ младенчествѣ превосходный разумъ.

NOTIZIE ED AVVERTIMENTI PER CHI STUDIA LA LINGUA ITALIANA.

ПОНЯТІЯ И ПРИМѢЧАНІЯ РАДИ ОНЫХЪ ИЖЕ ОБУЧАЮТСА ЯЗЫЦѢ ИТАЛІАНСТѢМЪ. *

Indole, o genio della lingua Italiana, e sue varie denominazioni.

Свойство, или природа языка Италіанскаго, и нѣгда различная наименованія.

La lingua italiana, come testè abbiam detto, è nata immediatamente della guasta latinità. Tutti i dialatti delle diverse provincie d' Italia hanno l' impronta di questa comune origine; perocchè le parole fondamentali sono in tutti le stesse. Tutti hanno i medesimi articoli, le medesime preposizioni, il medesimo regimento. La differenza sta in alcuni vocaboli famigliari domestici, o nella maggiore, o minore pienezza, che può produrre qualche diversità nella ortografia, o, se si vuole, nella forma accidentale, o delle parole. Nel parlare ciascuno si accommoda all' usanza del suo paese. Ma nello scrivere siamo da trecento anni in quà convenuti nel seguitar la forma, che alcuni primi scrittori diedero alle parole. Tuttavia perchè questo linguaggio pareva più conforme ad uno

* Взято изъ сице называемыя книги Bibliopea, o sia l' arte di compor libri, di Carlo Denina. Torino 1776. Parte I.

uno, che ad altro degl' idiomi usati in Italia, fu gran questione tra alcuni celebri letterati del secolo XVI, che si è susciata di nuovo nell' età nostra, se essa debba chiamarsi lingua volgare, o fiorentina, o toscana, o italiana, o comune, o cortigiana. I partigiani di queste diverse opinioni ebbero tutti, come accade il più delle volte, in qualche senso ragione: perchè in sostanza quella lingua per diversi rispetti può chiamarsi giustamente con qualunque siasi di questi nomi. Ella può dirsi *volgare*, perchè era una volta nella bocca del volgo, prima che fosse nelle scritture de letterati: ella può dirsi *fiorentina*, perche fra le varie inflessioni de' nomi, e de verbi, che usano i popoli Toscani, furono adottate quelle, che usavano i Fiorentini, e perchè i primi scrittori, che l' illustrarono, e le acquistarono riputazione, erano Fiorentini. Può chiamarsi *toscana*, perchè si parla nelle altre città della Toscana, non meno che in Firenze. Ella è *italiana*, perchè è da lungo tempo la lingua letteraria, e civile di tutta l' Italia, intesa, ed usata comunemente da qualunque Italiano alquanto civile; ode alcuni la chiamarono anche, lingua comune d' Italia.

Della lingua letterario degl' Italiani.
О языцѣ ученѣмъ Италіановъ.

Ma degna di particolar considerazione mi sembra l' opinione di chi chiamò questa lingua non volgare nè italiana, nè fiorentina, nè toscana, ma *curiale*, *cortigiana*. Nel libro della volgare eloquenza, che viene attribuito a Dante, e che se non è di questo autore, è certamente dell' età sua, la lingua, che usavano i letterati Italiani, vien chiamata lingua curiale, che è lo stesso, che

che dir cortigiana siccome curia romana, e corte di Roma significavano la ſteſſa cosa. Questa denominazione fu poi rinnovata ne' primi luſtri del secolo XVI, e più ampiamente spiegata da un Vincenzo Calmeta, il quale in un trattato, che scrisse della poesia volgare, chiama *cortigiana* la lingua poetica, e rendendo ragione distinta e precisa di questa denominazione, vi ſtabilì sopra un siſtema, che se non è l' unico, o il più comune, è certamente il più ragionevole, e il più sicuro per gli scrittori. Il Bembo, e il Caſtelvetro, che videro quell' opera manoscritta, ce ne lasciarono ragguaglio: e noi l' esporremo quasi con le parole del Castelvetro. Primieramente egli commenda oltre le altre lingue d' Italia la fiorentina, e vuole, che il poeta ottimamente l' impari, e che studii 1) con gran diligenza e giudizio Dante, e Petrarca, e lo esorta a portarsi in corte di Roma, dove con minor difficoltà portrà affinare la lingua già appresa e da' Fiorentini, e da' predetti scrittori; lasciando quello, che le altre lingue d' Italia avessero di cattivo e prendendo ciò, ch' esse avessero di migliore. La ragione, per cui s' indusse ad assegnar la corte di Roma per affinamento della lingua compoſta della fiorentina, e di quella d' due poeti, era questa, perchè la corte di una città, che abbia principe, parla più nobilmente, che non parlano i provinciali, quelli del contado, e ancora il comun popolo della ſteſsa città; perciò dee credersi, che i cortigiani di Roma favellino più gentilmente, che non favellano i popoli generalmente, e anche i cortigiani de' paesi, onde fono venuti, di modo che il poeta sen-

1.) Лучше сказати studi съ еднымъ i.

senza imprender fatica di scorrer quà, e là per tutte le corti d' Italia, può con molta facilità emendare, e adornare la lingua appresa da' Fiorentini col fiore di tutte le lingue italiane raccolte in un luogo. E' chiamavala cortigiana, perchè doveva o formarsi, o perfezionarsi nella corte di Roma.

Io prescinderò da alcune particolarità accidentali di questa opinione del Calmeta. Altrove sarà luogo di dimostrare, che quella, ch' egli chiama lingua poetica più giustamente chiamerebbesi lingua letteraria. Presuppongo or volentieri, che la lingua fiorentina sia la migliore in ogni modo, che qualunque altro dialeto di Toscana, a di altre provincie d' Italia, ancorchè Fra Iacopo Passavanti scrittor tanto celebrato da' Fiorentini non moſtrasse di farne maggiore stima, che degli altri dialetti toscani; e che il Vellutello dottissimo, e celebre scrittore del secolo XVI. abbia lasciato scritto espressamente, che il dialetto fiorentino fosse il pessimo di tutti i dialetti della Toscana. Nè esaminor voglio, se per da nome ad una lingua viva di una Nazione abbisogni cercarne la denominazione da una corte particolare. Ma il Calmeta avea gran ragione di diſtinguere la lingua, che dee usarsi nelle scritture, da quella, che parlasi volgarmente, e di asserire, che il corpo grosso, ed impolito del linguaggio popolare dovesse raffinarsi, e pulirsi, mediante la conversazione, e la pratica di una corte compoſta di varie persone di diverse città di Toscana, di Romagna, della Marca, del regno di Napoli, persone per l' ordinario aventi ingegno, educazione, e dottrina, nella conversazione delle quali doveano lasciarsi necessarimente que' vocaboli, quelle frasi, che erano solo proprie del volgo di Firen-

ze,

ze, di Siena, di Pisa, e ritenersi quelle, che erano comuni a molte città con l' inflessione, e forma compita, più significante più chiara, e più armoniosa. Di l' forza è venuto il proverbio di lingua toscana in bocca romana, che non dee tanto significare, che si pronuncino voci toscane con accento romano, quanto che il corpo del linguaggio fiorentino, o toscano si debba perfezzionare usando le parole, pronunziandole, e scrivendole colla scelta, e colla discretione, che si usava dai cortigiani, cioè da' prelati, uffiziali, ed ambasciadori, che si trovavano nella corte di Roma; i quali per intendersi più facilmente gli uni gli altri, e farsi intendere anche da quelli, che venivano da paesi fuori d' Italia, usavano maggior discernimento di parole, e più pienezza di pronunzia, non mozzando le parole, come si facea volgarmente da' fiorentini. Certa cosa è che i primi scrittori, i quali acquistarono credito a questa lingua, e ne sono ancor oggi riguardati come maestri, ed esemplari, formarono il loro stile piuttosto col praticare uomini di corte, o altrettali persone civili, e letterate, che col frequentar le logge, 2) e i me

2. Logge или Loggie называется едино мѣсто въ Флоренціи на противъ Palazzo vecchio стоящее, на подобіе писмена П, на коемъ стоятъ многоразличная отдѣленія или горницы, ради магистратскихъ лицъ (uffizi) и совѣтствованіяхъ. Подъ сія называемыя Loggie собираются особы различныхъ званіяхъ и достоинствахъ ради дѣлъ купеческихъ и гражданскихъ, или ради прохожденія; еще и во время мясопоста (покладе) въ наличницѣхъ (Maschere) множество всяе людей тамо собирается радующися и веселящися о наступающемъ воздержаніи.

mercati di Firenze. Di Dante è cosa troppo nota, che avendo scorsa tutta l' Italia tolse vocaboli, e forme da diversi dialetti; ed egli fu forse il primo, come abbiam detto, che non solo coll' esempio, ma con presciso avvertimento a determinare, che la lingua, in cui scrisse, era lingua curiale, cioè lingua di corte; e se il suo stile ha tutta via qualche difetto, ed è duro, e difficile, e poco gradevole in molti luoghi, non è certo per quelle poche voci, che egli prese da altri dialetti, ma dall' aver usate maniere troppo volgari. Il Boccaccio benchè dica di avere scritto in volgar fiorentino, non si dee intendere, che scrivesse come parlava il volgo di Firenze, ma che usasse il corpo della lingua, quale usavasi da' Fiorentini: specialmente dovendo egli introdurre gentiluomini, e donne Fiorentine a raccontare, e ragionare familiarmente. Nè questo ci toglie di credere, ch' egli si studiasse di raffinarla e di correggerla e perfezionarla, con osservare quali fossero le parole e le frasi più generalmente intese per tutta l' Italia. Nè ebbe si grande il torto chi disse, che il Boccaccio sarebbe scrittore esimio, se non avesse imbrattate le sue scritture con qualche centinajo di voci fiorentine. Per altro a fine di dar nobilità, e dignità al suo stile procurò di regolarlo in qualche modo sopra la gramatica latina, conoscendo benissimo, che una lingua immediatamente nata da lei, dovea dalla materna indole ritrarre qualità, e natura. Ma sopra tutti gli altri notabile è l' esempio del Petrarca, di cui lo stile è senza fallo il più bello, il più nobile, e insieme il più nitido e facile, che abbiamo da quattrocento anni in Italia. Certo è, che il Petrarca non nacque, e non fu mai in Firenze. Dicono alcuni, che egli apprese la lingua da' ge-

genitori suoi, che erano Fiorentini, benchè fuorusciti. Ma chi potrà mai persuadersi, che un uomo, che passò la vita sua negli studj e nelle corti di Napoli, di Romagna, di Lombardia, di Provenza, abbia nello scrivere piuttosto usate le voci, e le parole, che nell' infanzia potè apprendere o dalla madre, o dal padre, e non piuttosto quelle, che sentì proferire da' prelati, da' cortigiani, o vide usate da' precedenti scrittori? Leggendo egli adunque Cino da Pistoja, Fazio, e Lupo degli Uberti, Brunetto Latini, Guido Guinicelli, e Guido Orlandi, Guitton d'Arezzo, e spezialmente Dante, andò scegliendo quelle voci, che conosceva più confacevoli all' uso comune, e più atte in qualunque modo ad essere ricevute, e conservate universalmente? Egli pure il fece con tal senso, e discernimento, che, come giustamente notò Sperone Speroni, pare che abbia elette, e raccolte le parole col consiglio di tutta l'Italia. Il Salviati lodando al cielo constantemente lo stile di questo poeta dice, che fu egli stesso creator del suo proprio linguaggio. Se dunque fino ai tempi di Dante, e del Petrarca la lingua o cortigiana, o poetica, o letteraria, che vogliamo chiamarla, imparavasi non dal volgo di Firenze, ma dalle scritture, e dal colloquio di persone gentili, e colte, quanto più divenne ciò necessario dopo l'età di Leon X. dopo che si fu stabilito a pieni suffragj, che questo nostro linguaggio avesse da conformarsi a quello, che avevano usato gli scrittori, che erano vissuti due secoli innanzi? Allora tutti gli scrittori più celebri; ed anche zelanti partigiani del fiorentinismo pregiaronsi d' aver imparata la buona lingua dal Boccaccio, e dal Petrarca, e a norma de' loro scritti tutti i letterati regolarono la gramatica.

Così Iacopo Sanazzaro Napolitano, Francesco Alunno Viterbese, Giovanni Mauro del Friuli, Lud. Ariosto Ferrarese, Baldassar Castiglione di Urbino, Annibal Caro della Marca d' Ancona, il conte Matteo di S. Martino Piemontese, Pietro Bembo, Trifon Gabriele, Gaspar Contarini, Veneziani, il Molza, ed infiniti altri s' accordarono facilmente a scrivere lo stesso linguaggio, che il Berni, e il Machiavello, il Guiciardini, il Nardi Fiorentini. Tutti leggendo gli stessi libri s' andavano autorizzando gli uni sopra l' esempio degli altri sì nel rifiutare alcune voci, che pareano troppo plebee e rancide, sì nell' adottar quelle, che, l' uso vegliante introduceva. Tanto erano lungi que' letterati dal voler fissar la sede di questa lingua in una sola provincia, e molto meno nella sola Firenze, che Benedetto Falco Napolitano fece progetto: „ che dovesse la Signoria „ di Venezia pigliarne cura; perchè erano in Ve„ nezia maggior numero d' uomini che altrove, „ e riformar l' idioma italiano, componendone una „ sola lingua comune a tutti, che generalmente „ si potesse usar senza biasimo.

O fosse per queste proposizioni del Falco, o la celebrità grande di tanti Scrittori italiani, che fiorivano in Venezia, dove si faceva un numero incredibile d' ezioni di libri Italiani, o qualche si fosse altra cagione, si svegliò negli animi Fiorentini una fierissima gelosia; onde incominciarono a pretendere, che la lingua del Boccaccio, e degli altri celebri scrittori fosse loro propria fiorentina. Bartolomeo Cavalcanti trovandosi in Venezia fuoruscito fu il primo a sfoderare un tal titolo per mettersi innanzi agli altri scrittori, che colà pur si trovavano, e per l' invidia, che portava particolarmente a Sperone Spe-

Speroni. Qualche tempo dopo Bastiano Derossi, e il cavalier Lionardo Salviati tornarono a suscitar queste contese per certa loro animosità contro il Tasso, cercando di rendere quasi municipale la lingua Italiana, e a farne un proprio arcano, e mistero. E se dovessimo attendere ad alcuni di loro non basterebbe un soggiorno di molti anni in Firenze per bene apprenderne la favella. Ma queste tali pretensioni furono combattute dalla maggior parte de' letterati, e da' medesimi Fiorentini poco approvate.

Qual vantaggio abbiano i Fiorentini, e egli altri Toscani nell' uso di questa lingua.

Каховъ прибытокъ, или преимущество имѣютъ Флорентини и прочіи Тосканцы въ употребленіи сего языка.

Già l' attento lettore non habisogno, che gli si ricordi, che noi trattiamo qui della lingua non in quanto ella si parla conversando, ma in quanto si usa scrivendo: nè vi ò chi dubiti, che dove tra più persone di diverse province d' Italia si avrà a parlar familiarmente un Fiorentino, un Sanese, un Romano non sieno per parlar con più franchezza, e grazia in lingua italiana, che un letterato Veneziano, un Marchigiano, un Lombardo. E ben era soverchio, che gli autori delle prefazioni all prose fiorentine ci facessero tante volte sentire, che Teofrasto dopo dieci anni di studio, e disoggiorno fatto in Atene fosse riconosciuto alla pronunzia per forestiero. Più a proposito l' esito sarebbe l' esaminare se le orazioni, che sono in quella raccolta, più giovino all' eloquenza italiana, che quelle, che già aveva raccol-

colte di diversi scrittori il Sansovino, o le' prediche del Musso, del Scripando, del Fiamma; le lettere del Caro, o degli altri uomini illustri, o quelle de' principi a' principi non sieno migliori modelli che quelle del Sassetti o del Borghini; e se lo stile dittacio, e scientifico, quale poi l' usarono il Redi, il Magalotti, e anche il Galileo; si dovesse imparare meglio dalle lezioni, che si contengono fra quelle prose, che dai libri verbigrazia del Ruscelli, del Castelvetro, del Muzio, d' Alessandro Piccolomini, e di tanti altri Toscani.

Veramente anche per conto dello scrivere i sostenitori del volgar fiorentino fecero altamente suonare, che Bembo, Caro, Lollio, l' Ariosto, ed altri buoni scrittori non Fiorentini dimorarono alcun tempo in Firenze. Ma chi è quel sì curioso investigatore di stile, e di toscanità, che ci voglia notare quali sieno le voci usate o dal Bembo, o dal Lollio, che essi abbiano avuto bisogno di apprendere in Firenze, e che già non si trovassero usate da' precedenti scrittori, o tratte manifestamente dalla lingua latina? O chi serà che possa notare altre differenza tra questi scrittori e il Muzio, il Ruscelli, il Domenichi, il Dolce Cinzio Giraldi, il Musso fuorchè quella, che nasce dalla maggior diligenza nel rivedere, e ritoccare i proprj scritti, e nella più rigorosa scelta de' vocaboli? Finalmente chi mai dirà, se la copia prodigiosa di bei vocaboli, che, troviamo nelle opere del Caro, fia da lui stata raccolta, e scritta in Firenze in Roma, in Parma, e Piacenza, in Macerata, e dovunque fosse o da libri, o dalle poesie pubblicate, e stampate.

An-

Anzi il Bembo ſteſso ristorator celebre della lingua fiorentina diceva, che per iscrivere fiorentinamente di poco vantaggio era l'essere nato Fiorentino, fino al suo tempo era cangiato il linguaggio dall' età del Boccaccio. Altri per questa ragione del corroto volgar fiorentino mettevano in questione se per acquistar purità, ed eleganza di lingua italiana, o come altri volea chiamarla fiorentina, fosse meglio eser nato, e vissuto in Firenze, o in altra provincia d' Italia.

„ L' alterazione, diceva un apologista del Tas-
„ so, che nella fiorentina favella dal tempo anti-
„ co del boccaccio al tempo moderno è tanta, che
„ chi parla come in usando, e trattando insieme,
„ si usa comunemente a Firenze, parla male,
„ e contro le regole; e chi parla come il Boccac-
„ cio parla bene, e regolatamente. Nè questo so-
„ lo è in alcune voci, ma in tutto il corso dell'
„ orazione. Ed il Muzio non l' ha provato con
„ gli esempi in mano nelle sue *battaglie?* Quan-
„ to allo scrivere non solo monsignor della Casa.
„ Ma qualsivoglia altro o Fiorentino, o non Fio-
„ rentino che si sia, se vorrà affaticarsi nella lin-
„ gua, non è dubbio, che non debba riuscire
„ grande in essa, e pareggiar gli antichi. Ma
„ crediamo noi forse, che basti impararla dal po-
„ polo Fiorentino, o che monsignor della Casa da
„ esso l' apprendesse? Se è così perchè non sono
„ pari a lui tanti altri, che ebbero lo stesso mae-
„ stro, e come può essere, che tanti altri scrit-
„ tori stranieri, che sotto questo maesto non fu-
„ rono si può dir mai, abbiano superato tanti Fi-
„ orentini, e siano iti al pari o quasi al parti del
„ Casa, come il Bembo lo Sperone, il Guidicione,
„ ed altri.„ Così il Guſtavini. E tutti i ragiona-
menti

menti del Varchi nell' Ercolano non conchiudono altro, se non che per parlar bene fiorentinamente bisogna esser nato, o allevato in Firenze; e che per bene, e nobilmente scrivere in questa lingua bisogna impararla da' buoni scrittori. Egli concede in più luoghi, che il Muzio, il Castelvetro, il Castiglione, e diversi altri, che protestavano di non aver imparata la lingua in Firenze, ma da' libri, scrissero bene nella lingua, ch' egli pretende doversi chiamar Fiorentina, e che essi chiamarono pur italiana: e di buona fede confessa, "che nelle maniere nobili così bene, e
„ meglio, possono scrivere i *forestieri* come i *Fio-*
„ *rentini* secondo la dottrina, e l'esercitazione di
„ ciascuno.„

Anche il Lasca uno de' primi creatori dell' accademia della Crusca dichiaro espressamente, che i forestieri scrivevano meglio che i Fiorentini la lingua volgare, perche con più diligenza studiavano da buoni scrittori, e ne osservavano le regole.

"La lingua nostra è ben da' foreſtieri
„ Scritta, assai più corretta, e regolata,
„ Perchè dagli scrittori puri, e sinceri
„ L' hanno legendo, e ſtudiando imparata.
„ A noi par di saperla, e volentieri
„ A noi stessi crediamo: ma chi ben guata,
„ Vedrà gli scritti noſtri quasi tutti
„ D' errori, e discordanze pieni, e brutti.

Il Salviati avvertì medesimamente, che il linguaggio, che si parlava volgarmente da' Fiorentini al suo tempo, non era più quello, che erasi usato da' maggiori. E fra le lodi, che egli diede al Casa per conto del bello ſtile, col quale scrisse il Galateo, queſta è la principale; cioè, che

 es-

essendo Fiorentino abbia saputo così bene guardarsi dall' infezione del cattivo linguaggio, che si parlava al suo tempo, e scegliere le parole, e le frasi da' buoni scrittori: diciamolo ne' suoi proprj termini. "Il Casa oltrechè non ha voce, „o maniera di parlare, che non si trovi nelle „scritture della migliore età, quello che maggior „cosa è che appena par da credere, si è questa, „che l' autore la moderna legatura delle parole, „ed il moderno suono, mentre continuo l' avea „nelle orecchie, si pottete dimenticare, e nello „stesso, e proprio, e vero stile dettarlo di quel „buon Secolo.„ Or se questa corruzione del vero e genuino toscano sì era sensibile a' tempi di Leon X, de' Granduchi Cosimo, e Ferdinando, molto maggiore e più notabile debbe stimarsi dopo che il libri, e le usanze Francesi, e il nuovo governo de' Lorenesi, e degli Austriaci hanno senza dubbio mescolato di voci straniere il linguaggio delle persone civili. Circa la metà del corrente secolo un celebre letterato Fiorentino fece pure la medesima osservazione, cioè che i Fiorentini non conoscevano l' esatta correzione, e non davano ai loro componimenti l' ultimo pulimento. Potrebbe confermarci in questa opinione la esperienza persente, e il confronto, che altri potrebbe fare di molti scrittori moderni parte Fiorentini, parte di altre provincie d' Italia, fra i quali ultimi parecchi ne sono, che scrissero veramente con più gusto, e più colore di vero, pulito, e puro toscano, che diversi altri Toscani anche molto eruditi, come era il Lami.

Con tutto questo non possiamo negare per alcun modo, che la lingua, che parlarsi comunemente in Toscana, non sia più che gli altri idiomi

omi conforme a quelle, che usarono ne' loro scritti gli autori, che ci proponiamo come maestri della lingua comune; quindi è manifesto, che almeno nello stile famigliare essi debbono avere qualche vantaggio. Ma non intendo però che significhi quella *naturalità fiorentina*, che alcuni giudicano poter giovare talvolta alle gravie nobili composizioni; ed anche per lo stile giocoso è necesssaria qualche distinzione. Dall' esempio del Berni non dee trarsi conseguenza a parer mio; e tanto manca che la leggiadria di lui provi, che si abbia ad imparar quel linguaggio dal popolo Fiorentino, che piuttosto confermerebbe il sistema, non dico della lingua cortigiana, ma della lingua comune; perciocchè il Berni fra tutti gli scrittori scherzevoli Fiorentini forse fu il più moderato nell' usar maniere puramente fiorentinesche. Piglisi per prova qualunque de' suo capitoli, o de' sonetti, e veggasi se prescindendo da quella sua familiarità Catulliana vi si trovino molte parole o proverbj che già non fossero del comune linguaggio di Roma e di Toscana, e de' letterati Italiani. Concedendo però che egli non abbia avuto chi l' eguagliasse in quel suo stile, come nissuno eguagliò Anacreonte, e Catullo, nè le satire d' Orazio, che ne seguirà in favore della *naturalità Fiorentina?* Se il pregio veniva dall' essere Fiorentino, perchè non vi furono altri somiglianti a lui? Perche gl' imitatori, che più gli si avvicinano, sono stati piuttosto d' altre provincie. Dunque la differenza, che vi è tra il Mauro, e il Berni non è nella lingua ma nello stile, perocche il Mauro egalmente elegante, e pulito, che il Berni, s' avvicina alquanto più alla gravità delle satire, e all' ironia: nè mi stupisco, che sino a' tempi, in cui fiorirono, il

il Mauro, fosse da alcuni preferito al Berni, come il Machiavelli al Boccaccio. Ma della naturalità dello ſtile, d dello ſtile poetico in generale parleremo poco poi. Ora dacchè è manifeſto, che la lingua italiana nobile e letteraria non è riservata ad una sola città, e non dalla bocca degli uomini, ma da' libri degli scrittori si debbe imparare, quali saranno queſti scrittori?

Scelta di Autori, per cui si forma il buon gusto.
Избраніе сѧсашелей, чрезъ которыя пріобрѣтается добры вкусъ.

Rispetto agli antichi, e a quelli, che all' eloquenza, alla poesia, alla ſtoria appartengono, non vi può esser dubbio; perocchè converrebbe vivere fuori del mondo, o non aver mai conosciuti altri libri che un almanacco, e un abaco, per poter ignorare, che Demoſtene, Cicerone, Isocrate, Quintiliano, Omero, Euripide, Sofocle, Virgilio, Orazio, Livio, Salluſtio, Tacito sono autori egregi e pregiatissimi in diversi generi di letteratura. Queſti sono quelli, che camunemente chiamiamo classici, e che per buona sorte si trovano facilmente per tutto. Ma nella scelta degli autori è necessaria maggior diligenza ed industria per non lasciarsi condurre con pericolo di errare dietro qualche scrittore, che abbia grido. Figuriamoci per esempio di vivere a' tempi dell' Imperator Vespasiano, o de' suoi figliuoli. Seneca con la facilità del suo ingegno, e con l' ambizione grandissima di crear nuova scuola, si fa autore di un nuovo genere di ſtile, e batte una ſtrada differente da quella, che i grandi autori dell' età precedente avean tenuto. Egli incontra assai generalmente il genio de' suoi coetanei; ed eccolo

lo l' autore alle moda, ecco un nuovo maeſtro, a cui tutti attendono, un nuovo esemplare; a cui la maggior parte de' giovani letterati s' ingegnano di conformarsi. Come andar immune dalla infezione, che si fa universale? Come accertarsi, che la meniera di scrivere introdotta da lui possa seguitarsi sicuramente; o se sotto apparenza di puro oro non sia fallace orpello? Egli è d'uopo sospendere alquanto il giudizio, finche si conosca come l' intendano le persone di buon senno, e i giudici, per dir così, competenti. Ed ecco levarsi in mezzo alla ſtessa Roma un gran letterato, un gran crittico, a cui niuno potea contraſtar la lode di gran sapere, e di giuſto discernimento. Ecocci Quintiliano pubblico professor di eloquenza, e poco poi precettore della famiglia imperiale. Coſtui e nelle sue iſtruzioni a voce, e ne' libri, che dava al pubblico, concedendo a Seneca la dovuta lode di bello ingegno, e di scrittore utile e grave, non dissimula i pericolo manifeſto, che si può incorrere nel volerlo seguire, e nota e corregge, l' affettazione, e l' falso lume, onde risplende queſto avversario degli antichi scrittori, che gli occhi abbaglia della Romana gioventù. Dunque, doveva conchiudersi, converrà leggerlo con cautela, e non seguitarlo alla cieca.

In ogni secolo, in ogni nazione i giovani letterati si trovano in tali dubbj, e contraſti. A giorni noſtri M. de Voltaire è riguardato in tutta Europa come principe del moderno Parnasso. Niuno è, che gli contenda il pregio e la lode di fecondo, e sublime, e grandioso tragico. I suoi nazionali selo propongono per la facilità, la scelta, e la nitidezza dello ſtile così in verso, come in

in prosa. Tutti generalmente, benchè con qual che riserva eccezione, lodano la sua Enriade come il primo, e il solo poema epico, che abbia la nazione, e la lingua francese. Ma le altre sue opere noi le veggiamo combattute da un mondo di critiche, e di censure. Sentiamo dir passo, ch' egli è caduto in mille errori nel suo saggio sopro la ſtoria universale; che o per inavvertenza, o per qualche suo particolar fine o motivo, ha scambiato il racconto delle cose, il carattare delle persone; che la sua critica è sempre parziale, la sua filosofia superfiziale o erronea; che quel suo tanto predicare l' umanità, e la tolleranza è un' impoſtura, o certo nulla di nuovo: perche alla fine quella sua sì altamente vantata umanità, su cui s' appoggiano i suoi panegiriſti, non è che uno scheletro, un' ombra di quella, che ogni mediocrissimo criſtiano intende e spiega con nome di carità; che in somma da quella amenità che alletta, e che seduce, s' impara assai meno, che da infiniti altri libri, anche in proporzione del tempo, che vi s' impiega. Che dovremo fare pertanto? Dovremo a giudizio di tanti contradditori e censori suoi diffidarci della dottrina, e della veracità di M. de Voltaire, o ſtare a lui solo, che non vuole aver torto, e che ingiuria, svillanneggia, o deride quelli, che non lo lodano, e non lo seguitano, come una divinità, e un oracolo, e tratta da uomini di poco spirito, e da pedanti tutti coloro che, ardiscono di contrarialo? Non vogliamo però negare, ch' e' può essere utile a chi avrà bene ſtudiate altrove le ſtesse cose non solamente perchè in tal caso corresi minor pericolo, di ritrarne falsità ed erori; ma ancora perche meglio si apprenderanno alcune cose buone, che sfuggono troppo facilmente,

te, e non fanno l' impressione, che debbono, a chi è digiuno di quelle materie. Ma quello, che più importa al proposito noſtro, si è che niuno cerchi imitarlo, salvo che in quelle cose, che più universalmente gli acquiſtarono lode. Un' altra regola può darsi ancora per giudicare degli autori moderni. Confrontisi la loro maniera di scriver con la norma degli antichi; procurisi di sapere qual sia il parere delle altre nazioni, e provincie dove pur non s' ignora che fioriscono le lettere, dove la buona critica domina e regna, dove niuno è che osi dire che il buon guſto sia spento; si esamini, se ciò che i noſtri paesani approvano e lodano, sia edualmente approvato e lodato dagliſtranieri. Così i Francesi del passato secolo potean o preservar dall' infezione gli avi noſtri, e conservare in Italia il buon guſto. Ma anche in queſto conviene ſtare fra certi termini. Molti ho io conosciuti, che per essersi soverchiamente invaghiti della conoscenza de' buoni libri perdettero in queſto ſtudio quel tempo, che meglio sarebbesi impiegato a ſtudiarne un solo, e in vece di letterati divennero *bibliologhi*. Se il fatto è vero, come alcuni credono, che i noſtri antichi avanti l' invenzion della ſtampa fossero più dotti, e più profondi di noi, che tanti comodi abbiamo di aver libri d' ogni maniera, non se ne può dar altra miglior ragione, senon che essendo essi coſtretti a ruminar lungo tempo un solo o pochi libri per difficoltà di averne altri, l' intelletto, e l' immaginazione loro si esercitava più fortemente, ed acquiſtava maggior energia. Laonde chi si trovasse coſtretto per necessità, o risoluto per elezione a ſtudiare qualunque siasi degli autori classici, egli è sicuro di profittare assai. Per altra parte lo ſtar troppo fissi e fermi nell' ammirazione

zione, e nell' imitazione di quelli, che si chiamano buoni autori, ed antichi, porta seco sterilità d' idee, affettazione e pedanteria, che altro non è che un indiscreto, e male inteso attaccamento a' sentimenti, e alla manire di pensare, e di dire d' una certa classe d'autori. Dee pertanto il nostro letterato guardarsi con sommo studio da questo doppio pericolo; o di perdersi nelle distrazione della bibliografia, o di cadere nell' affettazione, e nella pedanteria; la quale se pure è di qualche vantaggio per la prima educazione della fanciullezza, e affato ridicola, e disprezzevole ne' letterati di età matura.

Scelta d' Autori di lingua Italiana.
Избраніе Творцевъ, или Сочинителей языка Италіанскаго.

Petrarca e Boccaccio sono i primi, e i più necessarj. Benchè pajano sì poco utili per la materia, avendo scritto l' uno poesie amorose, e l' altro novelle e romanzi: tuttavia nè il Canzoniere del Petrarca, nè le giornate o il Decamerone del Boccaccio, quando si leggono con attenzione e giudizio, non sono neppur per le cose, e per i sentimenti così poco profittevoli, come sembrano a prima vista. Comunque sia, non è facile l' aver giusta idea di stile italiano, senza, aver letto Boccazio: e più ancora è difficile formarsi uno stile netto e legiadro per iscrivere in poesia, senza saper quasi tutto a mente il Canzoniere del Petrarca. La lettura ripetuta, e meditata di questo lirico elegantissimo è anche necessaria per poter profittare d' altri più antichi. Nel Poema di Dante con molto oro purissimo di lingua bella e nobile trovandosi molto rancidume di

di linguaggio ora plebeo, ora scolastico, mal porta farne la separazione, e la scelta chi non si sarà addimesticato col Petrarca. Gli altri scrittori Toscani di quel secolo Passavanti, Villani, Pier Crescenzi, e Palladio volgarizzato, e Dino Compagni serviranno a temperare con la semplicità, e naturalezza del loro linguaggio quella certa affettazione Boccacessa sicome Boccaccio sempre spiritoso ed esatto serve a dar energia, e vigore alla languidezza di quelli: e di tal mescolanza ne uscirà elegantissimo stile. Degli Autori che scrissero, nel secolo XVI. bastera quello, che incidentemente ne andiamo toccando in questo capitolio. E in somma non v' è di quel secolo scrittore italiano che abbia nome, il quale non possa esser profittevole per la lingua. Ma io non potrei sperare di aver sodisfatto a molti de' moderni letterati se non facessi particolar menzione di due celebri Fiorentini, Machiavello, e Davanzati. E tanto maggior motivo ho di parlarne, quanto che quello che son per dirne, servirà a dimostrare ciò, che si è detto di sopra della universalità della lingua Italiana. Dirò dunque, che lo stile del famoso Segretario dalla qualità de' suoi sentimenti, spesso però detestabili ed empj, riceve una certa efficacia, che non si ritrova facilmento in molti altri; ma per piguardo alla purità, e all' esatezza della costruzione, io lo pospongo senza esitare a Scipione Ammirato, scrittore del resto non solamente più giudizioso, ma incomparabilmente più dotto. Per altro non si dee credere, che tutti coloro cha lodano i libri di quel politico, vi sieno portati da un genio dominante di pensar libero. Paolo Giovio, e Gabriel Cesano, uno vescovo di Nocera, l' altro di saluzzo, amendue quasi contemporanei del

 Ma-

Machiavello, erano solti di preferirlo a Boccaccio. Nè il giudizio loro debbe esser di leggier peso, conciossiachè non avendo essi, dirò così, preso partito in fatto di letteratura toscana, giudicavano senza prevenzione: ed essendo pure letterati, e praticando diverse Corti, e persone d' altro affare, e di lettere, meglio che altri poteano conoscere qual fosse il vero genio della lingua cortigiana, e letteraria. Ma chi è che non voglia piuttosto nello stile assomigliarsi al Segretario Fiorentino con tutte le sue scorrezioni, che al Davanzati? E d'onde nasce la differenza, se non perchè l' uno scrisse in lingua più comune, e più conforme al linguaggio di tutte le persone civili non solo di Romagna, e di Toscana; ma d'altre Provincie d' Italia; e il Davanzati troppo si attene agl' idiotismi della sua patria.

Degli autori volgari dell' ultimo passato secolo, o del seicento sì poeti, che prosatori, dobbiamo diffidarci generalmente, per un cattivo gusto, che s' introdusse in gran parte d' Italia: sicchè per osservare gli accrescimenti, e alcune poche variazioni, che si fecero nella lingua, e la precisione, che acquistò potremo tenerci alle opere di Galileo Galilei, di Carlo Dati del P. Segneri e del Cardinal Sforza Pallavicino, a quelle del Conte Magalotti, di Francesco Redi, e di Antonmaria Salvini. Dell' età nostra ne potrei nominar moltissimi, che scrissero e con proprietà di lingua, e di cose utili, ed importanti. Il Cardinal Orsi, e il Marchese Ottieri scrissero, senza affettazione nè di costruzione, nè fiorentinità forse, perchè vivendo in Roma ebbero maggiore opportunità di scegliere il buono, e il nobile della lingua. Ma certamente si ravvisa, che si applica-

plicarono con attenzione a studiarla. Apostolo Zeno, il Marchese Maffei, Eustachio Manfredi, Gian-pietro Zannoti, il P. Granelli, il Corticelli, il Bandiera entrano in questa schiera tuttochè non Toscani, eccetto l' ultimo.

Non parlerò de' viventi: ogni discretta persona ne sa il perchè. Ma non debbo tacere in generale, che le predicazioni quaresimali, oltre ad altri vantaggi che ne risultano alla religione, ed al buon costume, possono, esser di non poca utilità agli uditori studiosi per conoscer qual sia l' uso vegliante della lingua civile; poichè un predicatore, che si faccia intendere, e che anzi venga lodato come dicitore elegante e colto in Roma, in Napoli, in Toscana, nello stato Veneto, in Lombardia, in Piemonte, contribuisce necessariamente a mantener viva l' intelligenza, e il gusto di quel linguaggio: tanto più quando possiamo esser certi, che i sacri oratori fra tutte le persone, che parlano in publico, sogliono essere i più diligenti negli studj dell' eloquenza. Tuttavia per aver quasi una pietra di paragone, con cui si giudichi del valor de' moderni scrittori, sarà bene di ritornare più volte agli antichi, e a que' pocchi, che hanno maggior concetto di purità ed eleganza nella lingua toscana. A conforto della nostra pigrizia, e della svogliatezza, che ci potrebbe causare la poca importanza delle cose, che scrissero, le opere di costoro non formano grossi volumi. Perochè le orazioni, e le altre opere del Casa non comprendono che la metà d'un picciol tomo: le orazioni di Alberto Lollio eccelentissimo per la dignità e chiarezza, e per la buona scelta delle espressioni non affettate, ne formerebbono poco più: le o-

 pere

pere del Firenzuola, del Caro, del Varchi non richieggono così lungo ſtudio. Di Sperone Speroni, che fu da' Fiorentini approvato e lodato, e da' suoi contemporanei, e paesani preso quasi per esemplare, baſtera parimenti qualche orazione, o qualche dialogo per saggio di quel suo sceltissimo ſtile, ma troppo uniforme nell' armonia.

ABBREVIAZIONI ITALIANE.

СОКРАЩЕНІЯ ИТАЛІАНСКАЯ.

Affmo, Affezionatissimo.
Affettuosam, Affettuosamente.
Affettuosmo, affettuosissimo.
Affetuosissimamte, affettuosissimamente.
Affto, affetto.
Altza, altezza.
A. S. Altezza Serenissima.
V. A. S. Vostra Altezza Serenissima.
V. A. R. Vostra Altezza Reale.
A. V. или V. A. Altezza Vostra.
Beatne, Beatitudine.
Beatmo. P. Beatissimo Padre.
Carmo, Carissimo.
Clarmo, Clarissimo.
Cristma, Criſtianissima.
Criſtmo, Criſtianissimo.
Dovomo, Devotissimo.
Eccte, Eccellente.
Eccmo, Eccellentissimo.
Eccza, Eccellenza.

Em-

Emmo, Eminentissimo.
Emma, Eminentissima.
V. Emza, Vostra Eminenza.
Ondo, Onorando.
Ummo, Umilissimo.
Illre, Illuſtre.
Illma, Illuſtrissima.
Illmo, Illuſtrissimo.
M. Maestrà.
M. Criſtma, Maeſta Criſtianissima.
Magco, Magnifico.
Mto, Molto.
Nro, Moſtro.
Obbligmo, Obbligatissimo.
Ossmo, Osservandissimo.
Osseqmo, Ossequiossissimo.
P. Paternità.
V. P. Vostra Patetnità.
V. P. Rma, Vostra Paternità Reverendissima.
Parzmo, Parzialissimo.
Pre, Padre.
Prone, Padrone.
Prona, Padrona.
Revdo, Reverendo.
Revma, Reverendissima.
Revmo, Reverendissimo.
Stà, Santità.
Serta, Serenità.
V. Stà, Vostra Santità.
V. Sertà Vostra Serenità.
Santmo, Santissimo.
Santmi, Santissimi.
Sermo, Serenissimo.
Serre, Servitore.
Sigre, Signore.
Sigra, Signora.

V.

V. S. Vossignoria.
V. S. Illma, Vostra Signoria Illustrissima.
Vendo, Venerando.
Monsgre, Monsignore.
N. S. Nostro Signore.
G. C. Giesù Cristo,
S. Santo.
Ant. Antifono.
C. Capitolo.
V. Verso.
Ep. Epistola.
Vang. Vangelo.
§. Paragrafo.
Xma, Cristianissima.

Примѣчаніе. Обыкновено въ сицевыхъ языкообучителныхъ книгахъ, придодаются Посланія или Писма различнаго содержанія, како и Надписи или Титули духовныхъ и мірскихъ достоинствахъ; кое нарочно изоставилъ есмь, разсуждаваюѣи, да четыри или петь писама Иллѵрическія Націи неутруднымъ мусамъ мало ползи бы принесла. (Вмѣсто бо посланіяхъ, приложихъ краткое описаніе Италіанскаго языка, и у нѣму трудившіяся мужи, кое не малую корысть, любителѣмъ того, принести будетъ.) Но будуѣи да прекрасныхъ оваковогъ качества книга свуда и на свакомъ языку находится изобилно; общее желаніе есть, да кто отъ трудолюбивыхъ Мужей цѣлу овакову книгу, Италіански и Иллѵрически (а мощно и со выше языковъ ню украсити) издадетъ. Гдѣ, яко посланія различнаго рода, обстоятелства и важности: дружеская, политическая, купеческая, нравная, уложенія, обвязанія, удовленія, квитанціи, конты, камбіали или вексли, и прочая, како и Титули всякому принадлежащіи, съ знаменитими градовы и предѣлми собратися могутъ: кое преполезное дѣло великій успѣхъ сотворити будетъ, у свима упражненіями умними и ручними; за овай общеполезный отечеству трудъ, коига у дѣйство произведетъ, возмздити нѣму будетъ всевидящій Богъ и Иллѵрическій родъ.

PREGNIERA AVANTI LO STUDIO.

Signor Iddio nostro! vera sorgente di saviezza, dispensatore dell' intelletto noi vi preghiamo e chediamo da voi, che mandiate sopra d' noi, indegni servitori vostri, lo Spirito di saviezza, di pietà, e del timor vostro, illuminate gli occhi de' cuori nostri colla torcia della divina cognizione vostra, per fare con successo e senza ostacolo alcuno, i necessarii progressi nello studio, e per crescere in savienza ed in virtù per tutto il corso della vita nostra per l'ornamento e l' edificazione della chiesa ortodossa, ed alla gloria del santo nome vostro; imperoche ogni bene ed ogni dono perfetto ci viene da voi che siete il Padrei del vero lume. Amen.

PRENIERA DOPO LO STUDIO.

Noi vi ringraziamo Dio di grazie e di misericordia, percioche voi ciavete resi degni in questo giorno de' vostri ineffabili benefici; avendo illuminato le menti nostre coi raggi della divina saviezza vostra, e riempito gli spiriti nostri colla conoscenza della desideratissima verità vostra, scoprendoci le arti utili. Per questo noi, inginochiandoci avanti la Maestà vostra, preghiamo voi, come la sorgente insausta di saviezza, d'insagnarci a adempir sempre la santa volontà vostra; benedite le anime ed i corpi nostri, le azzioni e le parole nostre; accordateci cogli anni la grazia d'

МОЛИТВА ПРИ НАЧАТІИ УЧЕНІЯ.

Истинныя премудрости наставниче, и смысла подателю, Господи Боже нашъ! Тебѣ молимся, и Тебе просимъ. ниспосли на насъ недостойныхъ рабовъ твоихъ духа премудрости, благочестія и страха твоего, и просвѣти очи сердецъ нашихъ свѣтомъ божественнаго твоего познанія, да благопоспѣшно и безпрепятственно воспріемъ добрая и полезная ученія, и преспѣемъ премудростію и добротѣтельми во вся дни живота нашего, къ созиданію и украшенію церкви православнѣй, къ славѣже пресвятаго твоего имени: всякое бо даяніе благо, и всякъ даръ совершенъ свыше сходитъ отъ тебе Отца свѣта. Аминь.

МОЛИТВА ПО ОКОНЧАНІИ УЧЕНІЯ.

Благодаримъ тя Боже всякаго милосердія и щедротъ, яко сподобилъ еси насъ въ настоящій сей день твоихъ неизреченныхъ благодѣяній, озарилъ еси сердца наша свѣтомъ твоего богоразумія, уяснилъ еси умъ нашъ познаніемъ всевожделѣнныя истины, и открылъ еси намъ полезная ученія. Тѣмже припадая къ твоей благости, смиренно молимъ тя неизчерпаемаго премудрости источника, научи насъ всегда твориши волю твою святую; благослови наша души и тѣлеса, дѣла и словеса: даруй намъ въ возрастѣ и мудрости

d' asanzare a grandissimi passi nel camino di saviezza, di polire li costumi nostri e d' arrichirci d' un tesoro di virtù, per glorificarvi come la causa prima di tanti benefici ed il dispensatore di tutti questi doni adesso ed in tutti li secoli de' secoli. Amen.

сти благое поспѣшеніе, нравовъ исправленіе, и добродѣтелей ускореніе, да о всемъ славимъ тя всѣхъ благъ виновника и подателя, нынѣ и во вѣки. Аминь.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Что есть Грамматіка, и на колико частей раздѣляется. - - - - - 13

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Что есть правописаніе? колико писменъ Италіанскій языкъ имѣетъ, и како произносятся. - - - - - 14
Раздѣленія писменъ. 15
Произношенія писменъ. - - - 16
Примѣръ добраго чтенія. - - - 20
Премѣненія латинскихъ рѣченій во италіанская. - - - - - - - 23
Премѣненіе латинскихъ писменъ на италіанская. - - - - - - 24
Сокращенія реченій. - - - - 27
Различіе Апострофа и Апокопа. - 29
Что есть просодія Граммитическая. - 30
Что суть ударенія или оксіи. - - —
Что суть періоди и какова знаменія имѣютъ. - - - - - 31
Какова знаменія употребляютъ сочинители. - - - - - - - 34
О важности Славенскія Грамматіки Поезій и Реторики, яко и Еллинскаго и Латинскаго языка. - - - 36
О употребленіи зачалныхъ и малыхъ писменъ. - - - - - —
О ученѣмъ языцѣ Славяновъ и о нуждѣ въ немъ искусни быти. - - 38

О

О просодіи потичестѣй и склоности Славенскаго ученаго языка и Иллирическаго простаго къ стіхотворству. 39

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Что есть Етимологія или произведеніе словъ. - - - - - - 41
Колико есть частей слова. - - 42
Что суть скланяемыя и нескланяемыя части слова. - - - - - —

ПРЕДѢЛЪ ПЕРВРЫЙ.

Что есть членъ и еликогубъ. - - 43
Кая послѣдуютъ членамъ. - - - 44
Употребленіе членовъ. - - - 45
Склоненіе членовъ. - - - - 46
Что есть знакопадежникъ и гдѣ употребляется. - - - - - 47
О лишеніи членовъ въ Славенстѣмъ и Иллиричестѣмъ языцѣ. - - 48
Что есть Имя и како раздѣляется. - 49
Елика послѣдуютъ именемъ. - - 51
Первое склоненіе именъ. - - - 55
Второе склоненіе. - - - - 59
Третое склоненіе. - - - - 61
Четвертое склоненіе. - - - - 63
Пятое склоненіе. - - - - 66
Склоненіе именъ собственныхъ. - - 67
Премѣненіе именъ существителныхъ мужескаго рода въ женскій. - - 69
О именѣхъ прилагателныхъ во особнѣ. 70
О уравненіи именъ прилагателныхъ и ихъ степенѣхъ. - - - - —

О

О правилнѣмъ и неправилнѣмъ уравненіи. - - - - - - - 72
О склоненіи именъ прилагателныхъ уравняемыхъ и неуравняемыхъ - 73
О именѣхъ умалителныхъ и увеличителныхъ. - - - - - - - 74
О именѣхъ числителныхъ, и о ихъ раздѣленіи. - - - - - - - 75
О употребленіи именъ числителныхъ. 77
Что суть мѣстоименія и колико ихъ есть. - - - - - - - 80
Раздѣленіе мѣстоименій. - - - 81
Что есть личное мѣстоименіе. - 82
Что есть возвратителное. - - 84
Что есть сослагателное. - - - 85
Что есть притяжателное. - - —
Что есть указателное. - - - 87
Что есть возноситeлное. - - - 89
Что есть вопроситeлное. - - - 91
Что есть неопредѣленное. - - - 92
Что есть глаголъ и коликогубъ. - 93
Колико послѣдуетъ глаголомъ. - 95
Что есть спряженіе и колико ихъ етсь. 98
Спряженіе глагола помагателнаго *avere имѣти*. - - - - - - - 99
Спряженіе глагола помагателнаго *essere быти*. - - - - - - - 105
Упражненіе сихъ двухъ глаголовъ. - 111
Спряженія глаголовъ правилныхъ, ихъ число и правила временъ. - - 112
Примѣръ трехъ правилныхъ спряженій. 116

Спряженія глаголовъ дѣйствителныхъ.

Первое спряженіе. - - - - - 119
О глаголѣхъ кончащихся на *care* и *gare*. 126

Вто-

Второе спряженіе. - - - - - 128
Третое спряженіе. - - - - - 135
Спряженія глаголовъ страдателныхъ. 141 и 149
О спряженіяхъ глаголовъ средныхъ. - 150
О спряженіяхъ глаголовъ возвратителныхъ. - - - - - - - —
О спряженіяхъ глаголовъ безличныхъ. 159

Спряженія глаголовъ неправилныхъ.

Перваго спряженія глаголи неправилніи. - - - - - - - - 160
Втораго спряженія. - - - - 170
Третіяго спряженія. - - - - 188
О глаголѣхъ кончащихся на *isco*. - 192
О глаголѣхъ недостаточныхъ *ire ити*; *gire обращатися*. - - - - 200

ПРЕДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

О причастіяхъ и ихъ раздѣленіи. - 201
О нарѣчіяхъ и ихъ качествахъ. - - 204
О предлозѣхъ и ихъ употребленіи. - 214
О союзѣхъ и ихъ различіи. - - 221
О междуметіяхъ и ихъ знаменованій. - 224

ЧАСТЬ ТРЕТЛЯ.

Что есть сочиненіе. - - - - 227
Сочиненіе членовъ. - - - - 228
Сочиненіе знакопадежныковъ. - - 230
Сочиненіе именъ. - - - - 232
Сочиненіе мѣстоименій. - - - 238
Сочиненіе глаголовъ и причастій - 246
Употребленіе причастій, дѣепричастій и причастодѣтій. - - - - 249

Упо-

Употребленіе союзовъ съ наклоненіями. - - - - - - - 251
Употребленіе временъ. - - - 252
Сочиненіе нарѣчій и предлоговъ. - 255
Употребленіе вопросовъ или пытаній. 258
Употребленіе глаголовъ различнаго знаменованія. - - - - - - 261
Расположеніе цѣлаго сочиненія. - - 283

РѢЧНИКЪ

Италіано - Иллурическій.

О Божествѣ, небѣ и стіхіахъ. - - 286
О вещехъ принадлежащихъ богословію и любомудрію. - - - - - - 287
О Времени и годишныхъ премѣненіяхъ. 289
Дніе седмичніи и мѣсяцы. - - - 290
О праздницѣхъ и временѣхъ примѣчателнѣйшихъ въ лѣтѣ. - - - 291
О возрастѣ мужа и жены. - - 292
Степени сродства. - - - - 293
Именованія частей тѣла. - - - 294
Достойнства церковная. - - - 297
Достойнства мірская. - - - 298
Чиновы судейскіи. - - - - 299
Чиновы войнственіи. - - - - 300
Воинство. - - - - - - - 301
Утвержденія градская. - - - 302
Художества и рукодѣлія. - - - 303
Служители домашніи. - - - 304
Несовершенства человѣческая, яко и болести. - - - - - - - 305
Одѣянія и принадлежащая имъ - 307
Принадлежащая ездущему на коню. - 309
Ученія и орудія музическа. - - 310
Имена вещей нуждѣйшихъ къ столу. 311

Ястія постная и плоди. - - - 313
Части дома. - - - - - - 315
Вещи къ дому принадлежащія - - 317
Вещи въ подрумѣ находящіяся. - - 319
Вещи въ конюшнѣ находящіяся. - - 320
Вертоградъ и древеса. - - - 321
Поле и траве. - - - - - - 322
Птицы. - - - - - - - 323
Четвероножная животная. - - - 324
Звѣріе пресмыкающися и несѣкомы. 325
Вещи градскія и зданія. - - - 326
Цвѣти или бое; металли или руды. - 327
Имена предѣловъ и народовъ. - - 328
Бесѣда, о важности въ Географіи и Исторіи всякому искусну быти. - 332
Собраніе глаголовъ нужнѣйшихъ различнаго содержанія, ради разговоровъ. 335
Двадесять разговоровъ обходителныхъ различнаго содержанія. - - - 352
Прибавленіе ради учтивости. - - 405
Собраніе разныхъ причтъ или загонетокъ италіанскихъ. - - - - 408
Двадесять Исторіахъ нравныхъ и увеселителныхъ. - - - - - - 442
Описаніе Италіанскаго языка, его начало и судбы. - - - - - 462
Молитва предъ начатіи и совершеніи ученія. - - - - - - - 489
Ободреніе славяновъ къ наукамъ. -
О исказненіи славенскихъ діалектовъ писменми латинскими и нѣмецкими, въ предисловіи воспомянуто.

ПОГРѢШЕНІЯ.

стран.	строх.	налечатано.	читай.
13	12	Ortographia.	Ortografie.
17	3	дуаи.	гваи.
18	19	пяче.	пяге.
19	33	коза.	коса.
21	29	nario.	vario.
25	1	похвале.	похвала.
—	19	внаменіе.	знаменіе.
27	5	имена.	именми.
—	15	еданъ, отложити.	требуетъ.
30	15	речіе.	реченіяхъ.
43	17	членомъ.	членовъ.
44	27	Il accusativo.	L' accusative
46	14	Singolari.	Singolare.
—	—	Plurali.	Plurale.
—	30	остроумїо.	остроумїе.
49	10	sottantivi.	sostantivi.
—	21	Il infelice.	l' infelice.
52	32	и	или.
53	28	budello.	додай, црево, le budella или budelle.
56	20	l' agricoltnra.	l' agricoltura.
60	14	коя.	коясе.
65	23	sinismalchi.	siniscalchi.
66	5	членъ.	членомъ.
—	13	febrara.	febraro.
74	23	dottovaccio.	dottoraccio.
75	26	dicisette.	diecisette.
77	25	у два и полъ.	есу два и полъ.
81	2	una.	uno.
84	5	нїою.	нїой.

стран.	строх.	налечатано.	читай.
85	11	уво.	убо.
87	13	Signora.	Signoria.
94	12	глаголма.	глаголомъ.
99	13	ellino.	elleno.
—	21	aveamo.	avevámo.
101	15	avro.	avrò.
134	22	ricivere.	ricéveve.
159	28	babena.	balena.
186	3	rici.	risi.
205	26	samane.	stamane.
206	10	ючь.	юче.
208	29	apponto.	appunto.
210	1	маюко.	маючко.
112	22	noi.	non.
215	17	свеће.	свећю.
—	22	a модо.	a modo.
218	5	voluntà.	volontà.
221	9	coujunzioni.	conjunzioni.
—	21	слѣую.	свѣдующихъ.
223	2	reppure.	neppurre.
224	16	уввы.	увы.
231	1	in'	m'
239	8	altera.	altra.
240	13	tosto.	единожды требуетъ.
242	24	dissimula.	dissimulare.
246	3	dei nomi.	de' verbi.
248	9	il ostenersi.	il non ostenersi.
252	8	diligente mente.	diligentemente.
—	—	la belle.	le belle.
254	3	Slavonia.	Slavonio.
256	1	colai.	colui.
260	26	centi.	cento.
264	3	зметати.	сметати.
266	4	предатикусе.	предатися.
—	26	пуће.	путу.
267	17	имао.	ишао.

стран.	строх.	налечатано.	читай.
267	23	essecito.	essercito.
—	25	digiono.	digiuno.
269	24	у свитрие.	у свитаню.
272	8	pensire.	pensiere.
275	25	замерженя.	замершеня.
282	6	voliono.	vogliono.
287	26	ministeria.	il misterio.
288	20	краѣпость.	крѣпость.
—	15	рассипанѣ.	рассипанѣ.
291	17	l' acensione.	l' Ascensione.
298	7	la	le
—	9	l' Impeeatore.	l' Imperatore.
—	24	Mareschialolo.	Mareschialo.
299	13	Fesoriere.	Tesoriere.
—	24	позытель.	позыватель.
300	25	Abfiere.	Alfiere.
303	12	Un folnajo.	Un fornajo.
308	8	преварнуто.	превернуто.
310	9	balcagno.	calcagno.
—	15	viglitto.	viglietto.
311	15	tavolo.	tavola.
313	11	fagiuuolo.	fagiuolo.
—	15	pisce.	pesce.
318	33	варлилна.	варилна ложица или варяча.
323	9	pascare.	pescare.
325	3	cinchiale.	cinghiale.
326	8	salta rella.	saltarella.
339	18	alla.	alle.
341	11	Iddi.	Iddio.
343	8	nascanpere.	
345	5	израѣзати.	изрѣзати.
381	25	поспѣшна.	поспѣшно.
415	22	мушмулѣ.	мушмуле.
416	24	altero.	albore.
417	14	развращава.	разращава.
418	17	бѣло.	было.

стран.	строх.	налечатано.	читай.
422	27	смернище.	стернище.
424	12	le piaghea.	le piaghe.
—	24	bsino.	asino.
—	25	la speranze.	la speranza.
427	17	maniere.	mantiniere.
428	3	cadro.	codro.
—	6	terre.	terra.
429	2	лисица.	зецѣ.
—	13	речно.	речено.
—	27	quarir.	guarir.
430	13	надаусе.	надайсе.
431	31	и море.	у море.
433	22	obligata.	ogliata.
436	2	vesta.	resta.
—	10	imcoca.	inbocca.
—	14	miglio.	meglio.
441	5	veve.	vive.
442	20	quarto.	quatro.
444	12	opere.	opera.
445	22	прозаилески.	прозаически.
446	6	tutto.	tutta.
447	21	говорѣ.	говору.
448	3	dore.	dove.
450	17	zui.	quelli.
453	10	проговарити.	проговорити.
455	22	милостый.	милостивый.
457	28	освану.	остану.
462	8	и нѣгда.	и нѣгова.

Прочіяже меншія Орѳографіческія и і-чатныя недостатки при первому сему тисненію немимоходно сбывшіяся, да исправит благосклонный читатель.

Вни

Внимай, *Читателю Благоразумный*! Книжица сія изясняющая Грамматіку Италіанскую аще и списана есть общимъ нарѣчіемъ (діалектомъ) Іллуріческимъ, обыкновено Славенносербскимъ назватимъ; обаче не въ намѣреніи низложенія *Славенскаго ученнаго языка*, но якоже мню къ возвышенію того: ибо обучающаяся юность въ славенскомъ языцѣ и его Грамматіцѣ, сію яко толкованіе оноя простое возупотребитъ; и неудобъ разумѣваемая рѣченія и изясненія тоя въ матернѣмъ отъ всѣхъ обще разумѣваемѣмъ языцѣ обрѣсти будетъ.

Рѣдкость велія до днесь при нами бяше Славенскихъ Грамматикъ и прочихъ Классійческихъ книгъ; каковая вина тому, я поне невѣмъ другую, аще не, *ученіи наши* бояхубося де небы погрѣшеніе каковое въ тую пропустивше, обрѣтъ инѣ яковъ вѣтроловецъ, абіе напряглбыся критику воздвигнути (обыкновено бо иже невѣдятъ хулятъ) во еже бы трудъ *отечеству* полезнаго мужа въ омерзѣніе и презрѣніе привести. Обаче аще бы оваковыя слабости и легкомыслія сицевыхъ бездѣлниковъ и шунеядцевъ убоялися въ прочіихъ народѣхъ и языцѣхъ *Изящніи списатели*, то поистинѣ глаголю, небы родъ и отечество свое вящшимъ нежели сотнимъ числомъ Грамматікъ во всякомъ языцѣ, (просвѣщенія ради разумѣй) кромѣ другіихъ книгъ преполезнѣйшихъ снабдѣли: Ибо чрезъ сицевое умноженіе *языкообучителныхъ книгъ*, языкъ чи-

чистится, возвышается и прославляется: понеже, что единъ *творецъ* изоставилъ, тое иный придалъ есть; а что ичый темно, непонятно и несвойственно сказалъ, тое сіе другій точно, опредѣленно и независтно изясниль. Иначе бо мудерствуетъ Петръ, иначеже Павелъ; подобнѣже и во всѣхъ прочіихъ *Наукахъ*, *Художествахъ и Вѣжествахъ* бываетъ. Отъ сюду и случилося да иніи народи чрезъ множество книгъ и наукъ своихъ прославишася, мыже во тмѣ забвенія остахомъ, боящеся единъ другаго. Увѣщаваетъ Павелъ Апостолъ: „блюдите, глаголетъ, да „не другъ отъ друга снѣдени и истреблени „будете.„

Но небоятся прочее *Мужіе* сихъ опорочниковъ: *высохоученный Мразовичь*, сообщаетъ свѣту *художнословіе елавенское* зѣло изрядное, еже немалую пользу принесетъ всѣмъ *Славяномъ и ихъ Мусамъ*, подобное составиль Высохоученый Вуяновскій *Цицеро краснорѣчія славенскаго*. Другое дѣлаетъ *высохоученный Дерваръ* къ обученію Еллинскаго языка. Иноеже началъ *Любомудренный Стояниновъ* ради латинскаго (Еллунскій и Латинскій языкъ, иже не всякимъ новомѣсячіемъ вкусъ сладости своея измѣняютъ, ученія бо и постоянства полни суще, ученымъ всѣмъ зѣло нуждни суть яко и Славенскій) Прочіиже *наши Благоразумніи*, иная *Ученія*, *Наказанія*, *и Вѣжества* сочиняютъ и пишутъ; откуду и обнадеждаемся, яко и мы вскорѣ различними ученми и знаніями украсшеся, обще просвѣтимся и прославимся.

Да никтоже сумѣвается, аще и малимъ чимъ послужитъ свѣту сему наченшему день отъ

отъ дне просвѣщатися, да оное безполезно будетъ; ниже вопреки да возмнитъ, яко онъ вся уже сказалъ, слыша мужемудренный *хвинтиліановъ Духъ* сице вѣщающъ: „Late fusum „opus est et multiplex & prope quotidie novum, „et de quo nunquam dicta erunt omnia. Quae „sunt tamen tradita, quid ex his optimum, & „si quid mutari, adjici, detrahi melius videbitur, „dicere experiar. Пространѣ разсѣяно дѣло „есть и многубно, и готово (и едва не) по„вседневнѣ новое, о немже никогда речена бу„дутъ вся. А яже убо суть предана, что „изъ ныхъ изрядно, и аще что премѣнити, „придати, отняти лучше возмнится, глаго„лати покушуся.

„Осталобося всякому широкое въ Нау„кахъ полѣ, *Отечества Любителю*! самъ вѣ„си *елихихъ лишаемся*: облетай подражая тру„долюбнѣй пчелѣ, и собирай медъ во улей „общества твоего, яко, да и *ты* и *оное* въ „семъ и будущемъ вѣцѣ наслаждаетеся: гла„голетъ *Премудрый Раичъ*. „ Аще приключится да и сіе дѣлце мое впораго тисненія или препечатанія сподобится, во время тое, аще нуждно возмнится, можно есть простая рѣченія со всѣмъ исправити. на пр.

Ако, аще.
Али, но, или обаче.
Амо, сѣмо.
А дабы, аще бы.
Бой, брань, сраженіе или рать.
Ѣысамъ, былъ есмь.
Ѣытиѣю буду.
Бываніѣ, бытіе.
Весма, зѣло.
Всѣь, уже.
Водити, вести.
Выше, паче.
Говоримъ, глаголю.

Го-

Говоренѣ, глаголаніе.
Говориласусе, глаголашася.
Годъ или Година лѣто.
Давно, древле.
Дабы, воеже бы.
Даванѣ, даяніе или дань.
Дакле, убо.
Дань, день.
Данашній, днешній.
Дерзновенѣ, дерзновеніе.
Дивисе, дивится.
Добити, приобрѣсти.
Докле годь, донелѣже.
Домаѣій домашный.
допадасе, нравится.
Другачіе, иначе.
Дугъ, долгъ.
Ево, се.
Едва, еле.
Езыкъ, языкъ.
Ели, есть ли?
Ело, ястіе.
Жедансамъ и гладансамъ, жажду и алчу.
Желя, желаніе.
Жлица, ложица.
Заборавити, забыти.
За, ради.
Заманѣ, всуе.
Зато, того ради.
Заштo, вскую? ибо или яко.
Занатлія, художникъ или хитрецъ.
Занатъ, Художество или рукодѣліе.
Звати, взывати.
Изыѣи, изыти.
Изненада, внезапу.
Имамъ, имѣю.
Истинито, всячески.
Исплатити, исполнити.
Истій, сый или сущій.
Иѣи, ити, или ходити.
Іоште, еще.
Када, когда.
Какавъ, каковъ.
Какву, какову.
Како, аки, яко, или на примѣръ.
Камо, куду.
Кнезь, князь.
Кое, еже или которое.
Кои, иже.
Коя, яже.
Корысть, польза.
Кривица, вина.
Куріозитетъ, любопитство.
Куѣа, домъ, церковь или храмъ.
Лаганый, легкій.

Ла-

Лажливо, ложно или лестно.
Лебъ, хлѣбъ.
Лѣность. уныніе.
Любимъ люблю.
Миліонъ темъ.
Млада, невѣста.
Младость, юность.
Моіой, моей.
Морамъ, долженствую.
Мыслимъ, мыслю, или мню.
Напоредо, прямо.
Напредакъ, успѣхъ.
Натрагъ, вспять.
Него, но, или развѣ.
Незнанѣ, невѣжество.
Немаренѣ, небреженіе.
Ни, ихъ, или тѣхъ.
Ніе, не есть, или нѣсть.
Ниеми, нѣсть мнѣ.
Нима, имъ.
Ніой, ей.
Нити, ниже.
Нитко, никто.
Ништа, ничто.
Ны, насъ.
Овай, сей.
Ова, сія.
Ово, сіе.
Овыхъ, сихъ.
Обѣанѣ, обѣщаніе.
Отдавна, намнозѣ.
Опетъ, паки.
Освета, мщеніе.
Осѣанѣ, чувствованіе или ощущеніе.
Особито, особнѣ.
Отворити, отверсти.
Отбацыванѣ, отметаніе.
Отети, отняти.
Отимамъ, отемлю.
Отранити, воспитати.
Памтити, памятствовати.
Покварити, поколебати.
Починяти, начинати.
Пренумерація, предъчисленіе.
Проба, искусъ.
Произносесе, произносятся.
Простота, суевѣріе.
Пытати, вопрошати.
Радо, охотно.
Раздѣляваюсе раздѣляются.
Разыѣисе, разитися.
Ранити, питати, или кормити.
Ранити, язвити.
Робъ, плѣникъ или невольникъ.
Савъ, весь.
Сада, нынѣ.

Са-

Само, точію, или токмо.
Свагда, всегда, присно, или выну.
Свакій всякій или кійждо.
Све, вся.
Свеза, союзъ.
Свуда, вездѣ, или повсюду.
Село, весь.
Скланясе, скланяется.
Сметати, препятствовати.
Спрягаваюсе, спрягаются.
Срѣа, щастіе.
Старанѣ, стараніе, или попеченіе.
Суза, слеза.
Сувый, сухій.
Тадай, тогда.
Такое, сице есть.
Танина тонкость.
Таремъ, тру.
Тежкій, тяжкій.
Терговацъ, купецъ или купледѣятель.
Увѣщаванѣ, увѣщаніе.
Уговоръ, или договоръ условіе.
Узети, взяти.
Узроковати, привинятти.
Умиляватисе, или улагиватисе, ласкательствовати.
Усуѣиванѣ, дерзновеніе или смѣлость.
Ученѣ, ученіе.
Уѣи, внити.
Хоѣю, хощу.
Храним, или чувамъ, храню.
Церемонія, обрядъ.
Цена, цѣна.
Чеканѣ, чаяніе.
Човекъ, человѣкъ.
Чувати, стрещи.
Шака, пяста.
Штое, что есть?
Штедити, щадити.
Ягнѣ, агнецъ.
Яе, яйце.
Яя, яйца.
Яма, ровъ.
Я есамь, азъ.
Есмь, или я есмь. [и прочая.

Выже между тѣмъ, *Читателю Благоразумный и Читателнице*! пользуйтеся сихъ простосердечныхъ трудовъ плодми, независтно: дондеже и лучшая прозябнутъ.